

日本語用論学会



第21回
大会発表論文集

第14号

Proceedings of the 21st
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2018年12月1日(土)・2日(日)



於 杏林大学 井の頭キャンパス

PSJ

The Pragmatics Society of Japan

日本語用論学会

2018

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

(執行部)

会長：加藤重広
副会長：滝浦真人、鍋島弘治朗
事務局長：小山哲春
事務局会計担当：長友俊一郎

(編集部)

編集委員会・委員長：滝浦真人
副委員長：田中廣明、森 雄一
委員：井出里咲子、小野寺典子、澤田 淳*、柴崎礼士郎*、
首藤佐智子、名嶋義直、松井智子

(大会運営部)

大会企画委員会・委員長：北野浩章
副委員長：井出里咲子
委員：有光奈美、金丸敏幸、山泉 実*
大会発表委員会・委員長：野澤 元
副委員長：西田光一、岡本雅史
委員：小松原哲太*、杉本 巧*、横森大輔*
大会運営委員会・委員長：山岡政紀
副委員長：鈴木光代、高木佐知子
委員：井上逸兵、八木橋宏勇*、竹田らら*

(事業部)

事業委員会・委員長：小野寺典子
副委員長：松井智子
委員：堀江 薫

(広報部)

広報委員会・委員長：尾谷昌則
副委員長：金丸敏幸
委員：Mark Campana、秦かおり*

(2019年4月1日現在)

学会連絡先

日本語用論学会 事務局 (The Pragmatics Society of Japan)

〒606-0847
京都府京都市左京区下鴨南野々神町1
京都ノートルダム女子大学 人間文化学部 小山哲春 研究室内
E-mail: secretary@pragmatics.gr.jp

学会ホームページ：<http://pragmatics.gr.jp/>

郵便振替口座 00900-3-130378 口座名: 日本語用論学会

年会費 (一般会員：6,000円、学生会員：4,000円、団体会員：7,000円)

目 次

研究発表（日本語発表）

* 《賞賛》が「マウンティング」に作用する条件	市川 真未	1
* 社会的迷惑行為の認知と注意行動に対する背景諸要因 —社会的合意と日本語学習による逆行転移に着目して— 林 炫情・玉岡 賀津雄・ジャミラ モハマド		9
* 直後の行為を拘束する発話行為 —終助詞ヨ・ネのふるまいの変化を例に—	春日 悠生	17
* メディアなどで見られる拡張的な連体修飾表現の分析： 主観性と問主観性の観点から	神澤 克徳	25
* 糖尿病にみる多様な想定に対応した臨床での説明 —関連性理論の観点から—	神田 千春	33
* バラエティ番組の出演者のイメージ構築を図る表現行動の研究 —沢尻エリカ氏は本当にいい人になったのか—	金 載勲	41
* 断り発話に関する日中対照研究—＜事態解釈＞と ＜事態把握＞の観点から	高 揚	49
* 日中母語話者の「否定的評価」に関する対照研究 —談話完成テストの分析を中心に—	儲 叶明（儲 葉明）	57
* 共同発話に見る日本語母語話者の「言語ホスト性」 —接触場面における三者間課題達成談話の分析から—	ツォイ エカテリーナ	65
* アメリカ英語の談話におけるlikeの出現	塚本 亜美	73
* 発話の中の聞き手指示方法の選択に関する語用論的分析 —「あなた」と「固有名詞」との選択を中心に—	都 賢娥	81
* インターネットスラングにおける意味変化 —新規表現「耐え」を中心に—	林 智昭・松浦 光	89
* 会話で諷喩を使う二つの方法—相手を巻き込むか、自ら語るか—	平川 裕己	97
* 日本語の自他交替：協調の原理の観点から	前田宏太郎	105
* ケド文の多義性の構造：「対比」および「参考情報の提示」を 両極とする連続体モデル	水田 洋子	113

研究発表（日本語発表）

- * 英語指示詞の非制限的用法について 孟 鷹 121
- * ‘¬p, I (don’t) {think/believe}’における挿入節
I (don’t) {think/believe}の語用論的機能 森 貞 129
- * 段落末におけるwhich speaking ofの諸特徴と機能 山内 昇 137
- * 英語母語話者と日本人英語学習者の要求談話の対照分析
—返金、返品・交換をめぐるロールプレイを資料として— 山本 綾 145

研究発表（英語発表）

- * Please smile when you nod: The use of smile in backchannel sequences
..... Saya IKE and Jean MULDER 153
- * The Social Construction of the Self Affecting Figure-Ground Reversal
..... Yusuke SUGAYA 161
- * Rapport Management in Apologizing: From English Speech Acts Corpora
..... Toshihiko SUZUKI and Ami SATO 169

ポスターセッション（日本語発表）

- * Figurative Expressionsは連鎖の中でどう使われるか
—話題転換における役割— 木野 緑 179
- * 日本語の雑談における物語の談話構造 張 未未 183
- * 日本人はどのようにユーモアを語るか
—「わたしのちょっと面白い話コンテスト」からみた語りの構造— 張 洋子 187
- * 人はことばによっていかに傷つくか—ディスコーダンスの観点から 中川 佳保 191
- * プロトタイプ義と語用の意味対称 西内 沙恵 195
- * 「虚辞 + COME」存在文の類型論的調査
～動詞にかかる制限と意味上の主語の意味タイプの関連性に関して～
..... 三野 貴志・芝田 思郎・服部 拓哉 199

ワークショップ

セッション1：『相互行為』と語用論：社会的関係の動的性質に関する実践研究と教育への応用

- * 『相互行為』と語用論：社会的関係の動的性質に関する実践研究と教育への応用（全体趣旨）…………… 竹田 らら 205
- * 三者間会話における参与構造の変化 …………… 小川 洋介 209
- * 沈黙の解釈に見られる多義性—会話参与者と研究者の比較を通して— …… 種市 瑛 213
- * 外国人留学生と日本人によるリレー式作文協働作成活動における相互行為と学習効果 …………… 田辺 和子 217
(共同研究者：野口 潔・大須賀 茂・岡田 彩)
- * 英語での会話力向上のためのチャット形式作文の導入と語用論的側面の指導 …………… 竹田 らら 221

セッション2：発話のはじめと終わり～多様化する語用論的機能～

- * 接続詞化した「なので」の発話調整機能について …………… 尾谷 昌則 225
- * 付加型「言いさし文」の語用論的機能—完結させないやり方 …………… 大山 隆子 229
- * 接尾辞「～たん」の文末表現について …………… 沈 雪君 233

付録

- * 日本語用論学会規約 …………… 239
- * 『大会論文集』（Proceedings）執筆規定 …………… 243

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

* Mami, ICHIKAWA: Investigation of the Conditions of Mounting through Praise	1
* Hyunjung LIM, Katsuo TAMAOKA and Jamila MOHD: Recognition of Social Annoyance and Background Factors that Influence Attention Behaviors —With a Focus on Retrograde Transfer through Social Agreements and Japanese Language Study—	9
* Yuki KASUGA: On the Directive and Commissive Speech Acts Which Following Acts Occur Immediately	17
* Katsunori KANZAWA: Analysis of Japanese Adnominal Modification Found in the Media: From the Perspective of Subjectivity and Intersubjectivity	25
* Chiharu KANDA: A Cognitive-Pragmatics of Incorrect Assumptions in Patients with Diabetes	33
* Jae-hun KIM: A Study of the Use of Expressive Behaviour in the Image-Building of Variety Television Personalities — Has Erika Sawajiri Really Become a Better Person?	41
* Yang GAO: A Comparative Study of “Refusal” between Japanese and Chinese: From the Perspective of Construal	49
* Yeming CHU: A Contrastive Study of Negative Evaluation between Japanese and Chinese Native Speakers —Focus on an Analysis of Discourse Completion Test—	57
* Ekaterina TSOY: Joint Utterance Construction in Linguistic Hosts’ Language Management: A Discourse Analysis of Task-Solving Conversations among Three Participants	65
* Ami TSUKAMOTO: Like Used in Discourse of American English	73
* Hyunah TOH: Speech Effects of Japanese Personal Deixis —In Selection of “Anata” and “Proper Noun”—	81
* Tomoaki HAYASHI and Hikaru MATSUURA: Semantic Change of Internet Slang: Focusing on Novel Expression Tae in Japanese	89
* Yuki HIRAKAWA: Two Ways of Using Allegory in Conversational Talk-Exchange	97
* Kotaro MAEDA: Inchoative/Causative Alternation in Japanese: From the Perspective of the Cooperative Principle	105
* Yoko MIZUTA: The Structure of the Ambiguity of Japanese Kedo-Sentences	113
* Ying MENG: On Nonrestrictive Modification with the English Demonstratives This/That	121

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

- * **Sadashi MORI:** The Pragmatic Functions of Parentheticals 'I (Don't) {Think/Believe}' in “¬p,
I (Don't) {Think/Believe}.” 129
- * **Noboru YAMAUCHI:** Characteristics and Discourse Function of “Which, Speaking of...”
in Paragraph-Final Position 137
- * **Aya YAMAMOTO:** Negotiation in Service Encounters: Refund/Replacement
Requests by Native Speakers of English and Japanese EFL Learners 145

Lecture Sessions: Presentation in English

- * **Saya IKE and Jean MULDER:** Please Smile When You Nod: The Use of Smile in Backchannel Sequences 153
- * **Yusuke SUGAYA:** The Social Construction of the Self Affecting Figure-Ground Reversal 161
- * **Toshihiko SUZUKI and Ami SATO:** Rapport Management in Apologizing:
From English Speech Acts Corpora 169

Poster Sessions in Japanese

- * **Midori KINO:** The Use of Figurative Expressions in Japanese Conversation
—The Role of Figurative Expressions in Topic Shift— 179
- * **Weiwei ZHANG:** The Discourse Structure of a Narrative in Japanese Free Conversations 183
- * **Yangzi ZHANG:** How Japanese Narrate Humor —Based on “My Funny Talk Tournament”— 187
- * **Kaho NAKAGAWA:** What Makes an Utterance Hurt the Hearer: A Case Study Focusing on Discordance 191
- * **Sae NISHIUCHI:** Symmetry of Prototypical Senses and Meanings that Are Easy to Express 195
- * **Takashi MINO, Shiro SHIBATA and Takuya HATTORI:** A Typological Study on
Expletive Constructions with the Verb Come 199

Workshop Sessions

Session 1: Interaction and Pragmatics: Empirical Research Regarding the Dynamic Nature of Social Relationships and its Application to Education

- * **Lala TAKEDA:** Interaction and Pragmatics: Empirical Research Regarding the Dynamic Nature of Social Relationships and its Application to Education (Overview and Objectives) 205
- * **Yosuke OGAWA:** Reconfiguration of Participant Constellation in Triadic L2 Interaction 209
- * **Akira TANEICHI:** An analysis of Interpretations on Silence from Perspectives of a Researcher and Participants 213
- * **Kazuko TANABE:** The Educational Effects of Relay Writing Activities 217
(Research collaborators: Kiyoshi NOGUCHI, Shigeru OSUKA, Aya OKADA)
- * **Lala TAKEDA:** Introducing Chat-Style Writing to Improve Conversation Skills in English and the Teaching of Pragmatic Aspects 221

Session 2: Periphery of Utterances in Japanese: Diversifying Pragmatic Function

- * **Masanori ODANI:** On the Utterance Adjustment Function of Japanese Conjunction “Nanode” 225
- * **Takako OHYAMA:** The Additional Type of Japanese Suspended Sentences “Way for Avoiding Completion of Sentences” 229
- * **XueJun SHEN:** On the Sentence-final Usage of the Suffix “-tan” 233

Appendix

- * Terms and Conditions of Membership in the Pragmatics Society of Japan (PSJ) 239
- * Instructions for Authors of the Proceedings of *the 21st Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan (PSJ)* and the Style Sheet of Japanese and English Papers 243

研究発表

Lecture Sessions

《賞賛》が「マウンティング」に作用する条件

氏名：市川真未

所属：創価大学

<Abstract>

In this paper, I gathered real examples of language that may literally express praise but is actually “mounting”. Utilizing ideas from Leech’s politeness principle (1983) and Culpeper’s impoliteness strategy (1996) to analyze the situations and choice of language used in the examples, I determined that “mounting” has the following characteristics: 1. Person B is told something they do not want to hear 2. Polite verbal behavior is avoided where expected 3. Praise is ambiguous or uses vocabulary with negative connotations 4. Speech disguised as explaining common knowledge expresses dominance or person A praises gives unnecessary positive evaluation to themselves

【キーワード】: マウンティング、賞賛、発話機能、ポライトネス、FTA

1. はじめに

マウンティングというのは、本来動物が自分の優位性を知らしめるために敵に対して馬乗りになることを意味する言葉であるが、近年は『自分の方が立場が上』と থাকিতাকて、言葉や態度で自分の優位性を誇示してしまうこと(瀧波・犬山 2014)として用いることのほうが多い。例えば以下のようなものがマウンティングである。

- (1) 「えー!? でも私はユカリみたいに奥ゆかしいかんじにあこがれてるよ〜。ユカリの“一人じゃ何もできない” って雰囲気、イイよね〜。男の人がなんでもしてくれそう〜。何でも自分でやっちゃう私のムダな行動力とかホントいらないし〜」

(瀧波・犬山『女は笑顔で殴りあう: マウンティング女子の実態』)

「あこがれる、雰囲気がいい」などの肯定的語彙を用いた発話に「私のムダな行動力とかホントいらない」と否定語彙を用いた自己非難を後続させることにより、一見、最大限に賞賛を行っているように見える。しかしながら、「男がなんでもしてくれそう」という発話は「に頼ってばかりで、一人ではないもできない女」だと非難されたと受け取る人も少なくないだろう。さらに後続発話も「何でも自分でできちゃう私は行動力があってあなたとは違う」という解釈をされる可能性も大いにある。たとえ参与者 A にマウンティング意図がなかったとしても、参与者 B の受け取り方によってはマウンティングとして作用するのである。実際に以下の(2)は、賞賛表現を用いているにもかかわらずマウンティングとして受け取られた例である。Twitter 上にはこれと同様の

多くのマウンティング発話が存在する。

- (2) いつも合コンに誘ってくれる同じ歳の抜群に男受けするゆるふわ系女子。仲良いと思うんだけどさっき私の事を「凄い仕事出来るし面倒見いいし、明るいいし本当いい女なんです♡何で離婚したんだろ...」って紹介してくれて、サラッとマウンティングされたよ😊¹

2. 本発表の目的

マウンティングという言葉は広く認知されるようになってきてはいるが、使用実態や形式を分析した研究はもちろん、マウンティングの機能や特徴やについて述べられているものも管見の限りない。そこで、本発表では、Twitter、ブログ、ドラマなどから《賞賛》の形式を用いている用例を収集し、マウンティングと意図された、またはそう捉えられた発話を言語形式、談話展開に注目しながら、その発話機能の特徴を明らかにしていく。

3. 援用する理論

今回は Leech(1983)の Politeness principle と Culpeper(1996)の impoliteness strategy を援用し、分析していきたい。それぞれの理論を以下に記しておく。

Politeness principle

気配りの原則(tact maxim)

(a)他者の負担を最小限にせよ

(b)他者の利益を最大限にせよ

寛大性の原則(generosity maxim)

(a)自己の利益を最小限にせよ

(b)自己の負担を最大限にせよ

是認の原則(approbation maxim)

(a)他者への非難を最小限にせよ

(b)他者への賞賛を最大限にせよ

謙遜の原則(modesty maxim)

(a)自己への賞賛を最小限にせよ

(b)自己への非難を最大限にせよ

一致の原則(agreement maxim)

(a)自己と他者との意見相違を最小限にせよ

(b)自己と他者との意見一致を最大限にせよ

共感の原則 (sympathy maxim)

(a)自己と他者との反感を最小限にせよ

(b)自己と他者との共感を最大限にせよ

Impoliteness strategy**①Bald on record impoliteness**

直接的に明示的に相手のフェイスを侵害する。

②Positive impoliteness

相手のポジティブ・フェイスを脅かすインポライトネス

例えば、関心を示さず、同意もせず、共同体であることを否定する。

相手の敏感な話題に言及したり、相手の名前を間違えることなど。

③Negative impoliteness

相手のネガティブ・フェイスを脅かすインポライトネス

軽蔑したり、威張ったりする。優位性を強調する。

聴者に負債があることを明示的に言ったりなど。

④Sarcasm or mock politeness

皮肉あるいは見せかけのポライトネス

③ withhold politeness

ポライトな言語行動が期待されている場面で、ポライトな言語行動を避ける。

4. マウンティングの定義

マウンティングは「自分の方が立場が上」だということを誇示することを目的とするため、その方向性は参与者 A 自身を上にあげる場合と参与者 B を下に格付けする場合の 2 通りが考えられる。本発表では広義に解釈し、暫定的ではあるが以下のような定義にしておく。

相対的に優位な立場にいたいと思っている参与者 A が自尊心を満たすために、自身の優位性を明示・暗示的に参与者 B に伝える言語行為である。また、参与者 B が下に格付けされたと受け取った場合もこれに含める。

5. マウンティングの分類

参与者 A の発話がマウンティングとして作用するにはいくつかのプロセスがあると考え、以下の 3 つのステップとマウンティングの分類表を作成し、まとめることにした。

マウンティングの 3 ステップ

1st ステップ：参与者 B より優位に立ちたい、ほめてもらいたいといった意図が参与者 A にある

2nd ステップ：参与者 A より参与者 B に関するものやことが下、または参与者 B より参与者 A に関するものやことが上ということを明示的／暗示的に伝える

3rd ステップ：受け手が「格下に見られている」と受け取る

マウンティングの分類

1 st	○	○	×・?	○
2 nd	明	暗	× ²	明・暗

《賞賛》が「マウンティング」に作用する条件

3 rd	○	○	○	×
名称	明示的 マウンティング	暗示的 マウンティング	結果的 マウンティング (ほめ意図が ある場合は 「ほめ失敗」 になる)	マウンティング 失敗
	マウンティング成功			

参与者 A に 1st ステップのような意図があり、さらに明示的に相手に自身の優位性を伝えたものは明示的マウンティング、暗示的に他の発話機能を用いているものを暗示的マウンティングとした。一方でマウンティングの意図がなくとも受け手によってはマウンティングされたと受け取られることも多い。このようなものは結果的マウンティングとし、参与者 A の意図が読めないものもここに分類することにした。そして、1st ステップのような意図があるが、その意図が参与者 B に伝わっていないものはマウンティング失敗とした。今回扱うものはマウンティングの意図の有無にかかわらず、《賞賛》の形式³を用いている暗示的マウンティングと結果的マウンティングのみである。

6. 調査概要と結果

6.1. 調査概要

調査資料：Twitter、ブログ、コラム、ドラマ「ファーストクラス 1~10 話」、バラエティー番組「スカッと TV(フジテレビ系列)」

調査手順：Twitter で「ってマウンティングされた」「ってマウンティングした」などの文字列を入力し、実際に発話された内容が明示されているものを収集する。ブログやコラムからも同様に収集する。TV 番組は登場人物の関係性や表情などからマウンティングと判断できるものに絞ってデータを集める。

6.2. 調査結果

上記の手順で内容が明確にわかる用例は 140、その中で《賞賛》の発話機能を用いているものはわずか 30 ほどであった。収集データの数を増やすことは今後の課題とするが、少ないながら《賞賛》を用いたマウンティング発話の傾向性は見られた。その多くは参与者 A にマウンティングの意図があるものよりも、参与者 B がマウンティングをされたとして受けとっているものであった。

6.3. マウンティング発話の特徴

① 参与者 B が言及されたくない内容への言及

(3) 子供にママは腕とか太ももとか太くていいなあかつこいいオレ細いからさあ

太くなりたいなあってマウンティングされた

(4)私のような、「チーム負け犬」に所属している憐れな人間にまで、「独身って気楽でいいなあ〜にやり 子ども産んでない人は、あんまりスタイルが崩れなくて羨ましい〜ニヤニヤ」なんてあからさまに皮肉に聞こえる言葉をくださったりする...ぐすん汗

身体的な事柄や結婚への言及は特に女性にとっては敏感なトピックである。参与者 B が A の理想とする状況にあるならなおさら言及は避けるべきである。さらに「太い」などと追い打ちをかけるような発言はマウンティングとして作用しない方が不思議である。

② ポライトな言語行動が期待されている場面でポライトな言語行動を避ける

(5)地元の友人（既婚者、彼氏持ち）に別れて帰ってきたわ〜って報告して「だから言ったじゃん〜何年か付き合わないで!決めるの早すぎだから w」と言われてまあ結果そうではあったし心配してくれてたのは知ってたけど地味にマウンティングされた気持ちになったし自分たちの物差しで言わないでくれ。クソが。

(6)外車に乗っている人に「いい車だね〜」って言ったら「セカンドカーだけどね」って言われた

(5)は別れて帰ってきたという報告に対して慰めることはせず、非難をしている。(6)はポライトネスの観点から捉えると、賞賛に対して感謝か謙遜で答えるのが理想とされるが、「それは大したことない、もっといいものがある」という自慢を用いて返答をしている。これらは Leech のポライトネス原理にも反する返答である。

③ あいまいな賞賛表現、または賞賛場面での否定語彙の使用

(7)児童館で初対面のママにマウンティングされた(*'・'*)なぜ初めて会う私の旦那のお仕事、年収が気になるの？私が専業主婦で賃貸じゃなく戸建ての持ち家だと知ると「専業主婦でマイホームに住んですごく暇そうで羨ましいです^^」って(。_`。)ヒマじゃないね。こんな人、生まれて初めて遭遇した

(8)いつも合コンに誘ってくれる同じ歳の抜群に男受けするゆるふわ系女子。仲良いと思うんだけどさっき私の事を「凄いい仕事出来るし面倒見いいし、明るいし本当いい女なんです♡何で離婚したんだろ...」って紹介してくれて、サラッとマウンティングされたよ☺

他者への賞賛は最大限に行わなければならないが、あいまいな語彙の選択や(7)の「離婚」のよ

うな不必要な情報を提示することにより、否定的な面を前景化させている。このような発話は結果的マウンティングではなく、マウンティング意図がある暗示的マウンティングに分類可能な例である。

- ④ 一般概念や社会通念として優劣が明らかな事柄に言及し比較する、または参与者 A の不必要な肯定的内容に言及する。

(9)『ママ友に「いつも本当におしゃれでステキね」と言われましたが、そのとき着ていたのはユ▲クロ。「やだ、そんなことないわよ～これだってユ▲クロよ～」と返しました。すると、「そうなの？ でもおしゃれなのね～。私はいつも高●屋で買うからユ▲クロ行ったことないのよ～」と言われました。後から「あれは自慢？」と気づきなんだかモヤモヤ』

(10)ダイエットしてるんだ偉いね～ 私太らないタイプだから～」って言う先輩（笑）

(9)は本当におしゃれだと思っただけの発話かもしれないが、そこに高●屋という高級ブティック引き合いに出す必要はない。参与者 B が自己卑下として賞賛を行いたいのであれば、格安の衣料品店に言及すべきである。本来、相手を賞賛したければ最大限に行うべきものである。にもかかわらず、優位に立てる自身の情報を提示するのはマウンティングをしていないと捉える方が難しいかもしれない。

7. まとめと考察

今回は Twitter やブログ、ドラマなどから用例を収集し、マウンティングになる発話の特徴を概観した。マウンティングで用いられる言語形式は様々であったが、賞賛を用いているものは相手との関係を良好に保とうという一見ポライトな姿勢を見せつつ攻撃していると考えられる。それはポライトな姿勢でマウンティングした方がより相手を傷つけられると意図しているのか、それとも参与者 A の自尊心を満たすという意図を隠すため、つまり自身の積極的ポライトネスを守るために直接的な言及を避けているのかはさらに調査を進めて解明していく必要があると考える。これまで収集したデータを見る限りでは、マウンティングは絶対的上下関係よりも相対的に規定された関係の中でよくあらわれる言語行動だと言える。

マウンティングの対象となるものには知識、経験、容姿、センス、恋愛・家庭、金銭面などに集約されており、いずれも自分が優位に立てるという自信がある対象にしか言及はされていないということも分かった。

8. おわりに

今回は《賞賛》を用いたマウンティングの用例を見ていったが、他の機能とは異なる興味深い特徴があがった。今後はより多くの用例を収集し、詳細な分析と分類を試みるつもりである。性

差や参加者の関係性でも大きくその言語行動は変わってくると考えているため、それらの点についても考慮しながら研究を進めていきたい。

¹ 出典の記載のないものはすべて Twitter の用例である。

² 《忠告》《助言》など

³ 肯定的な評価語(いい、きれい、すごい等)を用いている「明示的ほめ」以外にも羨望や参加者 B の自己卑下なども間接的に参加者 A に向けられた「暗示的ほめ」とみなし、幅広く用例を収集した。

参考文献

Culpeper, J(1996) "Towards an anatomy of impoliteness." *Journal of Pragmatics*. 25, 3, p.349-367

Leech, G. (1983) *Principles of Pragmatics*: Longman (邦訳: 池上嘉彦・河上誓訳(1987)『語用論』紀伊国屋書店)

瀧波ユカリ・犬山紙子(2014) 『女は笑顔で殴りあう:マウンティング女子の実態』筑摩書房

社会的迷惑行為の認知と注意行動に対する背景諸要因
ー社会的合意と日本語学習による逆行転移に着目してー

林炫情（山口県立大学）、玉岡賀津雄（名古屋大学）、ジャミラ・モハマド（マラヤ大学）

<Abstract>

The study examined background factors that influence attention behaviors and recognition (the degree of annoyance) of social annoyance in both first and second language situations by implementing a questionnaire on the four languages used in Japan (J), Korea (K), China (C) and Malaysia (M), and targeting Japanese language learners who are native speakers of these languages. Cluster analysis and one-way ANOVA and decision trees analysis found that differences were seen in attention behaviors and recognition of disruptive behaviors among J, K, C and M, which suggests differing social agreements due to social and cultural differences. Furthermore, Japanese language learning experience showed consistent influence in K, partial influence in C, and no influence in M. The occurrence of *retrograde metastasis* from second language to first language in relation to social and cultural norms was clearly found among Koreans. Yet, the influence of experience learning the Japanese language cannot be considered as a strong factor in determining degree of annoyance.

【キーワード】 社会的迷惑行為、認知、注意行動、社会的合意、日本語学習

1. 研究の目的

社会的迷惑行為は、「行為者が自己の欲求充足を第一に考えることによって、結果として他者に不快な感情を生起させること、またはその行為」と定義されている（吉田・安藤・元吉ほか、1999）。また、斉藤（1999）では、ある種の行為が迷惑だと認知されると、不快感が生起することがあるが、それが迷惑だと判断される基準として、共通の社会文化的な意識である「社会的合意」も必要であると述べている。しかし、社会的合意、つまり自分以外の他者も自分と同じように考えているかどうかという意識については、社会的迷惑行為の判断基準が曖昧であることを指摘した先行研究もある（吉田・安藤・元吉ほか、1999）。また、社会的規範と言語規範は、所属する社会・文化によって規定されることが多く、個人差とともに文化差があることを指摘した先行研究も多い。迷惑行為に関する社会的合意には、文化によって相違があることが予想される。

一方、外国語の専門家を養成する大学のキャンパスを歩いていると、英語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、中国語など、どこことなく専門としている言語を話している国の価値観を共有して、行動しているように見受けられる。それは、学生の服装や持ち物などにも反映されており、外見をだけでどの語を学んでいるか、ある程度推測できそうである。これらの専攻生の行動をみると、学習対象の第2言語 (second language; L2) から逆に母語あるいは第1言語 (first language; L1) へと社会文化的規範が転移しているかのように思われる。実際、Brown (2000) は、第二言語

学習は、目標言語の社会・文化的な理解が深まるだけではなく、新しいアイデンティティの取得も意味していると述べている。また、Kecskes & Papp (2000) は、習熟度の高いL2学習者やバイリンガルの場合、L2の中間言語の特徴がL1を使用する際に影響を与えるとしており、L2の外国語を学習することによって、学習者のL1で獲得した社会文化的規範が変わることもあると述べている。これは、「逆行転移」と呼ばれる。もしそうであれば、社会的な迷惑行為に対する意識には、どのような条件でどの程度の逆行転移が起こるのであるだろうか。

本稿では、社会的な迷惑場面に焦点をあてて、日本 (J)・韓国 (K)・中国 (C)・マレーシア (M) の4つの言語およびそれぞれを母語とする日本語学習者を対象に、第1および第2言語場面での迷惑行為の認知である迷惑度と注意行動に影響する背景諸要因を検討する。具体的には、迷惑行為に対する迷惑度と相手に注意をするかどうか、社会文化的に異なる J・K・C・M の4つのグループでどの程度異なるのか。さらに、日本人を基準とした場合、日本語を学習した体験が、韓国人日本語学習者 (KJ)・中国人日本語学習者 (CJ)・マレーシア人日本語学習者 (MJ) の迷惑度と注意の有無にどのように影響するのかを明らかにする。これら3つについての分析を介して、清水 (2009) の「もし逆行転移が生じているなら、学習者の L1 は自らの L2 と L1 母語話者との中間的な特徴を呈するはずである」(p. 193) という仮説を検証する。

2. 研究の方法

2.1 調査対象者

日本、中国、韓国、マレーシアの大学に在学している大学生を対象に、社会的迷惑行為に関する質問紙調査を行った。内訳としては、日本人大学生 42 名、韓国人大学生 91 名（日本語未学習者 50 名、日本語学習者 41 名）、中国人大学生 130 名（日本語未学習者 49 名、日本語学習者 89 名）、マレーシア人大学生 100 名（日本語未学習者 50 名、日本語学習者 50 名）であった。

2.2 質問紙

吉田・安藤・元吉ほか (1999)、石田・吉田・藤田ほか (2000) などの社会的迷惑に関する研究のなかから、迷惑行為として判断された 18 項目を選定した。質問文の作成にあたっては、迷惑行為を行う人の属性（年齢、同国人など）の違いを考慮し、その属性を具体的に提示した。表 1 は本調査で用いた 18 項目の場面と質問文である。調査では、迷惑度については 18 項目のそれぞれの場面对して、まず行為を迷惑と感ずるかどうかについて「とても迷惑（迷惑の知覚度：5）」から「全然迷惑でない（迷惑の知覚度：1）」までの 5 段階評定で回答を求めた。また、注意の有無についてはそれぞれの行為者に対して注意をするかどうかを答えてもらった。

2.3 分析方法

迷惑度に対する注意の有無と場面、そして日本語学習経験の影響を総合的に検討するため、IBM-SPSS Statistics 22.0 で起動する決定木分析を用いた。決定木分析の利点としては、ある言語行動の選択に影響しうる複数の要因を想定し、そこから有意な諸要因を見つけて、背景要因の強さと交互作用にしたがって樹形図を描いて、それを視覚的に示してくれることである。

表1. 迷惑場面に関する質問項目

No.	迷惑場面 吉田ら調査, 1999)	質問文
1	人混みで、歩きながらタバコを吸う。	あなたは町を歩いています。人混みの中で、あなたの前にタバコを吸いながら歩いている男の人がいます。煙が後ろにいるあなたにまで届きます。
2	路上に噛んだガムを捨てる。	あなたは町を歩いています。路上に噛んだガムを捨てる女人を見ました。
3	図書館で大きな声でしゃべっている。	あなたは図書館で勉強しています。隣の机に座っている女人たちが大きな声で話しています。
4	散歩させている犬の糞の始末をしない。	あなたは公園を散歩しています。散歩させている犬の糞の始末をしない男の人を見ました。
5	人通りの激しい場所で、グループが横になって歩く。	あなたは人通りの激しい町を歩いています。前の女の人たちがグループで横になって歩いています。あなたは急いでいますが、追い越すことができません。
6	煙の出ている吸殻を灰皿に放置する。	あなたは鉄道の駅の待合室で待っています。煙の出ている吸殻を灰皿に放置する男の人を見ました。
7	電車などで、混んできているのに席をつめない。	あなたは電車に乗りました。疲れているので座りたいと思っています。しかし、混雑しているのに席をつめない女の人があります。
8	他人の自転車を倒しても、そのままにしておく。	あなたは自転車を止めています。すると、そこで、他人の自転車を倒したのに、そのままにしていこうとする男の人を見ました。
9	ならんで電車やバスを待っている人たちの横から割り込むとする。	あなたはバスを待っています。長い列ができています。その列に横から割り込むようとしている男の人があります。
10	授業や講演会が始まっても、音を立てて入ってくる。	あなたは講演を聞きに来ました。もう講演が始まっているのに、ドアを開けて大きな音を立てて入ってくる男の人があります。
11	飲めない人にお酒をすすめる。	あなたは新入生歓迎会に参加しています。あなたはお酒が飲めません。それでも、ある男の新入生があなたに強引にお酒をすすめてきます。
12	授業中、授業とは関係のないことを友達としゃべっている。	あなたが授業に出席しています。教室で授業とは関係のないことを友達と話している女の人があります。
13	電車などで、乗降口付近に荷物を置く。	あなたは電車に乗ろうとしています。乗降口付近で荷物を置いている男の人がいるので、乗るのに邪魔になります。
14	授業中に教室の廊下を大声で話しながら通る。	あなたは授業が行われている教室の外の廊下を静かに通っています。ところが、大声で話しながらそこを通る女の人たちがいます。
15	電車の中やレストランなどで、携帯電話をかける。	あなたはレストランで夕食を食べています。隣の席で大声で携帯電話で話している男の人があります。
16	バイキング形式の食事で、食べきれないほどの料理をとってきて残す。	あなたはバイキング形式のレストランでアルバイトしています。ある女の人が食べきれないほどの料理を取って残して帰ろうとしています。
17	電車内で、ヘッドフォンステレオの音漏れを気にせずに音楽を聴く。	あなたは電車に乗っています。ある男の人はヘッドフォンで音楽を聴いています。でも、音漏れがしてまわりに大きな音が聞こえます。
18	授業中に飲食をする。	あなたは授業に出席しています。隣の席で授業中に飲食をしている女の人があります。

3. 分析結果

3.1 迷惑場面ごとの J・K・C・M の迷惑度と注意の有無

表 2 は、各言語グループの 18 の項目ごとの平均 (M) と標準偏差 (SD) を示したものである。これら 18 項目の具体的な迷惑度は、J ($M=4.01$, $SD=0.99$)、M ($M=3.88$, $SD=1.12$)、C ($M=3.77$, $SD=1.14$)、K ($M=2.47$, $SD=1.35$) である。18 項目についての一元配置分散分析の結果、主効果が有意であった。シェフェの多重比較の結果、 $J=M>C>K$ となった。

一方、注意する割合は、M ($M=41.7\%$, $SD=25.02\%$)、C ($M=40.3\%$, $SD=26.70\%$)、J ($M=22.3\%$, $SD=20.52\%$)、K ($M=14.4\%$, $SD=13.06\%$) であった。一元配置分散分析の結果主効果が有意であった。シェフェの多重比較の結果、 $M=C>J>K$ となった。注意行為では迷惑度の最も高かった日本人よりも中国人やマレーシア人のほうが注意行動により積極的な態度をとることが分かった。韓国人は迷惑度も低く、注意行動においても最も消極的な態度をとることが明らかになった。

表2. 日本人・韓国人・中国人・マレーシア人の迷惑度の平均と注意する割合

場面	日本人 ^a J) $n=41$			韓国人 K) $n=50$			中国人 C) $n=49$			マレーシア人 M) $n=50$		
	迷惑度		注意 (%)	迷惑度		注意 (%)	迷惑度		注意 (%)	迷惑度		注意 (%)
	平均	標準偏差	する	平均	標準偏差	する	平均	標準偏差	する	平均	標準偏差	する
1	4.41	0.74	2.44%	3.36	1.61	18.00%	4.08	1.02	6.12%	4.14	0.97	20.00%
2	4.10	1.16	0.00%	2.08	1.29	4.00%	4.41	0.67	20.41%	4.06	0.89	36.00%
3	4.66	0.66	36.59%	3.52	1.30	52.00%	4.47	0.87	73.47%	4.58	0.61	80.00%
4	4.02	0.88	19.51%	2.50	1.36	18.00%	4.12	0.90	34.69%	3.86	1.09	38.00%
5	4.61	0.59	68.29%	2.42	1.28	32.00%	3.86	0.94	89.80%	3.90	1.15	64.00%
6	3.78	1.13	14.63%	2.64	1.26	10.00%	3.06	1.07	14.29%	3.18	1.29	12.00%
7	3.98	1.04	26.83%	1.84	1.30	2.00%	3.90	1.10	71.43%	4.00	0.90	58.00%
8	4.15	0.88	24.39%	2.06	1.49	12.00%	4.16	0.80	40.82%	3.94	0.99	44.90%
9	4.49	0.75	36.59%	2.96	1.34	36.00%	4.65	0.72	61.22%	4.52	0.79	54.00%
10	4.10	0.77	4.88%	2.44	1.20	6.00%	3.59	1.08	8.16%	3.78	1.06	30.00%
11	4.39	0.70	65.85%	2.58	1.46	12.00%	3.98	1.11	70.83%	4.82	0.60	92.00%
12	3.76	0.94	7.32%	2.36	1.22	8.00%	3.59	1.15	50.00%	3.68	1.02	40.00%
13	4.32	0.76	41.46%	2.08	1.21	10.00%	3.65	0.98	69.39%	3.96	0.88	74.00%
14	3.66	0.85	17.07%	2.24	1.15	6.00%	3.63	1.15	26.53%	3.72	1.14	40.00%
15	3.56	0.92	2.44%	2.36	1.21	8.00%	3.43	1.10	8.16%	3.26	1.21	8.00%
16	3.39	1.07	14.63%	2.24	1.24	8.00%	3.45	1.28	34.69%	3.50	1.22	4.00%
17	3.76	1.09	7.32%	2.20	1.07	4.00%	2.92	1.12	32.65%	3.10	1.33	18.00%
18	3.03	1.12	10.00%	2.56	1.21	14.00%	2.84	1.23	14.29%	3.92	1.10	38.00%
合計	4.01	0.99	22.25%	2.47	1.35	14.44%	3.77	1.14	40.34%	3.88	1.12	41.71%

^a 日本人1名が第18場面に回答していない。

3.2 決定木分析による迷惑度に影響する要因の分析

迷惑度を、注意の有無、場面（迷惑行為の違い）、グループ（社会文化的な違い）で予測する決定木分析を行った。その結果は、図 1 に示した通りである。まず、迷惑度には注意の有無が最も強く影響していた。注意の有無は、全体で注意無が 70%、注意有が 30% を占めているが、注意無の迷惑度 ($M=3.16$) に比べて、注意有の迷惑度 ($M=4.33$) のほうがより高かった。つまり、迷惑

だと感じる気持ちが強くなると、注意をする行動を取ることも多くなるが分かる。次に、注意無では、グループの違いが影響し、 $J > M = C > K$ に分かれた。J の迷惑度が最も高く、M と C が同じで、K が最も低かった。さらに、J と M と C については、場面によっても迷惑度が異なっていた。一方、注意有の迷惑度には、まず場面が影響した。その後で、グループの違いがみられる。ただし、場面 8、12、14 についてはグループ間の違いはみられなかった。

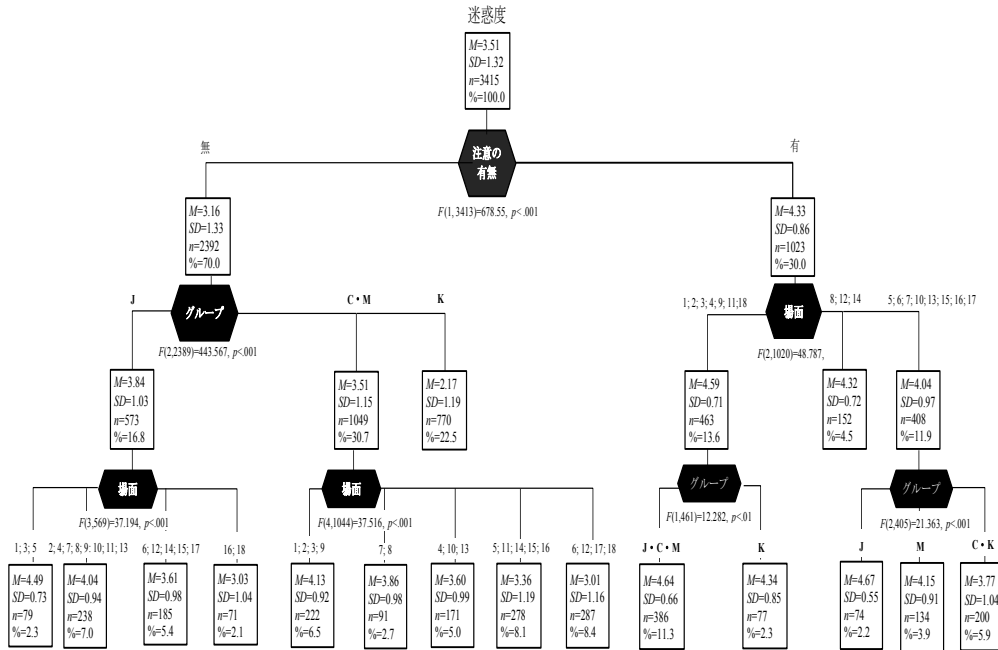


図 1. 4 言語グループの迷惑度に及ぼす要因の樹形図

3.3 日本語学習による迷惑度への影響

J・K・C・M の 4 つのグループについて階層的クラスタ分析を行った。クラスタ間の距離はウォード法、項目間の距離は平方ユークリッド距離を使用した。その結果、最高値の 25 ポイントで、中国人とマレーシア人、日本人と韓国人という 2 つのグループに分かれた。

さらに、日本語学習経験が、韓国人、中国人、マレーシア人の社会的迷惑行為に対する迷惑度と注意行動に及ぼす影響を検討するために、日本語学習者の母語である韓国語、中国語、マレーシア語の 3 つの言語に対して、それぞれ日本語を学習した経験があるかどうかで、韓国人日本語学習者 (KJ)、中国人日本語学習者 (CJ)、マレーシア人日本語学習者 (MJ) の 3 つのグループを加えて、言語ごとに迷惑度への影響を決定木分析で検討した。その際、日本語母語話者は統制群として常に加えた。韓国語グループは K・KJ・J で図 2 に、中国語グループは C・CJ・J で図 3 に、マレーシア語グループは M・MJ・J で図 4 に結果を描いた。

3.3.1 韓国人グループの結果

韓国人の K・KJ と J の図 2 に示した。まず、注意有無が影響し、次にグループの違いが影響して、さらに場面が影響した。また、注意有無ともに J・KJ・K 間では有意な違いがみられ、迷惑度

は有無の有無にかかわらず $J > KJ > K$ 順に高くなった。具体的には、注意有で $J(M=4.61) > KJ(M=4.42) > K(M=4.23)$ 、注意無でも $J(M=3.84) > KJ(M=3.42) > K(M=2.17)$ であった。そして注意無では、 J と KJ は場面によって違いがみられたが、 K には場面の影響はみられなかった。一方、注意有では、 J と K には場面の影響はみられなかったが KJ には場面の違いが影響した。韓国人が日本語を学習した結果として、より日本人の迷惑度に近づいていることが分かる。

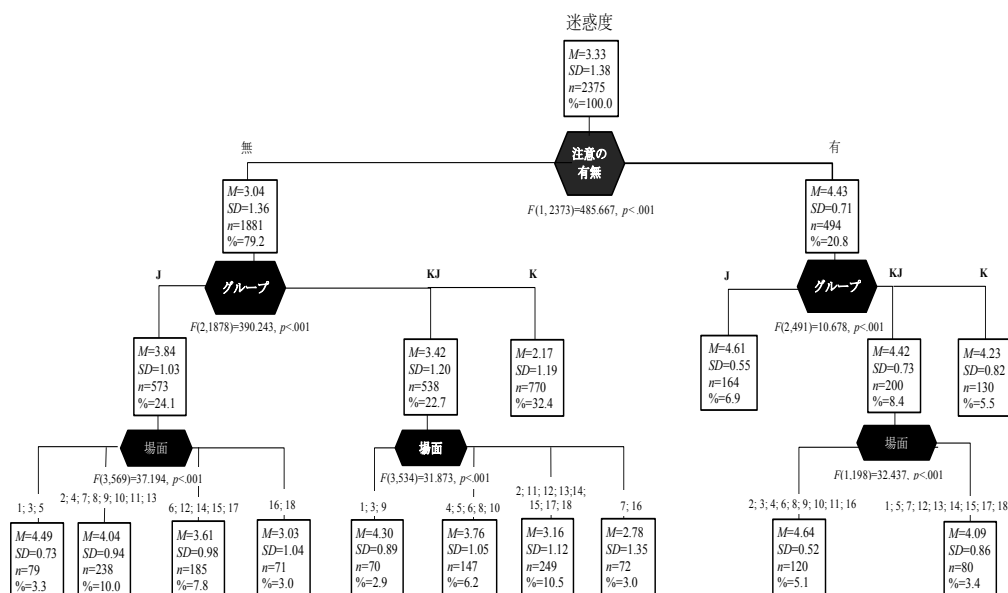


図 2. 韓国人の日本語学習・非日本語学習者の経験による迷惑度に影響する要因の樹形図

3.3.2 中国人グループの結果

中国人の $C \cdot CJ \cdot J$ のグループの結果は図 3 に描いた。やはり、注意有無の影響が最も強く、次に場面の違いが影響し、そしてグループが影響した。ただし、場面によってはグループの違いがみられない場合もあった。グループの違いは、場面によって異なるが、 $J > C = CJ$ と $J > CJ > C$ のパターンで、日本人のグループがより強く迷惑に感じていた。 $CJ > C = J$ では、日本語学習者がより強く迷惑に感じていた。黄・玉岡 (2015) でも、中国人日本語学習者の助言場面についての逆行転移が報告されているが、概して、日本人と日本語学習者が、非日本語学習者と比べてより強く迷惑と感じているようであり、弱いながらも逆行転移が観察された。

3.3.3 マレーシア人グループの結果

マレーシア人の $M \cdot MJ \cdot J$ のグループの結果は図 4 に描いた。注意有無はまず場面の違いが影響し、その次にグループの違いが影響した。グループの違いがみられない場面もみられた。グループの違いは場面によって異なるが、 $J > M = MJ$ 、 $J = M > MJ$ 、 $J > M = MJ$ というパターンがある。基本的に常に J の迷惑度が高かった。ただ、 M が J と同じであったり、 M と MJ が同じであったりするので、類似性のパターンが一貫しているとはいえ日本語学習が迷惑度に影響しているとは判断できなかった。

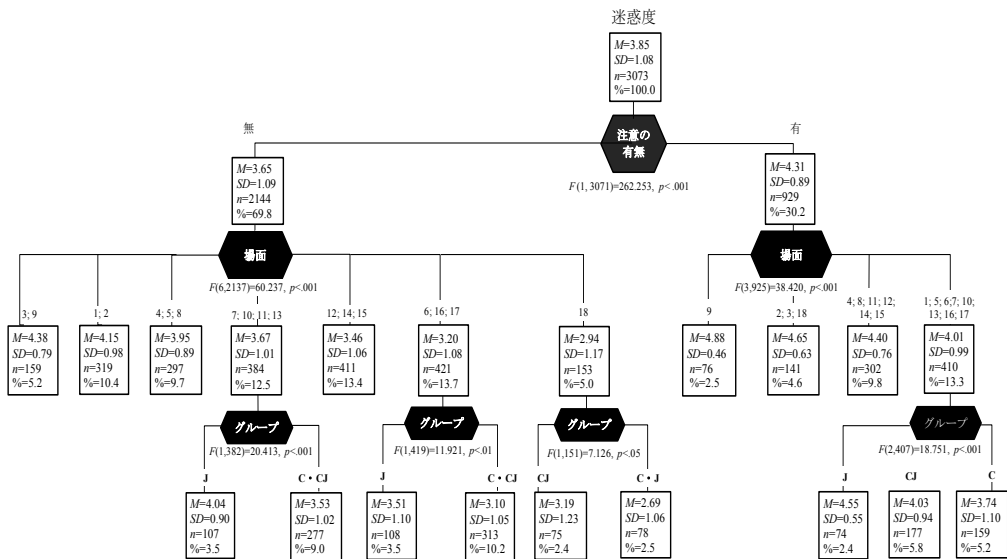


図 3. 中国人の日本語学習・非日本語学習者の経験による迷惑度に影響する要因の樹形図

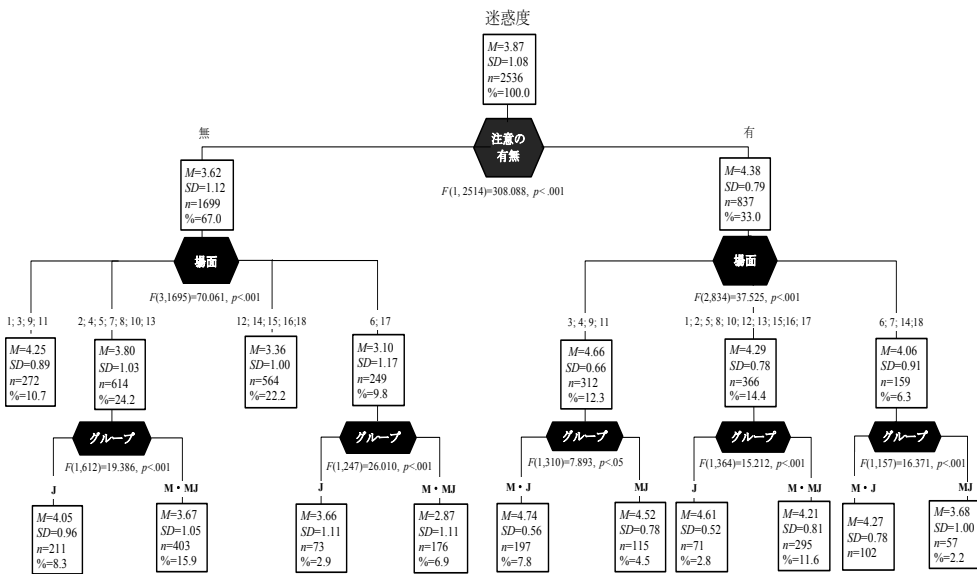


図 4. マレーシア人の日本語学習・非日本語学習者の経験による迷惑度に影響する要因の樹形図

4. おわりに

本研究では、2つのことを検討した。第1に、J・M・C・Kの4グループ間で社会的迷惑行為に対する認知である迷惑度と注意行動の有無には文化差がみられるのかである。まず、4グループについての一元配置の分散分析では、日本人のグループが他の3言語のグループよりも有意に迷

惑度が高った。日本人が迷惑行為についてより繊細であることが窺われる。さらに、18 項目の迷惑場面についての階層クラスタ分析では、中国人とマレーシア人、日本人と韓国人という 2 つのグループに分かれた。文化変容モデル (Schumann, 1978) では、学習者の属する集団と目標言語集団の社会的距離 (規範差) が大きければ、それだけ第二言語習得は進まず、逆にその距離が小さくなければ学習が促進される (新版日本語教育辞典, 2005) ということが指摘されている。日本と韓国は言語が類似性しており、地理的にも近いので、迷惑行為に関する社会的合意がある程度類似しているのかも知れない。さらに、場面、グループ、注意の有無で迷惑語を予測する決定木を行った。その結果、注意をするかどうかによって迷惑度が異なっており、注意する場合のほうが、注意しない場合よりも迷惑度が高くなった。さらに、グループと場面の違いみられた。

第 2 に、外国語としての日本語学習経験が韓国人、中国人、マレーシア人の社会的迷惑行為に対する認知と注意行動に影響するかを検討した。日本語学習の経験は、注意の有無や個々の場面において限られた場面で影響がみられた。韓国人に限定していえば、迷惑度は $J > KJ > K$ となり、日本語教育の経験が日本人と類似した迷惑度を示すように影響しており、逆行転移 (Kecskes & Papp, 2000; 黄・玉岡, 2015) の傾向が観察された。一方、中国人日本語学習者にも弱いものの日本語学習の影響がみられるが、韓国人のように一貫してはいなかった。マレーシア人についていえば、顕著な日本学習経験の影響はみられなかった。

謝辞 科学研究費助成事業・挑戦的萌芽研究「迷惑行為に対する言語行動: 社会文化および性格特性に関するアジア諸言語の対照研究」(15K12879; 研究代表者・林炫情) の助成を受けた。

参考文献

- 石田靖彦・吉田俊和・藤田達雄・廣岡秀・斎藤和志・森久美子・安藤直樹・北折充隆・元吉忠寛. 2000. 「社会的迷惑に関する研究 (1) 迷惑認知の根拠に関する分析」『名古屋大学大学院教育発達科学研究科紀要』47, 25-33.
- 黄郁蕾・玉岡賀津雄. 2015. 「中国人日本語学習者の助言場面における意識と行動に影響する諸要因」『言語文化と日本語教育』48/49 合併号, 11-21.
- 齊藤和志. 1999. 「社会的迷惑行為と社会を考慮すること」『愛知淑徳大学論集』24, 67-77.
- 清水崇文. 2009. 『中間言語語用論概論』東京: スリーエーネットワーク
- 吉田俊和・安藤直樹・元吉忠寛・藤田達雄・廣岡秀一・斎藤和志・森久美子・石田靖彦・北折充隆. 1999. 「社会的迷惑に関する研究 (1)」*Bulletin of the School of Education, Nagoya University (Psychology)* 46, 53-73.
- 吉田俊和・斎藤和志・北折充隆編. 2009. 『社会的迷惑の心理学』京都: ナカニシヤ出版.
- 日本語教育学会編. 2005. 『新版日本語教育辞典』、東京: 大修館書店
- Brown, H. D. 2000. *“Principles of Language Learning and Teaching (4th Edition)”*, White Plains, NY: Pearson Education.
- Kecskes, I., & Papp, T. 2000. *“Foreign Language and Mother Tongue”*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

直後の行為を拘束する発話行為
— 終助詞ヨ・ネのふるまいの変化を例に —¹

春日 悠生

京都大学大学院／日本学術振興会

kasuga0422aie@gmail.com

<Abstract>

This paper focuses on the directive and commissive speech acts proposed by Searle (1975). These acts demonstrate the “world-to-words” direction of fit, so they need another following act to get the world to match the words. Although there are abundant studies regarding speech act, most of them emphasize on conditions of success. In contrast, it has not been fully discussed when the following acts should occur. This paper shows that Japanese sentence-final particles *yo* and *ne* function as markers to indicate that the following acts should occur immediately after those speech acts. Based on the examples, those of which following acts occur immediately are proposed to be a sub-category of directive and commissive speech acts, which is not limited to Japanese.

1. はじめに

我々は日ごろから言葉を用いてさまざまな行為をなしている。言葉を用いてなす行為については、Austin (1962) が遂行的な発話 (performative) の存在を指摘したことを皮切りに、発話行為論として盛んに研究されるようになった。Searle (1975, 1979) は、Austin の方向性を受け継ぎながら発話行為論を批判的に発展させ、世界と言葉との間の適合方向 (the direction of fit) という概念を用いて、発話行為の5つの大分類を提示した。

本研究は、Searle の概念における「世界→言葉」の適合方向を持つ行為、言い換えれば、言葉で表現された命題にむかって世界のあり方が変わっていくような行為を要求するような発話行為を対象とする。これらは、話し手もしくは聞き手の未来の何らかの行為を拘束するような発話行為であるが、その未来の行為が「いつ行われるべきものか」という観点から分析が行われることは少なかった。本研究では、拘束される未来の行為が当該発話行為の直後に行われるべきものであるという制限を持つ行為の事例を挙げることで、未来の行為を拘束する発話行為の下位分類として「(話し手や聞き手の) 直後の行為を拘束する行為」が存在することを示す。

本稿は以下のように進める。まず2節で、従来の発話行為についての研究がどのように進められてきたかを概観する。次に3節で、終助詞ネやヨが「直後の行為を拘束する発話行為」であることを標示している事例を指摘する。また、日本語の終助詞の他にも同様の行為を指定する標識が存在することを指摘し、「直後の行為を拘束する発話行為」が日本語に特有の行為ではなく、通言語的な行為でありうることを示す。4節は本稿のまとめである²。

2. 先行研究の概観

2.1. 発話行為論

発話行為という概念は、宣言や命名といった「それを発話することそのものがその発話を真たらしめる」ような遂行的な発話の存在が Austin (1962) によって指摘されたことで広く知られることとなった。Austin はまず、発話を事実的なものと遂行的なものの2つに大分類し、前者を真偽の観点から、後者を適切性の観点から分析しようとした。しかしのちにこの区別を撤廃し、事実的な発話も含めてすべての発話がある種の行為、すなわち発話行為をなしているものとして扱う方向性を打ち出す。彼は発話行為を大きく判定宣告型 (Verdictives)、権限行使型 (Exercitives)、行為拘束型 (Commissives)、態度表明型 (Behabitives)、言明解説型 (Expositives) の5つに分類した。

Searle (1969) はこの Austin による発話行為論を批判的に継承し、発展させた。すべての発話を行為として捉える姿勢は受け継ぎつつ、Austin による発話行為の5分類を「通底する基準がない」ことなどを理由に批判し、世界と言葉との間の適合方向 (the direction of fit) という概念を用いて発話行為を独自に分類し直した。Searle (1975) によって大枠が示され、多少の用語の修正などを経て提案された発話行為の分類が以下の表1である。

表1 発話行為の分類 (Vanderveken (1994) をもとに作成)

発話行為	定義	適合方向	具体例
演述 (assertive)	物事の状態を表示する	言葉 → 世界	推測、断言
行為指示 (directive)	聞き手に未来の行為を実行させる	言葉 ← 世界	命令、嘆願
行為拘束 (commissive)	話し手の未来の行為を拘束する	言葉 ← 世界	約束、誓い
宣言 (declarative)	当発話によって事態を発生させる	言葉 ↔ 世界	命名、承認
表出 (expressive)	話し手の心的状態を表現する	無し	感謝、謝罪

このように Searle によって大枠が提示された発話行為論において、Searle 自身は「それぞれの行為がいかなる条件を満たした際に成立するか」という成功条件 (conditions of success) の観点からの研究を進めていった。すでに Searle (1969) において、行為拘束型の行為の代表例である約束の行為が成立するための条件を9つに分けて提示することが行われている。Searle and Vanderveken (1985) では、それぞれの行為が成立するための条件を形式意味論の議論と整合させるための提案が行われており、行為が成立する条件やその操作可能性に重点が置かれていたことがわかる。

他の観点からの発話行為論へのアプローチとしては、Ballmer and Brennenstuhl (1981) などが挙げられる。彼らは、Searle のトップダウンな分類方法を批判的に捉え、動詞のリストからの徹底的なボトムアップによる発話行為の分類を試みている。

2.2. 先行研究への批判的検討

Austin から続く発話行為論の議論において、発話行為の異なりはすなわち遂行動詞の異なりに等価であるという点が疑問に付されることは少なかった。Searle の分類にせよ Ballmer and

Brennenstuhl (1981) でなされた分類にせよ、分類の方針は違っても、個別に性格の異なる遂行動詞をいかに首尾よく分類するかという観点は共有されている。

しかし、日本語の終助詞がかかわる事例を観察すると、遂行動詞が同じであってもさらに性格が異なる行為を行っている場合もあることが示唆される。以下の (1) の例は、ともに日本語の命令形による命令の発話に終助詞ヨが接続したものである³。

- (1) a. ちゃんと食べろよ H。 (食事の 2 時間前／食事中)
 b. ちゃんと食べろよ L。 (?食事の 2 時間前／食事中)

仮に (1) のそれぞれの遂行動詞を明示するならば、ともに「(私はあなたに) ちゃんと食べることを命令する」となり、2 つの行為に遂行動詞の差としての発話行為の差を見出すことは難しい。しかしこれらの例文に、食事の 2 時間前に発話するという文脈⁴と、食事中に発話するという文脈をそれぞれ付与した場合、(1a) は両方の文脈で自然な発話となるのに対して、(1b) は前者の文脈では不自然な発話となる。この事実は、遂行動詞が同じであっても異なる発話行為が行われている可能性を示唆している。これが正しいとすると、異なる行為を発話行為の違いとして区別するためには、遂行動詞以外の観点から発話行為をさらに下位分類する必要がある。

本稿は、まず Searle の分類にのっとり、「世界! 言葉」の適合方向を持つ行為指示型・行為拘束型の発話行為を対象とする。具体的には、命令・約束・意志表明などの行為が対象となる。これらの発話行為は、話し手もしくは聞き手の未来の行為を拘束するはたらきを持つが、その未来の行為が「いつ行われるか」という観点が、行為指示型・行為拘束型の発話行為の下位分類に有用であることを示す。

3. 直後の行為を拘束する発話行為

本稿は、行為指示型・行為拘束型の発話行為が未来のいつの行為を拘束するかの違いによってそれらの下位分類を行っていく。本節では、未来の拘束される行為が当該発話行為の「直後の行為」であるか否かで、日本語の終助詞ヨ・ネのふるまいがことなる事例を観察する。なお、本稿における「直後」の行為の定義は、「対話やコミュニケーションを話し手と聞き手による行為の連鎖として捉えた際の、話し手の当該発話行為の次のターンに位置する行為」とする。これは当該発話行為の時間的な直後に行われることが多いが、時間的な直後か否かによって定義されているものではないことを断っておく。

3.1. 終助詞ネ

終助詞ネは幅広い用法を持ち、その一般的な特徴づけは困難である。ネの一般的な特徴づけとして提案されたものとしては、神尾 (1990) による「聞き手のなわ張りに入っている情報」を標示するというもの、また田窪・金水 (1996) による「当該の命題の妥当性を計算中である」というもの、片桐 (1995) による「話し手が当該の情報を必ずしも受容していない」ことを標示するというものなどがある。

本節では、話し手の意志を表す (2) や (3) のようなネの用法を対象として分析する。発話行為の観点からこの用法をみると、話し手の未来の行為について言及されており、それを行うことを含意するため、行為拘束型の発話行為として機能している。例えば発話 (3) による発話行為は、話し手が未来のある時点において「懇親会に行く」という行為を行うことで成功する。

- (2) ちょっと銀行に行ってきますね。 (井上 1999: 83)
- (3) [懇親会に参加するかを皆が迷っている。話し手はその場で行くことを決め]
じゃあ、私行ってきますね。

この意志を表す用法は、使用において制限を持つ。この用法における話し手の意志は、(3) のように聞き手にとっての新情報である必要がある。(4) や (5) のように、話し手の意志が聞き手にとっての旧情報である (と話し手が想定している) 場合、このネの用法は不自然となる。

- (4) A: じゃあ、私がそのプロジェクトのリーダーやりますね。
B: 本当にやるんだな?
A: はい、やります {Ø/??ね}。
- (5) [話し手は聞き手に懇親会に行くことを既に告げていたが「行かないんですね?」と聞かれ]
?? え、私、行ってきますね。

しかし、特殊な文脈を加えることでこの制限が外れる場合がある。この発話行為によって拘束される話し手の未来の行為が当発話の直後に行われるものである場合は、話し手の意志が聞き手にとっての旧情報であったとしても、(6) のようにネの使用が自然となる。先行研究で挙げられている (2) の発話も、「話し手がこの発話の直後に銀行に行く」という文脈を想定することで自然な発話として容認される。

- (6) [聞き手は話し手が懇親会に行くことを知っている。会へ向かう直前に]
私、行ってきますね。

以上の議論より、本節の主張は (7) のようにまとめられる。これは、拘束される未来の行為が「直後」の行為であるか否かで終助詞のふるまいが異なることを示す一事例である。

- (7) 本節のまとめ
- 終助詞ネの話し手の意志を表す用法 (行為拘束的用法) は、話し手の意志が聞き手にとっての新情報である場合にしか使用できず、話し手の意志が聞き手にとっての旧情報である場合は、基本的にネの使用が不自然となる
 - ただし、拘束される未来の行為が当該発話の直後に行われるものである場合は、上の制限が解除される

3.2. 終助詞ヨ

終助詞ヨもネに劣らず幅広い用法を持つ。終助詞ヨの特徴を記述した先行研究として、益岡 (1991) による「対立型の判断を表す」という特徴づけや、田窪・金水 (1996) や井上 (1997) などによる「聞き手の次の推論を促す」機能についての指摘、また小山 (1997) によってまとめられたイントネーションによるヨの機能の異なりについての記述などが挙げられる。

本節では、(8) のような「動詞終止形 + ヨ H」で表される聞き手の行為を拘束する用法を対象として分析する。これは「命令」とも呼べる機能を果たしており、Searle の分類では行為指示型の発話行為に分類される。

(8) [家で、遅刻しそうなルームメイトに向けて]

おい、学校に行くよ H。

この用法もまた、使用に際していくつかの特徴を持つ。まず (8) のように、未来の行為を行うべき時を副詞などによって指定することなく用いると、聞き手の直後の行為を拘束する解釈が自然となるという特徴がある。これは、(9) のような「動詞命令形 + ヨ H」による命令がそのような読みを持たないことと対照的である。

(9) おい、ちゃんと学校に行けよ H。

別の特徴として、この用法が聞き手の直後の行為を拘束するような発話行為となる場合は、聞き手と同時に、話し手とともにその行為を行う解釈になるというものが挙げられる。つまりこの用法は、直後の行為を拘束する発話行為となる場合は、行為指示型と行為拘束型の両方の行為を兼ねた行為となっている。(8) や (10) は聞き手の直後の行為を拘束する発話行為となっているため、聞き手とともに話し手自身をも拘束する解釈が自然となる。話し手を拘束する解釈が難しい (11) のような文脈では、このヨの用法は不自然となる。

(8) 再掲 : [家で、遅刻しそうなルームメイトに向けて]

おい、学校に行くよ H。 (自分を拘束する読み／??自分を拘束しない読み)

(10) [友人に家で手料理をふるまう。キッチンから、リビングにいる友人に向けて]

そろそろ準備して。もう食べるよ H。 (自分を拘束する読み／??自分を拘束しない読み)

(11) [レストランで、料理が出来上がった。シェフが客に向けて]

??どうぞ。食べますよ H。

しかし、このような話し手と聞き手の未来の行為をとともに拘束するという解釈もまた、拘束される行為が「直後」の行為か否かにかかわっている。(12) のように、時の副詞などを用いて直後の行為を拘束する読みを外した場合、(8) や (10) とは違って話し手自身を拘束しない解釈も可

能となる。(12) では、明日学校に行くのは母親と子供の両者だという解釈も、子供だけだという解釈もともに可能である。(13) では文脈の設定上、話し手自身を拘束する解釈は現れないにもかかわらず、拘束される未来の行為が直後の行為ではないため、聞き手のみを拘束する解釈が可能である。

(12) [今日学校をずる休みした子供に、お母さんが]

明日は学校に行くよ H。いいね。(自分を拘束する読み／自分を拘束しない読み)

(13) [マネージャーがタレントに、来週の予定を告げる]

水曜日は劇場の舞台に出るよ H。準備しておいて。(＃自分を拘束する読み／しない読み)

以上の議論より、本節の主張は (14) のようにまとめられる。このように、終助詞ヨにおいても、拘束される未来の行為が「直後」の行為か否かがふるまいに影響を与えていることがわかる。

(14) 本節のまとめ

- a. 「動詞終止形+ヨ H」で表される、聞き手の未来の行為を拘束する用法 (行為指示的用法) は、(i) 時の副詞などを付けない場合は直後の行為を拘束する解釈となり、(ii) 話し手の行為も同時に拘束する解釈となる
- b. ただし、時の副詞などを用いて、直後の行為を拘束する読みを外した場合は、(ii) の制限が外れる

3.3. その他の事例

ここまで、行為指示型・行為拘束型の発話行為における終助詞ヨとネが、拘束される未来の行為が「直後」の行為か否かでふるまいを変化させる事例を見てきた。本節では、日本語終助詞以外の言語現象で、直後の行為か否かが言語的ふるまいに影響を及ぼしている事例を指摘することで、「直後」の行為が普遍的な行為の種類であることを示す。

3.3.1. 日本語の命令

井上 (1993) は、日本語の命令の発話の分析の中で「タイミング考慮の命令／タイミング非考慮の命令」という分類を提案している。ここでの「タイミング考慮」とは、『『現在動作実行のタイミングにある』ことを前提にして発せられる命令文 (井上 1993:340)』と定義されており、本稿で扱ってきた「直後の行為を拘束する行為指示型の発話行為」と性格が類似している。井上 (1993) はタイミング考慮の命令文の特徴として、(i) 終助詞の共起が制限されることや、(ii) 畳語形の命令文が使用できないことなどを挙げている。それぞれの例を (15) と (16) に挙げる。

(15) [レントゲン撮影で]

では、大きく息を吸ってください {??よ H/??ね}。たくさん吸ってください {よ H/ね}。
はい、とめて {?? よ H/??ね}。⁵ (井上 1993:341)

(16) a. *8 時になったら起きて起きて。

b. 8 時ですよ。起きて起きて。

(井上 1993: 342)

井上が挙げているこれらの例のほかにも、直後の行為がかかわっている日本語の命令の現象が存在する。(17) のような日本語の動詞のタ形を用いた命令は、直後の行為を拘束する解釈しか許されず、先の未来の行為を拘束する読みとなる副詞と共に起すると不自然な発話となる。このように、日本語終助詞のふるまい以外にも、未来の拘束される行為が「直後」であることによってふるまいを変える言語現象が存在することがわかる。

(17) a. ほら、{さっさと／とっとと／??お昼には／??明日は} 戻った。

b. さあ、{早く／?よく考えて／??明日は} 買った。

3.3.2. トルコ語の過去接辞による未来解釈用法

鈴木 (2018) は、トルコ語の過去接辞 *-DI* が未来の解釈を受ける場合があることを指摘し、その用法の制限について述べている。それによると、過去接辞 *-DI* の未来解釈用法は、(18) のように発話時に近い時点を指す副詞と共に起可能で、比較的遠い未来を表す副詞と共に起できない。

(18) a. {*Hadi/Şimdi/Hemen/*Yarın*} *biz git-ti-k!*

{*int/now/immediately/*tomorrow*} 1PL go-PAST-1PL

「{さあ／今／すぐ／*明日} 行くよ」

b. {**Hadi/*Şimdi/*Hemen/Yarın*} *biz gid-eceğ-iz.*

{**int/*now/*immediately/tomorrow*} 1PL go-FUT-1PL

「{*さあ／*今／*すぐ／明日} 行くつもりです」

(鈴木 2018: 310)

この例より、トルコ語の過去接辞による未来解釈用法は、話し手の直後の行為を拘束するような発話行為として機能していることがわかる。このように、「直後の行為を拘束する」発話行為は日本語に独自のものではなく、通言語的な分類として立てることが妥当であることが示唆される。

4. おわりに

本稿では、Searle の分類における行為指示型・行為拘束型の発話行為をなす発話において、拘束される未来の行為が直後の行為であるか否かによって、日本語終助詞などのふるまいが異なっている例を観察した。複数の事例をもとに、「直後の行為を拘束する発話行為」を、行為指示型・行為拘束型の発話行為の下位分類として立てうる可能性を示唆した。

本稿の意義としては、行為指示型・行為拘束型の発話行為を機能的に下位分類することで、発話行為論を実際の言語現象の記述のために有用な道具立てへと発展させた点が挙げられる。発話行為論が言語現象の記述に直接応用されることは今まで少なかったが、言語現象を細かく観察することで、発話行為論と言語現象の記述をより融合させることが可能となる。

言語記述において行為の観点から記述が行われることは主流ではないが、日本語終助詞は発話中においてしか現れえず、言語使用者の発話行為と密接にかかわっている言語現象である。終助詞の記述に発話行為論を応用することで、日本語終助詞の機能や用法の記述により言語使用に密着した方法で切り込むことができる。本稿はそのような研究の一事例として位置づけることができる。

注

- ¹ 本研究は、JSPS 科研費（課題番号: 18J22283）の助成を受けて行われたものである。
- ² 本稿における容認度判断は筆者の内省による。
- ³ 本稿の例文において終助詞に付与された H と L は、それぞれ上昇／下降イントネーションで発話されていることを示している。
- ⁴ 本稿における「文脈」は、言語的に先行する情報に加え、いわゆる「状況」と呼ばれるものも包含したものとして用いている。
- ⁵ 例文 (15) における 2 番目の命令は、現在進行中の動作への命令という形になっている。ここでは終助詞ヨ H／ネが共起できているため、日本語の命令に関する制限は「直後の行為を拘束する」よりも狭く「(現在行われていない) 直後の行為を拘束する」とする方が適切な定義になる。

参考文献

- Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press. (坂本百大訳. 1978. 『言語と行為』東京: 大修館書店.)
- Ballmer, T. T., and W. Brennenstuhl. 1981. *Speech Act Classification*. Berlin: Springer-Verlag.
- 井上優. 1993. 「発話における「タイミング考慮」と「矛盾考慮」: 命令文・依頼文を例に」、『国立国語研究所報告』105、333–360.
- 井上優. 1997. 「「もしもし、切符を落とされましたよ」: 終助詞「よ」を使うことの意味」、『月刊言語』26(2)、62–67.
- 井上優. 1999. 「状況認知と終助詞: 「ね」の機能」、『日本語学』18(9)、79–86.
- 神尾昭雄. 1990. 『情報のなわ張り理論』東京: 大修館書店.
- 片桐恭弘. 1995. 「終助詞による対話調整」、『月刊言語』24(11)、38–45.
- 小山哲春. 1997. 「文末詞と文末イントネーション」、音声文法研究会（編）『文法と音声』、97–119、東京: くろしお出版.
- 益岡隆志. 1991. 『モダリティの文法』東京: くろしお出版.
- Searle, J. R. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press. (坂本百大・土屋俊訳. 1986. 『言語行為』東京: 勁草書房.)
- Searle, J. R. 1975. A taxonomy of illocutionary acts. In Gunderson, K. (ed.), *Language, Mind, and Knowledge*. 344–369. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Searle, J. R. 1979. *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R., and D. Vanderveken. 1985. *Foundations of Illocutionary Logic*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 鈴木唯. 2018. 「トルコ語における過去接尾辞 -DI の「未来」解釈用法: その出現用法とモダリティー性」、日本言語学会第 156 回大会予稿集、307–312.
- 田窪行則・金水敏. 1996. 「複数の心的領域による談話管理」、『認知科学』3(3)、59–74.
- Vanderveken, D. 1994. *Principles of Speech Act Theory* (Cahiers d'épistémologie 9402). Montréal: Université du Québec à Montréal. (久保進訳. 1995. 『発話行為理論の原理』東京: 松柏社.)

メディアなどで見られる拡張的な連体修飾表現の分析：主観性と間主観性の観点から

神澤 克徳
京都工芸繊維大学
kanzawa@kit.ac.jp

<Abstract>

Recently, in television programs or social media such as SNS, we sometimes see the Japanese adnominal modification ‘X *mondai*,’ which has some features different from ordinary adnominal modifications. Although many kinds of research on adnominal modifications, Internet slang, and slang among young people have been conducted, there is no literature on this particular expression. The purpose of this paper is to show the features of this expression, focusing on the differences from ordinary adnominal modifications. This paper, for example, demonstrates that (1) this expression is different from the ordinary ones in terms of prosody, (2) tends to co-occur with the Japanese verb-derived word *sugiru*, which means ‘exceed’ or ‘too much,’ and (3) has frequent particle dropouts. This paper also discusses the motivation for using the expression in terms of subjectivity and intersubjectivity presented by Traugott (1995, 2003).

【キーワード】：連体修飾、新規表現、意味拡張、主観性、間主観性

1. はじめに

近年、SNS などのソーシャルメディアの発達に伴って、ソーシャルメディアを中心に使用される言語表現が出現している。ソーシャルメディアとそこで用いられる言語の関係について分析した研究には、2ちゃんねるおよびニコニコ動画で見られる表現の分類を行った内山 (2010) や、twitter における言語の特徴を分析した田川 (2014) などがあるが、まだまだ数が少ないのが現状である。また、これまで言語学の分野では、言語の拡張的使用や新規表現の産出などに関してさまざまな研究がなされてきたが、ソーシャルメディアを中心に使用される言語表現が生み出されるプロセスに関して、既存の言語学の説明がどの程度適用できるかについても自明ではない。

本研究では、メディアにおける新規表現の一例として、最近、テレビ番組や SNS などではしばしば目にする (1) のような表現を取り上げ、分析を行う。(1a) と (1b) はテレビ番組での表現であり、(1c) と (1d) は twitter 上での表現で

ある¹。

- (1) a. 秋田県 男子高校生どんなに寒くてもコート着ない問題 (日本テレビ『月曜から夜ふかし』)
- b. サーファーの暗証番号わかりやすすぎた問題 (日本テレビ『月曜から夜ふかし』)
- c. すまふおの容量足りない問題 (twitter²)
- d. ハイパー胃が痛い問題 (twitter)

上記のような表現は、通常の連体修飾と同じく、統語的にも意味的にも、修飾部が主要部の名詞を修飾しているが、一部では通常の連体修飾とは異なる特徴をもつ。まず、これらの表現は、使用場面に制限がある。これらの表現は主にテレビ番組や SNS などのソーシャルメディアで使用され、通常の書きことばではほぼ使用されない。話しことば (会話やプレゼンテーションなどのモノログ) においては、まれに耳にする程度である³。

また、これらの表現がソーシャルメディアで使用される際には、ほとんどの場合において、通常の連体修飾のように文中に埋め込まれるのではなく、(1) のようにそれ単独で現れ、体言止めの形をとる。

さらに興味深いのは、これらの表現のうち、修飾部が節になっているものについては、通常の連体修飾節とはプロソディーが異なる点である⁴。日本語の標準語では、通常、連体修飾節の被修飾部の名詞の前でピッチが下降するが、当該表現ではピッチの下降が生じない⁵。このことを具体例とともに確認する。(2) は通常の連体修飾である。これらの表現を読み上げた際には、被修飾部の「問題」という名詞の前でピッチが下降する。

- (2) a. 先の戦争に関しては歩み寄りの努力が見られる一方、認識の溝が埋まらな(↘)い問題も多かった。(毎日新聞 2019 年 3 月 26 日付 東京朝刊)
- b. 使い古した靴が柔らかくなりすぎ(↘)た問題は、事前にじっくりくる巻き方を見つけた。(日刊スポーツ 2018 年 12 月 24 日付)

一方、(3a) や (3b) のような今回取り上げている表現では、通常の連体修飾で見られるような、被修飾部の名詞の前でのピッチの下降は確認できない。

- (3) a. 秋田県 男子高校生どんなに寒くてもコート着な (→) い問題
- b. サーファーの暗証番号わかりやすすぎ (→) た問題

これまでの観察からも分かるように、今回取り上げる表現は、一部では通常の連体修飾と共通した特徴をもつものの、一方ではそれとは異なる特徴を有する表現と位置付けることができる。これまで、連体修飾に関する研究 (寺村 1975、1977a、1977b など) や、インターネ

ットスラング (井上 2006、松田 2006、岩崎他 2017、西村・黒田 2018 など) あるいは若者ことば (米川 1996、1998 など) 等のある特定のコミュニティで使用される表現に関する研究はなされてきたが、当該表現に関する研究は見当たらない。本稿では、当該表現についてさらに詳しく分析することで、主に以下の 2 点を明らかにすることを目的とする。

1. 当該表現には、先に述べた特徴 (使用場面に制限がある、体言止めで現れる、連体修飾節でピッチの下降が生じない) 以外にどのような特徴が見られるのか。
2. 「～問題」はどのような動機づけによって用いられるのか。「問題」という名詞を用いる (4a) のような表現と、それを用いない (4b) のような表現にはどのような違いがあるのか。「～問題」という表現を使うことでどのような効果が生まれるのか。

- (4) a. すまふおの容量足りない
b. すまふおの容量足りない問題

2. データ収集

本研究では、以下の 1～3 のプロセスで、データの収集を行った。

1. Yahoo! Japan のリアルタイム検索⁶を用いて「問題」という名詞を検索
2. 1の中から、「問題」という名詞を被修飾部にとる連体修飾を手作業で抽出
3. さらに 2の中から、連体修飾がそれ単独で現れ、体言止めの形をとっている事例を手作業で抽出

このうち、1と3は、1節で述べた予測や観察に基づいている。まず、1については、当該表現はテレビの他に SNS などのソーシャルメディアで多く見られるという予測に基づき、それらの書き込みが検索できる Yahoo! Japan のリアルタイム検索を、検索ツールとして用いた。

また、3は、当該表現は、文中に埋め込まれるのではなく、それ単独で現れ、体言止めの形をとるという観察に基づいている。

「～問題」という表現には、連体修飾のほか、名詞＋「問題」（例：にわかカープ女子問題）や、名詞化した動詞＋「問題」（例：カウントダウンジャパン色々時間かぶり問題）のような表現もあるが、それらは今後の研究に委ねることとして、本研究では、原則として連体修飾のみを扱う。ただし、動詞「すぎる」が名詞化した「すぎ」に、「問題」という名詞が後続する、「すぎ」＋「問題」については、連体修飾である「すぎる」＋「問題」と意味的に非常に類似しており、使用者は両者をそれほど区別して使用していないように思われることから、分析対象に加えることとした。本研究では、このようにして得られた62例の事例を対象に分析を行った。

3. 「～問題」に見られる特徴

本節では、2節で述べた方法で収集した事例に見られる特徴について論じる。

3.1 「すぎ（る）」との共起

今回取り扱う表現は、行為や状態などが一般常識や話者の想定を越えていることを表す「すぎる」や、それを名詞化した「すぎ」と共起し、「～すぎる問題」や「～すぎ問題」となる場合が多い。今回収集した事例では、62例中3例（4.8%）が「～すぎる問題」という表現であった。(5)はその具体例である。

(5) わろた w あのオレンジ色のやつ苦手すぎる問題

また、「すぎる」以上に、「すぎ」を名詞化した「すぎ」と共起し、「～すぎ問題」となることが確認できた。今回収集した事例では、62例中26例（41.9%）が「～すぎ問題」という表現であった。(6)はその具体例である。

- (6) a. 体疲れすぎ問題
- b. 親父の大河ドラマの音デカすぎ問題

上記の使用頻度を考慮すると、「～問題」の下位構文として「～すぎる問題」や「～すぎ問題」が構文化され、定着していると考えられる。

3.2 助詞の脱落

「～問題」という表現では、助詞の脱落が頻繁に生じる。分析対象である62例中36例（58.1%）で助詞の脱落が確認できた。(7)がその具体例である。(7a)では「は」もしくは「の」、「が」、(7b)では「を」、(7c)では「の」、「が」という助詞がそれぞれ脱落している。

- (7) a. ばっさー（は／の）演技（が）下手すぎ問題 可愛いから許す
- b. パスタ（を）買いすぎ問題
- c. 国技館（の）焼き鳥に付いてるおしぼり（が）ベチャベチャ問題

助詞の脱落は、意味の理解に支障がない範囲で生じると考えられる。一方、(7c)の「焼き鳥に」の「に」のように、その助詞がなくなると意味の理解に支障が出るものは脱落を起こさない。また、脱落する助詞の種類には、特にパターンや制約はないと思われる。

3.3 修飾部が長い表現

「～問題」という表現では、それほど数は多くないものの、通常の連体修飾とは異なり、修飾部が長く、読点が少ない表現が見られる。(8)はその具体例である。

- (8) a. 先発は加藤がいるけど中継ぎ誰も信頼出来ない問題
- b. 大体人のマナーについて重箱の隅をつつくような指摘する人に限ってお前はどうかんだって人多すぎ問題。
- c. こういう並べ方しているとあんまり身長変わらないはずなのに、阿部ちゃん

よりひかるくんがかなり大きく見えてしまう問題

- d. 今年の旧閑散期はレッサーパンダに会
いに関東遠征したいけど、その時わた
しのばんぎやる熱がどうなっているの
か問題

ここまでは、実際の事例を観察することで、「～問題」という表現に見られる特徴を明らかにしてきた。このうち、1 節で述べた連体修飾節でピッチの下降が生じないという特徴、3.2 節で述べた助詞が脱落しやすいという特徴、そして本節で述べた、修飾部が長く、読点が少ない表現が見られるという特徴は、いずれも、短い表現でより多くの情報を伝達しつつも、名詞性やトピック性は保持したいという共通の動機づけに基づいていると考えられる。

4. 「～問題」に見られる主観化と間主観化

本節では、本研究の目的の 2 つ目、すなわち、「～問題」という表現が用いられる動機づけや、「問題」という名詞を用いる表現と用いない表現にはどのような違いがあるのかなどについて検討する。分析の道具立てとしては、Traugott (1995, 2003 など) の主観化 (subjectification) と間主観化 (intersubjectification) の概念を用いる。

4.1 主観化

Traugott (1995) によると、主観化とは、命題に対する話し手あるいは書き手の主観的な信念や態度が、言語の意味に表されるようになるプロセスのことである。Traugott (1995) では、主観化に関して以下の説明がなされている。

...‘subjectification’ refers to a pragmatic-semantic process whereby ‘meanings become increasingly based in the speaker’s subjective belief-state/attitude toward the proposition,’ in other words, towards what the speaker is talking about... (Traugott 1995: 31)

主観化の具体例としては、(9a) から (9b) における *while* の意味変化がある。(9a) の *while* は、*Mary read.* と *Bill sang.* という 2 つの事態の時間的同時性を表している。一方、(9b) の *while* は、*Mary liked oysters.* と *Bill hated them[oysters].* という 2 つの事態の時間的同時性を表しているのではなく、むしろ、話し手による両者の対比関係の主観的な評価を表している。このように、ある言語表現の意味が、物理的なものから主観的なものに変化するプロセスを主観化といい、(9b) のような主観化された表現を主観的な (subjective) 表現という。

- (9) a. *Mary read while Bill sang.*

- b. *Mary liked oysters while Bill hated them.*

(Traugott 1995: 31)

Traugott の主観化と Langacker の主体化はともに subjectification という用語が用いられるが、両者は区別が必要である。上で述べたように、Traugott の主観化は、言語表現の意味変化に焦点が当てられる。一方、Langacker の主体化は、概念化者による物事の捉え方に焦点が当てられる。以下の Langacker (1991) の説明にあるように、主体化とは、もともと客体的に (オンステージで) 捉えられていたものが、主体的に (オフステージで) 捉えられるようになっていくプロセスを指す。

Subjectification is a semantic shift or extension in which an entity originally construed objectively comes to receive a more subjective construal.

(Langacker 1991: 215)

主体化の具体例としては、(10) の *across* の例がある。(10a) では、概念化者によって、行為主体である *the child* が客体的に (オンステージで) 捉えられており、*the child* の物理的移動と、概念化者の心的走査が表されている。一方、(10b) では、(10a) のような客体的に (オンステージで) 捉えられる行為主体も、行為主体の

物理的移動も存在せず、概念化者の心的走査のみが表されている。

- (10) a. The child hurried across the street.
 b. Last night there was a fire across the street.
 (Langacker 1999: 301)

本研究では、このうち Traugott の主観化を道具立てとして用いて、分析を行う。

4.2 間主観化

主観化がさらに進んでいくと、間主観化が生じるとされている。Traugott (2003) によると、間主観化とは、話し手あるいは書き手の、聞き手あるいは読み手に対する配慮が言語の意味に表されるようになるプロセスのことを指す。Traugott (2003) は間主観化について以下のように説明している。

...intersubjectification is the semasiological process whereby meanings come over time to encode or externalise implicatures regarding SP/W's attention to the 'self' of AD/R in both an epistemic and social sense. (Traugott 2003: 129)

Traugott (2003) は、(11) の *Actually* には間主観化が関係しているとしている。すなわち、この *Actually* には、話し手の聞き手に対する配慮、すなわち話し手が聞き手に提案を行いつつも、聞き手に対して断る余地を与えていることが表されている。

- (11) Actually, I will drive you to the dentist.
 (ibid.:129)

深田・仲本 (2008) によると、主観的な意味を表すようになった表現は、少なからず間主観的な意味も表すようになる。自分の信条や態度を受け入れてもらうためには、他者への配慮も必要となるからである。また、Traugott (2003) は、主観性と間主観性には、nonsubjective >

subjective > intersubjective のような一方向性が確認できるとしている。

4.3 考察

本節では、今回対象とする「～問題」という表現には、4.1 節と 4.2 節で述べた Traugott の主観化と間主観化が関係していることを論じる。

通常、「問題」という名詞は、以下の『デジタル大辞泉』（小学館）の記述のように、解決すべき事柄、困った事柄、世間が関心を寄せている事柄などを表す。

1. 解答を求める問い。試験などの問い。「数学の問題を解く」「入試問題」
2. 批判・論争・研究などの対象となる事柄。
解決すべき事柄。課題。「そんな提案は問題にならない」「経済問題」「食糧問題」
3. 困った事柄。厄介な事件。「新たな問題が起きる」
4. 世間が関心をよせているもの。話題。「問題の議員」
 (小学館『デジタル大辞泉』下線は筆者による)

典型的な例としては、(12) が挙げられる。(12a) と (12b) の「問題」は、いずれも困った事柄や解決すべき事柄を表す。

- (12) a. 東北電力の会員制ウェブサービス「よりそう e ネット」に不正アクセスがあった問題で、東北電は 18 日、被害に遭った利用者の県別内訳を発表した。
 (2016 年 11 月 19 日付「河北新報」)
- b. 日本一のツルの越冬地、鹿児島県出水市で、ツルのねぐらから毒性の強い高病原性の鳥インフルエンザウイルスが検出された問題で、18 日に回収されたツルの死骸から、A 型インフルエンザウイルスの陽性反応が出た。(2016 年 11 月 19 日付「日テレ NEWS24」)

しかし、今回収集した事例の中には、「問題」という名詞が、困った事柄、解決すべき事柄、世間が感心を寄せている事柄といった本来の意味を超えて、拡張的に用いられている例が確認できる。(13) の例では、「問題」という名詞が、(12) のような一般的な事柄ではなく、「体が疲れる」、「ワインの味がわからない」といった発信者の個人的な事柄に対して用いられている。

(13) a. 体疲れすぎ問題

- b. でも別にワインの味とかわからん問題

(14) の例ではさらに進んで、「問題」という名詞が、「ガッキーが可愛い」、「菅田将暉は金髪が似合っている」という、一般的には問題として認識されず、むしろプラス評価の意味をもつような事柄に対して用いられている。

(14) a. ガッキー可愛いすぎ問題

- b. 菅田将暉金髪似合いすぎ問題

これらの表現を自然にしているのは、「すぎる」やそれを名詞化した「すぎ」であると考えられる。(15) のように、これらは本来、「適切な程度や水準を超える」といったマイナス評価の意味をもつ。

(15) a. 食べすぎて気持ちが悪い。

- b. このパソコンは古すぎる。

したがって、「すぎる」や「すぎ」は、本来的には同じくマイナス評価の意味をもつ「問題」という名詞と相性がよいと考えられる。

その一方で、近年、「すぎる」や「すぎ」の意味が希薄化してきており、(16) のように、本来のマイナス評価の意味が感じられず、むしろプラス評価の意味を感じるようなケースが増えてきている。

(16) a. 美しすぎる議員に密着取材 (2019 年 3

月 21 日付「文春オンライン」)

- b. 田中将大、開幕へ万全 落ちすぎる変
化球の動画公開で「15 勝以上」期待!?
(2019 年 3 月 24 日付「Full-Count」)

このように、「すぎる」や「すぎ」が、一部では本来のマイナス評価の意味を維持しつつも、一方では、プラス評価の意味を帯びてきていることが、今回対象となっている (13) のような表現を生み出す動機づけとなっていると考えられる。すなわち、「すぎる」や「すぎ」は、プラス評価の意味をもつ修飾部と、マイナス評価の意味をもつ「問題」という被修飾部を結びつける緩衝材のような役割を果たしている。3.1 節では、今回対象となっている多くの表現が「すぎる」や「すぎ」と共起していることを述べたが、その背後にはこのような要因が関わっていると考えられる。

そして、(14) のような表現には、4.1 節と 4.2 節で述べた Traugott の主観化と間主観化が関わっている。まず、このような表現においては、発信者は、一般的には問題として認識されず、むしろプラス評価の意味をもつような事柄に対して、「問題」であるとの主観的な評価を行っている。この意味で、主観化が関わっている。また、「問題」という名詞を使い、自らの主観的な評価をあたかも一般的に問題となっているトピックのように述べることによって、それに対して、受け手の反応や応答を求めている。この意味で、この表現には間主観性が関わっている。

このような表現は「ガッキーは可愛い」といった叙述と、「ガッキーって可愛くない?」といった疑問の中間に位置する表現であると考えられる。それを表したのが表 1 である。当該表現では、疑問文と同様に、発信者から受け手へのある種の問かけが行われているが、疑問文とは異なり、受け手の反応や応答は義務的ではなく、任意である。これは一般的な叙述文と共通する特徴である。

表1：各表現の比較

	発信者から受け 手への間いかけ	受け手の反応の 義務性
叙述文	×	×
当該表現	○	×
疑問文	○	○

この点において、当該表現は **twitter** と相性が良い。**twitter** では、受け手は発信者のツイートに対して直接的にコメントを返すだけではなく、リツイートやいいね！などといった緩い反応もできるし、ツイートを読むだけでスルーすることも許される。発信者は受け手の反応や応答を（内心は）求めつつも、それを強要したくないという思いで当該表現を用いていると考えられる。

このように、インターネットが普及し、さまざまな新しいコミュニケーション媒体が登場してきている昨今においては、その媒体に合った言語表現が生み出され、定着していく。したがって、言語の分析をするにあたっては、媒体の特性という観点をさらに考慮に入れていく必要がある。

5. まとめ

本研究では、メディアにおける新規表現の一例として、テレビ番組や SNS などのソーシャルメディアでしばしば目にする「～問題」という表現を取り上げ、分析を行った。その結果、この表現には以下のような特徴が見られることが分かった。

1. 主にテレビ番組や SNS などのソーシャルメディアで使用され、通常書きことばではほぼ使用されない。話しことばではまれに出現する程度である。
2. この表現がソーシャルメディアで使用される際には、ほとんどの場合が単独で現れ、体言止めの形を取る。
3. 修飾部が節になっているものについては、「問題」という被修飾部の前でピッチの下

降が生じない。

4. 「すぎる」や「すぎ」と共起しやすい。
5. 助詞の脱落が生じやすい。
6. 修飾部が長く、読点が少ない表現が見られる。

また、今回対象となる表現の一部では、日常言語における意味変化と同様に、Traugott の主観化と間主観化が関わっていることを述べた。さらに、この表現が **twitter** というソーシャルメディアで定着しつつあることには、**twitter** という媒体の特性が関係していることを論じた。

しかし、本研究には今後解決しなければならない問題点もいくつかある。まず、当該表現の一部には主観化や間主観化が関わっていると述べたが、形式的な変化を伴うものではないため、それらが本当に生じているのかどうか実証が難しいという点がある。

また、今回の分析によって、当該表現に見られる特徴がある程度は明らかになったが、一般化するにはサンプル数が不足している。今後は関連事例を含めたより多くの事例を分析し、ソーシャルメディアで用いられる表現と日常言語の関連性を探っていく必要がある。

注

1. このような表現は、日本テレビ『月曜から夜ふかし』において 2012～3 年頃に用いられ始めている。**twitter** の日付指定検索機能を用いて、その時期より前のツイートを調べてみたが、当該表現は見つからなかった。断定はできないが、当該表現は『月曜から夜ふかし』が発端となって、ソーシャルメディアを中心に使用されるようになったのかもしれない。
2. 本稿において **twitter** から収集した例文を提示する際には、発信者のアカウント名は省略する。
3. この議論は本稿の執筆時点（2019 年 3 月）における観察に基づいている。今後使用範囲が変化する可能性も考えられるため、注

視していく必要がある。

4. 紙面では音声を示すことができないが、興味のある方は、日本テレビ「月曜から夜ふかし」のナレーション音声を聞いていただきたい。
5. ピッチに関する一連の議論は、日本語の標準語の発音を前提としている。
6. Yahoo!Japan が提供する、twitter や Facebook などの書き込みを検索結果にリアルタイムで反映させるサービスのこと。

謝辞

本稿には、日本語用論学会第 21 回大会、「京都言語学コロキウム (KLC)@京都大学」、「ことばと認知勉強会@京都芸繊維大学」でいただいたコメントが大いに役立っている。また、日本語用論学会の査読者コメントも大変参考になった。関係各位にこの場を借りてお礼を申し上げる。

参考文献

- 深田智・仲本康一郎. 2008. 『概念化と意味の世界—認知意味論のアプローチ—』東京：研究社。
- 井上逸兵. 2006. 「ネット社会の若者ことば（特集 若者ことば大研究—変容するコミュニケーション環境の中で）」『言語』35(3)、60-67。
- 岩崎真梨子・前田梨沙・川島大樹. 2017. 「若者が着目するインターネット上の表現—ネットスラングと方言」、『戸工工業大学紀要』36、41-56。
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol.2: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 2010. *Grammar and Conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 松田健次郎. 2006. 「ネット社会と集団語」『日本語学』25(10)、25-35。
- 西村綾夏・黒田一平. 2018. 「書き言葉の感情表現—インターネットスラングに見られる

「笑い」—」、『日本語用論学会第 20 回大会 発表論文集』、323-326。

田川拓海. 2014. 「リプライするかしらないか：Twitter と言語(学)研究」第 8 回言語学×自然言語処理合同勉強会発表スライド (<https://www.slideshare.net/takumitagawa/141031ling-nlpTwitter-upload>)

寺村秀夫. 1975. 「連体修飾のシンタクスと意味 その 1」、『日本語・日本文化』4、71-119。

寺村秀夫. 1977a. 「連体修飾のシンタクスと意味 その 2」、『日本語・日本文化』5、29-78。

寺村秀夫. 1977b. 「連体修飾のシンタクスと意味 その 3」、『日本語・日本文化』6、1-35。

Traugott, E. C. 1995. "Subjectification in Grammaticalization." In: D. Stein and S. Wright (eds.) *Subjectivity and Subjectivisation Linguistic Perspectives*, 31-54. Cambridge: Cambridge University Press.

Traugott, E. C. 2003. "From Subjectification to Intersubjectification." In: Raymond Hickey (ed.) *Motives for Language Change*, 124-139. Cambridge: Cambridge University Press.

内山弘. 2010. 「ネットの日本語—2 ちゃんねるとニコニコ動画を中心に」、『地域政策科学研究』7、219-236。

米川明彦. 1996. 『現代若者ことば考』東京：丸善。

米川明彦. 1998. 『若者語を科学する』東京：明治書院。

糖尿病にみる多様な想定に対応した臨床での説明 — 関連性理論の観点から —

神 田 千 春
上武大学/群馬大学

<Abstract>

Patients have various assumptions about “diabetes.” Incorrect assumptions or incomplete understanding of the disease may keep some patients from pursuing appropriate medical treatment to protect against the complications of diabetes. This paper clarifies the cognitive process by which patients discard incorrect assumptions and replace them with correct ones in the framework of relevance theory (Sperber and Wilson 1986/1995). The relevance-theoretic approach allows us to assess whether utterances made by medical workers lead patients to gain a better understanding of disease and medical treatment. In short, medical workers are expected to produce utterances that bring about certain effects in patients’ cognitive environments, allowing patients to not only gain a proper understanding of their disease but also take the initiative in their medical treatment.

[キーワード] 医療コミュニケーション・関連性理論・想定・糖尿病・臨床の知見

1. はじめに

臨床では、患者のもつ多様な想定が思い込みとなり、疾患の理解や治療の妨げとなることがある。慢性疾患は症状の変化が認識されにくいため、各人の抱いている多様な想定が修正されず、強固な誤った想定となる可能性が高いと言えるだろう。誤った想定が思い込みとなり治療の妨げとなっている医療用語に「糖尿病」がある。思い込みにつながる「糖尿病」に対する様々な誤解の内容は、①甘いものの取り過ぎで起きる病気 (47.9%)、②食事制限さえすれば治る (23.8%)、③食べ過ぎだけが原因 (8.5%)、その他にも、尿に糖が出る病気だと思ってしているなどが指摘されている (国立国語研究所 2009)。2017 年の同種の調査でも、このような誤解が殆ど改善されていない状況が報告されている (孫ら 2017)。このような誤解の要因の 1 つとして、身近な人物の様々な病態を見聞きした経験が、個人の想定に影響することが挙げられる。

糖尿病患者は 2000 万人と言われている (厚生労働省 2016)。その周囲の人々が、それぞれの患者の病態を見聞きした経験を百科辞典的知識として記載することにより、糖尿病に対する多様な想定を派生させていると考えられる。糖尿病と診断された時点で誤った想定が強いと、疾患に関する説明を自分に都合よく解釈してしまい、合併症を併発する可能性が高くなる。糖尿病を指摘されたことがある者のうち 23.4%が治療を受けていない、あるいは中断しているとされているが、その要因として、①仕事あるいは家事が忙しいなど時間的制約がある、②痛みなどの自覚症状がない、③医療機関までの距離が遠い、交通の便が悪い、④治療するのが面倒だから、などが挙げられている。つまり、糖尿病に対し「よくある病気だ」といった誤った想定が強い患者は、合併症を併発する危機感が希薄なため、治療をしないあるいは中断してしまうといった行動につながりやすいと考えられるのである。

臨床での医療者は、目の前の患者の反応を見ながらその想定を推察し、その場面での患者の認知環境と理解力・判断力を把握し、それに対応させた説明を工夫するなど、それぞれの場面で努めている。しかし、彼らのコミュニケーション技術は、経験の中で見出し積み上げてきた経験知と直感に則った「臨床の知見」として、共有されずに個人の中に埋もれていると言えるだろう。

本稿では、糖尿病患者の想定に着目し、語用論的な観点と関連性理論の枠組みで患者が認知効果を得る説明について検討する。また、その過程で「臨床の知見」についても提示していく。

2. 『病院の言葉を分かりやすく』と臨床での医療用語を用いる説明の問題点

国立国語研究所の調査結果 (2004) である「8 割を超える国民が、医師が患者に対して行う説明の言葉の中に、分かりやすく言い換えたり説明を加えたりして欲しい言葉がある」を問題点とし、『病院の言葉を分かりやすく(2009)』が刊行された。だが、患者の心的状況に影響された理解力・判断力、その場面での患者の想定に対応させた説明については殆ど記載されていない。そのため、あらかじめ設定された場での説明には効果的だが、臨床で多くみられる臨機応変な対応には向かず、十分に活用されているとは言い難い。筆者が臨床経験から見出した、臨床における医療用語を用いた説明の問題点は (1) のようになる。

(1) 医療用語を用いた説明の問題点

- a. 医療用語の馴染みの無さ
- b. 1 つの医療用語の持つ医学的情報量の多さ
- c. 医療者の持つ医学的知識の発信・伝達能力における個人差
- d. 患者の受信能力 (理解力・判断力) の環境や状況による変化
- e. 既存の想定が残存：(その場面における患者の心的状況に) 都合よく解釈できる既存の想定を呼び出して、誤った想定を構築あるいは復元してしまう

本稿では (1d, e) を中心に、多様な誤った想定を抱く患者が、糖尿病治療に関する説明を、どのように解釈し行動変容につなげていくのかを、発話解釈の理論である語用論・関連性理論の観点から検討する。関連性理論を用いることで、ある場面における医療者の患者への説明が、聞き手である患者にとって分かりやすい説明であったか否かを検討することが可能になる。そのために、糖尿病関連の文献から患者－医療者間の会話例の分析を試みる。

3. 語用論・関連性理論とは

3.1 語用論・関連性理論と臨床での発話解釈

語用論は、符号化された言葉以外の意味を聞き手が受け取るプロセスの解明を目的としている。文の意味と話し手の意図した意味の間に存在するギャップを埋めるために、聞き手はコンテキストを選択して言外の意味を読み取っている。この作業がコンテキストなどの証拠から意味を判断する推論であり、私達は無意識のうちに瞬時にこの作業を行っている。コンテキストとは情報を解釈する際に用いるその場面ごとに構築される想定の集合のことで、正しいものや誤ったもの、曖昧なものも含まれ、その想定の強さの度合いも人や場面によって異なってくる。

Sperber and Wilson (1986/1995) が提案した関連性理論は、「伝達と認知に関する理論」であり、認知的観点をその理論の視野に組み込んでいる。そのため、心理的变化に対応した医療コミュニケーションの理論的な基盤となると考えられる。発話を解釈する際にどのような過程を経て聞き手が話し手の意図した意味を突き止めるのか、その解釈の解明を目指した理論であり、認知効果と処理コストのバランスによって定義される。

ある時点での個人の認知環境とは、その個人にとって顕在的な想定の集合のことである。発話があるコンテキストにおいて処理する際、認知効果が得られる場合にその発話はそのコンテキストにおいて「関連性がある」とされる。認知効果とは、ある人が持つ想定を、ある発話が ①強化する、②放棄させる、③新たな結論を導くという 3 つの作用を指す。聞き手は処理コストが最小になる解釈から検証を始め、コストに見合った関連性がある解釈に至ったところでストップするという「解釈の手順」に沿って、必要なコンテキストを呼び起こし、話し手の意図した明示的意味 (明意) や非明示的意味 (暗意) を推論によって復元するのである。

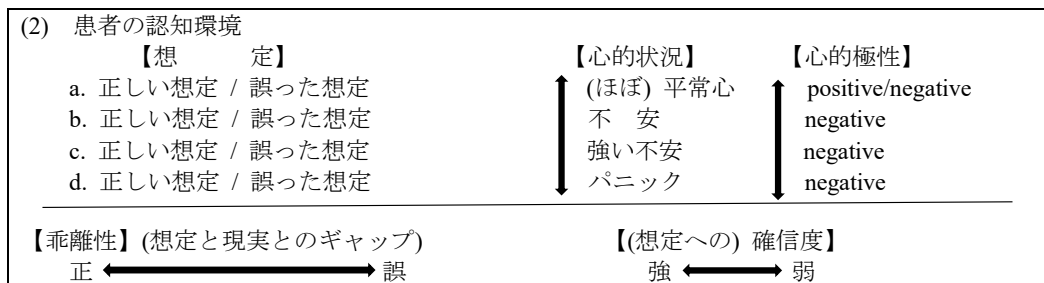
処理コストとは、発話を処理する際に消費される心的労力である。処理コストに影響を与える要因として、①最近使われたかどうか、②頻繁に使われるかどうか、③言語的に複雑かどうか、④論理的に複雑かどうかの 4 つがある (今井 2009)。患者は、体調不良や健康診断などで受診となった時点で、疑われる疾患に関連する医療用語を使って自問自答を開始すると言えるだろう。しかし、その医療用語についての患者の百科事典的知識の記載が少ない場合や、誤った概念が記

載されている場合には、患者は説明を聞いているその場面に適切なコンテキストを呼び出すことが困難になる。そのため、患者は自分の呼び出しやすいコンテキストで説明を解釈しようとして、曖昧な理解や誤解を派生させる、あるいは解釈が困難になり中断するという結果になると考えられる。このように、医療者が意図するコンテキストの想定が患者にとって顕在的にならないことが、医療用語を用いた説明を困難にしている要因の1つだと言えるだろう。また、治療が生涯続く糖尿病などの慢性疾患の場合、治療に対する心理的倦怠感が増強する場面で、患者はその瞬間の自身の心的状況に都合の良い既存の誤った想定を呼び出して、それを使用して解釈をしてしまい、治療の妨げとなる行動につながるものが起こり得る。このような誤った既存の想定の残存も、患者が治療を中断してしまう要因の1つに挙げられるだろう。

これまで見てきたことから、心的負荷が患者のコンテキスト的想定に影響し認知環境を変化させることが予想されるため、臨床ではそれに対応した説明が求められることが理解できるだろう。

3.2 分析方法 [患者の認知環境：想定と心的状況]

糖尿病のような慢性疾患の患者の場合、症状が固定されゆっくりとした経過を辿るため、心的状況の変化は治療ステージが変更される場合（インスリン注射や透析の導入時など）に見られることが多く、個別性として長いスパンで対処できると考えられる。もちろん患者全ての可能性を考慮しなければならないが、それら全てを考え合わせるのとは不可能である。そこで、患者の心理的側面を検討するために、患者の認知環境を、想定と心的状況を基に大まかに [(ほぼ) 平常心・不安・強い不安・パニック] に分類して考察を進める。患者の多様な想定は、その場面での個々の患者の想定とその乖離性、心的状況の可能性から (2) のように分類できる。そこに、想定への確信度をあてはめることによって患者の認知環境を把握していく。



どのパターンにおいても、患者の想定が正しいか誤っているか、心的極性がポジティブなものかネガティブなものかは個人により異なる。しかし、(2b-d) はネガティブになる傾向が強いと考えられるためネガティブなものとして考察を進める。想定の強弱については、その想定が正しい場合には問題にならない。しかし、誤っている場合にはそれを放棄させ正しい想定を認知環境に加えさせるためには、患者の想定への確信度と事実との乖離状態に対応させた段階的な解釈支援が必要となる。さらに、パニックに近づくにつれて、通常ならコストをかけずに呼び出せるような想定を思い浮かべることが困難になり、それに要する処理コストが増加していくと考えられる。このように、誤った強い想定を放棄させ新たな想定を強化していくには大きな労力が必要となるため、誤った想定は強化させずに早い段階で放棄させることが必要となるのである。これらのことを考慮し、糖尿病患者の想定とそれらに対応させた説明を (3) のように仮定して分析していく。

(3) 糖尿病患者の認知環境に対応した説明の仮定

【想 定】	【説明】
a. 正しい想定	: 事実をそのまま明確に伝達する
b. 間違っていないが不確かな想定	: 弱い想定を正しく強化する
c. 誤った想定	: 既存の想定を放棄させ、新たなコンテキスト的想定を獲得させる

- d. 誤った強い想定 : 話を聞こうという気になる (関連性に気づかせる) ように、心的状況を改変してから (c) の説明を開始する

4. 分析 (糖尿病)

4.1 効果的な言い換えと説明：誤った想定を持っている患者の場合

生活習慣病である糖尿病については、食事や運動などの日常生活行動が治療に直結する。そのため理解しなければならない疾患の機序や治療に関する情報量も多く、教育入院という方法が取られることが多い。患者は入院期間を通して治療に必要な講義を受け、血糖値と摂取した食事や運動量などの相関関係を実際に身体感覚として認識する。このように合併症を予防する体系的な知識の伝達を受けた患者は正しい強い想定を得るが、受講していない患者は多様な誤った想定を抱えている可能性が高い。このような患者の誤った想定を放棄させるためにはどうすれば良いのだろうか。まず、誤った想定を持っているため、糖尿病治療の必要性を理解しない患者について見てみよう。

(4) の患者は、糖尿病だと診断されても自覚症状もなく納得できずにいた。再検査でも血糖値が高かったので本人が教育入院を選択。しかし、なぜ入院したのかを理解できていないようである。

(4) 【糖尿病教室についての説明】

- a. Dr.: 糖尿病について知りたいというお気持ちになれば、当施設には糖尿病とその治療法を学んでいただくための糖尿病教育入院コース (略) があります。

【糖尿病の教育入院時における患者の発話】

- b. Pt.: なぜ入院しなければならないのか分からない。

【教育入院の最終段階】

- c. Dr.: 教育コースはどうでしたか?

- d. Pt.: あのね、血糖 (自己) 測定が面白かった。自分がやったことで変わるでしょ。食べたもので変わるし、運動すれば下がるし。(略)

- e. Pt.: (その時、糖尿病であることがストンと腑に落ちた。)(石井 2010: 156)

心的状況はほぼ平常であっても誤った想定を持った患者は、入院目的が説明されていても、誤った想定を放棄できない可能性が高い。そのため医師は、患者の認知環境の変化が予測される入院の最終段階まで待ち (4c) の発話をしているのである。患者が自らの正しい想定を自分の言葉で表現し、それを自分の耳で聞いて強化させることを意図していると考えられる。

入院前の (4a) の説明の時点では、誤った想定を抱いていた患者が、教育入院を通して (3a) に沿った教育的説明によって正しい知識を得て、さらに血糖値の変化を体感したことにより誤った想定を放棄できたことが (4d) から分かる。患者の想定は、糖尿病と診断された時に、患者がそれまでに見聞きした経験が記載された百科事典的知識に影響されていることが、(4e) から理解できるだろう。

このような患者自身が体感した知識は糖尿病に関する強い想定になり、自己管理のモチベーションとなるだろう。そのための説明は、具体的なもので比較的長くなる可能性があり、患者にとっては処理コストが高くなると考えられる。しかし、正しい知識を得て血糖コントロールのための自己管理を継続して合併症を予防できれば、高くなった処理コストを十分に補うことになるだろう。次に、正しい想定をさらに強化させる説明について見ていこう。

4.2 効果的な言い換えと説明：正しい想定を持っている患者の場合

- (5) は、患者から質問を受けた看護師が、疾患の機序を説明している場面である。

- (5) a. Ns.: ある程度血糖中の糖分が多くなると、おしっこ中にもれてくるって感じなんですよ。

- b. Pt.: ああー、なるほどね。

- c. Ns.: 今はすごくいいから、血液中の糖のもれてくるそれを超える線まで行ってないんですよ。だからもれてこない。(略)

d. Pt.: だから、すごいよ。

(正木 2007:161)

患者が直ぐに (5a) の看護師の説明を理解したことが (5b) の発話から分かる。これは、看護師が、患者が理解する必要がある情報を、耳で聞いてそのまま理解できるような日常用語に言い換えて説明しているからであろう。この工夫によって、患者は余分な処理コストをかけずに正しい知識を得て、それを百科事典的知識として記載できたと考えられる。

また、看護師は患者が興味を示したことから、さらに知識を強化できる良い機会であると判断した。そこで、(5c) のように尿糖の機序を、分かりやすい日常用語に言い換えて明示化するだけでなく、患者が今後の説明の際にコンテキストとして活用できる新たな知識となるように伝達しているのである。看護師の意図したように、患者が正しい知識を強化していることが (5d) から理解できる。つまり、(3a, b) の説明が適応されているのである。それでは、認知効果をもたらした (5c) の発話が、患者によってどのように解釈されたかを (6) で詳しく見ていこう。

- (6) a. 明意：今は血糖コントロールが良いから、糖分を処理できる線を越えるまで高くなっていないため、尿に糖が出ない。
- b. 暗意された前提：血糖コントロールが上手くいって、糖分を処理できる線を越えないなら、尿に糖が出ない。
- c. 暗意された結論：血糖コントロールが必要である。

(5c) の看護師の発話から、患者は (6a) のような明意を復元する。そして、受講した講義や、直前に聞いた (5a) から得た百科事典的知識を用いて、(6b) の暗意された前提を補い、明意やコンテキストと相互調整をすることで、看護師が意図した暗意された結論 (6c) に辿り着くことができたのである。このような教育的な説明の場合には、正確な情報をコンテキストとして今後の治療の説明を受ける場面で活用できるように、(3a, b) に沿って明確に説明することが求められていることが理解できる。次は、患者に誤った想定を放棄させ行動変容を起こさせるために (3c, d) が適応された段階的な支援をしている説明を、医療者の視点にも焦点を当てて見ていこう。

4.3 効果的な言い換えと説明：誤った強い想定を持っている患者の場合

(7) は、糖尿病看護認定看護師 A さんの症例から、フットケア外来 (糖尿病患者の足病変を予防するケアや指導を行う) での発話部分を抜粋したものである。患者は、母親の介護をしながら仕事をしている 50 代男性。食事療法・フットケアが疎かになっていて、時間的な余裕がない様子がカルテから読み取れる。足はいつ感染をおこしてもおかしくないひび割れや白癬のある状態。通院を継続しているので基本的な知識は持っているが、血糖コントロールを目的とした治療につながる療養行動を先延ばしにしている段階。合併症発症に対する危機感が希薄であり、社会的役割が治療よりも優先されるといった、誤った強い想定を抱いていると推察できる。

(7) 【フットケア外来の会話】

- a. Ns.: O さん、こちらにどうぞ。
- b. Pt.: 16 時までに終わるかな？
- c. Ns.: (患者の足を見て即座に) いえ、無理ですね。
- d. Ns.: こんな足にしておいて 30 分で帰ろうなんてまさか本気で思っていました？
- e. Ns.: この足を本気で綺麗にしたいと思うなら、今日から、今、この時からこのサンダルを脱ぎ捨て、靴下を履き、スニーカーを履いて足を労わりなさい。
- f. Pt.: はい。

(松本 2018:9)

4.3.1 患者に対する段階的な支援 1：話を聞く気にさせる (関連性があると気づかせる) 発話

(7a) の看護師の呼びかけに対して、患者は (7b) で「16 時までに終わるかな」という、意向の伝達を意図した疑問文で返答している。通常の対応であるならば、看護師は「何か大切なご予定があるのですか?」などの問いかけをして患者の事情を確認する。そして必要であればなるべく患者の意向を尊重できるように対処し、できない場合にはその理由を患者に説明して納得を得るよ

うに対応する。患者はこれまでの経験から、看護師は患者の意向を尊重して 16 時までにはケアを終わらせてくれるだろうと思っていることが (7b) の発話から伺える。

しかし、看護師の反応は (7c) の強い明意による否定であった。看護師はこの場面で「合併症になったら QOL(生活の質) が下がり現在の状態 (日常生活) が維持できない」というコンテクスト的想定を、患者が呼び出す必要があると瞬時に判断したと考えられる。今後の成り行きに対する患者の誤った強い想定を破棄させるために、患者の想定への確信度を揺るがすことを意図した発話であろう。これは、患者が「フットケアは状況に応じて短く済ませられる」といった、誤った想定を強化させることにつながる弱い暗意を派生させないように、暗意として伝達されてしまう可能性のある内容までを否定する強い明意である。この発話には (3c, d) が適応されていると言える。その第 1 段階として、患者に話を聞く気にさせる対応が行われている。看護師は、患者が他の解釈ができないような強い明意での否定をあえて選択して、患者に「あれっ、いつもと違う」と感じさせることで、次の発話 (7d) に患者の注意を惹きつけたと言えるだろう。つまり (7c) は、次に続く発話が患者にとって関連性があると気づかせる効果を持った発話なのである。

4.3.2 患者に対する段階的な支援 2：医療者の意図したコンテクスト的想定を呼び出す発話

(7d) の発話の暗意された前提は、「(合併症を予防したいならフットケアをして) こんな足の状態にしていないはずだ」と考えられる。しかし、(7e) の発話の暗意された前提は、「フットケアをして合併症を予防する」に変化している。そのため、(7f) の「はい」は、暗意された結論「今からフットケアを実行し合併症を予防する」に辿り着いたのか、とりあえず「はい」とあいづちを打ったのかどうかの判断が難しい。筆者の疑問に対し、A さんからその経緯の説明を受けることができた。結論から述べると、この会話以降、患者はフットケアをはじめとする療養行動に主体的に取り組んだそうである。

(7d) の発話については、「あんまりな (状態の) 足だったため、やりますか? やりませんか? とパンッと問いかけた」とのことである。看護師は (7d) での発話に、強い危機感を反映させる「こんな」「しておいて」「まさか」といった、「情動」を暗意として伝達可能にする用語を用いている。自ら合併症の危険性を高くしている患者に対して医療者が感じるであろう「困惑」や「怒り」、説明を何度聞いても危機感が薄い患者に対して感じるある種の無力感や、それを通り越して「あきれれる」といった「情動」を、あえて表現しているのである。さらに反語として「思っていないよね」と修辞疑問文を用いることで、患者の想定が誤っていることを強い暗意として伝達していると考えられる。看護師は、この場で、目の前の患者の誤った想定を放棄させなければならないと直感し、瞬時に患者の認知環境の改変を意図した発話だと言えるだろう。(7d) の発話を、看護師の視点から見てみよう。看護師が瞬時に次々で行った認識や判断は (8) のように表せる。

- (8) a. 看護師の強い確信：患者の「まだ症状が出ていないから、何とかなるだろう」といった、(合併症に対する危機感が希薄な原因となっている) 誤った想定を、今、この場で放棄させる必要がある
- b. 患者に呼び出すことを期待するコンテクスト的想定：合併症になったら QOL(生活の質) が下がり、現在の状態 (日常生活) が維持できなくなる
- c. 患者に期待する認知効果：今すぐ治療やフットケアを実行し合併症を予防する
- d. 情動的意図：「治療に取り組んで合併症を予防するのかもしれないのか、今、この場で患者自身が決断しなければならぬ」というメッセージを、患者に伝えようと意図している。
- e. 伝達的意図：患者が看護師の情動的意図に気づくことを意図している

看護師は、(7c) の強い否定で、(8a) をコンテクストに反映させることを意図したと考えられる。この意図がコンテクストを変化させ、患者は (8b) のコンテクスト的想定を呼び出して、(8c) の認知効果を得ることが可能になったと言えるだろう。これは、(3c) の説明の第 2 段階となる発話であろう。この段階で患者に行動変容が起きることを予期した看護師は、(7e) の発話で、患者がすべきフットケアを具体的に列挙した命令形で伝達している。この発話は、余分な処理コストが

かからない、耳で聞いてそのまま理解できる発話である。患者が誤った想定を放棄して認知効果を得たことが、(7f) の発話から理解できる。

患者にはそれぞれ事情があり、臨床での医療はその中での最善を目指す。極論すると、医療者の説明の目的は、患者に情報を伝達し、その情報を解釈する患者の意思決定とそれを実行するプロセスを支援することだと言うことになる。その意味で看護師はこの発話で、情動的意図の達成が患者にゆだねられていることを伝達するとともに、「今すぐ治療に取り組まないと合併症になる」という現状をコンテクスト的想定として相互に顕在的にすることを意図しているのである。つまり、患者が自らの意思で治療に取り組む行動変容を起こすことを期待した発話なのである。

これまで見てきたことから、Aさんは臨床で表現される「情動」には、患者の想定を改変する契機となる場合があるという「経験知」を持っていたことが理解できる。もちろん、医療者としての危機感を「情動」を通して伝達するだけでは、患者の理解を得ることは難しい。同時に、医療者の「情動に込められた共感や憂慮」をも伝達し、「話を聞く気にさせる」ことが求められるのである。この発話は、「足をみせて頂いたからには責任がある」と言うAさんの、医療者としての責任感に基づく、患者に合併症を予防する行動変容を起こすための一種の賭けのような発話だったのであろう。患者が反発して信頼関係が崩壊し、治療を拒否することも考えられる。(7c, d) の発話は、「患者がどのような反応を示しても、その場で対処できると思う」と言うAさんの「経験知」からもたらされる、専門職としての経験と自信に裏付けられた発話だと言えるだろう。

4.3.3 患者に対する段階的な支援3：認知環境の改変と相互的認知環境の確立をもたらし発話

Aさんは文字数の関係で(7d) - (7e) 間に、記載できなかった経緯があったと説明して下さった。この間に、「フットケアをしながら患者さんの『足から見えてくること』を言葉にして、患者さんの背景を次々と言い当てていくうちに、患者さんが「あなたのいう事なら何でも聞く」と言って、フットケアに取り組んで下さった」とのことである。(9) はその発話の要旨である。

- (9) a. 立ち仕事が多いお仕事なんですか?
b. 普段は、サンダルを履いていますね。
c. 仕事では固い靴を履いているんでしょう?

患者の足を見て、患者の背景を正しく推察する看護師の確かな知識と観察力に対する驚嘆が、目の前でフットケアをしている看護師の言っている事(指導)を軽視してはならないと、患者に認識させることにつながったのであろう。この認識がコンテクストを変化させ、患者のこれまでの想定を「間違っていた」と放棄させる認知効果につながったと考えられる。このようなプロセスを辿り、患者は看護師の意図するコンテクスト的想定(8b)を呼び出すことが可能になり、(8c)の認知効果を得たことが理解できる。このプロセスは(10)のように表すことができる。

- (10) a. 誤った前提:(私の糖尿病は)そんなに悪くなっていない。今のままでも何とかなるだろう。
b. 誤った前提の修正:(この看護師の言うことは間違っていないから) 今までのような治療やケアをしていたら、合併症になってしまう。
c. 相互的認知環境の確立: 合併症を発症してしまったら、現在の状態(日常生活)が維持できなくなる。これからは、言われたこと(説明/指導)を実行して合併症を防ぐ。
d. 認知効果: この看護師の言うことを実行して、今から合併症を予防していく。

関連性理論では、聞き手との間に相互的認知環境を確立したい場合に、伝達者がしなければならぬことは、情動的意図を自分の信用度に合わせることでだけだとしている。(9)の発話は、看護師の信用度を高める効果があり、患者との間に治療に取り組むという相互的認知環境が確立されたことを示唆している。看護師から伝達される情報は正しい情報であると認識したことで、患者と看護師の間に信頼関係が確立されたと言えるのである。そのため、患者は看護師の意図するコンテクスト的想定(8b)の顕在性を高めることが容易になり、看護師の説明(指導)やケアを受容して自ら実行する段階に到達したため、行動変容につながる認知効果を得たと考えられる。このよう

に、患者の認知環境を瞬時に把握し、その場面で必要なコンテキストを患者が呼び出しやすいように、段階的な会話構成を瞬時に行っていく経験知が「臨床の知見」だと言えるだろう。

これまで見てきたことから、臨床での説明による患者の理解を、医療者は広範囲に捉えていることが理解できる。医療者は、患者が疾患に対しての説明を理解して認知効果を得た段階ではなく、その知識を活用して治療に取り組む行動変容が起こった段階で評価していると言えるだろう。つまり、医療者が目指すべき慢性疾患を持つ患者にとって分かりやすい説明とは、患者が自分の意思で治療に取り組めるようになる説明なのである。そのような説明には、(3) の仮定に沿って、患者がその場面で必要なコンテキスト的想定を顕在化できるように、患者の認知環境にある修正をもたらすような、適切な言葉とタイミングを選択しながら伝達することが求められるのである。

また、臨床で医療者が目の前の患者の認知環境に合わせて行っている臨機応変な言語的対応は、語用論と関連性理論の枠組みで説明できることを示すことができたと考える。しかし今回の分析では、設定した場面や分析例が文献によるものが多く、一般化するには至っていない。また、筆者の臨床での経験に基づく個人的な知見に留まっている部分が多いため、他職種をふくめた医療者の持つ様々な知見とともに机上に挙げ、検討していくことが今後の課題となるだろう。

5. まとめ

臨床での説明には、医療用語を日常用語に言い換えて百科辞典的知識として正しく記載されるだけでなく、既存の想定を呼び出して自身に都合よく解釈することを抑制する説明が求められることが明らかになった。また、暗意として伝達される可能性のある意味までを抑制する説明が求められることも明らかにできたと考える。さらに、慢性疾患を持つ患者には、患者自身の意思で治療に取り組む意思決定を促すような説明が求められることが示唆された。そのような説明には、患者の認知環境にある修正もたらすような適切な言葉やタイミングを瞬時に選択して、その場で伝達できるコミュニケーション能力が求められているのである。

<参考文献>

- Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances. The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford, England: Blackwell.
- 井門亮. 2017. 「多義語の分析と語用論」、中野弘三 (編) 『語はなぜ多義になるのか―コンテクストの作用を考える―』 106-127、朝倉書店.
- 今井邦彦 (編). 井門・他 (訳). 2009. 『最新語用論入門 12 章』 東京：大修館書店.
- 今井邦彦 (監). 岡田・他 (訳). 2014 『語用論キータム事典』 東京：開拓社.
- 石井均. 2010. 『糖尿病診療 よろず相談』 東京：メジカルビュー社.
- 国立国語研究所「病院の言葉を分かりやすく」委員会. 2009. 『病院の言葉を分かりやすく―工夫の提案―』 東京：勁草書房.
- 厚生労働省. 2016. 国民健康・栄養調査結果の概要. <https://www.mhlw.go.jp/index.html> [2018.8.27]
- 林野・他. 2016. 「DAWN2™調査より考察する世界における糖尿病治療の心理的側面と日本の課題」、『糖尿病』 59 (9)、652-660.
- 正木治恵 (監). 2007. 『糖尿病看護の実践知』 東京：医学書院.
- 松本麻里. 2018. 『看護を語る～忘れられない患者さん』 「第 15 回西東京教育看護研修会」 9. 東京：臨床糖尿病支援ネットワーク.
- 中村裕次郎. 1992. 『臨床の知とは何か』 東京：岩波書店.
- 日本糖尿病療養指導師認定機構 (編・著). 2018. 『糖尿病療養指導ガイドブック 2018』 東京：メジカルレビュー社.
- 孫・他. 2017. 「プライマリ・ケアで用いられる医学用語の誤解に関する市民と医療者の認知の差」、『日本ヘルスコミュニケーション学会雑誌』 8 (1)、19-30.
- Sperber, D. and Deirdre Wilson. 1995. *Relevance: Communication and Cognition*, Second Edition. Oxford, England: Blackwell. (内田聖二・他 (訳). 1999. 『関連性理論：伝達と認知第 2 版』 東京：研究社)
- 内田聖二. 2011. 『語用論の射程―語から談話テキストへ』 東京：研究社.

バラエティ番組の出演者のイメージ構築を図る表現行動の研究

ー沢尻エリカ氏は本当にいい人になったのかー

金載勲 (キム ジェフン)

大阪大学大学院

sepeid@naver.com

<Abstract>

In Japan and South Korea, more and more variety TV shows are portraying celebrities in a way that may eliminate any negative public perceptions surrounding them. In this regard, within the sphere of expressive behavior research, shedding light on how verbal behavior is edited and broadcast by TV stations is crucial (Ishii & Son, 2013). This paper focuses on an actress who is regarded as having a negative image to Japanese people. Specific scenes in which she appears in on Japanese variety TV programs will be explored through a multimodal analysis of expressive behavior to explore how the media constructs her image.

【キーワード】 マルチモーダル分析、メディア・リテラシー、表現行動、バラエティ番組

1. はじめに

最近、韓国ではバラエティ番組に対する良くない評価として、「悪魔の編集」「イメージクリーニング屋」という表現がよく見られる。「悪魔の編集」は、放送時間調整のため、前後の流れを考慮せずに、放送に必要な部分だけを切り貼りして使いながら、出演者をまるで悪意があるように見えるようにする編集を意味する。「イメージクリーニング屋」は、不祥事を起こして、自粛期間をもっていた俳優または芸能人を、有名バラエティ番組に次々と出演させることで、彼らに被せられている悪いイメージを消していくことを意味する。

日本の場合、沢尻エリカ氏(以下、沢尻氏)は、2007年、映画の舞台挨拶の時「別に」発言騒動を起こして、【図1】のような場面が繰り返し報道され悪女のイメージができていた。しかし、最近沢尻氏は映画やテレビへの出演が多くなり、【図2】のようにイメージも大変良くなったと思われる。



【図1】「別に」騒動当時の沢尻氏



【図2】最近イメージが良くなった沢尻氏

韓国には、このような「悪魔の編集」「イメージクリーニング屋」の悪影響の代名詞として挙げられる人物がいる(図3)。弁護士で元国会議員である「ガンヨンソク」という人物である。彼は国会議員在職時に女子アナウンサーに対するセクハラ発言で問題になった上に、そのことを批判する人々に対して告訴を乱発し、「告訴王」というあだ名までつけられた人物である。その後、「非好感政治家」として認識され、人々の記憶から消えていくように見えた。しかし、様々なバラエティ番組に出演することで、「いいお父さん」「グルメ」「ハーバード出身の鋭い保守論客」「芸能人」として、たった2年で、一躍「好感度の高い人気者」になり、

イメージ改善に成功した。【図3】の字幕(以下、テロップ)の内容は「非好感政治家から売れる芸能人に」である。しかし、その後、不倫疑惑が浮上し、本人たちは否認していたが、次々と新たな証拠が現れ、出演していた全ての番組から降板することになり、今はテレビからその姿



【図3】イメージクリーニングの例

が完全に消えている。このような現象に対して韓国の聖公会大学のチェジンボン教授は、「若い世代は番組を通じて、出演者のイメージを持つようになる。これが意図されて作られたイメージ、間違ったイメージだとしても、特定人物を他の観点から眺めるようになる。社会的に与える影響が大きい」と主張している。

これら日本と韓国の例が示唆することは、バラエティ番組で行われる表現行動が特定人物のイメージを植え付けるために何らかの影響を与えている可能性が高いという点である。本発表では、メディア・リテラシーの観点から、マルチモーダル分析を用いて、バラエティ番組で用いられる表現行動の仕組みについて述べる。

2. 先行研究と問題のありか

藤田(2006)によれば、テレビニュース番組でキャスターが視聴者に「語りかける」という行為は、音声及び文字によって表現された記号体系によるコミュニケーションを意味する「言語的モード」、言語以外の手段(身振り・表情・声など)によって行われるコミュニケーションを意味する「非言語的モード」、カメラによって撮影されテレビ画面に映し出される映像(フレームサイズ、カメラワークなど)によるコミュニケーションを意味する「映像化モード」という三つのモードが複合するマルチモードなコミュニケーション行動であり、それぞれのモードの分析をもとにしてキャスターの「語るという行為」がどのように成立しているかを考察している。

石井・孫(2013)は、談話番組のマルチメディア・コーパスを用いて、言語的モードと非言語的モードとを有する談話行動が、映像化のモードとどのように関係するか、マルチモード分析を用いて検討している。

岡本(2004)は、橋本(1986)の「表現素分類」を参考にして、2003年大リーグに入団した松井秀喜選手のイメージをメディアがどのように構築しているのかをイチロー選手と比較し、考察している。そして、メディアが創り出す物語に一体感を感じて酔うのではなく、クリティカルに読み解ける力を身につけることが求められると述べている。

マルチモーダル分析を用いた研究は、主に社会学の観点から行われているが、メディア・リテラシーの観点からも、新聞やテレビニュースを中心に行われている。しかし、言語学を中心とした研究は少なく、バラエティ番組という制度的場面で出演者のイメージ構築を図るために用いられる表現行動の仕組みを総合的に分析した研究は見当たらない。

3. 研究目的

バラエティ番組が、テレビ出演者のイメージ向上に影響を与えていることは、新聞記事とテレビ放送局の番組紹介、芸能人の好感度調査およびSNSの反応などから推測できる。小玉(2013)は、「トーク番組に出る芸能人は話術が巧みで、聞き手を引き込む話し方をすることが多いことと人のイメージは、その人が語る内容からだけでなく、その語り方からも形成される。また話が巧みな芸能人の語り方を分析することは、語り方から副次的に表出されるイメージの存在を明らかにすることにもなる」と述べている。

また、テレビ出演者のイメージ向上は、テレビ業界の利害関係者の利益創出のために重要な要素であることも明らかになっている(朴 2009)。これらの点を踏まえると、我々視聴者は、バラエティ番組の面白さの裏に隠されているテレビ業界の意図に誘導される恐れがある。しかし、第2節で述べたが、言語学を中心とした研究は少なく、バラエティ番組という制度的場面で出演者のイメージ構築を図るために用いられる表現行動の仕組みを総合的に分析した研究は見当たらない。そこで本発表では、メディア・リテラシーの観点から、マルチモーダル分析を行いバラエティ番組で用いられる表現行動の「発話モード」を中心に

「テロップモード」、「非言語的モード」と「映像化モード」が、どのように融合されているのか、その仕組みを明らかにすることを目的とする。それを明らかにすることができれば、日常生活の中で目にするメディアのメッセージに対して我々の意識が高まる一つの手がかりになることと同時にマルチモーダル分析を用いたテレビ番組の新しい分析方法を提示することもできることから言語学にも貢献できると思われる。

4. 調査概要

4.1. 調査対象

調査対象は、【表1】の通りである。2016年1月から2017年4月15日まで沢尻氏が出演した全てのバラエティ番組を調査対象とした。

【表1】調査対象

No	出演者	番組名	放送日	放送局
1	沢尻エリカ	ホンマでっか!?TV	2016年 01月 06日	フジテレビ系列
2	沢尻エリカ	行列のできる法律相談所	2016年 08月 21日	日本テレビ系列
3	沢尻エリカ	しゃべくり007	2016年 08月 22日	日本テレビ系列
4	沢尻エリカ	ダウンタウンDX	2017年 03月 23日	日本テレビ系列
5	沢尻エリカ	しゃべくり007	2017年 04月 10日	日本テレビ系列
6	沢尻エリカ	踊る!さんま御殿!!	2017年 04月 11日	日本テレビ系列
7	沢尻エリカ	嵐にしゃがれ 3時間SP	2017年 04月 15日	日本テレビ系列

4.2. 調査方法

デジタル番組専用キャプチャデバイスであるI・O DATAの「GV-MVP/X23」を用いて、調査対象番組の録画を行った。しかし、録画デバイスの専用動画再生ツールは、使い勝手がよくないことから、パソコン画面キャプチャツールである「Bandicam」を用いて、拡張子が「mp4」形式の動画ファイルに変換しつつ、画像を1秒単位で取る作業を行う。文字化作業は、「字幕」と「テロップ」を参照にしながら行う。そして、マルチモーダル分析を用いて「発話モード」「テロップモード」「非言語的モード」「映像化モード」を総合的に分析する。また各モードは下記のような要素を中心に分析する。

- ① 発話モード: 発話内容
- ② テロップモード: テロップ内容、フォント、配色
- ③ 非言語的モード: 笑い
- ④ 映像化モード: 画面に映る人物・画面サイズの変化(Zoom in)



【図4】テロップの例

特にテロップの場合(図4)、番組制作者の意図が強く働いており、視聴者への影響力も大きいことが様々な先行研究から明らかになっている(天野 2010、内山・佐藤 2012、李・崔・小山・日比野 2017、塩田 2005、須藤 2008)。

本発表では、テロップの分類を次のように、大きく「基本型」「強調型」「特別強調型」の三つに分類している。

① 基本型テロップ

【図5】のように基本的にゴシック体(他の番組も主にゴシック体)であり、発話者ごとに色が異なっている。



【図5】基本型テロップ

② 強調型テロップ

【図6】のように基本型テロップを若干変更したテロップとゴシック体であるが、複数の色を用いるテロップである。



【図6】強調型テロップ

③ 特別強調型テロップ

【図7】のように、基本型と強調型とは大きく異なる色々な効果とフォント、配色で表すテロップであり、強調度が最も高いと思われる。



【図7】特別強調型テロップ

5. 分析

沢尻氏が2016年1月15日から2017年まで出演したバラエティ番組を分析する。2016年1月15日、フジテレビで放送された「ホンマでっか!?TV」では、沢尻氏のワイルドなイメージが強調されていることに対して日本テレビで放送された番組では、主に沢尻氏の肯定的なイメージを強調する話題となっている。日本テレビが放送したバラエティ番組では、2017年4月15日に放送した「嵐にしやがれ」以外は、類似している話題と発話内容が繰り返し行われることが明らかになった。本発表では、沢尻氏が出演した日本テレビのバラエティ番組の中で、『別に』のイメージ転換が行われる部分を分析することで、沢尻氏を代表する「別に」がどのように扱われているのかをみる。しかし、「嵐にしやがれ」場合は、他の番組と話題が大きく異なっていることから詳しい分析は行わない。本発表では、『別に』のイメージ転換の例として、主に2016年8月21日に放送した「行列のできる法律相談所(以下、行列)」と2016年8月22日に放送した「しゃべくり007」を挙げる。それから番組放送後のTwitterの反応と芸能人の好感度調査結果を見ることでバラエティ番組の表現行動が視聴者に与える影響を判断する。

5. 1. 「別に」のイメージ転換

2016年8月22日に放送された「しゃべくり007」で「別に」が話題になった内容の一部を抜粋したのが【表2】である。

【表2】しゃべくり007

No	発話者	発話内容	テロップ内容	画面	画面効果	テロップ	テ連鎖
1	上田	どう？あの、その、10年前の、なんか、自分に言いたい事ある？ちょっとやんちゃだった。	10年前の自分に言いたい事ある？	沢尻		○	1
2	有田	別に時代よ、別に時代。	別に...時代	全員		☆	1
3	上田	でも加藤君の別に時代。		全員		●	2
4	加藤	何かもう、はい、はいって感じなんです。何言っても絶対聞かないし、	はいはい 何言っても絶対聞かない	加藤	Zoom in	○	1
5	上田	うん。うん。		加藤		●	2
6	加藤	もう、今悩めど。今のうち尖っとけと思いますけどね。	今悩め 今のうち尖っとけ	加藤		○	1
7	上田	アア、なるほど。		沢尻			
8	上田	沢尻さん、どう思います？10年前の自分になんかゆってやりたいことなんてありますか？	10年前の自分に言ってやりたい事？	沢尻		○	1
9	沢尻	うん		沢尻		●	2
10	沢尻	へえ		沢尻			
11	上田	それこそ別に？	それこそ別に...？	沢尻		☆	1
12	沢尻	あの、なんだろう。		沢尻		●	2
13	全員	(笑い)		沢尻		●	3
14	有田	いいみるめ先は別にないですの方の別にですね。		上田			
15	上田	うん、うん。別にないの？別に？		有田			
16	沢尻	別にないんです。	別にないの 別に...」	沢尻		☆	1
17	全員	(笑い)		沢尻		●	2
18	R?	出た。		全員			
19	R?	出た！		全員			
20	堀内	ほんまに聞けた。		全員			
21	福田	聞けた。		全員			
22	有田	前の別にとは違うからね。	前の 別に...」とは違うもんね	沢尻	Zoom in	○	1
23	R?	ううん。		沢尻			
24	有田	全然。	大人の別に...	有田		☆	1
25	原田	大人の別にだね。		有田		●	2
26	有田	大人の別にだ。		原田		●	3
27	原田	うん、そうだ。		原田		●	4
28	原田	大人の別に。		全員		●	5
29	加藤	大人の別に。		全員		●	6
30	全員	(笑い)		沢尻	Zoom in		

○:強調型テロップ ☆:特別強調型テロップ ●:テロップ連鎖 R?:どのレギュラー出演者であるか分からない

「しゃべくり007」のメイン話題は「10年前の自分と徹底比較」である。それで発話01では、司会者である上田氏がゲストである加藤氏に10年前の自分に言いたいことについて質問する。その次にレギュラー出演者である有田氏が「別に時代よ」と発話する。そして「別に時代」が特別強調型テロップとして二つの発話に表れる。発表者はこのようなテロップを「グランドテロップ」と呼ぶ。これは、沢尻氏が別に騒動という不祥事を起こしたのが過去の事であることを強調する。また、頻繁に発話される「別に」の殆どが発話2・11・16・24のように特別強調型のグランドテロップとして表れることから番組制作者が「別に」を他の発話より強調しようとしていることが分かる。発話8では、上田氏が沢尻氏に10年前自分に言いたいことがあるかと質問する。沢尻氏が答えに迷っている際に上田氏と有田氏によって沢尻氏が「別に」を発話するように誘導する発話が続く。それで発話16では、沢尻氏がようやく「別にないんです」と発話する。この次に笑いが起こっており、レギュラー出演者は「別に」が発話されることを「待っていました」のように「出た」と「聞けた」を連発する。それから、発話22から「別に」のイメージ転換作業が本格的に行われる。有田氏が「前の別にとは違うからね」と発話した後、原田氏が【図8】のように「大人の別に」であると発話する。その後、この表現が3回反復される。特に「大人の別に」は、最も連鎖回数が多い特別強調型テロップとして表れる。要するに発

話2の「別に時代」、発話22の「前の『別に』と違うから」、発話25の「大人の別に」から沢尻氏が不祥事を起こした時の「別に」は、過去のことであり、今の「別に」は「大人の別に」といういいイメージに変わったことを強調していることが分かる。また、発話13・17・30のように「別に」が発話されるたびに全員による「笑い」が起こる。ここで面白いのは、全員が笑っている場面なのに画面に映るのは、沢尻氏のみである。

【表3】は、「別に」が話題になる場面での出演者の発話と画面に映る回数である。「笑い」は、全員の笑いが起こる場面出演者ごとに映る回数である。沢尻氏の場合、笑いが15回起こる中で10回(約67%)映ることで他の出演者より頻度が圧倒的に高い。そして、話し手として映る比率も司会者である上田氏が約52%であることにに対して沢尻氏は、約90%である。さらに聞き手として映る頻度も最も高い。上記の内容から全員の「笑い」という肯定的な評価と共に沢尻氏の笑顔が主に映ることで「別に」と「沢尻氏」の肯定的なイメージが番組制作者の演出によって同時に強調されていることが分かる。

【表3】

発話者	発話回数	画面に映る回数				
		話し手として	全員	聞き手として	笑い	Zoom in
上田	29	15	5	8	2	7
豆?	15	0	4	0	1	0
全員	14	0	2	16	0	0
沢尻	11	10	0	34	10	3
稲田	2	0	2	0	0	0
有田	12	7	4	7	0	3
堀内	6	2	1	3	2	1
加藤	3	2	1	1	0	1
原田	3	2	1	1	0	0



【図8】



【図9】

2016年8月21日に放送された「行列」で「別に」が話題になった内容の一部を抜粋したのが【表4】である。【表4】の発話31から33をみると「行列」の司会者である後藤氏が、【図9】のように手ぶりをしながら『別に』を皮切りに紀元前・紀元後みたいなと発話する。そして特別強調型テロップとして表れる。これは、前述した「しゃべくり007」で発話された「別に時代」と「大人の別に」のように今の「別に」は過去の「別に」と違うことがテロップと手ぶり、Zoom inで強調されている。発話35の質問は、「しゃべくり007」のように沢尻氏が「別に」を発話するよう促すことが分かる。発話35では、後藤氏が質問するが「別に」が発話されることを待っているように画面には沢尻氏が映る。それから発話36で沢尻氏がZoom inされながら「別に」を発話する。その同時に「別に」が、特別強調型グランドテロップとして表れる。その後、他の出演者たちが大げさに喜んでいる様子が映る。また、発話35から47までのような会話は、この後もう一度行われる。このような流れは、前述した「しゃべくり007」の発話18から21までにも行われる。

「しゃべくり007」と「行列」の発話例から、否定的な「別に」の過去化及びギャグ化が行われることが分かる。また、調査対象の他の番組でもこのような作業が行われる。談話構造は、「質問－継続支持・意見提示－応答－評価」または、「意見提示－評価」が主に用いられる。この中で沢尻氏は、殆ど「応答」しかない。他の場面では、他の出演者が「別に」の過去化のために「意見提示」したり、沢尻氏が「別に」を発話するように「質問」「継続支持」「意見提示」したりする。終結部は、「評価」として笑いや感嘆詞などが用いられることで「別に」のイメージを肯定的な方向に導くための作業が終了する。このような流れは、【表5】のように他の番組でも現れる。

5. 2. Twitterの反応

視聴者の反応を調べるために調査対象番組の放送後のTwitterの反応を調査した。その結果、沢尻氏のワイルドなイメージが強調された「ホンマでっか!?TV」では、「人の話はつまらなさそうに聞いている感じで、笑っていないな」「沢尻エリカは昔の生意気な態度がまた戻ってる」のような否定的な反応が多かった。それに対して沢尻氏の肯定的なイメージが強調された日本テレビ系列の番組の反応は、「行列の沢尻エ

リカ、『別に』が大ウケしてるのを見て笑い話にできてよかった」、「しゃべくり無理、沢尻エリカ本当に復活してると思う好き」、「行列のできる法律相談所みてー俺も『別に』って言われたいわ〜w」のような肯定的な反応が圧倒的に多かった。特に『別に』が大ウケしてる・笑い話にできてよかった」と俺も『別に』って言われたい」という反応からは、バラエティ番組で行われた表現行動が視聴者に影響を与えていることが分かる。

【表4】 行列のできる法律相談所

No	発話者	発話内容	テロップ内容	画面	画面効果	テロップ	テ連鎖
31	後藤	なんか別にを皮切りに、	別に紀元前紀元後	全員			
32	後藤	紀元前、		後藤	Zoom in	☆	1
33	後藤	紀元後みたいな。		後藤			
34	全員	(笑い)		沢尻		●	2
(中略)							
35	後藤	高畑くんの事、どう思いますか？	高畑くんの事 どう思いますか？	沢尻		○	1
36	沢尻	別に。	別に	沢尻	Zoom in	☆	1
37	後藤	出た！		全員		●	2
38	全員	(笑い)		全員		●	3
39	東野	ありがとう！ありがとっす。	ありがとう！	全員	Zoom in	☆	1
40	東野	ごちそうさまです。		沢尻		●	2
41	増田	うわ、すごい。		沢尻			
42	東野	おおきに。		沢尻			
43	増田	すごい！		全員			
44	東野	おおきに。		全員			
45	東野	やったー！	やったー！	全員		☆	1
46	全員	(笑い)		全員		●	2
47	後藤	イエーイ	イエーイ	弁護士		★	3

○:強調型テロップ ☆:特別強調型テロップ ●:テロップ連鎖

【表5】 番組別「別に」のイメージ転換

番組名	「別に」のイメージ転換					
	画像					
行列						
しゃべくり1						
ダウンタウン						
しゃべくり2						
踊るさんま						

6. まとめ

2016年8月から2017年まで沢尻氏が出演したフジテレビ系列と日本テレビ系列の全ての番組を比較したところ、放送局別に番組で描かれる沢尻氏に違いがあることが分かった。特に、2016年8月から2017年まで日本テレビのみ出演することをきっかけとして沢尻氏のイメージを肯定的な方向に持ち込もうとする傾向が著しい。「別に」がどのように扱われているのかについて焦点をあてて分析したところ、主に第三者の「意見提示」「評価」によって「別に」の過去化及びギャグ化のようなイメージ転換作業が行われていることが目立つ。なお、必ず「笑い」が引き起こされること、テロップやZoom inなどの画面操作によって、その効果を増している。談話構造は、主に「質問―継続支持・意見提示―応答―評価」「意見提示―評価」が繰り返し行われる。司会者がこの流れをコントロールするキーパーソンであり、沢尻氏以外の出演者が積極的に意見提示・継続支持と評価をすることで会話の流れをスムーズに意図した方向に持っていく役割もする。

沢尻氏が本当にいい人になったのかは、分からないが2017年8月16日に「最近丸くなったと思われる芸能人」調査で沢尻氏が1位を獲得した。沢尻氏は、2016年8月から2017年まで日本テレビのみ出演している。また、Twitterで沢尻氏に対するいい反応が多いことから類似した話題と表現行動が繰り返し放送されたことで視聴者に影響を与えている可能性が高いことが分かる。

バラエティ番組は見て面白ければそれで良いと思う人が多いことは言うまでもないと思われる。しかし、元大阪府知事である「橋本徹氏」と元宮崎県知事である「東国原英夫氏」が政治家として転身できたことは、バラエティ番組に出演したことが大きく影響を与えたことはよく知られていることであろう。これらの点を踏まえるとバラエティ番組を単に面白いことをやっている番組として理解していると、上述したような談話構造と表現行動を繰り返し用いて作られたバラエティ番組の隠された意図に誘導されるおそれがある。バラエティ番組に出演することで知名度を上げ、政治家になった人物がいることを踏まえるとその影響力は無視できないだろう。メディア・リテラシーは、全ての人にとって常にメディアをクリティカルに接するための基本的な能力であり、バラエティ番組を観るたびにその番組の面白さを楽しむのみでなく、画面に映っていることと内容を常にクリティカルに判断することも大事であると思われる。

【参考文献】

- 天野 暢子. 2010. 『プレゼンはテレビに学べ!』 東京:Discover.
- 石井 正彦・孫 栄典. 2013. 『マルチメディア・コーパス言語学―テレビ放送の計量的行動研究―』 大阪:大阪大学出版会.
- 李 志炯・崔 庭瑞・小山 慎一・日比野 治雄. 2017. 「文字の太さによる印象の変化―明朝体・ゴシック体のひらがなカタカナを中心に」、『デザイン学研究』63(5)、101-108、東京:日本デザイン学会.
- 内山 隆啓・佐藤 弘喜. 2012. 「書体と製品の印象に関する研究」、『日本デザイン学会研究発表大会概要集』59(0)、266、東京:日本デザイン学会.
- 岡本 能里子. 2004. 「メディアが創るヒーロー大リーガー松井秀喜―イチローとの比較を通して―」、三宅 和子・岡本 能里子・佐藤 彰(編)『メディアとことば1』、196-231、東京:ひつじ書房.
- 小玉 安恵. 2013. 「トーク番組の体験談において表出される芸能人の自己イメージとその語り方―フレームとスキーマからの分析―」、佐藤 彰・秦 かおり(編)『ナラティブ研究の最前線』、129-149、東京:ひつじ書房.
- 塩田 英子. 2005. 「バラエティ番組における文字テロップの役割―発話理解のしくみを探る―」、三宅 和子・岡本 能里子・佐藤 彰(編)『メディアとことば2』、32-58、東京:ひつじ書房.
- 須藤 秀紹. 2008. 「テロップが視聴者の解釈に与える影響」、『Informatics』1(2)、13-20、東京:明治大学情報基盤本部.
- 橋本 純一. 1986. 「メディア・スポーツに関する研究Ⅱ―記号論的研究視角とその適用―」、『筑波大学体育科学紀要』9、43-52、つくば:筑波大学体育科学系.
- 朴 正洙. 2009. 「広告コミュニケーションにおける有名人広告の効果と課題」、『産業経営』44、21-37、東京:早稲田大学産業経営研究所.
- 藤田 真文. 2006. 「テレビニュースの談話分析―キャスターから視聴者への語りかけの分析」、伊藤 守(編)『テレビニュースの社会学―マルチメディア分析の実践』、37-53、京都:世界思想社.

断り発話に関する日中対照研究—＜事態解釈＞と＜事態把握＞の観点から

高揚
筑波大学大学院

<Abstract>

The aim of this paper was to distinguish a part of the difference between the Japanese and Chinese cognitive mechanism, as well as to try to investigate the refusal speech collected through the discourse completion test. The analysis of language structure and linguistic expressions was conducted from the point of the cognitive action of the construal. It was concluded that one of the reasons why there existed a difference in speech refusal between Japanese and Chinese was that the cognitive gap was connected to the gap in the language structure and linguistic expressions.

【キーワード】：認知、事態解釈、事態把握、言語構造、言語表現

1. はじめに

言語行動の中で、断りは他者からの勧誘・依頼・提案などに応じられないことを告げる発話行為として、Brown&Levinson (1987) のフェイス脅かし行為 (Face Threatening Act:以下 FTA) に該当し、人間関係を損なう恐れがある言語行動となる。断りにより生じた相手との摩擦を解消するために、言い訳¹をすることや、代案を提示すること、謝罪など「関係修復行為」がしばしば行われている。次の例文は談話完成テスト (Discourse Completion Test:以下 DCT)²により収集したデータであり、「先生に家庭教師のアルバイトを紹介されて断る」という場面における日本語と中国語の断り発話である。³

(1) 申し訳ないです。予定があつていけないです。(JJJ2)⁴

(2) 老师, 太感谢您了! 可是这两个月我有证书要考, 还有小论文, 太忙了, 时间上调不开, 望您见谅啊! (CCM10)
(筆者訳: 先生、ありがとうございます! でもこの二ヶ月は取りたい資格があつて、また小論文もあつてとても忙しいので、あまり時間の調整はできません。お許しいただけるよう願います!)

(3) 人に教えることが苦手なので遠慮させていただきます。すみません! (JJJ6)

(4) 谢谢老师, 可是这周末我需要补课, 所以可能去不了。(CCM4)

(筆者訳: ありがとうございます、先生。でも今週末は補講があるので、行けないかもしれません。)

同一の紹介に対する断り発話であるにもかかわらず、言語構造においては、(1) では JJJ2 の「予定があつて」という具体性の低い言い訳であるのに対し、(2) では CCM10 は言い訳を詳細に分解した表現となっている。また、言語表現においては、(3) では JJJ6 は「力不足」を言い訳としているのに対し、(4) では CCM4 は「用事」を言い訳としている。さらに、JJJ6 の謝罪表現の「すみません」のネガティブ・ポライトネス⁵に対し、CCM4 の感謝表現の“谢谢” (「ありがとうございます」) のポジティブ・ポライトネスが使われている。

本稿では、まず、同一の紹介に対しても、日本語と中国語の断り発話における言語構造や言語表現の相違点を探る。その上で、認知言語学の＜事態解釈＞ (Langacker 2008) と＜事態

把握＞（池上 2011a, 2011b）の概念を用い、その違いが生じる原因について解釈を試みる。認知レベルでの営みの相違が、言語間の言語構造、言語表現の仕方の相違を生じさせる根源であることを検証する。

2. 先行研究と理論的枠組み

Beebe 他（1990）以降、DCT のデータの収集方法で、Brown and Levinson（1987）のポライトネス理論を援用し、意味公式⁶による断りのストラテジーに関しての比較対照研究が数多くなされてきた（馬場・禹 1994；加納・梅 2003；蒙 2010；王・山本 2016 など）。結論として、「日本語は対人的な距離が大きく、ネガティブ・ポライトネスが優勢であると言える。対照的に、（中略）現代の中国語は、対人的な距離が小さく、ポジティブ・ポライトネスが優勢である」と滝浦（2008）が指摘しているように、言語の相違が生じる原因は文化的な違いに帰属するとされる。しかし、前述した例における、断りに付随する言い訳の言語構造における「具体性の低い表現」と「具体性の高い表現」、意味内容における「力不足」と「用事」の対立現象などについて、B&L（1987）のポライトネス理論のみでは説明がつかない。

1980 年代に入ってから、言語を人間の認知活動の一つと見なし、認知との関わりの中で言語を体系的に捉えようとする認知言語学的研究が注目を集めている。Langacker（2008）は、「詳述性（specificity）」を＜事態解釈（construal）＞の一つの側面⁷として取り上げ、「One dimension of construal is the level of precision and detail at which a situation is characterized（ある状況がどの程度正確に、そして詳細に記述されているかという点から、事態解釈の一面を明らかにすることができる）」（Langacker 2008：55 [山梨監訳 2011：71]）と指摘し、「Schemas and elaborative relationships are essential in every aspect of language structure（スキーマ化⁸の関係と精緻化の関係は、言語構造のあらゆる側面を考えるうえで非常に重要である）」（Langacker 2008：57 [山梨監訳 2011：73]）と述べている。

一方、池上（2011a：52）においては、事実に対する話し手の認知的な営みを＜事態把握（construal）＞と呼び、＜事態把握＞は大きく「主観的把握（subjective construal）：話者は問題の事態の中に自らの身を置き、その事態の当事者として体験的に事態把握をする」と「客観的把握（objective construal）：話者は問題の事態の外にあって、傍観者ないし観察者として客観的に事態把握をする」の二つに分けている。さらに、池上（2011b：318）は、「言語が異なると、それぞれの話者による＜事態把握＞の仕方に好みの差があるということは、言語のいろいろなレベル、さまざまな側面について認められることである」と主張している。

前文で触れた日中間断り表現の相違が、こうした＜事態解釈＞と＜事態把握＞の類型に関わると考えられる。そこで、本稿では、日中間の断り発話の相違と認知レベルでの営みの関連性を探るために、以下の二つの研究課題を設ける。

(1) 日中間で断り発話の言語構造や言語表現にはどのような相違があるのか。

(2) こうした相違を生じさせた背後にはどのような＜事態解釈＞と＜事態把握＞といった認知的メカニズムが関わっているのか。

3. 調査方法

本稿では 2015 年の 5 月から 8 月にかけて、日本の神奈川県にある A 大学の大学生・大学院生の JJJ20 人（男：女＝5：15；年齢：平均 20.3 歳）と中国の山東省にある B 大学の大学生・大学院生の CCM20 人（男：女＝7：13；年齢：平均 21.7 歳）を対象に、日中両国語版の DCT 調査を実施した⁹。なお、調査場面は以下のように設定した。

<場面>日頃からあなたとの関係が良好な先生が、今週末の家庭教師のアルバイトをあなたに紹介しました。

あなたはどのように断りますか。

先生：今週末に家庭教師のアルバイトがあるんですけど、やりませんか。

あなた： _____

4. 調査結果及び考察

4.1. {言い訳}の言語構造から見た日中断り発話の相違

{言い訳}について藤森(1996)は、日本語母語話者は全体的に中国語母語話者よりも「曖昧型」¹⁰をよく使用し、特に目上の人や親しくない相手に対しては典型的に用いられていると指摘している。それに対し、中国人は{言い訳}の説明が具体的になる傾向があると指摘されている(李 1999 : 185 ; 肖・陳 2008 : 138 ; 蒙 2010 : 17)。なお、本研究の結果でもそうした傾向が支持された。

ある程度の{言い訳}を使うことによって、「断り」がもたらすフェイスへの侵害を緩和しようとする配慮の意識は日中間で共通していると考えられる。しかし、その断り発話の言語構造は、(5)、(6)に示したように、両言語では明らかに異なる。JJJは、「予定があつて」という一言で{言い訳}をするのに対し、CCMは“这两个月我有证书要考”(「この二ヶ月は取りたい資格があつて」)、“还有小论文”(「また小論文もあつて」)といった具体的な事例を列挙しながら{言い訳}をしている。

(5) 申し訳ないです。予定があつていけないです。(JJJ2) ((1)の再掲)

(6) 老师,太感谢您了!可是这两个月我有证书要考,还有小论文,太忙了,时间上调不开,望您见谅啊!(CCM10)
 ((2)の再掲)

(筆者訳：先生、ありがとうございます!でもこの二ヶ月は取りたい資格があつて、また小論文もあつてとても忙しいので、あまり時間の調整はできません。お許しいただけるよう願います!)

「予定があつて」は、“这两个月我有证书要考”、“还有小论文”のスキーマ的な記述である。その一方、“这两个月我有证书要考”、“还有小论文”は、「予定があつて」の精緻化した表現となり、具体的な記述となる。また、「As representation of conventional patterns, schemas provide the basis for assessing linguistic well-formedness (スキーマは、慣習化されたパターンの表示として機能し、言語的に適切であると評価するための基盤を規定している)」(Langacker 2008 : 57 [山梨監訳 2011 : 73]) ため、「用事があつて」、「予定があつて」というスキーマ化の{言い訳}は日本語に慣習化され、定着しており、無難に使用されていると考えられる。以上のことから、<事態解釈>という認知の営みにおける日本語と中国語の違いが、{言い訳}の言語構造に対して重要な役割を果たしていることがわかった。

4.2. {言い訳}の意味内容から見た日中断り発話の相違

西村(2007 : 95)は、言い訳を間接的断りの範疇として位置づけており、断りのメッセージを送りながら、その断りがもたらす危害を緩和するという複数の機能を果たす大切な言語行為として捉えている。それに、「言い訳はしさえすればよいと言うものではなく、どんな内容の言い訳をするかということは重要な筈である」と指摘している。今回の DCT 調査により

収集した家庭教師のバイトを紹介され断る場面における日中「言い訳」の意味内容と使用人数は、次のようになる。

表2 日中「言い訳」の意味内容と使用人数（単位は実数）

	JJJ（人）	CCM（人）
「力不足」	10	2
「用事」	10	18

表2に示したように、断り発話においてはJJJ、CCMともに「言い訳」をしたが、その「言い訳」には「力不足」と「用事」という二種類の異質の意味内容がある。「力不足」を「言い訳」として使用した人数は、JJJは10人であったのに対し、CCMは2人であった。一方、「用事」を「言い訳」として使用した人数は、CCMは18人であったのに対し、JJJは10人であった。次に、その具体例を挙げて日中の断り発話における「言い訳」の意味内容を比較する。

JJJ：

- (7) 教えることに自信がないので、辞退します。 (JJJ5)
- (8) 家庭教師は性に合わないと思うので...。残念ですが...。 (JJJ7)
- (9) すみません。あまり人に教えるのが得意ではないので、今回は他の人に聞いて頂けるでしょうか。 (JJJ9)

CCM：

- (10) 老师，我周末有事要出去，我帮你找别的同学吧。 (CCM2)
(筆者訳：先生、週末は用事があって外へ出かけるので、他の学生に聞いてみるね。)
- (11) 谢谢老师，可是这周末我需要补课，所以可能去不了。 (CCM4) (2) の再掲
(筆者訳：ありがとうございます、先生。でも今週末は補講があるので、行けないかもしれません。)
- (12) 不好意思，周末和妈妈约好了要陪她在家做家务。 (CCM17)
(筆者訳：すみません、週末は母に付き添って家事をすると約束しました。)

上記の例のように、JJJはCCMより「力不足」という意味内容の「言い訳」を愛用している。「力不足」は、断る側自分の内的状態（inter state）に焦点が当てられての判断である。そのため、「力不足」の意味内容の「言い訳」は、自分自身の立場からの物事への見方や判断であり、他の人からすれば、断る側が「力不足」であるのか否かの見方や判断は異なる可能性があるため、主観的な判断である。また、「力不足」の意味内容の「言い訳」は、「自分自身の力不足により、家庭教師をやるとかえって相手に悪い影響を与えると申し訳ない」という断る側の謙遜な態度や他人への配慮が含まれる可能性があるため、FTAを緩和することができる。

一方、CCMはJJJより「週末は外へ出かける」、「週末は補講がある」、「約束があった」など、「用事」という意味内容の「言い訳」を多用している。「用事」は、断る側の主観的な判断と関わらない既存の客観的な事実である。先の予定を優先することは一般的であるため、断られた側も理解を示す。しかし、CCMは「力不足」を「言い訳」にする人の割合が小さかった。その理由として、「用事」とは異なり、「力不足」は恒常的な状態であるため、それを「言い訳」に使用した場合、次回からのアルバイト紹介が期待できないといった不安や恐れがあることが原因であると思われる。

4.3. {詫び} と {感謝} の使用から見た日中断り発話の相違

家庭教師のアルバイトを紹介され断る場面における JJJ と CCM の {詫び} と {感謝} の使用状況は表 3 のようになる。

表 3 日中 {詫び} と {感謝} の使用状況 (単位は実数)

	JJJ (人)	CCM (人)
{詫び}	11	4
{感謝}	2	9
{感謝} + {詫び}	0	2
{詫び} も {感謝} も使用なし	7	5

表 3 に示したように、{詫び} を使用した人数は、JJJ は 11 人であったのに対し、CCM は 4 人であった。一方、{感謝} を使用した人数は、CCM は 9 人であったのに対し、JJJ は 2 人であった。また、JJJ は「{感謝} + {詫び}」のパターンを使用しなかったが、CCM は 2 人が使用した。その文例は次の通りである。

(13) 老师,太感谢您了! 可是这两个月我有证书要考,还有小论文,太忙了,时间上调不开,望您见谅啊! (CCM10)

(2) の再掲)

(筆者訳: 先生、ありがとうございます! でもこの二ヶ月は取りたい資格があって、また小論文もあってとても忙しいので、あまり時間上の調整はできません。お許しいただけるよう願います!)

(14) 老师,我已经找着一份了,可能没时间再做一份兼职,谢谢您,麻烦您啦。(CCM20)

(筆者訳: 先生、すでにバイトを見つけたので、もうひとつバイトをする時間がないかもしれません。ありがとうございます、ご迷惑をお掛けしました。)

(13) の最後における“望您见谅啊!”(「お許しいただけるよう願います!」)、(14) の最後における“麻烦您啦。”(「ご迷惑をお掛けしました。」)ともに、断ることに対して、謝罪の意を表すものとして使われる。また、CCM は {感謝} と {詫び} を同時に述べる場合があったが、謝罪の意より、感謝の意が先に現れることが明らかとなった。

こうした差異について、従来、中国人はポジティブ・ポライトネスを好むため、{感謝} をする傾向があり、一方で、日本人はネガティブ・ポライトネスを好むため、{詫び} を多用する傾向があると文化面からの解釈がなされている。しかし、文化面の一方、{感謝} あるいは {詫び} の使用に反映される<事態把握>という認識の仕組みは、(15) と (16) に示したように、両言語で明らかに異なることが分かった。

(15) (家庭教師のアルバイトを紹介してくれるのに) 断って、すみません。

(16) 家庭教師のアルバイトを紹介してくれて、ありがとうございます。

(15) のように、JJJ は相手が家庭教師のアルバイトを紹介してくれるが、自分がその紹介を断ることにし、申し訳のなさを出すために {詫び} をしている。つまり、日本語では、謝罪表現を用い、話者が「紹介」の受け手としてだけではなく、「紹介」を断る動作主として事態に入り込んでおり、話者自身の行動(つまり、「断り」の行為)に焦点を当て事態を把握している。断りによって相手の「他者に受け入れられたい、好まれたい」というポジティブ・フェイスを脅かし、相手の好意を裏切るため、申し訳ないと思っている気持ちを {詫び} を通して、相手に伝えている。

一方、CCMは(16)のように、相手が家庭教師のアルバイトを紹介してくれることに對し、{感謝}を述べている。つまり、中国語では、感謝表現を用い、話者が「紹介」の受け手として、「紹介」その事態だけに焦点を当て、傍觀者の視点から客觀的に事態を把握している。相手の好意(つまり、「紹介」の行為)に注目し、自分にとってありがたいことであるため、聴者に感謝の意を表すこととなる。

5. まとめ

本研究は日本語と中国語の断りについて、談話完成テストを用いて認知的相違を明らかにした。

＜事態解釈＞の面から言えば、日本語母語話者は、「スキーマ化」という＜事態解釈＞を行い、断りの言い訳についてスキーマ的な記述をする傾向がある。同時に「用事があって」、「予定があって」は{言い訳}のスキーマとして慣習化され、断り方のパターンとして残っている。一方、中国語母語話者は、「精緻化」あるいは「事例化」という＜事態解釈＞を行い、言い訳を具体的に記述する傾向がある。そのため、中国語における言い訳の言語構造のバリエーションが多いのである。

＜事態把握＞の面から言えば、日本語母語話者は中国語母語話者より「主觀的把握」という＜事態把握＞によって言語表現を行い、「力不足」という主觀的意味内容の{言い訳}をする傾向がある。また、「他者にばかり意識を向けるのではなく、自分自身にも関心があり、自分自身に起きた出来事を伝えたいという欲求を持つのは当然のことである」(清水 2010 : 3)ため、「家庭教師のアルバイトを紹介された」という事態よりも、自分自身の「断り」の行為に注目し、{詫び}というネガティブ・ポライトネスを示すことにより、他人への配慮を示す。一方、中国語母語話者は日本語話者より「客觀的把握」という＜事態把握＞によって言語表現を行い、「用事」という客觀的意味内容の{言い訳}をする傾向が強い。また、「見る主体が見る対象だけに意識を集中し、主体自身や主体の「見ている」という行為には全く意識を向けていない」(清水 2010 : 2)ため、「家庭教師のアルバイトを紹介された」という事態における相手の好意に焦点を当て、{感謝}というポジティブ・ポライトネスを示すことにより、配慮する姿勢を示す。

6. おわりに

以上の結果により、認知レベルでの営みの相違が日中両言語間の断り表現の相違を生じさせる原因であるという主張を検証できた。また、中国語母語話者に対する日本語教育現場への応用としては、会話指導の際、言語構造や言語表現だけでなく、それらと関わりのある言語間の認知レベルでの営みの違いを学習者に意識させる必要があると主張する。本稿の結果が、中国人日本語学習者と日本語母語話者が接触場面における異文化コミュニケーションの誤解や摩擦を最小限に抑えることに有効なものとなると考えられる。

しかし、1問のDCT調査のみで断り発話の日中差を論じることには限界があり、一般化させるために十分なデータとは言えない。今後、さらにデータを増やし、研究を進めていく必要があると考える。

注

- 1 先行研究の中で、「言い訳」(西村 2007 ; 吉田 2010 ; 竹本 2011)、「理由」(稲垣 2007)、「弁明」(藤森 1995) など様々な言葉が使われている。本稿では、主に西村 (2007) を参考となるため、それを倣い、「言い訳」という言い方に統一した。
- 2 筆者が行ったものであり、その詳細については3 節を参照されたい。
- 3 例における下線、破線は筆者によるものであり、{言い訳}、{詫び} あるいは {感謝} に該当する部分である。
- 4 JJJ は日本語母語話者の略称であり、後ろの番号は調査協力者の通し番号である。また、CCM は中国語母語話者の略称である。
- 5 一般的にネガティブ・ポライトネスは、相手の領域を侵害しないようにする配慮、ポジティブ・ポライトネスは相手に積極的な親しさを示す、あるいは相手との距離を近づけようとする配慮という意味で使われている。
- 6 Beebe et al. (1990) は断り表現を分析する単位として意味公式を立てて、断り表現は意味公式の連鎖体として分析できると述べた。
- 7 「The corresponding labels I will use, for broad classes of construal phenomena, are specificity, focusing, prominence, and perspective (本論では、事態解釈の多様な側面を、詳述性 (specificity)、焦点化 (focusing)、際立ち (prominence)、パースペクティブ (perspective) に区分する)。(Langacker 2008 : 55 [山梨監訳 2011 : 71])
- 8 「By schematization, I mean the process of extracting the commonality in multiple experiences to arrive at a conception representing a higher level of abstraction (スキーマ化とは、複数の経験から固有の共通点を抽出し、高次の抽象化に到達する認知プロセスである)。(Langacker 2008 : 17 [山梨監訳 2011 : 21]) その反対語は、「精緻化 (elaboration)」あるいは「事例化 (instantiation)」である。
- 9 JJJ は日本語版の DCT 調査紙に日本語で回答した。また、CCM は日本語を全く習得していない者に限定し、中国語版の DCT 調査紙 (内容は日本語版と同じ) に中国語で回答した。
- 10 「曖昧型」とは、時間、場所、相手などについて明示的に言及しない、限定しない型である。日本語の場合、言い回しが定型化しているものが多い。例) (親しい相手に) ちょっと今度の土曜日は用事があるんだ。(藤森 1996 : 9, 下線は藤森による)

参考文献

- 馬場俊臣・禹永愛. 1994. 「日中両語の断り表現をめぐって」、『北海道教育大学紀要(第1 部 A)』45(1)、43-54.
- Beebe, Leslie M., T. Takahashi and R. Uliss-Weltz . 1990. “Pragmatic transfer in ESL Refusals.” In R. Scarcella, E. Anderson and S. Krashen(eds.) *Developing communicative competence in a second language*, 55-73. New York : Newbury House.
- Brown, P. and Levinson, S. 1987. *Politeness : Some Universals in Language Usage*. Cambridge : Cambridge University Press.
- 藤森弘子. 1995. 「日本語学習者にみられる『弁明』意味公式の形式と使用ー中国人・韓国人学習者の場合」、『日本語教育』87、79-90.
- 藤森弘子. 1996. 「関係修復の観点からみた『断り』の意味内容ー日本人と中国人日本語学習者の比較」、『大阪大学言語文化学』5、5-17.
- 池上嘉彦. 2011a. 「日本語の主観性・主体性」、澤田治美 (編) 『主観性と主体性 ひつじ意味論講座第5 巻』、49-67.

- 池上嘉彦. 2011b. 「日本語話者における＜好まれる言い回し＞としての＜主観的把握＞」、『人工知能学会誌』26(4)、317-322.
- 稲垣桂. 2007. 「ロールプレイ対話およびメールにおける断り表現—大学生の理由の述べ方を中心に」、『学習院大学大学院日本語日本文学』3、84-62.
- 加納陸人・梅 暁蓮. 2003. 「日中両国語におけるコミュニケーション・ギャップについての考察—断り表現を中心に」、『言語と文化』15、19-41.
- Langacker, Ronald. W. 2008. *Cognitive grammar: A basic introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- 〔山梨正明（監訳）. 2011. 『認知文法論序説』研究社〕
- 李威. 1999. 「日・中・韓母語話者の『断り』行為の対照研究」、『平成 11 年度日本語教育学会秋季大会予稿集』181-186.
- 蒙韞. 2010. 「日中断りにおけるポライトネス・ストラテジーの一考察—日本人会社員と中国人会社員の比較を通して—」、『異文化コミュニケーション研究』22、1-28.
- 西村史子. 2007. 「断りに用いられる言い訳の日英対照分析」、『世界の日本語教育』17、93-112.
- 王源・山本裕子. 2016. 「日本人と中国人は場面の捉え方がどのように異なるか—『助言』に対する断り行動を中心に」、『日本語教育研究』62、82-99.
- 清水啓子. 2010. 「言語表現における主観性」、『Language issues』16(1)、1-12.
- 竹本紗世. 2011. 「『言いわけ』にみる配慮の表現—『断り』談話にみる言いわけ」、『東京女子大学言語文化研究』20、57-73.
- 滝浦真人. 2008. 『ポライトネス入門』東京：研究社.
- 肖志・陳月吾. 2008. 「依頼に対する断り表現についての日中対照研究」、『福井工業大学研究紀要 第二部』38、133-140.
- 吉田好美. 2010. 「言い訳を使用した断り指導の実践報告」、『日本語教育実践研究フォーラム報告』（WEB版）、1-10.

日中母語話者の「否定的評価」に関する対照研究 — 談話完成テストの分析を中心に —

儲叶明

筑波大学大学院

<Abstract>

The current study compares negative evaluation on the behaviors which considered as a deviation from norm, rule, or common ideas between Chinese and Japanese native speakers. Chinese native speakers are inclined to use semantic formulas as cuss/abuse, joke/irony/sarcasm, pronouns of address, plural form of the first-person pronoun, while Japanese prefers using criticism, confirmation/allusion, preface. As such, Chinese speakers tend to opt positive politeness strategies as suggested by prior works, while Japanese speakers are assumed to rely on on-record strategies instead, from their preference on using criticism. Finally, the usage of joke/irony/sarcasm by Chinese speakers implies that one speech act may contains multiple politeness strategies.

【キーワード】： 否定的評価、ポライトネス理論、日中対照、冗談/皮肉/からかい

1. はじめに

「評価する/評価される」ことは、日常生活で誰もが経験する言語行為である。評価には「いいね/素晴らしい」のような相手や状況を肯定するものもあれば、「良くない/駄目だ」のような否定するものもある。後者は「否定的評価」（関崎 2014）と呼ばれている。一般に「否定的評価」は、「ポジティブ・フェイス」と「ネガティブ・フェイス」（Brown & Levinson 1987）の両方を脅かす可能性がある言語表現とされている。そして、日本はネガティブ・ポライトネス社会、中国はポジティブ・ポライトネス社会という報告があった（母 2002）。そこで、本研究では、談話完成テスト（Discourse Completion Test、略:DCT）と統計的な手段を用いて、このようにポライトネス・ストラテジーの選好が異なる二つの社会の中で、日本語と中国語の母語話者（以下、日本語母語話を JNS、中国語母語話を CNS とする）が、いかに否定的評価を行うのかをポライトネス理論に基づいて考察する。

2. 理論的枠組みと本研究の位置づけ

本研究は理論的枠組みとして Brown & Levinson (1987) によって提起されたポライトネス理論を援用する。Brown & Levinson (1987) はフェイス (face) という概念 (Goffman 1967) に基づき、「ネガティブ・フェイス」及び「ポジティブ・フェイス」という 2 つの概念を提起し、コミュニケーションにおいて相手のフェイスを脅かす行為を Face Threatening Act

(FTA)とした。なお、人がコミュニケーションにおいて他人のフェイスへの侵害をなるべく回避、軽減しようとする言語行動をポライトネス・ストラテジーという概念で説明し、FTA 値の大きさによって異なるストラテジーが選択されると述べた。

否定的評価の先行研究には主に関崎 (2014)、林 (2015) があるが、これらの研究では親しい関係にある友人同士の雑談に現れる「遊び」(からかいやつっこみなど)を対象に分析しており、雑談の中で現れた相手の行動、思考、性格(関崎2014:63)などに対する否定的評価が殆どである。これに対し本研究は、相手が社会的ルールや規範などに明らかに違反した行動をとる場面を扱う点で先行研究と異なる。また、先行研究における否定的評価は、相手に逸脱した行為を改善させようとしたものではない。本研究は、相手に逸脱した行為を改善させようとする行為として捉えられる否定的評価を扱う点で先行研究と異なる。なお、先行研究は談話分析を中心とした質的な分析であるのに対し、本研究はより客観的な解釈を求めてDCT談話完成テストを用い、その結果を統計手法を用いて量的に分析する。場面の設定では、少なくとも発話の時点で、話し手と聞き手の間に利害関係がないという点で、「不満表明」(初鹿野・他 1996; 程 2012)や「改善要求」(天野 2013)の先行研究と区別される。本研究における「否定的評価」の定義は、関崎 (2014) の定義に基づいて本研究に適應するように修正し、「会話の相手と、相手の行動が慣習や規範、倫理・道徳、社会的通念から逸脱していると認め、それを表現すること」とした。

3. 調査概要及び意味公式

3.1. 調査概要

まず、先述したように、本研究は発話の時点で、話し手と聞き手の間の利害関係がない場面を扱う。このような場面で「否定的評価」を観察するために、調査の全場面に社会通念に照らし、「逸脱した行為」を導入した。場面は「逸脱度」の程度によって設定した。逸脱度が高い場面は、①相手が図書館で取った本を元に戻さないまま帰ろうとする、②相手がプラットホームで歩きスマホをして危うく他人にぶつかりそうになる、の2場面である。一方、逸脱度が低い場面は、③相手がコンビニでたくさんの商品を取り、爆買いする、④相手が普段から忘れ物が多く、今日も携帯を忘れてきた、の2場面である。各場面の社会的距離は「普段冗談が言える程度の親しさ」で統一され、上下関係を「先輩/後輩」に設定した。なお、「逸脱度」の高低を確認するために、2017 年の5月に日本人30人(平均21.4歳、標準偏差:5.09)、中国人30人(6人年齢不詳、残り24人で平均28.6歳、標準偏差:4.84)を対象に事前調査を行い、その結果を2-way mixed ANOVA(二要因混合計画の分散分析)によって検証した。その結果、逸脱度の主効果: $F(3,150) = 58.815, p < .001, G.eta^2 = .297$ と有意で、効果量も大であった。国籍の主効果: $F(1,58) = 0.275, p = .602$ と有意な差が見られなかった。交互作用: $F(3,150) = 5.790, p = .002, G.eta^2 = .040$ と有意であった。日中の逸脱度の多重比較の結果においても、場面①と場面②の間に逸脱度の違いはなく、場面③と場面④の間に逸脱度の違いはない。それから、場面①と場面②の逸脱度は、それぞれ場面③と場面④より逸脱度が有意に高いということを日中両方で検証できた。なお、同じ場面に対する逸脱度の度合の認識について、場面④ ($F(1, 58) = 7.278, p = .009$,

G.eta²=.112) 以外、日中両者が同じ場面に対する逸脱度の認識に有意な相違は見られなかった。場面④は有意な相違は見られたが、場面①～場面③は、有意な違いが見られなかったので、日中両方が同じ場面の逸脱度に対する認識の相違が少ないと考えられ、この四つの場面を採用した。

事前調査の後に、2017年の5月～8月にかけて、事前調査と異なる対象者で本調査を行った。本調査の対象者は、JNSとCNS各40人だった。JNSは平均年齢20.45歳（標準偏差1.69）で、大学の学部生、大学院生と社会人計40人だった（男性：20人、女性：20人）。CNSは平均23歳（標準偏差：2.11）で、対象者は大学の学生と社会人の両方で計40人であった（男性：20人、女性20人）。本調査で収集してきたデータに基づき意味公式を構築した。

3.2 意味公式の構築

本研究での意味公式の設定は、近接の研究分野の先行研究（初鹿野・熊取谷哲夫・藤森弘子 1996；天野 2013；Shea 2003；程 2012；王 2015）を参考にし、本研究に適応させるように再構築した。本研究では、単独でも否定的な意味の伝達が十分に達成できるものを「主要部」とし、単独では否定的な意味の伝達が不十分なものを「周辺部」とする。主要部には、以下a～fの、6つの意味公式がある。

a. 「批判」：

- ①「マイナス評価語²」：良くない、駄目、危ないなど評価性を持つ語、または中立な意味を表す場合もあるが、文脈の中で一時的に否定的評価を表す語。

例：そんなのダメだよ。（JNS 図書館 後輩）

- ②「その他」：マイナス評価語も、悪態/罵りに関する言葉も伴わないが、相手を問い詰めたりして、非難として捉えられる発話。

例：それを誰もがするようになったらどうなると思う？（JNS 図書館 後輩）

b. 「悪態/罵り³」：逸脱行為そのものを否定的に評価するだけでなく、罵る言葉を用いることで相手を責める発話である。

例：卧槽傻逼。（バーカ。）（CNS 爆買い 後輩）

c. 「直接改善要求⁴」：相手に逸脱した行為を改善するよう直接的に要求する発話である。

例：家出る前に確認しような。（JNS 忘れ物 後輩）

d. 「間接改善要求⁵」：相手に逸脱した行為を改善するよう間接的に要求する発話である。その下に、四つの下位カテゴリーがある。

- ①「規範言及」

例：それでも戻すのはマナーやろ。(JNS 図書館 後輩)

②「行為結果/不利益の対象者言及」

例：その商品をホントに欲している人もいるかもしれない。(JNS 爆買い 後輩)
怪我させてからじゃ遅いんだから (JNS 歩きスマホ 後輩)

③「申し出」

例：持ち物リスト作ってあげるよ。(JNS 忘れ物 後輩)

④「軽量化」

例：耽误不了多长时间。(そんなに時間かからないから。)(CNS 図書館 後輩)

- e. 「冗談/皮肉/からかい」：マイナス評価語、悪態/罵りに関する言葉を伴わず、流行語冗談/アイロニー/大げさに言うなどの方法を使用した発話である。

例：学姐包养我吧？(先輩貢いでくれる?)(CNS 爆買い 先輩)

- f. 「確認/ほのめかし」：マイナス評価語を含まず、相手に余地を与える形の発話により婉曲的な形やほのめかしで、相手に自分の逸脱した行為を気づかせる発話である。

例：お金大丈夫ですか？(JNS 爆買い 先輩)

周辺部には、以下のような4つの意味公式がある。

- a. 「回避」：相手の行為に一切言及することなく、否定的評価を徹底的に回避するか、相手の行為に賛成する発話である。

例：没事(大丈夫)(CNS 忘れ物 後輩)

- b. 「一人称複数⁶」：相手と同じ縄張り、立場であることを示すために使われる一人称複数である。

例：咱们，我们(私たち)(CNS 図書館など)

- c. 「呼称⁷」：他人を呼称で呼び、親しみを表す呼び方である。

例：先輩 (CNS、JNS、忘れ物、図書館など)

- d. 「緩和」：個人体験や前置きなど、否定的評価を実施することで相手への侵害度を減らす発話である。

例：あなたのお金だから使い方は自由だけど (JNS 爆買い 後輩)

意味公式の認定について、筆者が意味公式の分類基準を説明した後、中国語母語話者 1 人と、日本語母語話者 2 人に協力してもらった。判断の結果が分かれた場合、筆者と協議しより合理的なものを採用した。

4. 結果

調査のデータに基づいて、CNSとJNSが否定的評価の各場面で使用する主要部と周辺部の各意味公式の頻度についてクロス集計を行った。詳細は下記の表1に示す。

表1 CNS, JNS の調整済み残差による相違

意味公式/国籍	CNS	JNS
批判	-6.8	6.8
悪態/罵り	2.4	-2.4
直接改善要求	1.3	-1.3
間接改善要求	.4	-.4
冗談/皮肉/からかい	6.6	-6.6
確認/ほのめかし	-3.9	3.9
回避	1.3	-1.3
呼称	2.3	-2.3
緩和	-2.1	2.1
一人称複数	3.8	-3.8
カイ二乗値	$\chi^2=121.616$, $df=9$, $p<.001$	

カイ二乗検定の結果は、 $\chi^2=121.616$, $df=9$, $p<.001$ で、偏りは有意⁸であった。そこで残差分析を行った。上記表1の網掛けの部分は、日中の使用頻度が有意に異なった意味公式である。JNSでは「批判」、「確認/ほのめかし」、「緩和」の使用が有意に多かった。一方、CNSでは、「悪態/罵り」、「冗談/皮肉/からかい」、「呼称」、「一人称複数」の意味公式の使用が有意に多かった。

分析の結果から、JNSがCNSに比べてオン・レコードであからさまな「批判」の意味公式を有意に多用することが分かった。「批判」の意味公式には、以下の例（1）のような評価性を持つ語が含まれる発話がある。

（1）「そんなのダメだよ」（JNS 図書館 後輩）

そして、「批判」には、更に以下の例（2）のように、「マイナス評価語」を伴わずとも相手を非難すると捉えられる発話も含まれる。

（2）「それを誰もががするようになったらどうなると思う？」（JNS 図書館 後輩）

上記のような発話は、相手の逸脱した行動に対してマイナス評価語を使用して直接に批判したり、相手を問い詰めたりすることで、聞き手のフェイスをオン・レコードであからさまに脅かす意味公式として捉えられる。

それから、日本人では「緩和」、「確認/ほのめかし」の意味公式を有意に多用することも観測された。「確認/ほのめかし」には、以下のような発話があった。

（3）「大丈夫ですかねぇ？」（JNS 図書館 先輩）

「緩和」には、以下の例（4）と例（5）のように、相手の逸脱した行為を自分との共通

の経験として発話するポジティブ・ポライトネスと、どうするかは相手の自由であり、相手の領域に配慮したネガティブ・ポライトネスの二種類があった。

(4)「私もぶつかりそうになったことがありますけど」(ポジティブ・ポライトネス)

(JNS 歩きスマホ 先輩)

(5)「あなたのことはあなたのことだけ」(ネガティブ・ポライトネス)

(JNS 爆買い 後輩)

これまでの日中対照研究(毋2002)では、総じて日本人が中国人に比べ、ネガティブ・ポライトネスを用い、相手との距離を保つストラテジーを多用していることが報告されてきたが、本研究ではCNSに比べ、JNSが「批判」というオン・レコードであからさまに否定的評価を行うストラテジーや「緩和」の中のポジティブ・ポライトネス・ストラテジーを多用することが明らかになった。

一方、中国人では、「冗談/皮肉/からかい」の使用が日本人に比べて有意に多かった。例えば、以下のような発話があった。

(6)「学姐包养我吧?」(先輩貢いでくれる?) (CNS 爆買い 先輩)

(7)「恭喜你」(おめでとう) (CNS 忘れ物 先輩)

(8)「土豪，我们做朋友吧」(社長/成金、是非友達になってください。)

(CNS 爆買い 後輩)

(9)「你能不能不这么6」(お前そこまで上手くなくてもいいんだよ)

(CNS 歩きスマホ 後輩)

以上の発話例の中で、例(6)の中の“包养”(貢ぐ)、例(8)の中の“土豪”(社長/成金)及び最後の例(9)の中の数字「6」は、いずれも中国のインターネットで若者たちが使用している流行語である。このような流行語は、話し手と聞き手がお互いに共通した背景知識を持っていないと理解できない。そのため、聞き手にも自分と同じような「背景知識や価値観」を持っているという前提に基づいた発話であり、聞き手のポジティブ・フェイスを充足する機能も備えていると考えられる。一方で、例(7)忘れ物の場面で“恭喜你”(おめでとう)、例(9)歩きスマホの場面で、“你能不能不这么6”(お前そこまで上手くなくてもいいんだよ)のような発話については、字義通りの意味では、「忘れ物」は「めでたい」ことになり、「歩きスマホ」は「褒めるべきこと」になる。これは非常識な解釈になり、話し手と聞き手の既存の想定(Sperber & Wilson 1986)と繋がらなく、関連性のない発話になってしまう。それを関連性があるように理解するには、これらの発話は、実は言いたい事と正反対のことをわざと表出し、暗示性を帯びた「皮肉/アイロニー」の表現であるという解釈しかならない。このような流行語に基づいた「冗談」と「皮肉/アイロニー」の性質が両方備わる発話は、ポジティブ・ポライトネス、オフ・レコードと両方解釈可能である。

なお、CNS は「悪態/罵り」という意味公式の使用も多かった。「悪態/罵り」は本来、オン・レコードであからさまに相手のフェイスを脅かす意味公式であるが、「親しい間柄」の場合は、フェイスを侵害する恐れが少ないと予想される点が利用され (Brown & Levison 1987: 328)、そこから「相手との距離を縮める」機能をも生み出されると考えられる。その後、「一人称複数」と「呼称」の意味公式の多用については、前者は、逸脱の行為をしたのは相手にもかかわらず、自分も含める「私たち」という一人称複数を使用することで相手と同じ縄張りにあることを主張すると考えられる。後者の「呼称」の使用は、先輩のみならず、後輩に対しても使用することが特徴的で、「仲間うちであることを示す標識」 (Brown & Levinson 1987: 144) として考えられる。このような「一人称複数」と「呼称」の多用も、中国人がポジティブ・ポライトネスを好む (母 2002) 証左となっている。

最後に、「上下関係」と「逸脱度」という事前に設定した要因に従って日中内部で意味公式使用頻度にも相違が見られた。「上下関係」という要因において、JNS は目上に対して「呼称」の使用、目下に対して「直接改善要求」の使用が有意に多く見られた ($\chi^2=32.276$, $df=8$, $p<.001$)。それに対し、CNS は目上に対して「呼称」の使用が有意に多かったが、目下に対して有意に多く使用された意味公式は見られなかった ($\chi^2=19.583$, $df=9$, $p=.021$)。逸脱度の要因において、JNS は逸脱度が高い場合は「間接改善要求」、逸脱度が低い場合は、「冗談/皮肉/からかい」、「確認/ほのめかし」の使用が有意に多く見られた ($\chi^2=53.320$, $df=8$, $p<.001$)。一方、CNS は逸脱度の高低によって意味公式の使用は、JNS と同様な傾向を示している ($\chi^2=37.292$, $df=9$, $p<.001$)。日本人のみならず、中国人も「上下関係」を意識していることが分かった。なお、逸脱度の高低による意味公式の使用の相違について、逸脱度が高い場面では相手に「改善」を要求することは比較的「正当性」があり、相手への FTA の度合が小さくなると考えられる。一方、逸脱度が低い場面では、「社会的距離(D)/親疎関係」や「相対的権利(P)/上下関係」 (Brown & Levison 1987) に変更がない場合、同じ発話でも相手への FTA の度合が高くなると考えられる。それが理由で、逸脱度が低い場面では、日中共通して「冗談/皮肉/からかい」、「確認/ほのめかし」という暗示性を帯びた意味公式を使用し、FTA の度合を軽減させようとしていると考えられる。

5. まとめ

本研究では日常的な場面で逸脱した行動をした相手に対し、日本語と中国語の母語話者がどのように否定的評価を行うかを分析した。その結果、JNSは「緩和」、「確認/ほのめかし」の意味公式を有意に多用することが確認できたと同時に、「批判」というオン・レコードであからさまなストラテジーとして考えられる意味公式の多用も確認できた。本研究を通して従来の先行研究 (母 2002) と異なり、オン・レコードであからさまに否定的評価を伝える日本人の側面が見られた。その理由は、本研究の調査は、20代の若者を中心に行ったものであり、時代の変遷とともに、現在の日本人の若者の言語使用も変化しつつあることが一つとして挙げられるのではないかと考えられる。一方で、CNSは、「悪態/罵り」、「冗談/皮肉/からかい」、「呼称」、「一人称複数」の意味公式を有意に多用し、中国社会的ポジティブ・ポライトネスを選好するという点 (母 2002) を検証した。ただし、それだけにとどまらず、「冗談/皮肉/からかい」という意味公式は、ポジティブ・ポライトネスと

発話を理解するのに「推意」(implicature) (Sperber & Wilson 1995, 邦訳: 221) が必要になってくるオフ・レコードを複合的に運用されているところが注目すべき箇所である。同じ発話でも聞き手の既存の知識または聞き手がその発話のどの部分に注目することによって、異なるポライトネス・ストラテジーとして理解される可能性が示され、中国人のポライトネス・ストラテジーの使用実態は多様で流動的であるということを主張したい。

注:

¹ 周辺部の一部の意味公式では、例えば「呼称」の場合、パラ言語的な要素(プロソディー、韻律的な操作)を利用して(例:先輩↓「下降音」)否定的な意味の伝達は可能になるが、パラ言語的な要素を利用せずに否定的な意味を伝達するには十分だと考えにくい。ため、主要部と区別する。

² 天野(2013: 148)は、「間接的改善要求」の種類について、「状態描写—マイナス評価語」、「状態描写—臨時的マイナス評価語」を提起している。本研究では「マイナス評価語」という用語に基づき、その定義を天野(2013: 148)の定義の上で加筆・修正した。

³ 本研究の「悪態/罵り」は王(2015: 7)「相手を言葉で攻撃する」、「言葉攻撃」を参考にし設定したものである。

⁴ 本研究における「直接改善要求」、「間接改善要求」(下位意味公式の①規範言及、②行為結果/不利益の対象者言及も含む)の意味公式及び定義は、初鹿野阿れ・他(1996: 130)の「①改善要求—a.直接改善要求」、「②命題の内容の表出」という表現及びその定義を参考にし、加筆・修正したものである。

⁵ 同上

⁶ 本研究における「一人称複数」の現象について、平(2006: 9)は「包括した代名詞」という表現を使用し言及している。

⁷ 「呼称」という現象について、李(1999)、母(2002)、平(2006)にも言及がある。

⁸ 調整済み残差の数値がプラスの場合は観測度数が期待度数より多いことを示し、マイナスの場合は、観測度数が期待度数より少ないことを示す。カイ二乗値の絶対値が1.96以上の場合、有意であることを示す。

*本稿は、日本語用論学会第21回大会(平成30年12月1日(土)、於 杏林大学 井の頭キャンパス)における研究発表に加筆・修正を加えたものである。

参考文献:

- Brown, P., and Levinson, S. C. 1987. *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge Univ. Press. (『ポライトネス 言語使用における、ある普遍現象』、田中典子 監訳、研究社2011)
- Goffman, E. 1967. *Interaction ritual: essays on face to face behavior*. Garden City, New York (浅野敏夫訳『儀礼としての相互行為—対面行動の社会学』法政大学出版局、2002)
- Shea, H. 2003. *Japanese Complaining in English: A study of Interlanguage Pragmatics*. Columbia University
- Sperber, D. & Wilson, D. 1995. *Relevance: communication and cognition*, Oxford, U.K.; Cambridge, Mass.: Blackwell. (『関連性理論: 伝達と認知』D. スペルベル, D. ウイルソン 著; 内田聖二[ほか] 訳1999)
- 天野景子. 2013. 「日本語母語話者の騒音場面における改善要求: 親疎関係に注目して」、『日本語・日本文化研究』23、pp.142-153
- 林始恩. 2015. 『親和の関係における否定的評価の研究: 日韓母語話者の言語行動の比較』、筑波大学人文社会科学部研究科、博士学位論文
- 王倩. 2015. 『若者友人間で行う『不満表明行為』の中日対照研究』、西安外国语大学大学院 日本語学専攻、修士学位論文
- 笹川洋子. 1999. 「アジア社会における依頼のポライトネス」『親和国文』34、pp.154-181
- 関崎博紀. 2010. 「明示的ではない否定的評価の表現の方法」、『国際日本研究』2、pp.3-5
- 関崎博紀. 2014. 『日本人大学生の会話における言語行動としての否定的評価の研究』筑波大学人文社会科学部研究科、博士学位論文
- 儲叶明. 2018. 『日中母語話者の否定的評価に関する対照研究』名古屋大学国際言語文化研究科 修士学位論文
- 程鐸. 2012. 『不満表明ストラテジーにおける日中対照研究』東北大学国際文化交流論専攻、修士学位論文
- 初鹿野阿れ・熊取谷哲夫・藤森弘子. 1996. 「不満表明ストラテジーの使用傾向—日本語母語話者と日本語学習者の比較」『日本語教育』88、日本語教育学会、pp.128-139
- 平静. 2006. 「日中のポジティブ・ポライトネスの対象研究—日本語と中国語の談話分析を通して—」、『比較社会文化研究』20、1-19
- 母育新. 2002. 「ポジティブ・ポライトネスから見た日中の比較—日本語教育の視点からの考察」、『麗澤国際ジャーナル』、1 (1)、pp.75--85.
- 牧原功. 2008. 「不満改善要求における配慮行動」、群馬大学留学生センター論集 7、pp.51-60
- 山岡政紀・牧原功・小野正樹 (2010) 『コミュニケーションと配慮表現 日本語語用論入門』明治書院
- 李経偉. 1999. 「称呼語の語用論分析」、《语言文化研究新视角》、军事谊文出版社

共同発話に見る日本語母語話者の「言語ホスト性」 —接触場面における三者間課題達成談話の分析から—

ツオイ エカテリーナ

東洋大学

<Abstract>

This paper describes the language management of Japanese native speakers who are linguistic hosts in contact situations. The data used came from triad conversations in which two participants were Japanese native speakers and the third was a non-native speaker. Focusing on the co-construction of utterances in task-oriented conversation, the author analyzed the data both quantitatively and qualitatively. The study's results showed that native speakers co-constructed utterances in parts of conversation related to 'story making' and 'work management' to establish cooperation as linguistic hosts and express shared perspectives on their work. Conversely, linguistic hosts were more likely to support a non-native speaker in 'story making' through utterance co-construction with less overlaps and latching.

【キーワード】：談話分析、共同発話、接触場面、言語管理、言語ホスト

1. はじめに

近年、日本における外国人労働者および外国人留学生の増加に伴い、日常生活において日本語母語話者が日本語非母語話者と共同で何らかの活動に取り組む機会が多くなってきている。異文化コミュニケーションが行われる接触場面においては媒介言語の熟練者である母語話者の役割が大きく、母語話者の言語管理を扱った研究で指摘されているように、言語ホスト(linguistic host)としての母語話者は、会話維持の責任を負い、非母語話者の理解促進やコミュニケーションの効率化を図るといふ。

本稿では、Fan(1994) が提示した「言語ホスト」という概念を借用し、接触場面における日本語母語話者同士間の相互行為と日本語母語話者・非母語話者間の相互行為に現れる相違を「言語ホスト性」とする。さらに、母語話者同士間の相互行為に関しては、母語場面ではなく、非母語話者が居合わせた接触場面のデータを用いる。なぜなら、非母語話者がやり取りに参加しなくても、母語話者同士の会話においてその場にいる非母語話者に配慮した「言語ホスト性」が見られると考えるからである。このことから、本研究では同一談話内に日本語母語話者同士間のやり取りおよび日本語母語話者・非母語話者間のやり取りが観察可能な三者間会話をうい、日本語の会話によく見られる「共同発話」という言語現象を分析対象とする。

2. 先行研究

本稿で分析対象とする「共同発話」とは、「2人以上の参加者によって作り上げられる名詞句や節、単文、複文等」(ザトラウスキー 2000, p.44)のことである。日本語の会話研究では共同発話に関するものが多く、研究者によってはこの言語現象を指す用語が異なる。その中で、水谷(1988)は、話し手が文の後半の完成を相手にゆだねるという話し方を日本語に特徴的な会話スタイルとし、「共話」と呼んでいる。また、他には「共同構造構築」(藤井 2000)、「引き取り」(串田 2002)、「リレー発話」(藤井 2016)という用語も用いられている。

会話における共同発話の機能については、Hayashi(2003)は話し相手への共感や理解、共通認識の表明、森本(2002)は接触場面における非母語話者への「助け舟」¹、植田(2004)は診察場面における情報確認や情報補足、発話負担軽減、発話促進等、という機能を挙げている。これらの先行研究からは場面による機能の違いが窺えるが、接触場면을扱った研究は少なく、これまでの報告が断片的である。そこで、本研究では日本語母語話者と非母語話者が共同で課題達成に取り組んでいる会話のデータを用い、先行話者が母語話者である場合と非母語話者である場合の共同発話の相違を明らかにする。

3. 分析データ

分析データは、同一談話内に母語話者同士間のやり取りと母語話者・非母語話者間のやり取りが観察できるように三者間会話を用いた。また、母語話者に明確なホスト意識を持たせるために、会話参加者を、友人同士の日本人大学生(以降、母語話者)2名および二人とは初対面である外国人留学生(以降、非母語話者)1名という組み合わせにした。会話の場面は、12枚の絵カードを並べ替えストーリーを作るという課題の達成である。本稿では計8会話を分析データとして用い、各会話グループの基本情報は表1の通りである。

表1 分析データの基本情報

データ番号	会話時間	話者番号	性別	年齢	母語	非母語話者の日本語レベル
会話1	15' 48"	NNM11	男	23	中国語	JLPT N2
		NM12		21	日本語	
		NM13		22	日本語	
会話2	8' 32"	NNF21	女	21	中国語	JLPT N1
		NNF22		20	日本語	
		NNF23		20	日本語	
会話3	14' 26"	NNM31	男	21	中国語	JLPT N1
		NM32		20	日本語	
		NM33		20	日本語	
会話4	15' 00"	NNF41	女	23	中国語	JLPT N1
		NF42		21	日本語	
		NF43		21	日本語	
会話5	14' 32"	NNF51	女	20	中国語	JLPT N1
		NF52		24	日本語	
		NF53		23	日本語	
会話6	9' 52"	NNF61	女	23	フィンランド語	JLPT N2
		NF62		20	日本語	
		NF63		20	日本語	
会話7	10' 45"	NNF71	女	20	ロシア語	JLPT N3
		NF72		21	日本語	
		NF73		20	日本語	
会話8	06' 09"	NNF81	女	23	ロシア語	JLPT N3
		NF82		22	日本語	
		NF83		23	日本語	

NM(Native Male) : 男性の日本語母語話者; NF(Native Female) : 女性の日本語母語話者;

NNM(Non-native Male) : 男性の日本語非母語話者; NNF(Non-native Female) : 女性の日本語非母語話者

データ収録は条件を統制した実験形式で実施した。調査対象者は、課題の指示を読んだ上で、録画が行われる作業室へ移動し、3人で課題解決の作業を行った。

4. 分析方法

分析方法としては、量的分析および質的分析を併用した。量的分析では、談話レベルおよび発話レベルの検討を行った。談話レベルでは、談話における共同発話の生起位置、発話レベルでは、先行発話に対する後続発話の生起位置に焦点を当て、母語話者同士間の共同発話と母語話者・非母語話者間の共同発話について比較を行った。

談話における共同発話の生起位置については、課題達成談話の主要な部分である「ストーリー作り」における共同発話および、作業に関する指示、出来上がったストーリー展開の確認や決定等からなる「作業管理」における発話、という2種類を区別した。

先行発話に対する後続発話の生起位置については、共同発話を、先行発話の一部と後続発話が重複するもの、後続発話が先行発話の直後に発せられるもの、先行発話と後続発話との間に沈黙が生じるものの3種類に分けた。

質的分析では、具体的な談話例を取り上げ、課題達成談話での共同発話における相互行為および量的分析により示唆された相違について検討を行った。

5. 分析結果

まず、先行話者が母語話者の場合と非母語話者の場合の共同発話の平均数を比較したところ、母語話者同士間の共同発話のほうが多いことが分かった($t=3.106$, $d=15$, $p<.01$)。つまり、母語話者は、非母語話者による発話($m=2.44$)より、もう一方の母語話者の発話($m=5.88$)を完成させるのが多いということである。

5. 1 談話における共同発話の生起位置

談話における生起位置については次のような結果が得られた。母語話者が非母語話者の発話を完成させる場合の共同発話は、課題達成談話の主要部分となる「ストーリー作り」に集中していた($t=4.137$, $d=15$, $p<.01$)。作業に関する指示、出来上がったストーリー展開の確認や決定を含む「作業管理」の部分においては、母語話者が非母語話者の発話を完成することが非常に少なく、当該部分に共同発話が見られたのは会話6のデータのみである。それについては、5.3で具体例を挙げ、詳しく述べる。

表2 談話における共同発話の生起位置の比較

	母語話者がもう一方の 母語話者の発話を完成			対応サンプルの t検定	母語話者が非母語話者の 発話を完成			対応サンプルの t検定
	平均値	最大値	最小値		平均値	最大値	最小値	
「ストーリー作り」における 共同発話	2.81	13	0	n.s.	1.44	5	0	$p<.01$
「作業管理」における共同発話	1.81	6	0		0.31	5	0	

一方、母語話者同士間の共同発話は、談話全体に渡って用いられており、談話における生起位

置による差は見られなかった。

5. 2 先行発話に対する後続発話の生起位置

先行発話に対する後続発話の生起位置については、母語話者同士間の場合、後行話者が先行発話後に間を置かず先行発話の直後に発話することが多く見られた($F(2,21)=4.67, p<.05$)。一方、先行話者が非母語話者である場合は、先行発話に対する後続発話の生起位置では大きな差が見られなかった(表 3)。しかし、非母語話者の発言回数と先行発話後に生じた沈黙回数の関係を見たところ、相関分析では非母語話者の発言回数と共同発話における沈黙の間には負の相関が認められ($r=-.852, p<.01$)、非母語話者の会話参加度が低いほど、母語話者が間を置いてから非母語話者の発話を完成させる傾向が窺えた(表 4)。

表 3 先行発話に対する後続発話の生起位置の比較

	母語話者がもう一方の母語話者の発話を完成			分散分析	母語話者が非母語話者の発話を完成			分散分析
	平均値	最大値	最小値		平均値	最大値	最小値	
後続発話が先行発話の一部と重複	3.38	10	1		1.00	4	0	
後続発話が先行発話の直後に発せられる	4.75	10	0	$p<.05$	1.75	6	0	n.s.
先行発話と後続発話との間に沈黙が生じる	1	2	0		0.75	2	0	

表 4 非母語話者の会話への参加度と先行発話後に生じる沈黙との相関関係

データ番号	会話における非母語話者の発言回数	非母語話者による先行発話後に生じる沈黙の回数	相関分析
会話 1	72	0	
会話 2	15	2	
会話 3	55	1	
会話 4	35	1	
会話 5	27	1	$p<.01$
会話 6	91	0	
会話 7	53	0	
会話 8	38	1	

5. 3 共同発話における日本語母語話者の「言語ホスト性」

本節では、具体的な談話例を挙げつつ、「談話における共同発話の生起位置」および「先行発話に対する後続発話の生起位置」に関する量的結果を再検討し、共同発話における日本語母語話者の「言語ホスト性」について考察を行う。

まず、「ストーリー作り」および「作業管理」での共同発話における母語話者同士間の相互行為と母語話者・非母語話者間の相互行為の相違について述べる。

談話例 1 は、母語話者同士の NF82 と NF83 が共同発話によりストーリー展開について話している場面である。以降、共同発話を形成する部分を太字で示す。

まず、NF82 と NF83 はほぼ同時にストーリー展開について話し始めるが、119 行目では NF83 は途中で自分の発話をずらし、NF82 の「取りに行こうってなっ」(118 行目)に合わせ、「て::、無理で」と続ける。一方、NF82 は NF83 の「て::」の後に発話の続きとして「取って」を重ね、「無理で」と NF83 の発話を繰り返すことによって発話を引き継ぐ。さらに、NF83 は「頼んで」(123

行目)と付け加えるが、NF82 はそれに合わせ NF83 とユニゾンで「で::」と言うことにより再び発話を引き継ぎ「なんか、「頼むやついないかな」と共同発話を完成させる。このように、「ストーリー作り」の部分では母語話者同士が交互にストーリーのコマを継ぎ足す形でストーリー展開を構築することが分かる。

談話例 1 母語話者同士による「積み木式」のストーリー作成

117 NF83 あ、 | じゃ、それで::、こっ、“取りに | 行こうよ” | となつて:: |
 118 NF82 | こうやったら::、こうやって:: | | 取りに行こうってなっ |
 119 NF83 | | | | | て:: |
 120 NNF81 | | | | | う::ん |
 121 NF83 | 無理で |
 122 NF82 | 取って:: |、無理で::
 123 NF83 頼ん | で:: |
 124 NF82 | で:: |、なんか、“頼むやついないかな”

「作業管理」の部分においては、母語話者同士は共同発話によって作業のやり方に関する共通認識を表明しつつ、課題解決の進行を管理していた。談話例 2 は、母語話者同士が作業のやり方について話し合っている場面である。

談話例 2 母語話者同士で連携して作業進行を管理

11 NM33 だから、 | じゃ、まず | 1 人のやつ::
 13 NM32 | 1 人、はい | を
 14 NM33 を
 15 NM32 最初にやるか↓

11 行目では、NM33 は「まず 1 人のやつ::」と話し始めているが、途中で音を引き延ばし、相手の反応を見る。それに対して NM32 は「を」(13 行目)および「最初にやるか↓」(15 行目)と付け加え、NM33 が始めた発話を完成させている。ここでは、母語話者は独断で作業を進めず、共同発話によってもう 1 人の母語話者に課題解決における共通認識を表明しつつ、言語ホストとして連携し、作業の進行を管理していることが分かる。

一方、先行話者は非母語話者である場合の共同発話は、会話 6 のデータ以外、「作業管理」の談話では見られず、「ストーリー作り」の談話では、母語話者は、説明に詰まった非母語話者の発話を補助することや、非母語話者の案への理解を示すことが観察された。

談話例 3 母語話者による非母語話者への補助

143 NNF21 あっ、これは、たぶん、この前
 144 NF23 前か
 145 NNF21 お::、ん、あの“りんごを食べたい”、でも[rin-go が取れない動作をジェスチャーで表現]
 147 《1.03》
 148 NF23 取 | れない |
 149 NF22 | 取れないや:: |
 150 NNF21 | 取っ取れない | あっ、偶然“あっ、落ちた::”、あった
 151 NF23 あ::、確かに、それも行ける

143、145 行目では、非母語話者の NNF21 はストーリー展開について話しているが、「でも」の後に説明に詰まり、ジェスチャーで言いたいことを表現している。それに対して母語話者の NF23 および NF22 は 1.03 秒後にほぼ同時に「取れない」と NNF21 の発話を完成させる。これによって、NNF21 は途中で止まっていた発話を続け、提案しようとしていたエピソードを最後まで話すことができた。こうして、母語話者は共同発話によって非母語話者の発話内容に理解を示し、非母語話者の課題解決への参加を補助するのである。また、量的結果からも示唆されたように、発言数が少ない非母語話者の場合は、母語話者は言語ホストとして非母語話者の発話を妨げないよう、間を置いてから共同で発話を作り上げることも観察された。

しかし、会話が流暢な非母語話者の場合は、共同発話において母語話者同士間と同様な相互行為が見られた。上記にも述べたように本稿における会話データでは、「作業管理」に関する部分では会話 6 のデータ以外日本語母語話者・非母語話者間の共同発話は見られなかった。最後にその談話例を取り上げ、会話が流暢な非母語話者との共同発話における相互行為について述べる。

以下の談話例 4 は、日本語母語話者の NF62、NF63 と非母語話者の NNF61 がアイディアを出し合いカードを並べ替えた後に、3 人でもう一度ストーリーを語り、課題の回答を再確認している場面である。

談話例 4 「作業管理」の談話におけるストーリー展開の確認

294 NF63	“お腹空いたな::、あ、 いいな::、美味しい”
295 NF62	りんご::[軽く笑う]
296 NNF61	りんごだ::、食べる 、羨ましい、 いいな::
297 NF63	いいな:: 、 “取りた::い” =
298 NNF61	= 取れ ない
299 NF63	とど かない 、 “石持ってこよう::” =
300 NF62	取れない
301 NNF61	= “無理”
302 NF63	“あつ”
303 NNF61	“助けて::”、
304 NNF61	“無 理”
305 NF63	“本 当だ、無理だ”

このやり取りは母語話者 NF63 の「“お腹空いたな::、あ、いいな::、美味しい”」(294 行目)という発話から始まるが、途中から非母語話者の NNF61 は重複しながら「りんごだ::、食べる、羨ましい、いいな::」(296 行目)と続きを付け加えている。そして、NF63 は NNF61 とユニゾンで「いいな::」と言うことにより発話を引き取り「“取りた::い”」と続ける。298 行目以降も、NF63 と NNF61 は頻繁に重複やラッチングをしつつ「取れない」(298 行目)、「とどかない、“石持ってこよう::”」(299 行目)、「“無理”」(301 行目)、「“あつ”」(302 行目)、「“助けて::”、 “無理”」(303~304 行目)、「“本当だ、無理だ”」(305 行目)と交互に発話を継ぎ足し 1 つの発話を作り上げている。このように、非母語話者が非常に流暢に話す場合は、母語話者同士間の談話例 1 と同様に、やり取りの参加者が滞りなく速いペースで互いに重複やラッチングをしつつ、共同発話を作り上げることが分かる。

6. まとめ

本稿では、三者間課題達成談話における共同発話を取り上げ、「談話における共同発話の生起位置」および「先行発話に対する後続発話の生起位置」について量的分析を行った。そして、母語話者同士間のやり取りおよび母語話者・非母語話者間のやり取りの談話例を質的に分析し、量的分析から得られた結果を再検討した。その結果をまとめると、本会話データにおける日本語母語話者の「言語ホスト性」について以下のようなことが示唆される。

母語話者同士間の共同発話は課題達成談話の全体に渡って見られ、「ストーリー作成」、「作業管理」の部分のいずれにおいても用いられていた。しかし、母語話者・非母語話者間の共同発話は、課題解決の主要部分となる「ストーリー作成」の談話に集中していた。さらに、非母語話者の会話への参加度が低いほど、共同発話における先行発話と後続発話の間に沈黙が生じるのが多いことが分かった。実際の談話例でも見てきたように、「ストーリー作り」の部分においては、母語話者は共同発話によりストーリー展開の説明に詰まった非母語話者の補助を行い、非母語話者の発話内容に関心や理解を示しつつも、相手の妨げにならないよう、発話の重複を避け、非母語話者が話しやすい環境を作っていた。一方、母語話者同士間の「ストーリー作り」においては、話者が交互にストーリーのコマを継ぎ足しつつ、速いペースで積み木式でストーリー展開を構築していた。また、「作業管理」の部分では、母語話者同士は共同発話により互いに共通認識を示しつつ、課題解決の作業進行を管理していた。このように、接触場面での課題解決における日本語母語話者の言語ホスト性は、作業管理における母語話者同士間の連携作りやストーリー作りの促進、非母語話者に対する理解表明や補助としての共同発話の使用に現れるのである。

7. おわりに

本稿で示唆されたように、会話参加者の母語の属性によって、話者間の相互行為が異なる。ただし、共同発話の使用において見られた母語話者間の強い協調性や共感親しい関係によるものとも考えられるため、母語場面との比較検討が今後の課題として残る。また、本稿で例外として挙げた会話6のデータについては、非母語話者の流暢さの観点からの検討も必要となる。

注

- 1 「助け舟」(串田 1999)とは、話し手の言葉探しに対して聞き手が言葉を補充することである。

参考文献

- Fan, S. K. 1994. "Contact situations and language management." *Multilingua*, 13 (3), 237-252.
 藤井 聖子. 2000. 「在日日系ブラジル人と日本人との接触場面の一分析—コミュニケーション・ストラテジー再考—」 国立国語研究所(著)『日本語とポルトガル語(2):ブラジル人と日本人との接触場面』、151-192、東京:くろしお出版。
 藤井 洋子. 2016. 「日本人のコミュニケーションにおける自己観と「場」—課題達成談話と人称詞転用の分析より—」 藤井洋子・高梨博子(編)『シリーズ文化と言語使用 1 コミュニケーションのダイナミズム 自然発話データから』、1-37、東京:ひつじ書房。
 Hayashi, M. 2003. *Joint utterance construction in Japanese conversation*. Amsterdam: John

Benamins.

- 串田 秀也. 1997. 「ユニゾンにおける伝達と交感：会話における「著作権」の記述をめざして」、
谷泰(編)『コミュニケーションの自然誌』、249-294、東京：新曜社.
- 串田 秀也. 1999. 「助け舟とお節介：会話における参与とカテゴリー化に関する一考察」、好井裕明・
山田富秋・西阪仰(編)『会話分析への招待』、124-147、京都：世界思想社.
- 串田 秀也. 2002. 「統語的単位の開放性と参与の組織化(1):引き取りのシークエンス環境」、『大阪
教育大学紀要 第II部門:社会科学・生活科学』50(2)、37-64.
- 水谷 信子. 1988. 「あいづち論」、『日本語学』7(13)、4-11、東京：明治書院.
- 森本 郁代. 2002. 「発話権の尊重と会話の進行—日本語母語話者と非母語話者の会話に見られる
「引き取り」をめぐる—」、『相互行為の民族誌的記述：社会的文脈・認知過程・規則』平成
11年度・平成13年度科学研究費補助金(基盤研究(B)(1))研究成果報告書、59-78.
- 植田 栄子. 2004. 「医師と患者との診察場面会話における共同発話の機能」、『言語情報科学』2、
15-28.
- ザトラウスキー ポリー. 2000. 「共同発話における参加者の立場と言語・非言語行動の関連につ
いて」、『日本語科学』7、44-69.

アメリカ英語の談話における like の出現

塚本亜美

新居浜工業高等専門学校

<Abstract>

This is a content analysis of American English discourse. By listening to conversations, the researcher found that speakers of American English tend to use *like* as a discourse marker. This is a unique way to speak, observed especially in colloquial American English. The researcher tries to figure out how speakers of American English use *like* in conversations by analyzing corpus data, *Mister O Corpus*, in which they gave a common topic to groups of two female native speakers of American English. Some utterance samples and statistical data of *like* used in the conversations are shown in the article.

【キーワード】 談話分析、ディスコースマーカ、アメリカ英語、若者言葉、like

1. はじめに

本研究は米語談話のコンテンツアナリシスである。筆者はこれまでアメリカ人と日本人の会話を観察してきた。ある時は数名のネイティブスピーカーを募ったり、またある時は他の研究者が録音した既存の会話データを聴いたりしながら、英語会話の特徴を分析してきた。そういった活動を通じて、これらの言語グループがある特定のディスコースマーカ(すなわち語用指標)を用いること、例えばアメリカ人はディスコースマーカとしての *like* を使う傾向があることを発見した。筆者は大学を出るまでこのアメリカ人特有の話し方を聞いたことがなかった。我が国の英語教育では *like* を「好む」および「～と似ている」という意味で教えていたので、それをディスコースマーカとして使用する事実は興味深い発見だった。驚くべきことに、これまで筆者が教わった英語教師たちは、誰一人として授業中にこの用例を挙げることはなかった。アメリカ英語の会話データを分析すると、*like* を動詞や副詞としてよりもディスコースマーカとして使うことの方が多くことに気づいた。以下に、当時収集した会話例の一部を紹介する。

- (1) ... And then we would do **like**, almost **like** electives and America you will have **like** music or something **like**, or the arts. We will take an extra class **like** based on Chinese culture.

こちらは、当時 20 代のアメリカ人女性による会話の一部であるが、短いターンの中に 5 つもの *like* が出現している。彼女は特に *like* を多用する話者だったが、それ以外のアメリカ人話者もこの語用指標を使用していた。どうやらアメリカ人は言葉と言葉の隙間を埋めるために *um* や *ah* といったフィラーだけでなく、*like* も使うようであることがわかった。そこで筆者は米語の会話データを聴き、アメリカ英語話者による *like* の使用の特徴を探ってみた。この研究ではミスター・オー・コーパスというコーパスデータを採用したが、これについては後述する。

2. 先行研究

「英語談話標識用法辞典」ではディスコースマーカ―としての like を次のように説明している(松尾・廣瀬・西村 2015:59)。文中では、適切な言葉が見つからず「あのう、そのう」のようにためらいを表す標識として機能することが多い。他方、話し手の慎重な言葉遣いを示唆することもあり、談話や新情報や重要な内容を導入する際にも用いられている。Underhill(1988:234)は like が新情報導入と焦点化の機能を果たすマーカ―であると述べている。また、Fuller(2003)はインタビューの中でディスコースマーカ―の like がどのように使われているかを研究したが、like はコミュニケーションの目的を達成するために戦略的に使用されるディスコースマーカ―であると主張している。

以前にアメリカ人の同僚が指摘していたのだが、談話における like の多用は「ヴァリー・ガール」と呼ばれる若い女性の典型的なしゃべり方で、このカリフォルニア方言は valley speak と呼ばれている。彼女たちは知的な活動よりもファッションやショッピングに興味があるタイプの女性たちである。軽いりの若い女性たちが話す一種の若者言葉である。2013 年のワシントンポスト紙によると、ヴァリースピークは「ヴァリー・ガール・トーク」として知られる方言で、like という語でいっぱいのトークだと述べている。Underhill も、このマーカ―を「特にくだけた話し言葉で若い世代が好んで用いる」と述べている。序章で示した会話例(1)もカリフォルニア出身の若い女性のセリフである。筆者が 2012 年に行った談話収録に彼女は参加してくれたが、彼女のターンの総数のうち約半数でこの like を使用していた。

3. ミスター・オー・コーパス

ミスター・オー・コーパス¹は 2004 年から 2014 年にかけて日本人言語学者によって収集された認知言語学のコーパスデータである。このプロジェクトでは三つの種類の会話が収録されている。一つ目は共同作業による物語の製作、二つ目はその共同作業で作った物語の振り返り、三つ目は与えられたトピックについての会話(驚いたこと)である。本研究では会話におけるディスコースマーカ―使用の分析のために、第三番目のトピックを選択した。ミスター・オー・コーパスには他の言語の会話データも収録されていたが、本研究では 2004 年に実施されたアメリカ英語のデータを選択した。データ上のすべての参加者はアメリカ合衆国で生まれ育った女性の話者である。二人組のグループが全部で 11 組あり、その内わけは教師が半分で学生が半分である。すなわち各ペアは教師一人と学生一人から構成されている。全ての学生の年齢層が 20 代であるのに対し、教師の年齢はまちまちである。彼らの関係は「unfamiliar」である。以下のテーブルは実験への協力者の情報を提示しているが、話者の頭に付いている E は単に English を指していて、T が teacher、S が student の頭文字をそれぞれ示している。

テーブル 1 ミスター・オー・コーパスに参加した話者の情報

unit	speaker	age	birthplace	unit	speaker	age	birthplace
E01	ES2	21	Pennsylvania	E13	ES14	21	Tennessee
	ET1	30	Hawaii		ET7	27	Washington

E03	ES4	20	Oregon	E15	ES16	21	Virginia
	ET2	30	Florida		ET8	63	Oregon
E05	ES6	20	Wisconsin	E17	ES18	unknown	Pennsylvania
	ET3	54	Wisconsin		ET9	30	Iowa
E07	ES7	unknown	New York	E19	ES20	21	Virginia
	ET4	27	Massachusetts		ET10	30	Washington
E09	ES10	23	California	E21	ES22	20	Connecticut
	ET5	27	Washington		ET11	37	California
E11	ES12	21	Idaho				
	ET6	30	California				

4. 分析結果

4.1 話者の like の使用率

表 1 世代別の like 使用率

age group	rate
in their early 20's	2.16%
in their late 20's	1.33%
around 30	1.75%
over the mid 30's	0.58%

こちらは世代別の like の使用率を表にしたものである。このパーセンテージは各話者の発話総量における比率である。表 2 によると、二十代前半の話者が最も高い数値(2.16%)を示し、30 前後、すなわちアラサーが次点の 1.75%である。30 代半ば以上の数値が最も低い 0.58%で、これは他の年齢層と比べてかなり低い。50 代の ET3 と ET8 は、他の話者たちよりも使用率が低い(それぞれ 0.30%と 0.29%)。一方、20 代前半の ES10 は、全参加者の中で最も頻繁に like を使い、その数値は 6.76%だった。このから、アメリカ英語の話者について、中高年の話者よりも若い話者の方がこのディスコースマーカを使う傾向にあると推測できる。

表 2 出身地別の like の使用頻度

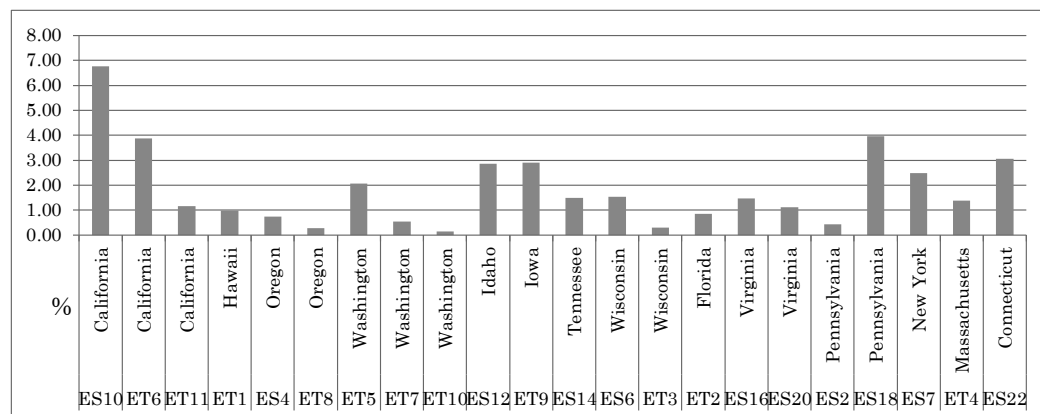


表2は出身地別の like の使用頻度を表したものである。二人のカリフォルニア州出身の ES10 と ET6 は高い度合いを示している(それぞれ 6.76%と 3.88%)。これは先ほど見せた valley speak についてのワシントンポストの記事を想起させる。意外なことに、他の西海岸出身者、オレゴンやワシントン出身の者には、カリフォルニア出身者のような傾向が見られない。ハワイも西側と見なすなら、ハワイの数値も高くない。ワシントン州出身の ET10 は 0.14%で、オレゴン出身の ET8 は 0.29%である。一方、東海岸出身の若者にも高い数値を示す話者がいた。ペンシルバニア出身の ES18 とコネチカット出身の ES22 は比較的に高い数値を示している(それぞれ 3.96%を 3.07%)。なお、カリフォルニア出身の ET11 の数値は 1 %台と低めであるが、それは彼女がアラフォー世代に属しているということが関係しているだろう。新聞記事の指摘するように、like を頻用するしゃべりというのは若者言葉であると考えられる。

4.2 like の出現位置

テーブル2 ターンの中で like が出現する位置

位置	回数	位置	回数
名詞(句)	83	接続詞	11
発言・感情	41	前置詞	9
接続詞の後	19	副詞(句)	7
動詞(句)	19	不定詞	5
形容詞(句)	16	関係詞の後	2
ターン頭	14	その他	2

テーブル2は談話の中で like が出現する位置を調べた表である。先行研究では山根(2002)が日本語の談話を分析し、マーカーがその中のどこに出現するかを調べた。彼女の研究ではターンの初め、終わり、半ば、それから名詞や動詞などの各品詞という位置分類をしていた。本研究でもマーカーの出現位置をこのような表にまとめた。「～の後」という語句が付かない項目については、like がその前に来る(「名詞(句)」であれば like が名詞あるいは名詞句の前に付く)。ご覧のように「名詞および名詞句」に出現する例が最も多く、その次に「セリフおよび感情」と続いている。本発表ではまず最も多い名詞のポジションについて、会話例を挙げていく。

4.2.1 名詞

- (2) ES16: Yeah, it's funny to be reminded of **like**, America
- (3) ES18: I think, maybe because I have **like**(..) a really good host family too
- (4) ET11: It wasn't just our family, but it was actually quite a religious community, so(..) I mean there was like a grocery store, and so I(.) I wasn't exposed to that(.) much secular lifestyle
- (5) ES18: Because, um, we, um(.) I go to school in Washington, so it's a city, but kind of like a strange city and everybody leaves on the weekends

会話例(2)と(3)のように名詞および名詞句の前に付く例がある。また、(4)番のように「あります構文」の名詞の前に付く例、それから(5)番のように **kind of** と名詞の間に来る例も確認された。括弧の中はポーズを表していて、点一つが一拍を表している。会話例(3)では **like** と名詞句の間にそれが入っているため、適切な語を見つけるための間とマーカの使用があると考えられる。会話例(5)では、まず **a city** という語を言い、その後それが具体的にどのような街かを言っている。これは **Underhill** の言う例を挙げる焦点化の用例であると考えられる。

4.2.2 過去の発言や感情

ユニークだったのは過去のことを回想している時、その当時話者やその周りの人物が、口にした発言や抱いた感情を、この **like** を伴って再現していることである。

- (6) ES12: First we came(.) we(.) we came out in Meidigokokuji Temple, and then we walked down here, and then, “Oh, it’s the wrong direction”, so we went back and asked at the koban, and we were **like** “Where’s(.) where’s, you know, XX University?”, he’s **like** “Oh go that way”, so we went part of the way and we were **like** “I don’t know”, so we asked somebody else, and she was **like** “No, no that way!”, so we went that way
- (7) ET1: It was kind of **like** “Wow ... everyone’s kind of large, and loud”
- (8) ET4: And I was **like**, “Mesaya just saw me pee!” {laugh}

会話例(6)で、話者は東京のある場所に向かっていた時の思い出を語っている。道に迷って、色々な人に道をたずねるやり取りが **like** を伴った表現で述べられている。会話例(7)で発言しているのはアメリカから日本に留学しに来た若い女性である。この例で、彼女は久々にアメリカへ里帰りした時の感情を述べているが、ここでは **like** が **kind of** と共起している。会話例(8)では、話者はアフリカのツアーに参加した時の思い出を語っている。トイレがむき出しで、現地の人に用を足しているのを見られた時の驚きを面白おかしく語っている。なお、この {laugh} という記号は、日本語の媒体でもよく見られる括弧付きの(笑)マークと同じようなものである。これらの例では、**I said …**とか **I thought …**と言わずに、まず **like** を発してから過去の感情や発言を導入しているのが興味深い。**Was** や **were** といった **be** 動詞を伴った表現である。この談話データが、「びっくりしたこと」というテーマで過去の思い出を語るものであるから、話者たちが過去の発言や感情を語る場面が散見されたのだと考えられる。

4.2.3 数量表現の修飾

松尾ら(2015:61)によると **like** は数値を含む表現に先行することも多い。その場合は副詞としての語彙的意味があり、「おおよそ、約……」(**approximately**)の意で、不確かさを表す。以下がミスター・オー・コーパスで見られた数量表現の修飾の例である。

(9) ET9: And some people really think of it as **like fo(.) a third** world country or something

(10) ET6: I remember that when I was going for my teaching credential, we had to write **like five or six** essays on all different topics

(9)の用例で、話者は **fourth** と言いかけてから **third** と発言しており、数値の不確かさが表われている。(10)の用例では、話者が二つの数の間に **or** という等位接続詞を挟むことにより、エッセイの数が5つだったのか6つだったのか定かではない様子が表されている。このように数量表現を含む名詞句の前に **like** を添えている例がコーパスデータでは見られた。

4.2.4 ターンの頭に位置する like

コーパスデータの中ではターンの冒頭に来る **like** の例が 14 箇所見られたが、本稿ではその一部を紹介する。

(11) ES7: **Like I mean obviously everyone has funny(.) you now(.) experiences**

(12) ET11: That wasn't very good English was it?

ET11: I wasn't exposed to very(.) anyway

ES22: **Like an outside**

ET11: Yeah, yeah

(11)の例にある発言の冒頭に来る **like** を見ると、筆者は間投詞の **well** を想起した。**Well** もまた、ターンの冒頭に置かれ、話を続けたり用件を切り出したりする時に用いられる。だが松尾ら(2015:64)によると、**like** に **S** と **V** が後続する場合、それは相手の注意を引きつつ、断定を避けた陳述の導入語として用いられるとのことである。(11)では、**funny** という語と **experiences** という語の間に、さらに **you know** という語用指標が入ることにより、そのターンが断定的な表現ではなくなっている。

一方、(12)の例では、**ES22** の発した名詞句の前に **like** が付いている。この会話で **ET11** は自らの特異な幼少期について語っており、**ES22** がその聞き手の役目を担っている。これは相手の発言に対する焦点として **like** を添える例であり、(11)の例とはその役割が異なる。**ES22** は例えを挙げることで **ET11** の言わんとしていることを補足してあげている。

4.2.5 二つの疑問文の間にある like

(13) ET3: So, I thought maybe the crows thought the cat had killed the bird, ate the bird or something

ES6: Hmm, yeah, do you think it really ate it? **Like have you seen the body?**

(13)はテーブル2でいうと「その他」に分類される例の一つである。この例では一つのターンの

中に二つの疑問文があり、二つ目の疑問文の冒頭に like が付いている。これは疑問文の焦点として like を添える例である。この会話では、ET3 が自宅に現れた動物の話を書き留めていて、ES6 がその聞き手となり ET 3 の話を follow up するような質問をしている。

5. まとめ

アメリカ英語の談話において、ディスコースマーカー、like は 30 歳以下の比較的若い女性によって使用される傾向があり、特にカリフォルニア出身の若い女性に顕著に見られる。確かにカリフォルニア出身の話者(ES10)が最も頻繁に like を使用していたが、この言い回しはこの地方限定の方言ではなくアメリカ東海岸出身の若い女性の談話においても確認された。ゆえに、これは特定の地方で話される方言というよりもむしろ、若者が好んで使う若者言葉であると推測される。

like は適切な名詞を想起する際に多く使用される。4.2 のテーブル 2 でも示したように、動詞や形容詞、副詞といった他の品詞でも出現するが、名詞が最も多い。その次に多いのは、過去を振り返って思い出を語る際、アメリカ英語ではその当時の発言や感情を like を伴って表現する用例である。その際には be 動詞の過去形を伴うことが多く、kind of と共起する例も見られる。それから数量表現を修飾するのに名詞句の中で用いられることもあり、その際 like は数値の不確かさを表している。さらに like はターンの冒頭にも出現することもあり、陳述を導入したり発言を焦点化したりする機能を持っている。Like はまた、疑問文を焦点化するのに添えられることもある。

今後の研究発表では、テーブル 2 中にある他の項目、動詞(句)や形容詞(句)の前に like が出現する例などについても紹介していきたい。また、分析結果で紹介した例以外にも、like には「ためらい」を表す機能や補文を修飾する機能などもあるので、それらについても紹介していきたい。

注

1 Mister O Corpus は以下三件のプロジェクトにおいて収集されたデータである。「アジアの文化・インターアクション・言語の相互関係に関する実証的・理論的研究」(平成 15-17 年度科学研究費基盤研究 B. No.15320054. 研究代表者: 井出祥子)『母語話者視点』に基づく解放的語用論の展開: 諸言語の談話データの分析を通じて(平成 20-21 年度科学研究費基盤研究 B. No.20320064. 研究代表者: 藤井洋子)「社会・文化的場の共創と言語使用: 母語話者視点による語用論理論の構築」(平成 23-25 年度科学研究費基盤研究 B. No.23320090. 研究代表者: 藤井洋子)

同コーパスで使用されている記号

{laugh} 笑い

(.) ポーズ (一つの点が一拍を表す。ドットが多いほど間が長い。)

参考文献

Amiridze, N. and Boyd, H. D. and MacLagan, M. 2010. *Fillers, pauses, and placeholders*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.

- 松尾文子・廣瀬浩三・西村真由美. 2015. 『英語談話標識用法辞典 —43 の基本ディスコース・マーカ―』 東京：研究社.
- Brown, G. and Yule, G. 1983. *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coulthard, M. 1977. *An introduction to discourse analysis*. London: Longman.
- Doranyi, Z. and Thurrell, S. 1992. *Conversation and dialogues*. Hertfordshire, UK: Prentice Hall International.
- Eisler, F. G. 1961. "A comparative study of two hesitation phenomena." *Language and Speech* 4, 18-26.
- Eisler, F. G. 1972. "Pause, clauses, sentences." *Language and Speech* 15, 103-113.
- Fuller, M. J. 2003. "Use of the discourse marker like in interviews." *Journal of Sociolinguistics* 7/3, 365-377.
- Goffman, E. 1967. *Interaction ritual: essays on face-to-face behavior*. New York: Doubleday.
- 橋内武. 1999. 『ディスコース—談話の織りなす世界—』 東京：くろしお出版.
- Lallgee, M. G. & Cook, M. 1969. "An experimental investigation of the function of filled pauses in speech." *Language and Speech* 12, 24-28.
- The Washington Post. December 5th, 2013. *Linguists explain how to tell statements from questions in Valley Girl talk*.
- 山根智恵. 2002. 『日本語の談話におけるフィラー』 東京：くろしお出版.
- Underhill, R. 1988. "Like is, like, focus." *American Speech* 63, No.3, 234-246.

発話の中の聞き手指示方法の選択に関する語用論的分析 —「あなた」と「固有名詞」との選択を中心に—

都 賢娥
北海道大学大学院生

<Abstract>

The purpose of this paper is clarifying the distinguish of speech effects in selection of Japanese personal deixis “anata” & “proper noun” when speaker know hearer’s name. Specifically, each of “anata” & “proper noun” in the speech has hearer & identity properties. And especially in “anata”, since formality is strong, it may consider that there is a function of “Make deference / distance”. This paper examine these functions make “anata” as an expression of politeness in some cases and as complex use.

【キーワード】：聞き手指示、人称ダイクシス、あなた、配慮表現、ポライトネス理論

1. はじめに

日常の発話の中で聞き手のことを表す場合、我々は聞き手との関係や発話場面などを考慮して適切な指示表現を選択することになる。日本語の聞き手指示表現としては「固有名詞・普通名詞・対称詞・指示詞」などが考えられるが、その中でも、対称詞は使用できる相手や場面が限られている方であり、運用自体を避ける傾向もよく見られる。しかし、同じ対称詞の中でも、「あなた」に関しては多くの先行研究から他の対称詞とは異なる特殊な運用様相が見られると報告されている(下谷2012、米澤2016など)。一方、発話の中で聞き手に対して「あなた」が使える人物は、その聞き手の名前を知っている限り固有名詞を用いることもできる。その際、話し手は発話場面によって「あなた」と固有名詞のどちらかを優先的に選択する場合もあると思われる。このような選択は、語用論的にある発話効果を期待していると解釈できるのではないと思われるが、「あなた」と固有名詞の選択に関する具体的な研究はまだ少ない方であると思われる。そこで、本稿では、発話の中の聞き手指示方法として「あなた」と固有名詞の両方が使える話し手が、聞き手のことをどちらかの表現を選択して表す場面を中心に、その選択によってどのような発話効果が発生するのかを語用論的に分析する。また、場面によって多様な解釈が見られる「あなた」の特殊性についても考察する。

2. 日本語の固有名詞と対称詞

まず、日本語の固有名詞と対称詞における意味用法の違いを先行研究を検討しながら見ていく。固有名詞は、定記述(definite description)としての用法を持っており、それはある対象への特定化・固定化に関わる。田窪(1997)では、聞き手指示として使われる「田中さん」のような固有名詞と「課長」のような普通名詞がこの定記述であり、「田中さん」や「課長」などのような表現は、当該人物が聞き手でもそうでない場合でも同じ内容を指していると述べている。さらに、固有名詞と普通名詞の指示の仕方について、その談話領域ですでに誰を指すかが決まっており、話し手と聞き手という対話の

役割はすでに与えられた内容に加わるだけであると説明している。一方、「わたし・あなた」のような自称詞・対称詞¹⁾は、話し手・聞き手という対話の役割だけが指定されている直示的な語(その場にあるのを指すこと)であると述べており、そこから固有名詞・普通名詞が記述によってたまたまその発話場面で「田中・課長」に当たる特定の人物を指示対象として決めているのに対し、人称名詞は直示行為によって「話し手自身・聞き手」を指示対象として決めているという違いがあることを明らかにしている。また、竹内(2003)では、「きみ・あなた」のような対称詞が固有名詞に比べて一人の人物に限定している性質が強いという点から対時的性質を持つとしており、固有名詞のように「きみ・あなた」自体に特別な意味はないが対話の相手をダイレクトに指し示すと述べている。

つまり、日本語の固有名詞はある特定の意味を表し、その特定の人物を指すのに対して、対称詞は発話の中の聞き手としての相手を指すと言えるだろう。本稿では、以上の先行研究を参考に、固有名詞が特定・固定された指示対象を持つという点から特定人物の「アイデンティティ性」を表し、対称詞が発話場面の中にいる聞き手という役割を指すという点から発話での「聞き手性」を表す用法があると捉え、各性質が聞き手指示としての「あなた」と固有名詞の選択にどのような影響を与えるのかについて分析していきたいと思う。

3. 日本語の「あなた」について

次に、「あなた」の複雑さや特殊さについて考えてみたいと思うが、それに先立ち、聞き手指示表現の用法について確認しておきたい。聞き手指示表現には、命題の外部に位置する呼びかけとしてのものがあれば、発話の中の必須的構成成分として命題の内部に現れるものもある。鈴木(1973)では、これを「呼格的用法(vocative use)」と「代名詞的用法(pronominal use)」に分けており、前者は相手の注意を引きたいときや、相手に感情的に訴えたい場合などに用いられ、後者はある文の主語または目的語として用いられることだが、内容的には相手を指している場合であると述べている。これについて、陣内(1990)では、前者を「呼びかけ語(terms of address)」、後者を「言及語(terms of reference)」と呼んでいる。本稿では、この区分を受け、聞き手指示表現の文脈との関係によって生じる発話効果を考察するため、代名詞的用法・言及語としての「あなた」のみを分析対象とする。なお、これは固有名詞の場合も同じである。

3-1. 「あなた」の意味用法と運用実態

「あなた(貴方)」は、「こなた・そなた・あなた」のような元々場所を表す遠称であったものが対称として使われるようになったと言われている。佐久間(1959)では、このような現象を「品等の通降」と説明しており、これは敬称が本格的な人称として用いられれば用いられるほど、親しみが増して敬意がうすれるのを免れず、品等の低下が生じることを意味する。また、「こなた・そなた・あなた」の変化については、コとソの対立からわかるように、「こなた」は近称を表し、聞き手への親しみを表すものとして使われ、「そなた」は対称を表すものとして最もふさわしい「ソ」を含んでいる

ため、対称として近古語の中で広く使われたが、品等の低下が生じ、一層間接な指示を表す遠称「ア」系の「あなた」に席をゆずるようになったと説明している。そして、「あなた」は江戸末期まではよほどの敬意を表す敬語として使われていたが、同じく敬意の下向的变化が進み、現代では「あなた」から高い敬意を感じるには言いにくくなったと述べている。

それでは、現代の「あなた」は、発話の中でどのように使用されているのだろうか。「あなた」の運用実態を調べた下谷(2012)では、「認識的優位性(Epistemic Primacy)」という観点から、話し手が聞き手より認識的に優位であるというスタンスを持っている際に「あなた」が使われるとしている。特に、ある話題(問題)に対して、判断・評価・決定のできる側が、それを下される側に対して使う表現であるため、「あなた」の使用による話し手の認識的優位性の表明は、結果として相手への批判・非難といった感情的な態度を示すことにつながり、評価を下す場面などに使われ、上から目線で冷たい感じを与えることになる」と述べている。また、「役割語」として相手との距離感を表面化する「あなた」もあり、その場合、発話の客観性や中立性が強調されると述べている。一方、「あなた」の使用場面についてアンケート調査を行った米澤(2016)では、「あなた」の使用対象と、使用・不使用の場面、そしてその理由を調べている。使用対象としては、上位者・下位者・同等者という区分を設けており、すべての対象に対して回答者(428名)の6割以上(上位者の場合は9割以上)が「あなた」を使用しないという結果を示している。そして、その不使用の理由として、上位者へ場合は失礼さ、下位者・同等者へ場合は距離を作るというタイプが見られたと述べている。また、「あなた」を使用する場面には、上位者に対しては喧嘩・相手を非難するとき、下位者に対してはアドバイスをする・叱る・評価を与えるとき、同等者に対しては相手を非難する・アドバイスをする・親しみを込めていう・ちょっとふざけていうときなどがあり、いずれもやや特殊な場面での使用が見られたと報告している。

以上から、現代日本語の「あなた」は敬称としての意味用法は大体失い、話し手が聞き手に関することを判断・評価・決定し、それについてアドバイス・非難・評価をする場合、または親しみや冗談関係を表す場合に使われるとまとめることができるだろう。また、「あなた」を使用する動機として、改まる、つまり距離を作るといった意見が共通的に見られたが、以下では、その「距離」という観点から「あなた」の特殊性について考えてみたいと思う。

3-2. 遠隔化の機能を持つ「あなた」

「あなた」と距離の関係については以前から指摘があるようであり、Shibatani(1990)では、日本語の代名詞は話し手の性別や待遇レベル(speech level)によってコントロールされ、二人称代名詞の種類の内「きみ・おまえ・あんた」がインフォーマルな表現であるのに対して、「あなた」は最もフォーマルな表現であるとしている。さらに、社会的に上位者である者に対して二人称代名詞を使うことは適切ではなく、話し手が聞き手に対して敬意(deference)を表したい場合には「きみ・おまえ・あんた」は使えないとしている。そして、「あなた」に関しては、フォーマルな表現ではあるが、上位

者に対しては可能な限り使用を避ける方が望ましいとしている。また、Takahara(1992)では、「あなた」が距離を置く機能(distancing function)を持つと指摘しており、先述した米澤(2016)でも「あなた」の不使用の理由として、距離を作る・冷たい感じを与えてしまうという点を挙げている。これから、使用対象や場面による運用上の細かい違いはあるが、発話効果の面では「あなた」がフォーマルな表現であり、聞き手に距離を置く機能を持つといえるだろう。

つまり「あなた」は、本来は距離を表す遠称であったものが相手に敬意を表す敬称として使われるようになったが、その用法が徐々に失われ、現代に至っては、自分と同等または自分より目下の人物に使われており、その際、話し手と聞き手との間には距離が生じる場合があると考えられるだろう。ここで、先ほどの佐久間(1959)の「品等の通降」を再考してみると、確かに現代では対称詞の敬称としての用法は失われたが、「あなた」を「おまえ・きさま」と比べると、その通降の程度が異なるのではないかと思われる。両方とも敬意を感じるとは言えないが、「あなた」からは「おまえ・きさま」のような親密さや乱暴さを感じることはないと思われる。そこで、「あなた」は敬称としての敬意は失ったが、その「形式性」だけが残存しているのではないかと思われる。対称詞の中でもその登場時期が最も新しいと言われるため²、他のものに比べてその形式性が強く残っているのだと考えられる。そのため、フォーマルな表現として使用することが可能で、それが聞き手に距離感を与えているのだと思われる。つまり、同じく敬意を失った「おまえ・きさま」が、丁寧度が下がるのに伴い、相手に気を配らなくても良い「失礼な近接化」の段階にあるのに対して、「あなた」は相手との距離を考慮して調整する必要がある「遠隔化」の段階にあるのではないかと思われる。そのため、アドバイスをする場面などのような、話し手と聞き手との普段の人間関係から離れ、改まって距離を置くようなときに使われることが多いのではないのかと思われる。もちろん、相手と過剰な距離を置くようになると「失礼な遠隔化」にもなるだろう。そこで、本稿では、「あなた」が「聞き手性」に加え「遠隔化」の機能を持つと捉え、4章ではそれが文脈の中でどのような発話効果を生み出させるのかについて見ていく。

4. 「あなた」と「固有名詞」の選択からみた発話効果

4-1. 分析方法

ここでは、発話の中の「あなた」と固有名詞の選択によって生じる発話効果について語用論的に分析していく。分析においては、日本のドラマから、聞き手のことを「あなた」と固有名詞の両方で表している話し手の、場面による選択が見られる用例を抽出³した。ドラマの中の話し手と聞き手の関係については、大高(1999)⁴を参考に、会社での目上の人物の目下の人物に対する「あなた」と固有名詞の選択を中心に分析した。そして、「あなた」が喧嘩・改まってアドバイスをする場面などでよく使用されるという、3-1での下谷(2012)と米澤(2016)にならい、そのような場面での「あなた」と固有名詞の選択をBrown&Levinson(1987)のポライトネス理論⁵に基づいて分析した。

4-2. 分析結果

4-2-1. 「あなた」の選択による発話効果

まず、聞き手のフェイスに配慮して「あなた」を選択している場面を見ていく。

(1)会社の先輩A(女性)が、後輩B(女性)の仕事の仕方について忠告している

A：校閲とは、本造りを影で支える存在です。(中略)

あなた／河野さんのように作家と直接会うべきではないし、
増してや編集者のように内容に口を挟み、
新たなアイデアを出すなんてもってのほかです。

『地味にスゴイ！校閲ガール・河野悦子』第2話

(2)会社の主任C(男性)が、派遣社員D(女性)のプライベートな話をしようとしている

C：大前さん、今度、一緒にカラオケに行ってもらえませんか？

D：は！？

C：大前さん、きっと歌もすごく上手いんだろうなって。

D：私が断るのをわかってて言ってますね。

C：僕は、まだあなた／太前さんのことを何も知らないです。

あなた／太前さんが心を開かないのは、もうこれ以上傷つきたくないからじゃないんですか？

『ハケンの品格』第9話

(1)と(2)は両方とも「あなた」が選択された場面である。(1)は、会社の先輩Aが後輩Bの仕事の仕方について忠告している場面であり、(2)は、部署の企画が採択されたことを祝う打ち上げに派遣社員Dが欠席すると主任のCが聞いて、Dが部署の人たちにあまり心を開かない理由について聞いている場面である。ドラマの中でAとCは普段BとDのことを「名字＋さん」の形で表しているが、この二つの場面では、相手を表す指示表現として「あなた」を選択していた。各場面で述べられている内容を詳しく見てみると、(1)の発話では、AがBの仕事の進め方を望ましくないと判断し、その進め方を否定的に述べている。このような内容は、Bにとっては自分の行動を否定されることになり、これはBのポジティブ・フェイスが脅かされる場面だと考えられる。さらに、AはBのポジティブ・フェイスを貶める内容を命題部分でかなり直接的に述べており、これは明らかにFTAになり得る場面だと思われる。一方、(2)からDが普段他の人にあまり心を開かない人物であることが見られるが、そこからDがネガティブ・フェイスを保持しようとする欲求が強い人物であることが考えられる。そのようなDに対して(2)でのCはDの個人的な事情や感情に直接的に触れており、これはDのネガティブ・フェイスを侵害するFTAになり得る。

ここで、「あなた」の「聞き手性」と「遠隔化」の機能に基づいて考えてみると、(1)と(2)での「あなた」の使用は、聞き手のフェイスを貶める命題内容と聞き手の間に一時的に距離を作り、FTAを緩和しているのではないかとと思われる。つまり、Bのポジティブ・フェイスとDのネガティブ・フ

フェイスに配慮した戦略として、「あなた」を意図的に選択しているのではないと思われる。ここで興味深い点は、(1)での聞き手のポジティブ・フェイスに配慮した戦略としての「あなた」の使用が、結果的に「遠隔化」という、ネガティブ・ポライトネスとしての発話内力を持つことである。これは、話し手が聞き手との距離を過剰に縮めたと判断し、聞き手の「よく思われたい」というフェイスを保つため「あなた」を使って一時的に距離を置いているのだと思われる。そしてこれはネガティブ・ポライトネス・戦略5のGive deferenceとして作用しているのだと考えられる。もし(1)と(2)のような場面で「固有名詞＋さん」を選択すると、聞き手の属性を述べる命題内容と聞き手との間には距離がなく、固有名詞が表す「アイデンティティ性」によって両者は直接的な関係性を持つようになり、聞き手のフェイスを侵害する可能性が考えられる。それに対して「あなた」は「聞き手性」だけを表すため、発話の中の役割としての聞き手であることを指しているだけで、聞き手自身のアイデンティティには直接的に触れていないことになり、固有名詞を使うほど直接的な発話効果が生じるとは言いにくいと思われる。このことから、聞き手に対してFTAになり得る場面での「あなた」の選択は、聞き手のフェイスを保つという発話効果がある場合があると考えられる。

4-2-2. 固有名詞の選択による発話効果

次に、聞き手のフェイスに配慮して「固有名詞」を選択した場面を見ていく。

(3)会社の先輩A(女性)が、後輩B(女性)に感謝の気持ちを伝えている

A: あなた／河野さんのおかげで、おしゃれは気分を高揚させるものだと知りました。

『地味にスゴイ！校閲ガール・河野悦子』第3話

(4)会社の主任C(男性)が、派遣社員D(女性)の仕事に対する態度への尊敬を表している

C: 僕は、東海林さんも、あなた／太前さんも、尊敬しています。

二人は似ています。二人とも、自分の人生を愛するように、仕事を愛している。

『ハケンの品格』第10話

(3)と(4)は、どちらも「固有名詞」が選択された場面であり、両方ともBとDのポジティブ・フェイスに配慮した命題内容を含んでいる。つまり、命題内容自体がすでにポジティブ・ポライトネス・戦略1と2のNotice, attend to H(his interest, wants, needs, goods)、Exaggerate(interest, approval, sympathy with H)として機能しているといえる。ここでの固有名詞の選択は、聞き手のアイデンティティと聞き手において肯定的な属性を直接的にリンクさせることになり、聞き手のポジティブ・フェイスを保つことになると考えられる。それに対して「あなた」を選択することになると、聞き手と命題内容との間に距離を置く遠隔化の機能によって両者の関係性を弱めることになる。また、AとCが普段BとDを「固有名詞＋さん」で表すことから、(3)と(4)での「あなた」の選択は遠隔化の有標(marked)となるため、結果的に聞き手のポジティブ・フェイスの保持が弱まってしまうことにな

と思われる。それに対して、「固有名詞＋さん」の選択は、聞き手と命題内容との関係性が強まり、命題内容のポジティブ・ポライトネスとしての発話効果を一層強化させていると考えられる。

以上の点から、発話中の「あなた」と固有名詞における選択は、聞き手に対してFTAになる可能性の有無によって調整されており、そこでの「あなた」の選択は、聞き手へのFTAを緩和する発話効果を持つ場合もあることが考えられる。

4-3. 配慮表現としての「あなた」

以上、「あなた」がポライトネスとして機能する例をいくつか見てきたが、そこから、本稿では「あなた」が持つ聞き手性と遠隔化の機能が、発話の命題内容が聞き手に対してFTAになり得る場面でそのFTAの度合いを緩和させる「配慮表現」として使用される場合があることを主張したい。滝浦(2008)は、敬語や呼称などのような対人的距離の表現装置は、そのままポライトネスの表現手段となり、逆に言えば、ポライトネスを表現したい時、まずは対人的距離を表す言語形式を利用すると述べている。ここで、ポライトネスはFTAに配慮して行う言語行動だと思われるが、本稿での「あなた」と固有名詞における選択がFTAの可能性が高い場面での戦略的選択にもなる点を踏まえてみると、ポライトネスを表現していると言えるだろう。また、加藤(2015)では、発話内力を言語形式としての発話内力と、文脈によって発生する発話内力に区分しており、後者の方が優先的に解釈されるとしているが、これは「あなた」が常に配慮表現としての発話内力を持つとはいえないが、上記の例のように、場面や文脈によって配慮表現としての解釈が優先される場合があるといえるだろう。ただし、話し手と聞き手が普段互いをどのように表しているのかによって、「あなた」の使用が有標となる場合には「あなた」の遠隔化と聞き手性を表す機能が、聞き手のフェイスの保持にも侵害にもなり得ることに留意する必要がある。そして、この両面性が「あなた」が使い方によって失礼になる・多様な場面で使用されるというような、従来の先行研究から指摘される「あなた」の複雑さを説明できるのではないと思われる。これについては、今後さらなる検証を行っていく必要があると思われる。

5. おわりに

本稿では、発話の中で聞き手を指示する方法として、「あなた」と「固有名詞」を中心に、各表現が使われる場面での選択によって発生する発話効果を語用論的に分析した。さらに、「距離」という観点から、「あなた」が持つ特殊性についても考察した。今後は、用例をさらに増やし、より多様な使用場面での選択を分析し、考察を深めていく必要があるだろう。また、「あなた」の使用対象が限られている点、対称詞の中で唯一丁寧体と共起できる点も、「あなた」の特殊性を裏付けていると思われる。それ以外の不足な点まで含めて、日本語の「あなた」が持つ意味機能の多様性とその理由を明らかにしていきたい。

注

- ¹ 田窪(1997)では、これらについて「人称名詞」というカテゴリーを設けている。
- ² 本稿では、辻村(1968)を参考に行っている。
- ³ 分析資料であるドラマは『ハケンの品格』2007と『地味にスゴイ！校閲ガール・河野悦子』であり、前者からは5例、後者からは7例の用例を抽出した。
- ⁴ 大高(1999)では、日本語における対称指示語彙選択のストラテジーとして、ウチソト関係、公的組織(学校・会社)と私的組織(家族)、上下関係、相手の名前の認知有無、文書と発話という観点から12個の選択上の規則を設けているが、その中の8番目の規則として、「話者が相手と公的組織内関係にあり、相手が目下である場合、「名前+さん」を使え、ただし相手に対して親愛の情を表現したいときには「名前+くん」あるいは対称代名詞の「きみ・あなた」を使ってもよい」としている。
- ⁵ Brown&Levinson(1987)のポライトネス理論では、人々は社会的欲求としてのフェイス(Face)を持つとしており、フェイスは近接化を志向するポジティブ・フェイスと、遠隔化を志向するネガティブ・フェイスに分けられる。そして、そのフェイスに配慮して戦略的に行った言語行動がポライトネスとなり、反対の場合はFTA(Face Threatening Acts)になる。

参考文献

- Brown Penelope and Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
- 陣内正敬. 1990. 「『サザエさん』に見られる呼びかけ語」、『言語文化論研』1、71-77.
- 加藤重広. 2015. 「発話的な効力と発話内的な効力—日本語の疑問形式を出発点に—」、『日本語語用論フォーラム 1』東京：ひつじ書房、27-56.
- 大高博美. 1999. 「日本語における対称指示語彙選択のストラテジー」、『言語と文化』2、29-41.
- 佐久間鼎. 1959. 『日本語の言語理論』東京：恒星社厚生閣.
- Shibatani Masayoshi. 1990. *The Languages of Japan*. Cambridge University Press.
- 下谷麻記. 2012. 「自然談話における二人称代名詞「あなた」についての一考察：認識的優位性(Epistemic Primacy)を踏まえて」、『関西外国語大学留学生別科日本語教育論集』22、63-96.
- 鈴木孝夫. 1973. 『ことばと文化』東京：岩波書店.
- Takahara Kumiko. 1992. *Second Person Deixis in Japanese and Power Semantics*. Intercultural Communication Studies 2(1)、117-128.
- 竹内直也. 2003. 「現代日本語における対称代名詞の特異性—人称詞の観点から—」、『学習院大学国語国文学会誌』46、86-75.
- 滝浦真人. 2008. 『ポライトネス入門』東京：研究社.
- 田窪行則. 1997. 『視点と言語行動』東京：くろしお出版.
- 辻村敏樹. 1968. 『敬語の史的研究』東京：東京堂出版.
- 米澤陽子. 2016. 「二人称代名詞「あなた」に関する調査報告」、『日本語教育』163、64-78.

分析資料

日本テレビ『ハケンの品格』2007、日本テレビ『地味にスゴイ！校閲ガール・河野悦子』2016

インターネットスラングにおける意味変化—新規表現「耐え」を中心に—*

林 智昭 (近畿大学 非常勤講師)

松浦 光 (横浜国立大学 非常勤講師)

<Abstract>

This study deals with the newly-acquired meaning of Japanese *tae* (“gain credit for class/classes”), unconventional in that it does not have typical verbal inflection (*tae-ru*) or co-occurrence with auxiliaries (*ni tae-ru*, *ga tae-ru*). We have three claims. (i) Data collected from Twitter indicates that it has first been observed around 2011 with related expressions *tae-e* being observed in 2013 and *tae-tae/dae* observed in 2015. (ii) According to Japanese native speakers (N=11), it is assumed that *tan-i tae* is mainly used by young adults, not by older generations. (iii) A novel conceptual metaphor TEST IS AN RPG-GAME is reflected behind the expression.

【キーワード】: インターネットスラング、言語変化、新規表現、概念メタファー

1. 序

インターネットでは、(1) のように、ある種の破格的な形式をもつ言語現象が観察される。以下、本稿の例文は全て Twitter の検索機能により得られたものである (括弧内は投稿の年月日。下線は筆者による)。

(1) まだ卒業要件満たしてないけど後2単位になったから耐え (2017/09/07)

(1) は「単位は落としたが、進級・卒業などに必要な基準を満たした」を意味する。「耐える」が二格を取らず「耐え」と形式を変え、意味を持っている。「耐える」の意味記述に関し、滝 (2013) が力動性の観点から論じているが、この例への言及はない。この種の新規表現として、先行研究では「盛る」(神澤 2012)、接尾辞「-み」を用いた「つらみ」(cf. 「辛い」) (宇野 2015) などが論じられている。インターネット上の言葉には、キーボードによる「打ち言葉」の特性を活かしつつ、話し言葉における対人機能的な用法が見られるという報告もある (西村・黒田 2018、西村 2017)。これらの先行研究は、新規表現の特徴を質的に記述している。

本研究では、事例研究として「耐え」の記述を行い、概念メタファーの観点から意味変化の考察を行う。本稿の構成は以下の通りである。まず2節において、本研究の背景となる先行研究を概観する。続く3節は言語記述であり、分析対象とする現象「耐え」の新規的な用法の概要を述べ、Twitter を一種の通時コーパスと見なして現在の用法へ至る変化を観察する。4節は理論的観点から、「耐え」の背後にある新奇なメタファー <<テストはRPG¹ゲーム>> を提案する。最後の5節を結語とする。

2. 理論的背景

本節では、本研究に関わる理論的背景として、構文、概念メタファーについて概観する。

「構文 (construction)」とは、「構文文法 (Construction Grammar)」における概念である。構文は「個々の動詞とは独立して存在する『形式と意味の対応物 (form-meaning pairing)』」とされ、「構文そのものが文中の単

語の意味からは独立して意味をもつ」(河上・早瀬・谷口・堀田 (訳) :1; cf. Goldberg 1995:1)。有名な例として「死ぬ」という意味のイディオム *kick the bucket* がある (cf. Taylor 2002: 285)。「死ぬ」というイディオムの意味は、*kick, the, bucket* という語レベルの意味に還元できない。イディオム全体が意味を持つ、つまり構文に動機づけられていると見なすことができる。この種の言語観は、近年の「構文化 (constructionalization)」研究においても影響を与えている (cf. Trougott and Trousdale 2013: 11)。

次に、4 節の概念メタファーに関わる議論の背景を述べる。本稿では、語彙の背景にある日常の経験によって構造化された体系的知識をフレームと捉える。身体的経験豊かで具体的な元フレームから身体的経験があまりない抽象的な先フレームへの概念領域間の体系的な写像関係を「概念メタファー」と呼ぶ。本稿における概念メタファーは、「<<A は B>>」または、「“A IS B” (A は先フレーム、B は元フレーム) と表記する。また、概念レベルのメタファーを具現化したものを「メタファー表現」と呼ぶこととする (Lakoff and Johnson 1980; Fillmore 1982; 谷口 2003; 鍋島 2011, 2016)。「メタファーの継承」は以下の定義に従う。

- (2) メタファーA とメタファーB がカテゴリー関係にある場合、両者は「継承関係」にあるという。また、下位メタファーが上位メタファーの写像を引き継ぐことを「継承を受ける」という。(鍋島 2011:96)

3. 「単位耐えた」の共時的・通時的記述

本稿が扱う表現「耐え」「(単位) 耐えた」について、「NINJAL-LWP for BCCWJ」、「現代日本語書き言葉均衡コーパス (BCCWJ)」において検索を行った結果、1 例も得られなかった (2018/11/28 現在)。これは、特に大学生を中心とする若者層が、インターネット上のやりとりにおいて使用する限定的な表現であることによると考えられる。このような Twitter における言語状況については、宇野 (2015) などの先行研究においても念頭に置かれている。以上を考慮し、本研究では Twitter において観察される用例を対象として分析を進める。

3.1 「耐えた」の3用法

本節では、共時的に観察される「耐えた」「耐え」の用法について、主に大学の学部生が使用すると考えられる用法を記述する。以下、各用法と例文を示す。

用法①: 大学において、1つの履修科目を途中で放棄することなく単位認定のために必須となる試験、レポートなどの課題を全て満了し、無事に単位を取得した (1 履修科目において不合格とならなかった)。

- (3) a. こ、この単位は耐えたからな！drop してないし gone してないもん！だからにやにやすんな！
(2014/02/05)
- b. 60 点前半 4 つもあるし、GPA 低すぎるけどドイツ語耐えたし、唯一何故か落ちた考古学なんかいっても単位取れる！
(2018/03/19)

(3a) では、動詞「耐えた」が用法①の意味として用いられている。形式上の主語が「単位」という無生物となっており、「耐えた」のは書き手 (人間、すなわち有生物) ではない。この点において、一種の新規的な意味が生じていると考えられる。(3b) は、「耐えた」が「(何らかの理由で苦痛であった) ドイツ語の授業を我慢して最後まで受講し、試験を受けて単位を取得することができた」という意味で用いられている例と解釈が可能である。「60 点前半 4 つもある」「唯一何故か落ちた考古学」「GPA 低すぎる」などから、成績発表の後、成績通知表を見ながら書かれた投稿と推測される。ここで注目したいのは、主語が「ドイツ語」とい

う無生物である点に加え、「に耐える」という形をしていないことである。(3b) は「耐えた」が「単位を取得した」という意味を獲得しているという点で語彙化しつつある例と考えられる。この種の例は、「耐え」が言語変化しつつあることを示唆する。

用法②：(複数科目の単位取得率を見て) 不合格した科目数が当初の(自分自身による予想と比べて) 多くなかった。(不合格科目が多いことに起因する) 落第・奨学金打ち切りなどの目に遭うことなく、無事に進級要件を満たした。いわゆる「フル単」(履修科目を全部単位取得すること) のときにも使用される。

- (4) a. 落単は6単位で耐えたよ～ (2018/09/11)
 b. 20単位取得 耐えた、大学ありがとう (2018/03/18)
 c. フル単耐えたけど、すでに128単位ある。笑っ
 さらに今年の必修の単位取ったら134になる。取りすぎた。笑っ (2018/03/12)
 d. キター——(((o(*▽*)o)))♡
 専門科目70単位以上で進級を見事勝ち取ったぜ!!!!!!
 テスト前日に気づき無事に軌道修正出来た、。。。
 まさに首の皮1枚で耐えた (2018/02/25)
 e. 今日成績発表されたけど進級単位ギリギリで何とか4回生なれた。後1単位でも落としてたら終わってた。95%は2留すると思ってからほんまに耐えた、後1年頑張る。就活せんから何とかなると
 思って。笑 (2018/03/19)

(4abc) 「落単は6単位」「20単位取得」「フル単」より、「耐えた」の新規的な用法は、用法①のように1科目の単位取得に関わるだけではなく、複数の単位取得状況に関わる場合にも使用されるとわかる。(4de) の「進級を見事勝ち取った」「進級単位ギリギリで何とか4回生なれた」は、この種の「耐えた」が「大学の進級条件を満たすこと」についても用いられることを示す。

用法③：用法①②の状況に対する心境を表明する。

- (5) a. 耐えた耐えた耐えた耐えた耐えた!!
 12単位あればいいや! と思ってたら
 まさかの20単位あった!!
 嬉しすぎて発狂したいです!!
 卒業単位残り60はでか!! (2016/09/11)
 b. テスト前には今回は死んだ～ゆうて
 成績発表なったらフル単～とか単位耐えた～って何十年いゝ続けんの? (2018/03/12)

(5a) は、用法②の例、(5b) は用法①②の例である。また、(5ab) は、「単位を取得した」「進級要件を満たした」ことに対する達成感、自信、安心感などといった筆者の心境を表明するものとも考えられる。この種の用法は、3.2節で概観する「耐え耐え」、「単位耐え」、「耐えー!」といった用法とも形式的に類似している。

本節でみてきた表現は、その使用者層においても一定の傾向が見られる。2018年3月・4月、日本語を母語とする11名(20代後半～30代前半)に調査を行ったところ、この種の「耐え」を以前に聞いたことがあるという回答は0であった。一方、2018年7月現在、関東の大学に通う1年生は「赤点をとらなかった」

という意味の「耐えた」を聞いたことがあるという。2011 年前後に大学を卒業した社会人は馴染みがなく、学校において試験を受け、成績評価を受ける大学生・高校生世代に限られた表現と考えられる。

以上、本節では「耐える」の新規な用法を概観し、使用者層が大学生を中心とするものと見通しを立てた。以下の例を見ると、この種の用法は、精神的な「忍耐」を表す動詞「耐える」から派生したと推測できる。

- (6) 嫌いな科目を耐えた試しがない……必修存在しなかったから、嫌いと思ったら即切ってたし、出席しなくてもテスト出来れば単位は取れる科目多かったから先生の顔も名前も知らない講義めっちゃあった
(2018/03/13)

(6) の「耐えた」は、用法①としての解釈が可能な文脈と思われる一方、「耐えた」のは書き手自身とも考えることができる。文の主語をみると、「書き手」を主語とする有生物と考えられる点で (3) の各例とは異なる。(6) の例は、用法①の意味での「耐える」と関わりをもつ。この例は、言語変化の揺らぎと道筋を示唆するものと考えられる。次節では、Twitter の検索機能を用いて、これらの用法を通時的観点から検討してみたい。

3.2 「耐え」の通時的变化

3.1 節では、動詞「耐えた」が忍耐とは異なる意味で用いられている新規な例を記述してきた。これらの議論を踏まえ、本節では、Twitter を一種の通時コーパスと見なし、特定期間の投稿を抽出する検索機能²を用いて共起関係を調査し、「単位耐え」と関連表現の成立に関し、その一端を示す。

具体的な方法として、第一に (i) 「耐えた」と「単位」、(ii) 「耐え」と「単位」、を検索した。

- (7) a. でも単位ほしいので耐えたよ。そいつだけ落ちないかなあ。
(2010/01/18)
b. 耐えた…日本語教育検定のテキストを鞆に潜めていた三日前の俺と握手してやりたい。単位と教官のハートは頂いた。
(2010/01/25)
c. なんか単位結構取れとる一!! Σ(￣口￣)耐えた…(//▽//)
(2010/09/26)
d. 単位耐えw
(2011/03/24)

「耐える」は、本来 (7a) のように「喜怒哀楽などの感情を抑えて表面に出さないようにする。苦しみや圧迫などをこらえてじっと我慢する。こらえる。しのぶ」(精選版 日本国語大辞典 第二巻:1238) の意味を持つ。一方、(7b) は、(7a) または「合格基準を満たし、単位を取得した」という意味の、2 通りの解釈ができる。(7c) は「耐えた」、(7d) は「耐え」が、それぞれ語彙化し、「単位を取得した」という意味で用いられている初例である。これらは 2011 年前後に発生したと推測される。

第二に、(iii) 「耐えー」、(vi) 「耐え耐え」、を検索した。

- (8) a. てか今さらだがそっちまだテスト残ってんのかひどいな ジャパンの大学生にあるまじきだな
耐え耐えでいってください
(2011/02/16)
b. 今日のテスト、鬼耐えた。ほぼ満点やった。笑 耐えー!
(2013/06/25)
c. レポート耐え耐えー。テストも耐え耐えー
(2013/07/19)
d. 単位耐え耐え
(2015/01/18)

(8a) 「耐え耐え」は (7a) と同義だが、大学生のテストに関わる文脈に生起している。(8b) は「耐えー」が

「単位取得できただろう」という心境を表す初例。(8c)より、「耐え耐え」が、「耐えー」との間で揺らぎ、(8b)と同義で使用されつつあるとわかる。(8d)は「耐え耐え」「単位」が共起する初例である。「耐えー」は2013年頃、「耐え耐え」は2015年頃、「単位耐え」の意味で使用されるようになったと予想される。

以上の用法は、Twitterで共時的にも観察される。「耐える」「耐え」「耐えー」「耐え耐え」の振る舞いは、「(対象に) 萌える」「萌え」「萌えー」→「萌え萌え」、「インスタで映える」→「インスタ映え」「映えー」→「映え映え」のようにインターネット上で用いられ、感情の起伏が伴う表現と意味的にも形式的にも類似している。「耐え」、動詞「耐える」は、以下の3点において、「萌え」、動詞「萌える」と類似している³。(i) 動詞「耐える」「萌える」本来の意味が失われ、新たな意味を獲得している。(ii) 「に萌える」とならず、助詞をとらない。(iii) 使用者の感情の起伏を表明する手段となっている。以上の共通性から、「インスタ映え」(2017年)、同じく「...え」の形をとる「萌え〜」(2005年)などのインターネットを起源とする流行語においては、特有の意味と形式の構文的意味のネットワーク (cf. Goldberg 1995, 2006, 野田 2011) が影響していると考えられる。

4. 概念メタファー理論による考察

「耐え」の背後にある新奇なメタファーとして、本節では<<テストはRPGゲーム>>を提案する。<<人生は苦闘>>(鍋島 2016)、<<議論は戦争>>(Lakoff and Johnson 1980)など、様々な抽象的な戦いが概念化されている。同様に、試験も知覚者にとっては戦いの一つであり、戦いに関する概念メタファーの継承を受けた<<試験は戦い>>と呼べるような概念メタファーが存在すると考えられる。たとえば、受験戦争などの表現がこれに当てはまるといえる。さらに、本研究では、試験の中で大学生のテストが戦いの一種であるゲームとして捉えられていると主張する。そこから、<<試験は戦い>>から継承を受けた<<テストはゲーム>>を提案し、そのゲームの中でRPGゲームに特化して論じる。これが、新奇なメタファー<<テストはRPGゲーム>>と扱えるほどの生産性を持つことを示す。

<<テストはRPGゲーム>>では、数値の上下にGOOD IS UP; BAD IS DOWN (Lakoff and Johnson 1980)、数値に対するダメージには<<精神的影響は物理的接触>>(鍋島 2016)が働き、共に具現化している。主に大学生である知覚者は、戦いの継承を受けたゲームの一種であるRPGゲームを通して捉えている。このメタファーにみられる写像関係を図1に示す。

テスト	←	RPGゲーム
単位の取得	←	ゲームの目的
テストの得点の上下	←	HPの上下
単位を落とさず耐えること	←	HPがもちこたえること
単位を取得すること	←	ゲームの勝利
単位を落とすこと	←	ゲームの敗北

図1 <<テストはRPGゲーム>>のメタファー写像

この種のメタファー表現は、以下の用例においても観察される。

- (9) a. 明日のテストが前回と合わせて100はい点あれば単位取れるらしいから4点取ればクリアなん
ですわ (2018/9/18)
- b. 返却されたテストの点数のダメージがデカすぎてやる気が起きない(´・`´) (2018/10/22)
- c. テスト1日目でもうHPが残りわずかなんだが... (2018/11/18)
- d. 寝坊で余裕で単位取れる教科のテストをうけそびれた(授業は1度も寝坊遅刻したことなかった)ダメージですべてのことにやる気が出ない 教授に再テストの話メールしても返信ないし(2018/02/10)

- e. 死んだと思ってた科目、テストの形式のおかげで耐えそう。(2018/07/19)
- f. 一個しか単位落としてなかったぞ！勝った！(2016/09/19)
- g. 「ちゃんと大学行け」って言おうとしたけど、テストガン負け後期0単位説奴は何も言えなかった…(2018/10/24)

(9) は、大学における単位取得に関わるテストについての例である。3 節で検討した「単位耐えた」という表現は、(9bce) のように、「攻撃」を受け、それに「耐える」という点で「防御」に関わっている。ここでは、教員が課した問題や課題を攻撃と捉え、そこから受ける精神的・肉体的ダメージが想定されている。以下、具体的に例文の内容を検討していこう。(9a) は、「単位取得」というテストの目的を達成することを、ゲームをクリア (攻略) することにたとえている。(9b) は、テストにおける得点の損失 (低い得点をとったこと) を、RPG ゲームにおいて仮想的に大きなダメージを受け、HP (ヒットポイント) を多く失ったことにたとえている⁴。無論、点数の点数が高いと RPG ゲームの勝利である「単位取得」に近づく。その点で、点数の上下が良いこと、悪いこと、として概念化しているといえる。(9c) は (9b) の拡張的な用法であり、テストで悪い得点をとったことにより、話し手自身が大きなショックを受けてしまい耐えることができない、という心境を HP が残り少ない状況にたとえている。(9d) も (9c) と同じく話し手のショックを HP ダメージにたとえている。すなわち、テストを受け損ねたことへのショックを、仮想的に HP の減少により表している。(9e) は、得点が低く単位を取得できない (「死んだ」) と予想していた科目の試験において、テスト形式の恩恵により高得点が見込まれたため、単位を無事に取得できるであろう (「耐えた」) と見込んでいる大学生のツイートと考えられる⁵。ここでは、仮想的に HP が尽きて「死ぬ」ことなく、試験という戦いにおいて「もちこたえた」(相手の攻撃を防御しきった) こととなる。自分の生命が失われていないのに「テスト死んだ」といえることから、HP がなくなっても、コンテニューやセーブポイントからもやり直しが利く RPG ゲームとの類似性を指摘できる。(9f) は用法②の「耐えた」と同義の状況と考えられる。単位を取得できなかった科目は僅か1科目であり、テストという RPG ゲームの戦いに「勝利した」状況を表している。(9g) は、テストの結果、後期の単位取得数が0単位であった (テストという戦いに「敗北した」) ことを示している。テストの低い点数から受けるダメージは、精神的影響として RPG ゲームにおける HP によって仮想的に捉えられている。

このように、大学における単位取得をめぐる戦いは、RPG ゲームを通して概念化されると指摘できる。これらの上位のフレームとして存在するのは戦いのフレームと考えられる。学生は自らの知識や経験を武器にテストという戦いに挑む。それ自体は、戦争などの命を懸けた戦いではなく、仮想的にゲーム感覚で進められる。つまり「戦い」→「ゲーム」→「RPG ゲーム」という継承を受けたものと捉えられている。

当然、一般的にはテストの方が RPG ゲームと比べ多くの年齢層においても経験され、具体的かつ身体性が高い。にもかかわらず、ある年齢層より下の世代では、抽象的であるはずの RPG ゲームのフレームを用いて、テストをメタファー的に捉え直している。これは、一見、具体的な元フレームから抽象的な先フレームが理解される概念メタファー理論とは真逆の写像現象である。しかしながら、RPG ゲームが大学生をはじめとした、特定の層の人々には具体的で身近な存在となっていることが要因となっているといえる。つまり、大学生には RPG ゲームが具体的な経験として捉えられ、元フレームと位置づけられていることが示唆される。特定の年齢層より上の世代は RPG ゲームのフレームを持たず、本稿で論じたメタファー表現が理解できない可能性が高い。

若者達は、友人同士や SNS⁶ 上で共有することで、面白さや共感を見出している。この現象は、コミュニケーションツールであり、実生活における上下関係を伴う人間関係を離れた近しい相手、または (同じ趣味を持つなどの理由で) インターネットにおいて気軽に交流を行うことのできる相手に対して発信する、とい

う SNS の特性に合っているといえる。以上のことは、Twitter における言語使用の特殊性を念頭に置いて分析を進めた宇野 (2015) などの先行研究における指摘と整合性をもつ。

5. 結語

本稿では、新規表現「耐え」の通時的変化と共時的用法を記述し、概念メタファーの観点から考察してきた。本稿の主張は、大きく以下の2点にまとめられる。(i) 「単位耐えた」「耐え」は2011年前後、「耐えー」「耐え耐え」の変化は2013～2015年頃に生じた可能性があること。(ii) 概念メタファー <<テストはRPGゲーム>> に動機づけられていること。本研究のアプローチは、実証的・理論的観点からインターネットにおける新規表現を記述し、考察する上での方法的論側面においても貢献するものと考えられる。

今後の課題は以下の通りである。(i) 地域差⁷、言語差⁸の検討、(ii) 「戦い」フレームの解明と精緻化、(iii) 生起頻度の問題。これらの探究に向け、さらなる調査・分析を行ってきたい。

*本稿は日本語用論学会第21回大会（於：杏林大学井の頭キャンパス）における研究発表の内容に加筆・修正を施したものである。コメントを下された皆様に御礼申し上げる。3節を林、構文的意味のネットワークに関する指摘（3.2節最終段落）、4節を松浦が主に担当した。無論、本稿の誤りは全て筆者の責任である。

注

1. RPGとは「ロールプレイングゲーム (role-playing game)」を指す。「ゲームの一種。プレーヤーがゲームの世界の中で、ある人物の役割を演じ、さまざまな経験を通して成長していく過程を楽しみながら、目的を達成していくもの」（大辞林第3版:2720）。
2. <https://twitter.com/search-advanced/> (2018/07/29 参照)
3. 本来、「萌える」は「芽が出る。きざす。芽ぐむ」「利息がつく」（広辞苑第5版:2637）という意味をもつ動詞である。一方、2004年の流行語に選ばれた「萌え」は、以下の意味とされる：
 - (i) 単に「好き」というのではなく、もっと「深い思いを抱く」。「もえたん」「萌え株」「萌え業界」「萌え銘柄」「萌え属性」など別の領域での使われ方が目立つが、アニメやゲームのキャラクターに対する愛着や執着を示すオタク言葉が一般社会に広がった。「萌える」という動詞としても使われる。
(木村・谷川他 2005:299)
4. HPとは、体力を数値にて表したものであり、この値が0となる（「HPが尽きる」ということもある）と、そのキャラクターは戦闘不能となってしまう。
5. たとえば、論述式問題のためキーワードの暗記が必要と思っていたところ、問題が選択式であり、十分に暗記ができていなかった受講生であっても高得点を見込むことができた、といった場合が考えられる。
6. 「SNSは、ソーシャルネットワーキングサービス (Social Networking Service) の略で、登録された利用者同士が交流できる Web サイトの会員制サービス」のこと。
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/joho_tsusin/security/basic/service/07.html (2018/11/28 参照)
7. 東北大学の学生は、「単位耐えた」に該当する状況を表すときに「単位浮いた」というそうである (<http://college.nikkei.co.jp/article/98575615.html>; 2018/11/29 参照)。
8. defeat という語を用いていることから、英語にも <<テストはRPGゲーム>> が関わる概念が存在し、「戦い」で表すようである (ii) (iii)。また、「映え」にあたる instagrammable, facebookable, tweetable が存在し、[SNSに関わる名称+able]という形式が「SNS映えする」という一種の構文的な意味を表している (iv)。しかし、本稿において概観した「単位耐えた」に該当するような表現は観察されない。
(ii) my professor looked at my test then at me and he's like ur not even gonna try on the extra credit and all i could

- tell him is that i was admitting *defeat* and that i had no hope (2018/03/08)
- (iii) Extra credit assignment for my English class: play my professor in scrabble via iPhone. *Defeat* her and you will receive extra credit. (2013/01/24)
- (iv) The ring is more of a pride thing for a man. He needs it to be *Facebookable*, *Tweetable*, and *Instagrammable*. (2015/12/22)

参考文献

- Fillmore, C. 1982. "Frame Semantics." In the Linguistic Society of Korea (eds.) *Linguistics in the Morning Calm*, 111-137. Seoul: Hanshin Publishing.
- Goldberg, A. E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press. (河上誓作・早瀬尚子・谷口一美・堀田優子 (訳) 2001. 『構文文法論: 英語構文への認知的アプローチ』 東京: 研究社)
- Goldberg, A. E. 2006. *Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- 神澤克徳 2012. 「若者ことばにおける『盛る (もる)』の意味拡張」、『日本語用論学会第 14 回大会発表論文集』、第 7 号、41-48.
- 木村傳兵衛・谷川由布子 他. 2005. 『新語・流行語大全 1945→2005 ことばの戦後史』 東京: 自由国民社.
- Lakoff, G. and M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. (渡部昇一・楠瀬享三・下谷和幸 (訳) 1986. 『レトリックと人生』 東京: 大修館書店)
- 鍋島弘治朗. 2011. 『日本語のメタファー』 東京: くろしお出版.
- 鍋島弘治朗. 2016. 『メタファーと身体性』 東京: ひつじ書房.
- 西村綾夏. 2017. 文体における視覚的文体素の役割: Twitter ユーザを対象とした文体パロディ中の絵文字を例に」、『言語科学論集』、第 23 号、19-38.
- 西村綾夏・黒田一平. 2018. 「書き言葉の感情表現—インターネットスラングに見られる『笑い』—」、『日本語用論学会第 20 回大会発表論文集』、第 13 号、323-326.
- 野田大志. 2011. 「[他動詞連用形+具体名詞] 型複合名詞の意味形成」、『日本語の研究』、第 7 巻、第 2 号、1-16.
- 滝理江. 2013. 「ガマンスルとタエルの類義語分析—力動性の観点から—」、『日本認知言語学会論文集』、第 13 巻、310-322.
- 谷口一美. 2003. 『認知意味論の新展開—メタファーとメトニミー』 東京: 研究社.
- Taylor, J. R. 2002. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Traugott, E. C. and G. Trousdale. 2013. *Constructionalization and Constructional Changes*. Oxford: Oxford University Press.
- 宇野和. 2015. 「Twitter における『新しいミ形』」、『国文』、第 123 号、106-94.

辞書・コーパス

- KOTONOHA 「現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)」 少納言 (<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>)
- 小学館国語辞典編集部 (編) 2006. 『精選版 日本国語大辞典 第二巻』 東京: 小学館.
- 松村明 (編) 2006. 『大辞林』、第 3 版、東京: 三省堂.
- 新村出 (編) 1998. 『広辞苑』、第 5 版、東京: 岩波書店.
- 筑波大学・国立国語研究所・Lago 言語研究所 『NINJAL-LWP for TWC』 (<http://nlt.tsukuba.lagoinst.info/>)

会話で諷諭を使う二つの方法 —相手を巻き込むか、自ら語るか—

平川 裕己
神戸市外国語大学大学院

<Abstract>

Previous studies have paid little attention to the use of the rhetorical strategy of allegory in conversational talk-exchange. Given this, this study focuses on conversational scenes in films and novels as data from a discourse analytic perspective. It thus reveals that allegory can be used in two different ways in such talk-exchange, and argues that each of them is rooted in a certain aspect of the discourse. The specific analysis and discussion also serves to demonstrate how productively the analytical heuristics of discourse analysis can contribute to the study of rhetoric in general.

【キーワード】：諷諭、会話、説得、語り、レトリック

1. 緒言

本論は (i) 会話において諷諭 (allegory) というレトリック技法が二通りのやり方で用いられること、(ii) それらが会話というディスコースの特徴に根ざしていること、を明らかにする。映画・小説の会話場面を材料に、談話分析の方法によるレトリック研究を行う。本論はまた、修辞技法・論型が利用される際の方法や効果の解明を目指すレトリック研究 (Wales, 2011: 368-370; 野内, 1998: 7) に、ことばがどのように使用され、使用の場で何が起きているかを仔細に観察するという談話分析の方法 (Gee, 2011: 8-10; Johnstone, 2000: 126-127; Paltridge, 2006: 19-20) を持ち込む試みでもある。

議論は次のように進む。2 節では、まず諷諭の定義を示し、先行研究では明らかとなっていない点を指摘する。3 節では実例の観察と分析を行い、会話においては諷諭を実現する方法が二つあることを示す。続く 4 節では、会話での諷諭の組み立てにそれら二つの方法があるのはなぜかを考察する。最後の 5 節では、議論全体を総括したうえで、本論の意義と今後の展望を述べる。

2. 背景

まず、諷諭とは何かを定義しておこう。諷諭とは「おなじ系列に属する隠喩を連結して編成した言述」(佐藤: 1992[1981]: 197) である。佐藤 (1992[1981]: 200) は次の例を引いている (以下、例文中の下線は全て引用者による)。

- (1) 「だいにじにしていだいでいるのは、よくわかりますわ」
と、波子はおとなしく答へた。心の戸を、半ばあけて、ためらつてゐる感じだつた。
あけきつても、竹原ははいつて来ないのかもしれぬ。 (川端康成『舞姫』)

「半ばあけ(る)」「あけき(る)」「はいつて来(る)」といった一連の隠喩表現を連ねること、波子の《心》が《戸》をとおして造形されている。諷諭はこのように、隠喩の連続によってある事柄を別の事柄に一貫して譬える技法である。

先行研究では、*Gulliver's Travels* や *The Pilgrim's Progress* などの物語が、典型的な諷諭の事例として採りあげられてきた (Ritchie, 2017: ch.4; Sloane, 2001: 18-20; Stockwell, 1992; Wales, 2011: 14)。前者は主人公が様々な国を訪れる旅行記で、旅行先の国々の様子が発表 (1726 年) 当時の欧州社会を風刺的に譬えたものとなっている (清水, 2006: 8-9)。後者は主人公が故郷 *The City of Destruction* から *The Celestial City* を目指す冒険譚で、その旅の過程がキリスト教的世界観における救済の過程を譬えたものとなっている (Crisp, 2001: 11; Semino, 2008: 65-66)¹。従来の諷諭研究は、このように、物語の体裁をもつ書きことばの諷諭を中心的な考察対象としてきた。

しかしながら、そのような形態が諷諭の全てではない。佐藤 (1992[1981]: 204) が適切に指摘しているとおり、「《諷諭》は元来、表現と認識の形式あるいは構造にかかわる概念だったわけで、それはいわゆる文芸のジャンル分けや文章としての長短とは無関係」である。物語という枠組みは、あくまで諷諭の実現に利用される道具立ての一つに過ぎない (平川, 2015)。つまり、物語の時間順序に沿って隠喩を連ねていくというやり方は、諷諭を構成するための有力な方法ではあるものの、それが唯一の方法だというわけではないのである。この事実は、しかし、長らく等閑視されてきた。

加えて、諷諭が会話においても利用可能な技法だという点も重要である。会話というコンテキストは、レトリック研究が軽視してきた領域である。諷諭が物語に固有ではないことを指摘した佐藤 (1992[1981]) も、会話における諷諭には触れていない。こうした状況のなかで、平川 (2015) は会話のなかで用いられる諷諭を観察し、それらが論証・説得を目指す「譬えによる議論」

(Argument by/from Analogy; Perelman & Olbrechts-Tyteca, 1969: 371-389; Ribeiro ed., 2014; Walton et al., 2008: ch.2) を構成することを示した。とはいえ、会話のやりとりにおける諷諭使用の詳細は、依然として詳らかでない。会話のなかで、諷諭はどのように実現されるのだろうか。次節ではこの点を観察しよう。

3. 観察

ここでは、フィクションの会話における諷諭の使用を観察する。事例の分析に際しては、諷諭の実現がどのようなやり方でなされているかに照準する。あらかじめ述べておくと、会話での諷諭の組み立てには、「独話的方法」と「対話的方法」の二つが存在する。以下、順に見よう。

3.1 独話的方法

会話のなかで諷諭を組みあげる方法の一つは、自らの発言の内部で譬えをひとまとめに提示する、というものである。本論ではこの方法を「独話的方法」呼ぶ²。いくつか例を見よう。

(2) は映画 *Mission: Impossible III* からの引用だ。米国諜報組織のスパイ Ethan は、国際的な武器商人 Davian を追うが、逆に捕らえられてしまう。Davian からの尋問が終わると、Ethan の上司 Musgrave が現れる。実は、Musgrave は Davian と裏でつながっていたのだ。以下は、Musgrave がなぜそのような背信行為を行ってきたのか、Ethan に説明する場面である。

- (2) MUSGRAVE: I thought you could get her back. But I wasn't gonna let Brassel, of all people, undo the work I'd done. I took action, Ethan, on behalf of the working families of our country. The Armed Forces, the White House. I'd had enough of Brassel and his sanctimony. IMF Executive Director. He's an affirmative action poster boy. (a)You grab Davian like he wanted, then what? (b)Davian's a weed. (c)You cut him out, two or more spring up just like him the next day. (d)Arrest him? Then what? You use him. Collaborate with him. And it's Christmas.

Musgrave は、Davian を捕えることへの疑義を示してから (2a)、コピュラ文による隠喩 (copulative metaphor) によって彼を “a weed” と定義的に特徴づける (2b)。次いでこの定義を精緻化しながら、Davian を weed と呼ぶ根拠を提示する (2c)。その際、“two or more” “the next day” という表現で、Davian が多くの同業者のひとりに過ぎず、捕える価値がないことを強調している。その後、最初に示した疑義を繰り返し (2d)、彼を利用すべきだという主張につなげていく。こうして、Musgrave は《一本抜いても翌日別の二、三本が生える》という雑草の特徴に譬えることで、《Davian 一人を捉えても翌日別の二、三人が現れる》という見解を示している。

この例では、定義的な「枠組み設定」とその「詳細化」(杉本・鍋島, 2015: 77-79) という展開で諷諭が組み上げられる³。そしてこの諷諭は、Davian の扱いに関して Ethan を説き伏せようとするなかで、Musgrave がひとまとめに提示したものとなっている。このように話者が話し相手に向けて単独で諷諭を繰り出す方法が、独話的方法である。

独話的な諷諭の構築には、(2b) のような定義的特徴づけ以外の資源も利用される。具体例を挙

げよう。以下の (3) は映画 *Swordfish* から採った。米上院議員 Reisman は、裏社会のテロリスト Gabriel と手を組んで政府の休眠資金を奪うことを企てるが、彼らの関係が FBI に漏れているとの情報を手にする。Reisman は計画を一旦中止し身を隠すよう Gabriel に電話で指示するが、彼は拒否し、電話を一方的に切ってしまう。受話器を置いた直後、Reisman は秘書 Kaplan に語りかける。

- (3) REISMAN: Son. (a)Let's just say you've got a 200-pound Rottweiler. (b)Now he loves you. It's his job to protect you. (c)But if he ever bites you, even once, you gotta put him down. (d)You can never tell who he might bite next. You understand?

KAPLAN: Yes, I do understand, Senator.

REISMAN: I think we got a team of the West Coast. Uh, Fort MacArthur. Maybe they should pay our friend a visit.

Reisman は Kaplan が巨大なロットワイラを飼っているという架空の状況を導入し (3a)⁴、両者の関係を細かく設定する (3b)。次いでその設定に反するものと特徴づけつつ (“But”)、件の犬が噛み付いてきた場合の対処法を述べる (3c)。その際、その例外性を強調すると同時に (“even once”)、自らの対処法を当然のものと位置づける (“you gotta”)。加えて、そのような厳しい対処をする理由を述べることで、その正当化を主張する (3d)。

明示的に述べられているわけではないものの、Gabriel が反旗を翻した直後であるということから、Reisman の犬の話は Gabriel を譬えたものであるとわかる。つまり、一度でも噛み付いてきた犬を処分すべきであるのと同じように、桶突いてきた Gabriel も「処理」すべきだ、というわけである。実際、Reisman は Kaplan に「その手」のチームが西海岸にいる、と述べている。Reisman が単独で譬えを組み立てている点で、(2) と同じくこの諷諭も独話的方法によるものである。ただしここでは、隠喩による定義的な特徴づけから出発するのではなく、架空の状況を設定し、その状況のなかで行うべき行為を示すかたちで譬えを展開していく、というやり方がとられている。

同様の展開は、次の例 (4) にも見てとれる。映画 *Red Lights* の一場面だ。物理学者 Tom は、同じく物理学者の Margaret とともに、超能力者の秘密を暴く仕事をしている。ある時、教え子の Sally からそのような仕事を続けるのはなぜか尋ねられる。

- (4) SALLY: So why do you do this?

TOM: Do what?

SALLY: Investigate fake paranormal stuff. Don't you think it's a bit weird?

TOM: I just try to help Margaret.

SALLY: I mean, what for? (a)If someone claims to have powers and actually don't, who cares? Why bother?

TOM: (b)Why bother? (c)If your mom was one of those people who went to see a psychic because, um, her stomach was bothering her and (d)the psychic told her that it was nothing, that it was just a, a touch of gastritis. (e)But then later on, you find out it was stomach cancer and it's too late to treat. (f)Do you think then you'd say "Why bother?"

SALLY: Did, did that happen to you?

超能力者の存在を他人事 (cf. “someone” “who cares?”) と見る Sally の疑義 (4a) に対し、Tom は不同意を示す (4b)。そのうえで、Sally の母親が超能力者を信奉しており、腹痛を診てもらいに行くと (4c)、ただの胃炎だと告げられる (4d) という状況を設定する。次いで、超能力者の見立てと対照させながら (“But”)、後に腹痛の真の原因と深刻な病状が発覚する (4e)、という事態を加える。そのうえで、Tom は Sally がそれでもなお彼の仕事に疑義をもてるか問う (4f)。

Tom は自身と超能力信奉者の関係を Sally と母親の架空の関係に譬えることで、物理学者とし

て異端の仕事をし続けることに対する Sally の疑義に反駁している。その際、彼が一定の状況を設定し、その状況への対処の仕方を焦点化する、という展開で話を進めている点に注意しよう。これは (3) で見た Reisman のやり方と同じである。

一定の状況を設定し、その状況での行為・出来事を示す、という展開でのディスコース構築は、語り (narrative) と重なる。語りも一定の場面を設定したうえで、そこでの行為・出来事を述べていくディスコースである (Labov, 1972: ch.9)。架空の内容ではあるものの、上で見た二つの諷諭は、語りと同じく〈設定+行為・出来事〉という展開によって実現されている。ここに、物語の体裁をもつ書きことばの諷諭の端緒が見て取れる。

3.2 対話的方法

会話における諷諭の実現には、独話的方法とは異なる手だても存在する。この節では、この二つの方法—対話的方法—を観察しよう。

次の例 (5) は、映画 *Shallow Hal* から採った。女性を外見だけで評価していた Hal は、他者の内面が見た目に現れる催眠術をかけられ、絶世の美女 Rosemary と恋に落ちる。しかし、実は彼女は大きく太っており、普段の Hal なら目もくれないタイプであった。この状況を見かねた親友 Mauricio は、Hal の催眠術を解いてしまう。Rosemary との関係に水を差され、Hal は激怒する。

- (5) HAL: You screwed me, man! I had a beautiful, caring, funny, intelligent woman, and you made her disappear!
MAURICIO: Oh, no, I didn't. I just made Rosemary appear. There's a difference. It's called reality.
HAL: Hey, ^(a)if you can see something and hear it and smell it, what keeps it from being real?
MAURICIO: ^(b)Third-party perspective. Other people agreeing that it's real.
HAL: ^(c)OK, let me ask you a question. ^(d)Who's the all-time love of your life?
MAURICIO: ^(e)Wonder Woman.
HAL: ^(f)OK. Let's say Wonder Woman falls in love with you, right? ^(g)Would it bother you if the rest of the world didn't find her attractive?
MAURICIO: ^(h)Not at all. Cos I know they'd be wrong.
HAL: ⁽ⁱ⁾That's what I had with Rosemary! I saw a knockout! I don't care what anybody else saw!
MAURICIO: Jeez, I never thought about it that way. Hey, I guess I really did screw you, huh?

主観を重視する Hal (5a) に対し、Mauricio は他者の同意が重要だという (5b)。この対立を受け、Hal は前置き (5c) を挟みつつ (cf. Schegloff, 1980), Mauricio の「生涯の恋人」を尋ねる。彼が答えると (5e), Hal はそれを基に Wonder Woman が Mauricio と恋に落ちるという状況を設定する (5f)。そのうえで、彼女の魅力を他者と共有できなければ嫌かを問う (5g)。すると Mauricio は、他者の評価よりも自分自身の想いを重視するとの答えを返す (5h)。Hal はこれを捉えて、それこそ自分が Rosemary に対して抱いている気持ちだ、と主張を繰り返す (5i)。

Hal は自分と Rosemary との関係を、Mauricio と Wonder Woman の関係に譬えて説得している。この譬えの組み立てが、説得相手である Mauricio とのやりとりをとおして成し遂げられているという点に注意しよう。質問によって相手のことばを引き出しながら ((5d), (5g)) 諷諭を展開している点で、上で見た独話的方法とは異なる。このように会話の相手とやりとりしながら譬えを組み立てていくのが、本論で諷諭構築の対話的方法と呼ぶものである。

もう一つ例を挙げよう。以下の (6) は、Dan Brown の小説 *Angels and Demons* の一場面である。バチカン警護隊員の Chartrand は、神の全智と全能は両立しないのではないかという疑問を、カメルレンゴ (ローマ教皇の財政官で、教皇空位時の代行を務める; 『新英和大辞典 第六版』) にぶつける。

- (6) Chartrand took a deep breath. “I don’t understand this omnipotent-benevolent thing.”
The camerlengo smiled. “You’ve been reading Scripture.”
“I try.”
“You are confused because the Bible describes God as an omnipotent and benevolent deity.”
“Exactly.”
“Omnipotent-benevolent simply means that God is all-powerful *and* well-meaning.”
“I understand the concept. It’s just...there seems to be a contradiction.”
“Yes. The contradiction is pain. Man’s starvation, war, sickness...”
“Exactly!” Chartrand knew the camerlengo would understand. “Terrible things happen in this world. Human tragedy seems like proof that God could not possibly be *both* all-powerful and well-meaning. (a) If He loves us and has the Power to change our situation, He would prevent our pain, wouldn’t He?”
The camerlengo frowned. (b) “Would He?”
Chartrand felt uneasy. Had he overstepped his bounds? Was this one of those religious questions you just didn’t ask? (c) “Well...if God loves us, and He can protect us, He would have to. It seems He is either omnipotent and uncaring, or benevolent and powerless to help.”
(d) “Do you have children, Lieutenant?”
Chartrand flushed. (e) “No, signore.”
(f) “Imagine you had an eight-year-old son... would you love him?”
(g) “Of course.”
(h) “Would you do everything in your power to prevent pain in his life?”
(i) “Of course.”
(j) “Would you let him skateboard?”
Chartrand did a double take. The camerlengo always seemed oddly “in touch” for a clergyman. (k) “Yeah, I guess,” Chartrand said. “Sure, I’d let him skateboard, but I’d tell him to be careful.”
(l) “So as this child’s father, you would give him some basic, good advice and then let him go off and make his own mistakes?”
(m) “I wouldn’t run behind him and mollycoddle him if that’s what you mean.”
(n) “But what if he fell and skinned his knee?”
(o) “He would learn to be more careful.”
The camerlengo smiled. (p) “So although you have the power to interfere and prevent your child’s pain, you would choose to show your love by letting him learn his own lessons?”
(q) “Of course. Pain is part of growing up. It’s how we learn.”
The camerlengo nodded. “Exactly.”

Chartrand の問 (6a, c) は, “love” “power” “pain” の三つを鍵として成立している。彼の問いに疑義 (6b) を呈するカメルレンゴは, 予備的なやりとり (6d-e) の後, Chartrand に息子がいるという状況を設定し, 三つの鍵概念を用いて二人の関係を精緻化する (6f-i)。次に, 息子にスケートボードをさせるかを確認してから (6j-m), それが “pain” をもたらす可能性を指摘する (6n)。Chartrand は, その “pain” が息子の学びを促すと返す (6o)。カメルレンゴはこれを受けて, 父親としての Chartrand の考えをまとめる (6p)。このまとめは, 子どもの受ける “pain” が父親の “power” と “love” の両立を否定しないことを示すものとなっている。Chartrand は彼の要約を受け容れたうえで, “pain” は成長の一部だとつけ加える (6q)。

カメルレンゴはここで, 神と人間の間を父親と息子の関係に譬えている。その際, 人間の立場から神の全知全能を疑う Chartrand を父親の立場に置く (cf. (6f)) ことによって, 問題を異な

る角度から眺めさせている。加えて、Chartrand に一連の質問 (6f, h, j, n) を行うだけでなく、彼の答えを三つの鍵概念を使って要約する (6l, p) ことで、Chartrand の問への答えを彼自身に出させるよう巧妙に説得を進めている。(6) の諷諭 (による説得) は、二人の間の相互的なやりとりの産物にほかならない。

上の二例に明らかなとおり、対話的方法是、＜問-回答＞の隣接ペア (Levinson, 1983: 303) といった資源を利用しながら、会話相手を積極的に譬えの構築に巻き込む。ことばを交わす相手がいて初めて成立するという点において、この諷諭の構築法は極めて相互行為的である。

3.3 まとめ

この節では、フィクション作品を材料に、会話のやりとりのなかで諷諭がどのようなやり方で実現されるかを観察した。その結果、会話において諷諭は独話的方法と対話的方法の二つで実現できることが明らかとなった。

では、会話での諷諭にこれら二つの構築方法があるのは、なぜか。次にその理由を考察しよう。

4. 考察

独話的方法と対話的方法是、それらが利用される会話というディスコースの仕組みに根ざしている。会話には、(a) 発言の内容や構成は発話者の裁量に委ねられる (cf. Johnstone, 2008: 157) , (b) 参与者同士の相互行為によって成立・展開する (Sacks, Schegloff & Jefferson, 1974) , という二つの面がある。独話的方法はこのうち (a) を利用する方法である。発言権をもった話者が諷諭を繰り出せるのは、発話構築にかかる自由があるからにほかならない⁵。他方、対話的方法是 (b) を利用するやり方だ。ことばを交わす相手が存在して初めて成立するという点において、これは極めて相互行為的な諷諭の構築方法である。会話における諷諭の二つの実現方法は、このように、いずれも会話というディスコースの特徴に根ざすかたちで可能となっている。

その一方で、独話的方法と対話的方法是、会話相手の説得に関して異なる特徴をもつ。独話的方法是、譬えを話者自身の手でひとまとめに提示するため、議論の方向を制御しつつ説得を目指すという利点がある。他方、対話的方法是、相手の言質をとりながら説得にもちこむことを可能にする点で、議論・説得の方法として強力である。ただし、その反面、会話相手から狙いどおりの反応を引き出せるとは限らないため、これは同時に弱点ともなりうる。会話における諷諭構築の二つの方法は、レトリック技法としてこのように個別に特徴づけられる。

5. 結言

本論は、会話において諷諭がいかにより用いられるかを観察したうえで、観察された二つの方法を会話というディスコースの仕組みと結びつけて考察した。最後に、この観察・考察の位置づけを示そう。

第一に、会話というコンテキストに照準した点において、本論はレトリック研究に貢献するものである。従来のレトリック研究は、概して、書きことばのテキストを素材に分析・考察を積み上げてきた⁶。しかし、議論や説得という他者志向の行為との結びつきを十全に捉えるためには、レトリック技法をまさに他者との出会いのなかで観察することが欠かせない。会話での諷諭使用に目を向けたという点において、本論はレトリック研究に新たなフィールドを切り拓く試みとして価値をもつ。

会話に分析の素材を求めることは、レトリック研究の方法論にも資する。レトリック研究は基本的に、修辞学と弁論術の二つに分かれる (野内, 1998, 2002 ; ルブール, 2000) 。修辞学は文学作品に特徴的な文彩 (figure of speech) への表現論的関心を示し (佐藤, 1992[1978]: 47-50 ; 瀬戸, 1992: 250) , 弁論術は演説や論説文に見出される議論の型 (topos) に対する論理的な関心を向ける (Gill & Whedbee, 1997 ; Walton, 1995 ; 香西, 2016) 。つまり、レトリック研究は伝統的に、扱うコンテキストを限定し、その枠のなかで技法や論型を観察・分析してきた。だが、レトリック技法は、必ずしも特定のコンテキストでのみ用いられるわけではない。実際、諷諭は物語を編む際に利用可能であると同時に (cf. 2 節) , 会話のなかで目の前の相手を説得する手段としても

使える (cf. 3 節)。レトリック使用のこのような広がりや柔軟に捉えるうえで、種々のディスコースに分け入っていくための道具立てを鍛え上げてきた談話分析の方法は有用である。本論が諷諭について行なった考察は、このような談話分析的レトリック研究の有効性を示す一例である。

最後に、今後の展望も述べよう。これから考えていくべきことは二つある。一つ目は、隠喩研究との接続である。諷諭は「隠喩の連続」(佐藤, 1992[1981]: 203)と特徴づけられることから明らかなとおり、隠喩と概念的に近接する。両者の関係の精緻な把握が望まれることは明らかだろう。とりわけ、相互行為のなかで隠喩の使用を捉える潮流 (e.g., 杉本, 2014; 杉本・鍋島, 2015; 杉本ほか, 2017; Cameron, 2008, 2010, 2011; Semino, 2008) において蓄積された知見は、十分に参照していく必要がある。また、「拡張された隠喩」(extended metaphor; Stockwell, 1992) など、隠喩の使用形態として記述されてきた現象との接点を探ることも、この方向での発展を望むうえで重要である。二つ目の展望は、会話研究との接続である。本論は諷諭の構築方法を会話の仕組みと結びつけて考察したが、その際に参照したのは、隣接ペアとターンテイキングの二つに過ぎない。今後、会話分析などの知見を援用しながら、さらなる分析が必要である。これとの関連で、フィクションの会話だけでなく、自然会話など実際のやりとりの観察も望まれる。

注

- 1 ここでは各作品が何を譬えているのかを断定的に述べているが、この断定はあくまで便宜的なものである。物語の諷諭の場合、そもそもそれを諷諭として読むかどうかは読者の解釈に依存する。ここで示したのは、諷諭的な読みの一つの可能性に過ぎない。書かれた物語の諷諭がもつ特徴については、平川 (2015) を参照。
- 2 「独話的方法」という呼称は、それが非相互行為的であると主張するものではない (cf. (2-5) における “you” の使用)。独話的方法・対話的方法は、いずれも、諷諭による議論・説得の方針ないし方向性を捉えようとするものである。なお、会話における発話が帯びる不断の相互行為性については、Mazeland (2013), Schegloff (1996), 西阪 (2005a, 2005b) などを参照。
- 3 コピュラ文による定義・特徴づけをしたうえでそれを精緻化していく、という展開パターンは、直喩に関しても観察される (Cuenca, 2015; Dancygier & Sweetser, 2014: sec.6.5.3)。
- 4 ロットワイラは番犬や猟犬などに利用される大型犬で、平均的な体重は 90～110 ポンドである (<https://www.britannica.com/animal/Rottweiler>, 2018/12/19 閲覧)。したがって「200 ポンド」という設定は、現実離れた大きさということになる。この極端な設定は、そのロットワイラの力の強さや危険性を強く示唆する。
- 5 ただし、発言の内容・構成に対する自由があるという特徴は、会話に限らず、ことばの使用一般に共通する。つまりこの自由は、様々な形態をとる諷諭 (聖書の譬え話 (parable), 寓話 (fable), 寓意小説; 平川, 2015) 全般に関わるものだ。ここに、会話の諷諭から、書かれた物語の諷諭への広がりや端緒が見て取れる。
- 6 映画・小説の会話場面を材料としている点で、本論もまた書きことばに基づくものではないか、との反論もあるかもしれない。データ収集のための検索の便を考えて今回は書かれた対話的資料によったが、会話というディスコースの特徴と結びつける限りにおいて、ここでの議論は自然会話を元にした分析にも成り立つはずである。

参考文献

- 香西秀信. 2016. 『議論入門：負けなための5つの技術』 東京: 筑摩書房。
- 佐藤信夫. 1992[1978]. 『レトリック感覚』 東京: 講談社。
- 佐藤信夫. 1992[1981]. 『レトリック認識』 東京: 講談社。
- 清水明. 2006. 「『ガリヴァー旅行記』の風刺の世界」 木下卓・清水明(編) 『シリーズ もっと知りたい名作の世界⑤ ガリヴァー旅行記』 3-18. 京都: ミネルヴァ書房。
- 杉本巧. 2014. 「対話におけるメタファーの連鎖パターン：対話相手の反応に現れるメタファーに注目して」 『日本語用論学会第16回大会発表論文集』 297-301。
- 杉本巧・鍋島弘治朗. 2015. 「メタファーと発話の連鎖「枠組み」設定としてのメタファー表現」 『日本語用論学会第17回大会発表論文集』 73-80。
- 杉本巧・中野阿佐子・串田秀也・林誠. 2017. 「ワークショップ：会話をデータとするメタファー研究の方法と実践」 『日本語用論学会第19回大会発表論文集』 255-270。
- 瀬戸賢一. 1992. 「拡大するレトリック」 安井泉(編) 『グラマー・テキスト・レトリック』 235-264. 東京: くろしお出版。
- 竹林滋・東信行・寺澤芳雄・安藤貞雄・小島義郎・河上道生(編) 2006. 『新英和大辞典 第六版』 東京: 研究社。
- 西阪仰. 2005a. 「語句の配置と行為の連鎖：プラクティスとしての文法」 片桐恭弘・片岡邦好(編) 『講座社会

- 言語科学 第5巻 社会・行動システム』176-201. 東京: ひつじ書房.
- 西阪仰. 2005b. 「複数の発話順番にまたがる文の構築: プラクティスとしての文法 II」 串田秀也・定延利之・伝康晴(編) 『シリーズ文と発話 1 活動としての文と発話』63-89. 東京: ひつじ書房.
- 野内良三. 1998. 『レトリック辞典』 東京: 国書刊行会.
- 野内良三. 2002. 『レトリック入門: 修辞と論証』 京都: 世界思想社.
- 平川裕己. 2015. 「諷諭とは何か: 談話分析的レトリック研究の試み」 『日本語用論学会第17回大会発表論文集』127-134.
- ルブール, オリヴィエ. 2000. 『レトリック』 佐野泰雄(訳) 東京: 白水社.
- Cameron, Lynne J. 2008. "Metaphor shifting in the dynamics of talk." M. S. Zanotto, L. Cameron and M. Cavalcanti (eds.) *Confronting Metaphor in Use*, 45-62. Amsterdam: John Benjamins.
- Cameron, Lynne J. 2010. "The discourse dynamics framework for metaphor." L. Cameron and R. Maslen (eds.) *Metaphor Analysis: Research Practice in Applied Linguistics, Social Science and the Humanities*, 77-94. London: Equinox.
- Cameron, Lynne J. 2011. *Metaphor and Reconciliation: The Discourse Dynamics of Empathy in Post-Conflict Conversations*. New York; London: Routledge.
- Crisp, Peter. 2001. "Allegory: Conceptual metaphor in history." *Language and Literature*. 10: 1, 5-19.
- Cuenca, Maria Josep. 2015. "Beyond compare: Similes in interaction." *Review of Cognitive Linguistics*. 13: 1, 140-166.
- Dancygier, Barbara and Eve Sweetser. 2014. *Figurative Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gee, James Paul. 2011. *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*, 3rd ed. New York; London: Routledge.
- Gill, Ann M. and Karen Whedbee. 1997. "Rhetoric." Teun A. van Dijk (ed.) *Discourse as Structure and Process (Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction, Vol. 1)*, 157-184. London; Thousand Oaks; New Delhi: Sage Publications.
- Johnstone, Barbara. 2000. *Qualitative Methods in Sociolinguistics*. New York; Oxford: Oxford University Press.
- Johnstone, Barbara. 2008. *Discourse Analysis*, 2nd ed. Malden, MA: Blackwell.
- Labov, William. 1972. *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- Mazeland, Harrie. 2013. "Grammar in conversation." Jack Sidnell and Tanya Stivers (eds.) *The Handbook of Conversation Analysis*, 457-491. Chichester: Wiley-Blackwell.
- Paltridge, Brian. 2006. *Discourse Analysis*. London; New York: Continuum.
- Perelman, Chaïm and Lucie Olbrechts-Tyteca. 1969. *The New Rhetoric: A Treatise on Argumentation*. John Wilkinson and Purcell Weaver (trans.) Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press.
- Ribeiro, Henrique Jales (ed.) 2014. *Systematic Approaches to Argument by Analogy*. Berlin: Springer.
- Ritchie, L. David. 2017. *Metaphorical Stories in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sacks, Harvey, Emanuel A. Schegloff and Gail Jefferson. 1974. "A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation." *Language*. 50: 4, part 1, 696-735.
- Sloane, Thomas O. 2001. *Encyclopedia of Rhetoric*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Schegloff, Emanuel A. 1980. "Preliminaries to preliminaries" *Sociological Inquiries*. 50: 3-4, 104-152.
- Schegloff, Emanuel A. 1996. "Turn organization: One intersection of grammar and interaction." Elinor Ochs, Emanuel A. Schegloff and Sandra A. Thompson (eds.) *Interaction and Grammar*, 52-133. Cambridge: Cambridge University Press.
- Semino, Elena. 2008. *Metaphor in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stockwell, Peter. 1992. "The metaphors of literary reading." *Liverpool Papers in Language and Discourse*. 4, 52-80.
- Wales, Katie. 2011. *A Dictionary of Stylistics*, 3rd ed. Oxford; New York: Routledge.
- Walton, Douglas. 1995. *A Pragmatic Theory of Fallacy*. Tuscaloosa; London: The University of Alabama Press.
- Walton, Douglas, Chris Reed and Fabrizio Macagno. 2008. *Argumentation Schemes*. New York: Cambridge University Press.

日本語の自他交替：協調の原理の観点から

前田宏太郎
東京大学大学院 博士後期課程

<Abstract>

This study aims to present a pragmatic analysis of inchoative/causative alternation in Japanese as an alternative to a lexical-semantic analysis. The Cooperative Principle, especially, the maxims of quantity and quality (Grice 1989) give us a more unified and economical account than Lexical Rule employed by lexical semantic theories. The alternation is accounted for by how speakers describe the situations and the two maxims as constraints. In the following discussion, I refer to Kageyama (1996) as a representative of lexical semantic theories, point out their problems, and argue for the pragmatic approach.

【キーワード】：自他交替、日本語、協調の原理、語彙意味論

1. はじめに

日本語における自他交替は、ある動詞の他動詞文の目的語位置の名詞句が、自動詞文の主語位置に現れる（もしくはその逆の）現象を指している。例えば、

- (1) a. 太郎は紙を切った。
b. 紙が切れた。
- (2) a. 花子は毎朝公園を走る。
b. *毎朝公園が走る。

「切る／切れる」は、(1a)の他動詞文で目的語位置にある「紙」が(1b)の自動詞文では主語位置に現れることが出来るため交替動詞と呼ぶ。一方「走る」は、格助詞の選択だけを見ると(2a)の他動詞文は、(1a)の他動詞文と同じであるが、(2b)から明らかなように他動詞文で目的語位置にある「公園」は(2b)の自動詞文の主語位置に現れることができない。よって「走る」は（自他交替については）交替動詞とは呼ばない。従って、自他交替は(1b)のような自動詞と(1a)の使役他動詞（状態変化他動詞）のペアとして定義できる。¹

この交替現象のメカニズムについて、従来、主に語彙意味論（lexical semantics）の領域で研究が進められてきた。詳細は次節で述べるが、そこでは交替動詞の自他形式（＝自動詞文と他動詞文のどちらを形成するのか²）は動詞の意味及び語彙規則によって決まると考えられている。本稿では、この考えに対し、自他形式の決定に語彙規則は不要であり動詞の意味も決定的な役割を果たしている訳ではなく、むしろ自他形式の決定は発話状況と協調の原理、主に質の格率と量の格率に従って語用論的に決まると主張する。

2. 語彙意味論のアプローチ

語彙意味論には様々なアプローチがあるが、本稿では動詞の統語的振る舞いを語の意味から体系的に説明しようとする語彙概念構造 (Lexical Conceptual Structure, 以下 LCS) を用いるアプローチを取り上げて検討する。以下の引用ではそのような立場が明確に打ち出されているのが分かる。

- (3) The assumption that the syntactic behavior of verbs is semantically determined gives rise to a powerful technique for investigating verb meaning that can be exploited in the development of a theory of lexical knowledge. (Levin 1993: 14)

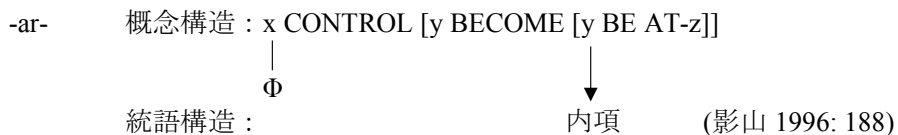
LCS とは項と意味述語を用いた動詞の意味表示である。また、(自他交替以外も含む) 語の様々な振る舞いや、関連する語同士の関係を捉えるために語彙規則 (Lexical Rule) が用いられる。語彙規則とは、基本となる動詞の LCS を操作し別の LCS を派生する規則である。LCS と語彙規則は、いずれもレキシコン内部の語彙情報・規則として仮定されている。

2.1. 影山 (1996)

日本語の自他交替について語彙意味論の枠組みでなされた研究で代表的なものが影山 (1996) による 2 つの語彙規則、脱使役化 (decausativization) ・反使役化 (anticausativization) 分析である。両者は 2 つの接辞に対応した語彙規則と考えられており、脱使役化は接辞-ar-に、反使役化は接辞-e-に対応している。

(4) 脱使役化：

自動詞化接辞-ar-は、使役主を意味構造で抑制し統語構造に投射しないことで自動詞化を行う (影山 1996: 184)



脱使役化は、概念構造 (即ち LCS) 上に使役主を束縛し、統語構造への投射を行わない操作である。そのため、意味解釈上は y とは別の使役主が存在し、「難なく」などの難易副詞と共起可能であると説明される。

- (5) a. (募金集めで) 難なく目標額が集まった (atsum-ar-u)。
 b. (力をあわせて押すと) 鉄の扉は難なく閉まった (sim-ar-u)。
 (影山 1996: 185)

また、(4)のような操作を仮定する根拠として、使役主が意味解釈上存在しない非対格動詞が「難なく」と共起しないことを挙げている。

- (6) a. *難なく交通事故が起こった。
 b. *難なく階段で滑った。

b. 難なく紐が解けた (tok-e-ru)。

「詰まる」や「ふさがる」は-ar-接辞動詞であるため脱使役化が適用される、つまり、「難なく」と共起でき、「勝手に」とは共起できないはずだが、(10)では「勝手に」との共起可能性を示している。「溶ける」や「解ける」は-e-接辞動詞であるため反使役化が適用される、つまり、「勝手に」と共起でき、「難なく」とは共起できないはずだが、(11)では「難なく」との共起可能性を示している。即ち、接辞に関係なく2つの語彙規則、脱使役化・反使役化は適用されることになる。

そこで、語彙規則と対応するものとして次の2つの可能性が考えられる。①接辞は関係ないものの、動詞毎に適用される語彙規則が決まっている。②接辞も動詞も関係なく、状況 (situation) 毎に適用される語彙規則が決まっている。両者の可能性を次の小節で順に見ていく。

2.3. 語彙意味論のアプローチの問題点：語彙規則の必要性

まず、①動詞と語彙規則の対応が維持できないことは1つの動詞が「難なく」「勝手に」と共起することからすぐに判明する。

(12) a. 難なく穴がふさがった (husag-ar-u)。

b. 勝手に穴がふさがった。

(13) a. 難なく取っ手がとれた (tor-e-ru)。

b. 勝手に取っ手がとれた。

(12)と(13)から明らかなように、同一の動詞 (-ar-接辞でも-e-接辞でも) が「難なく」「勝手に」と共起可能である。つまり、同一の動詞が脱使役化・反使役化の適用を受けるということになる。だが実は、①を維持する方法は存在する。それは、一見同一の動詞が別の語彙規則の適用を受けているように見えるが、実は適用する語彙規則毎に別の動詞としてレキシコンに登録されていると考えるやり方である。

(14) a. ふさがる₁ : x_θ CONTROL [y BECOME [y BE AT-z]] (脱使役化)

b. ふさがる₂ : x=y CONTROL [y BECOME [y BE AT-z]] (反使役化)

つまり、語彙規則の分だけ同音異義語を仮定する方法である。しかし、このやり方は無闇に同音異義語を増やしかねず、レキシコンの経済性の観点から望ましくない。

それでは、残された可能性として②状況と語彙規則の対応を検討する必要がある。この対応というのは、発話の状況によって適用される語彙規則が異なるということだ。しかし、ここで問題となるのは、状況と語彙規則が対応すると仮定した場合、その語彙規則は依然としてレキシコン内部でのみ機能する規則なのか、それとも、一般的な制約、例えば協調の原理などによって取って代わられるべき規則なのかを考える必要がある。先取りすれば、レキシコン専用の語彙規則は不要であり、協調の原理のようなより一般的な語用論の制約を仮定するだけで良いと結論する。

3. 語用論のアプローチの提案：協調の原理の観点から

まず、自他交替を分析する際に区別しておくべき点があると思われる。それは、ある分析が「自他交替する動詞としない動詞の区別」を説明するためのものか、「交替動詞の自他形式がどのように決定されるのか」を説明するためのものかの違いである。本稿の分析は後者であり、前者は今後の考察対象としたい。

本稿の主張は以下の通りである。

(15) 自動詞文は協調の原理及び量・質の格率違反を避けるために使用される
(特に、質の格率違反を消極的に避ける)³

(16) 他動詞文は協調の原理及び量・質の格率違反を避けるために使用される
(特に、質の格率違反を積極的に避ける)

では、以下の小節で自動詞文が使用される場合と他動詞文が使用される場合にどのように格率が関わっているかを見ていく。

3.1. 自動詞文の選択

項の数だけ見てみると、自動詞文は他動詞文よりも原因項1つ分少ない。1節で定義したように自動詞文の項は他動詞文で描写される場合には目的語になる項であり、従って、自動詞文とは原因を明示せず結果のみを描写する表現形式と言える。次に、そのように原因を明示しない場合がいかなる場合かを考える。ここでは、大きく2通りの場合を想定している。①話者が聞き手にとって原因が明らかであると判断した場合。②話者が「特定の」原因を知らない場合。以下この2つについて量の格率・質の格率の観点から考察していく。

①の具体例として次の文、

(17) (彼が修理をしようと引っ張ると) 難なく取っ手がとれた。

を挙げる。括弧内の情報が話者と聞き手ともに明らかであれば、話者がわざわざ原因項を明示した他動詞文「彼が難なく取っ手をとった」ではなく、(17)の自動詞文を用いることは自然だと思われる。これは量の格率を遵守している場合として理解できる。

(18) 量の格率

1. Make your contribution as informative as is required (for the current purposes of the exchange).
2. Do not make your contribution more informative than is required.

(Grice 1989: 26)

量の格率は換言すれば「過不足ない情報量を提供せよ」という制約である。この制約の下、特定の原因が明らかである(17)では、自動詞文が選択されることになる。

①の別の具体例として、

(19) 難なく木が植わった。

を挙げる。(19)は(17)とは異なり、特定の原因が先行文脈では共有されていなくとも、「木が植わる」状態を作ることができるような使役主（例 造園業者）が世界知識から共有されていれば適切である。⁴ この点では(17)と同様、原因の共有と量の格率に従って自動詞文が選択されている。

以上、自動詞文と量の格率の関わりについて述べた。次に②と質の格率の関わりを見ていく。具体例として次の文、

(20) (いつも通り帰宅して取っ手に触れると) 勝手に取っ手がとれた。

を挙げる。(20)は(17)とは異なり、ある特定の要因を原因として捉えているのではなく、取っ手に関する何らかの原因群（経年劣化によるネジの緩みや錆等）⁵ が結果状態を引き起こしたものとして捉えている。また、話者は聞き手の世界知識の状態が話者自身と同水準、つまり、取っ手の状態変化についての特定の原因は不明だが、何らかの原因群は存在している、という想定を持っているだろうと期待している。この期待が「勝手に」との共起に現れていると言ってよいだろう。「勝手に」という副詞は特定の原因が不明だが何らかの原因群が存在する状況の描写に適切な表現だと言える。

何らかの原因群の存在を認めるにも関わらず、原因群に含まれる原因 1 つを原因項として明示しない理由は質の格率によって説明される。

(21) 質の格率

Try to make your contribution one that is true

1. Do not say what you believe to be false
2. Do not say that for which you lack adequate evidence. (Grice 1989: 27)

何らかの原因群に関わっていることまでは推測できても、ある特定の原因を突き止めるに至らない程度の世界知識しか持たない場合には、(21)-2 に抵触することになる。従って、(20)のように「勝手に」を用いて描写する状況では、質の格率違反を避けるために自動詞文が選択されていると言える。また、(15)で「特に、質の格率違反は消極的に避ける」と述べた理由は、他動詞文と比べて項 1 つ分情報量が少ない自動詞文はそれだけ質の格率違反をするリスクも少ないと言えるためである。⁶

3.2. 他動詞文の選択

上の小節で自動詞文が量・質の格率の制約を受けて 2 パターンの方法で選択されるのを見た。先行文脈で原因が共有されていれば量の格率により自動詞文が、知っている原因が原因群のみならば質の格率により自動詞文が選択されるのであった。他動詞文の選択はこの 2 つのパターンから自然に導かれる。つまり、先行文脈で原因が共有されていない、且つ、特定の原因を知っている場合に他動詞文が選択される。そして自動詞文と同様、それぞれ量・質の格率の制約を受けている。

具体例として次の文、

- (22) a. 太郎が取っ手をとった。
b. 彼らが木を植えた。

を挙げる。いずれも量の格率 ((18)-1) に抵触しないよう先行文脈で明示されていない原因を主語として他動詞文を用いている。また、何かしらの原因群ではなく特定の原因を話者が知っている場合には質の格率 ((21)) にも違反していない。そして、(16)で「特に、質の格率違反は積極的に避ける」と述べた理由は、他動詞文は自動詞文と比べ項 1 つ分情報量が多いため、それだけ質の格率違反のリスクも高まる。確かに、(22a)が適切な場面で、自動詞文「取っ手がとれた」を用いても質の格率違反にはならない。⁷ しかし、他動詞文の質の格率遵守の仕方はその積極性の点で自動詞文と異なる。この違いは発話状況における話者の世界知識の在り方に由来する。つまり、原因群しか知らないのか、特定の原因まで知っているのかという違いである。

4. 語彙規則に代わる協調の原理

2 節で見たように、語彙規則は状況と対応するものとしてのみ存在の道が残されたのだった。その場合、「難なく」を用いて描写可能な状況では脱使役化が、「勝手に」を用いて描写可能な状況では反使役化が、レキシコン内部の動詞の意味表示での操作として生じるという想定になる。実際、そのような想定下で語彙意味論の理論を発展させていくことは可能だと思われる。しかし、3 節で提案した協調の原理、主に量・質の格率の観点での語用論的な分析によっても交替動詞の振る舞いが説明されるのであれば、理論の経済性の観点から、自他交替を説明する上では敢えてレキシコン専用の語彙規則を設ける必要はない。⁸ レキシコン内部の動詞の情報として必要なのは、少なくとも交替動詞の場合、自他形式両方を持つという情報だけである。後は、状況に応じて語用論的に自他形式が決定され自動詞文・他動詞文として発話されることになる。

本稿では自他交替現象を 3 節の冒頭でも述べたように、自他交替することが確認されている動詞についてどのように自他形式が決定するかという観点で分析しており、結論としては状況に応じて関わる語用論的制約が異なり、結果として用いられる動詞の形式が異なるということだった。しかし、自他交替現象にはもう 1 つの側面があり、それは交替する動詞としない動詞の区別についてである。この側面についても語用論的な分析が可能であるのか、可能であればどの程度まで可能であるか検討する必要がある、今後の課題としたい。

注

1 使役他動詞は語彙的使役 (lexical causative) とも呼ばれるが、-(s)ase-を挿入する統語的使役 (productive causative) とは区別される (Shibatani 1976)。

- (i) a. 太郎は紙を切った。(語彙的使役)
b. 太郎は花子に紙を切らせた。(統語的使役)
- (ii) a. *花子は太郎を走った。(*語彙的使役)
b. 花子は太郎を走らせた。(統語的使役)

一般的に、語彙的使役は動詞ごとにその用法の有無を指定する必要がある点で、

不規則かつ非生産的であり、従って、レキシコンへの登録を要する。一方、統語的使役はそのような動詞ごとの指定は必要なく、あらゆる動詞で生成可能である点で、規則的かつ生産的である。従って、レキシコンへの登録を要しない。

- 2 本稿では一貫して「自他形式」をこの意味で用いる。
- 3 発表及び本稿では自動詞文について量の格率の関与を主張したが、様態の格率 (the maxim of manner) とすべきかもしれない。というのも先行文脈で既に特定の原因が共有されているにも関わらず、再度他動詞文を発話することで原因を明示するのは「冗長」なのであって、情報量の問題ではないからである。

(iii) 様態の格率

Be perspicuous.

1. Avoid obscurity of expression.
2. Avoid ambiguity.
3. Be brief.
4. Be orderly.

(Grice 1989: 27)

- 4 造園業者以外でも状況次第で話者の世界知識に別の使役主が想定されるだろう。また、この文が先行文脈で原因が共有された状況で発話されることも可能である。
- 5 この原因群について、Rappaport (2014)ではデフォルト原因 (default cause) と呼んでいる。
- 6 何も言わなければ嘘を言う可能性がないように、情報量が少なければそれだけ虚偽の情報を流してしまうリスクも少ないはずである。
- 7 話者だけが特定の原因を知っていて、聞き手が知らない場合となるので、量の格率 ((18)-1) 違反になる。
- 8 ここでは自他交替における語彙規則の不要を主張しているのであって、他の現象を説明するために必要な語彙規則が存在する可能性を否定しているわけではない。しかし、その場合でも語用論に帰することができるかどうかの検討は必須と考える。

参考文献

- Grice, H.P. 1989. *Studies in the Way of Words*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- 影山太郎. 1996. 『動詞意味論：認知と言語の接点』東京：くろしお出版.
- 影山太郎. 2000. 「自他交替の意味的メカニズム」、丸田忠雄・須田一好（編）『日英語の自他交替』33-70、東京：ひつじ書房.
- Levin, B. 1993. *English Verb Classes and Alternations: A Preliminary Investigation*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Matsumoto, Y. 2000. “Causative Alternation in English and Japanese: A Closer Look (Taro, Kageyama, Dooshi Imiron: Gengo to Ninchi no Setten [Verb Semantics: The Interface of Language and Cognition]).” *English Linguistics*, 17 (1), 160-192.

ケド文の多義性の構造：
「対比」および「参考情報の提示」を両極とする連続体モデル

水田洋子(国際基督教大学)

<Abstract>

While Japanese sentences ending with *kedo* (*kedo*-sentences) have various meanings and usages such as contrast, introduction, and sentence-final particle usage, the structure of their ambiguity remains to be clarified. This paper proposes the hypothesis that the meanings and usages of *kedo*-sentences are distributed in a continuum with two polar elements, which are ‘contrast’(X) and ‘presentation of relevant information’(Y). The paper established the hypothesis by applying it to example sentences in previous work and corpus data.

【キーワード】:ケド文、多義性、連続体モデル、コーパス

1. はじめに

日本語のケドが用いられる文(以下、ケド文)には、(1)雨が降ったケド運動会は行われた(逆接)、(2)佐藤ですケド明子さんいらっしゃいますか(前置き)、(3)お茶が入りましたケド(終助詞的用法)など多様な意味用法が見られる。しかし、ケド文の多義性の構造には多分に議論の余地が残されている。本研究では、「対比」および「参考情報の提示」という要素を両極とする連続体モデルを提案してケド文の多様な意味用法に統一的な説明を与え、先行研究の例文やコーパスのデータを用いてその妥当性を検証する。

2. 先行研究と問題点

ケド文の意味用法についての先行研究には、大きく分けて、①全体的な分類(国立国語研究所, 1951;三枝, 2007)、②終助詞的用法についての分類と分析(深尾, 2016;三原, 1995;白川, 1996;内田, 2001;横森, 2005)、および③用法間の関係の説明(永田・大浜, 2001)がある。

①は、逆接、対比、前置き、提題、挿入、終助詞用法、などを挙げている。②は、終助詞的ケドの談話機能として、「相手伺い用法」(三原, 1995)、「聞き手に条件を提示すること」(白川, 1996)、「発話の個人化」(深尾, 2016)などを挙げている。

「相手伺い用法」(三原, 1995)は、「聞き手に対し、話し手の意見や願望、また聞き手にとって行動を起こすきっかけとなるような情報を提示し、“どうですか”“いかがですか”“どうしましょうか”等のニュアンスを相手に与える用法」(p.81)であり、例(4)などで説明されている。

- (4) 麻子：わさびふりかけ？久司：うん。彩りにっていうことだったらさ、それも是非屋台に出してほしいんだけどなあ。(三原, 1995, p. 81)

白川(1996)は、(5)のように「カラ」と「ケド」を比較し、(5a)には「だから、～してください」などの相手に何かをさせようとする意図が感じられるが、(5b)にはそれが感じられないと述べている。「ケド」で条件を提示した場合、『聞き手が何かをするために参考になる情報として提示している』に過ぎない。『柔らかな(婉曲的な)持ち掛け』というニュアンスはここから生じると考えられる。」と分析している(p.16)。

- (5) a. 会議が終わりましたから。
b. 会議が終わりましたけど。(白川, 1996, p.16)

また「発話の個人化」(深尾, 2016)は、述べる内容が話し手の領域にあるものとし、「私の気持ちとしては」、「私の考えでは」、「個人的には」という意味を表すもので、例(6)などで説明されている。

- (6) A: ただ、家出たりとかできないね、もう。また暫く、B: うーん、するつもりだけど。(深尾, 2016, p. 50)

上記①および②は、ケドの用法全体の関係を扱っていない。

③の永田・大浜(2001)は、「(1)ケドは発話を解釈することによって聞き手に顕在化するとされる想定を『否定』する機能を持つ、(2)ケドによる『否定』には『棄却』と『抑制』という二つのタイプがある、(3)ケドの各用法にはどのような想定がどのように否定されるか(『棄却』あるいは『抑制』)によって分化するという連続的なものである」と分析している(p.62)。「ケドの前件、あるいは前件から顕在化する想定と後件、あるいは後件から顕在化する想定との間には一方が他方を否定するという関係が成立している」(Ibid., p.69)とし、この関係は、「逆接や対比用法では『棄却』という形で後件、あるいは後件から顕在化する想定と前件から顕在化する想定との間に成立しており、前置き、提題、終助詞的用法では『顕在化の抑制』という形で前件から顕在化する想定と後件から顕在化する想定との間に成立している」(Ibid.)。この分析は示唆に富むが、具体的な例を扱った説明が不十分であるなど議論の余地を残す。また分析に用いるデータがごく限られている。

以上に見たように、ケド文の多義性の構造には多分に議論の余地が残されている。

3. 分析方法

本研究の分析方法について説明する。データは、先行研究(参照文献)における例文と著者の作例、および『中納言』『現代日本語書き言葉均衡コーパス 通常版』(BCCWJ)を用いた。

まず代表的な例文をもとにケド文の多義性の説明モデルを提案した。

仮説：ケド文の各意味用法は「対比」(X)および「参考情報の提示(参考までに当該の情報を提示する)」(Y)という要素を様々なバランスで持って連続的に分布している。

この仮説を先行研究における例文および著者の作例に適用し、次にコーパス BCCWJ のデータに適用してその妥当性を検証した。

BCCWJ のデータは、まず、ノイズを減らすために、「けど、」および「けど。」に絞って検索した。「けど、」による文字列検索の結果 31,298 件のうち最初の 500 件、および「けど。」による文字列検索の結果 5,202 件のうち最初の 500 件を用いた。このうち、使えない用例(内容的に不適切なものや、ブログなどで日本語が乱れているものなど)を除き、「けど、」については正味 481 件、「けど。」については正味 479 件を用いた(両者を合わせて正味 960 件)。

4. 分析結果

4.1 先行研究の例文を中心として

まず、先行研究の例文を中心とした(7)～(18)について、提案モデルを用いた分析を示す。(強調のために「ケド」を使用。)

- (7) 兄は背が高いケド弟は背が低い。(永田・大浜, 2001)
- (8) =(1) 雨が降ったケド運動会は行われた。(永田・大浜, 2001)
- (9) =(2) 佐藤ですケド明子さんいらっしゃいますか。
- (10) 悪いケドお金貸してくれない?(永田・大浜, 2001)
- (11) これ、広尾のフランス菓子店で買ってきたんですケド、よかったらどうぞ。
- (12) この前貸した本を明日、もし無理だったら明後日でもいいんだケド、返してくれる?(永田・大浜, 2001)
- (13) =(3) お茶が入りましたケド。
- (14) あたしだって行きたいんだケド。(深尾, 2016)
- (15) でも仕方ないんですもの。気にはしますケド。(深尾, 2016)
- (16) [駐車違反の車を見つけた警官が近くの家を覗いて] 警官: 表の車、おたくたちの? — 持ち主: ワゴンですか? そうですケド。(内田, 2001)
- (17) さあ、どれぐらいかしら。四十歳はすぎてると思うケド、あたしとおない年ぐらいにも見えるわ。(BCCWJ)
- (18) 口や手をふくウェットナフキンを持ってきてくれたり。決して高額なランチでもなかったんだケド。その心配りが物凄く嬉しかった。(BCCWJ)

(7)は純粋な対比用法であり、要素 X のみから成る。(8)は逆接用法で、要素 X を中心としつつ、前件が後件の参考情報(状況設定)となることから要素 Y をも持つ。

(9) と(10)はいわゆる前置き用法である。(9)は要素 Y のみから成る(参考までに自分の名前を名乗って、用件を述べている)。(10)も要素 Y が中心である。「お金貸してくれない？」という依頼をする前に、その依頼に対する自己評価(「相手に対して悪い」)を添えている。また、「依頼をするのは悪いと思っている」という気持ちと実際に依頼をすること(「お金を貸して」)との間に対比関係(X)もある。なお、「悪いケド」は、依頼をする際に丁寧さを示す表現として文法化されている。

(11)～(12)は挿入用法である。(11)は、当該の物(「これ」)についての補足情報を与えている(要素 Y)。(12)も要素 Y が中心で、更に「明日」と「明後日」との間に対比関係(X)がある。

(13)～(16)は終助詞的用法であり、どれも要素 Y を持つ。(13)の「よかったらいかがですか」という「相手伺い」(三原, 1995)のニュアンスは、「参考までに～」という要素 Y から派生したものとして説明できる。(14)では、Y に加えて、「行きたい」と「行くことが困難」との対比(X)が示唆されている。(15)にも、「仕方がない」と「気にしている」との対比(X)が見られる。(14) と(15)における「言い切りの回避」のニュアンスは、要素 Y から派生する。(16)は「それがどうかしましたか」というニュアンスを持つが、これは聞き手(警官)の発話意図がわからないで返事をしたことを示唆し、聞き手の発話意図と話者の返事との対比(X)に帰着できる。

(17)および(18)はコーパスデータからのものである(コーパスデータについての詳細は次節を参照)。(17)は、(7)と同様に純粋な対比用法であり、要素 X から成る。すなわち、人の年齢について2種類の推測が対比されている。(18)は、第2文内では終助詞的用法である一方、第1文と第3文の間に第2文が挿入された挿入用法であり、いずれにおいても要素 Y を持つ。第2文の位置づけについては2通りの捉え方がある。すなわち、第1文のあとに追加的に示されたこととすることもできる一方、「けど、」と同様で第3文と対をなすが発話の区切りが置かれて「けど。」と表記されたとも考えられる。更に、第1文と第3文に示される「心配りの良さ」と第2文に示される「高額なランチではなかった」とが対比されている(要素 X)。

以上、先行研究の例文と作例について、提案モデルを用いた分析を示した。

4.2 コーパスデータの分析

次に、BCCWJ のデータ正味 960 件(「けど、」481 件、「けど。」479 件)についての分析を示す。(例文の後の数字はデータ ID を示す。)

4.2.1 「けど、」の分析

- X および Y を用いた分析の定量的な結果は、以下の通りとなった。

X のみ: 255 件(53.0%)、Y のみ: 105 件(21.8%)、X+Y: 121 件(25.2%)、合計 481 件

- 用例と分析

X のみが関わる用例と分析を示す。

(19) キャビア:しょっぱい。やわらかめのプチプチ。若干なまぐさい。けどおいしいです。フラン

ス人はウォッカを飲むけど、オススメは吟醸酒。(1-1520)

(20) 食べてみると、とてもおいしかった。カイルは噴きだした。「引っかかったわね。見かけはちょっと悪いけど、とてもおいしいわ。今度、わたしがケーキの作り方を教えてあげるわね」マーシーの胸は高鳴った。(1-46410)

(21) しかし残念なことに、妙な映画の話は終わっていた。「普段は忘れてんだけど、時折ふつと何の脈絡もなく、その映画のこと思い出すのね。今日もなんで思い出したかな。(1-27570)

(19)では、「ウォッカを飲む」と「吟醸酒を勧める」とが対比関係にあり、(20)では、見かけと実際の味が対比されている。(21)では、「普段忘れている」と「時折思い出す」が対比されている。

次に、Y のみに関わる用例と分析を示す。

(22) 座りたくないのかもしれないから、座って下さいと単刀直入に言うのではなく、「大変そうですねけど、お座りになりますか。」と、しっかり相手の意志を確かめることは必要ですね。(4-3900)

(23) それは「キャバレーメカニカルシアター・ロンドンからくり博物館」だった。 からくり玩具の展示とグッズが販売されてるんだけど、これがめっちゃおもしろい。 日本のからくりといえ、知識のないあたしが思い浮かぶのは、ちょっと怖い日本人形が、(4-15170)

(22)は、いわゆる前置き用法である。ケドの部分で、「お座りになりますか」と尋ねる理由に言及している。(23)のケドの部分は、第1文で導入した「からくり博物館」についての補足情報を与えている。

次に、X および Y が関わる用例と分析を示す。

(24) 泣いたり笑ったりの感情交流が少なかったですね。一つ屋根の下で食べて寝て生活をもにしているけど、波風ひとつ立たない表面的な家族だったと思う。(2-4810)

(25) ともあれ、ピートは落ち着いた。ドヤの部屋代が一日千五百円するが、七で割るからいくばくでもないけど、プライバシーはこっちの方がはるかにある。 ピートの英語亭生活がはじまった。(4-11470)

(26) 休暇を邪魔させないわ」それからまたため息をついて続けた。「いやなことはこれ以上言いたくないけど、兄さんの電話にルーシーから留守番電話が入っていたの」(6-46380)

(24)では、X については、「一つ屋根の下で～」から期待されることと「表面的な家族」の対比が挙げられる。Y については、第1文と「波風ひとつ立たない～」の間に「一つ屋根の下で～」が関連情報として挿入されていることが挙げられる。(25)では、X については、安い部屋代と高いプライバシーの対比が挙げられる。Y については、「落ち着いた」と「プライバシーがある」

との間に部屋代の情報が挿入されていることが挙げられる。(26)では、X については、いやなことを「言いたくない」が実際には続けていることが挙げられる。Y については、いわゆる 前置き用法である。すなわち、ケドの後、話は相手にとって「いやなこと」へと続いている。

上記をまとめると、「けど、」については、X のみで分析される例が半数以上で、Y については前置き用法や挿入用法が多く見られた。

4.2.2 「けど。」の分析

- X および Y を用いた分析の定量的な結果は以下の通りとなった。

X のみ： 25 件 (5.2%)、Y のみ： 284 件 (59.3%)、X+Y: 170 件 (35.5%)、合計 479 件

- 用例と分析

まず X のみに関わる用例と分析を示す。

(27) 彼が訴えかけることには、納得も出来る。その「本質」にはね。その「手段」には納得できないけど。ああ、もう本当に合わない。(1-6460)

(28) 当時は、ヤマモモ農園の人も、そんなに消毒はしていなかったのでしょうね。今は、消毒しまくりでしょうけど。それ以降、そんなにヤマモモは食べません。(1-2420)

(27)では、「本質(納得できる)」と「手段(納得できない)」が対比されている。(28)では、「当時(そんなに消毒はしていなかった)」と「今(消毒しまくり)」が対比されている。

次に、Y のみに関わる用例と分析を示す。

(29) 吉田がいった。「ヤラセとちゃうんか、あれ」「そうでもないと思うけど。鉄人も挑戦者も、みんな店構えてるプロですから。(2-16290)

(30)「亜美ちゃんよりもずっと年上の妹だけどね」「妹さんと一緒に暮らしてるの?」「違うけど。亜美ちゃんと違って、気の弱い臆病な子なんだよ。いい年をして、兄貴を頼って生きてる。(2-79020)

(31) なにもふたりで来ることもないと思って、先に帰したんだ」「そうかい。だったらよかったけど。これ、あなごだろう。修ちゃん、お食べ」(2-14680)

(29)のケドは、控えめに意見を言う用法である。控えめなニュアンスは Y から派生している。

(30)のケドは、言い切りの回避の用法であり、Y から派生している。実際、妹は一緒に暮らしてはいないが自分とつながりがあることを述べている。なお、別の分析も可能である。すなわち、「妹は、一緒に暮らしてはいないが、兄貴を頼って生きてる」という対比も見られ、X が関与している可能性もある。(31)のケドは、控えめに意見や感想を言う用法である。

次に、X および Y が関わる用例と分析を示す。

- (32) 小田垣先生とキャッチボールをしながら、「何で認めてもらえないんですかねえ。いい実践だと思うだけど。何でいつもこう、ぼろくそに言われなあかんのでしょうかねえ」とぼやきました。すると、小田垣先生は、(3-11710)
- (33) 「彼の仕事は？ とりすました弁護士かい？」「わたしと同じ私立探偵よ。なかば引退してるけど。膝の治療でしばらく仕事を休んでいたの」(3-15300)
- (34) 服装って自己満足でよくないですか？ 冠婚葬祭は別ですけど。自分のこだわりを人に押し付ける必要はないと思うのです。(4-1340)

(32)では、Y の関わりとしては、控えめに意見を述べる用法であることが挙げられる。X については、「認めてもらえない」と「いい実践」の対比が挙げられる。(33)では、Y の関わりとしては、補足情報の提示が挙げられる。X については、「(現役の)私立探偵」と「なかば引退している」の対比が挙げられる。(34)では、Y の関わりとしては、直前に述べた意見への補足が挙げられる。X については、概しての意見(「服装は自己満足でよい」と例外(冠婚葬祭のときの服装)の対比が挙げられる。

以上に見たように、「けど。」については、X のみで分析される例は少なく、Y のみで分析される例が 60%近くを占めた。後者は、主に言い切りの回避(あるいは控えめに意見や感想を言う用法)や補足情報の提示である。

上記のように、先行研究の用例、著者の作例、およびコーパスデータに提案モデルを適用し、妥当性が検証できた。

5. 議論

- 先行研究による分類との関わりでは、「けど、」は対比／逆接および挿入の用法を主とし、「けど。」は終助詞的用法を主とする。「けど、」にも「けど。」にも X と Y の両方が関わっており、両方で X のみ、Y のみ、および X+Y による分析の分布に違いが見られた。
- X のみ、Y のみ、X+Y の3つに分けて説明したが、「X のみ」あるいは「Y のみ」と分類したものの中にも、もう一方の要素が関わっているという分析も可能なものが見られた。X と Y は相補的な分布を持つのではなく、任意のバランスで関わっている。→X と Y の関わり方は多様である。ケドの用法は、連続体モデルによる説明が妥当である。
- 文末のケドには、控えめに意見／情報を述べる(言い切りの回避)の用法が多く見られた。これは、Y に起因するものとして分析したが、自分の視点と他の視点の対比(X)に帰着させることも可能と思われる。また、例(45)には2つの解釈が可能である。

- (35) [電車待ちの列に割り込んだ人に対して] ちょっと。そんなことされると困るんですケド。

解釈①:「困る」という言いにくいことを言うために、言い切りの回避の用法(Y)を使っている。

解釈②:抗議のニュアンスがある。この抗議のニュアンスがどこから生じるのかを考えたところ、

言い切りの回避の用法(Y)から、かえって強い余韻が残る可能性がある。また、相手の行動(言い分)と自分の立場との対比(X)から抗議のニュアンスが生じるのではないか。

6. 結論と理論的含意

ケド文の多様な意味用法に対して、「対比」および「参考情報の提示」という要素を両極とする連続体モデルを提案して統一的な説明を与え、先行研究の例文、作例、およびコーパスデータを用いてその妥当性を検証した。本研究は、英語の談話標識の研究とも関わりを持つ。連続体モデルのアイデアは、英語の談話標識の研究からヒントを得た。英語の談話標識の多様な意味用法については、①元来の命題的意味と②派生的かつ文法化された談話機能の組合せとしての説明が提案されている(Aijmer, 2002, Lenk, 1998)。例えば、*now* (例、*Now let's begin*)の意味用法は、「今」という副詞的な意味と'topic changer'という談話機能との組合せとして説明される(Aijmer, 2002)。2要素の組合せによる連続的な説明モデルが日本語の助詞「けど」にも応用できることが示された。

参考文献

- Aijmer, K. 2002. *English Discourse Particles: Evidence from a Corpus. (Studies in Corpus Linguistics 10)*. John Benjamins Publishing Company.
- 深尾 まどか. 2016. 「「けど」の終助詞的用法の意味機能に関する検証」、『国語学研究』55、48-59.
- 国立国語研究所. 1951. 『現代語の助詞・助動詞—用法と実例』、秀英出版
- Lenk, U. 1998. *Making Discourse Coherence: Functions of Discourse Markers in Spoken English*. Gunter Narr Verlag Tübingen.
- 三原 嘉子. 1995. 「接続助詞ケドモの終助詞的用法に関する一考察」、『横浜国立大学留学生センター紀要』2、79-89.
- 永田 良太・大浜 るい子. 2001. 「接続助詞ケドの用法間の関係について—発話場面に着目して」、『日本語教育』110、62-71.
- 三枝令子. 2007. 「話し言葉における「が」「けど」類の用法」、『一橋大学留学生センター紀要』10、11-27.
- 白川博之. 1996. 「「ケド」で言い終わる文」、『広島大学日本語教育学科紀要』6、9-17.
- 内田 安伊子. 2001. 「「けど」で終わる文についての一考察：談話機能の視点から」、『日本語教育』109、40-49.
- 横森 大輔. 2005. 「逆接表現の拡張用法とその語用論的効果に関する構文文法的考察—ケドの終助詞的用法を例に」、『日本語用論学会第7回大会発表論文集』、137-144.

コーパス

- [1] 『中納言』「現代日本語書き言葉均衡コーパス 通常版」(BCCWJ)
http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/ (11/14/2018 に閲覧)

英語指示詞の非制限的用法について

孟鷹

名古屋大学

<Abstract>

This paper investigates nonrestrictive modification with English demonstratives *this/that (these/those)* in their exophoric, anaphoric and recognitional uses (Diessel 1999). It has been noted in previous studies that *this* and *that* modifying proper names or generic nouns nonrestrictively are typically evaluative or emotional (Lakoff 1974, Bowdle & Ward 1995, Potts & Schwarz 2010). Past discussions of English demonstratives co-occurring with proper names have generally focused on recognitional demonstratives. It will be demonstrated that this generalization also holds true for exophoric demonstratives. Anaphoric demonstratives, on the other hand, are not required to be emotional or evaluative when one of the interlocutors (the speaker or the hearer) does not recognize the referent.

【キーワード】：指示詞、英語、非制限的修飾

1. はじめに

名詞句の修飾部には制限的 (restrictive) 解釈を受ける場合と非制限的 (non-restrictive) 解釈を受ける場合がある。たとえば、形容詞 *beautiful* は次の (1) においては制限的、(2) においては非制限的な解釈を受けると考えられる。

(1) the beautiful girl

(2) beautiful Mary

(1) における *beautiful* は制限的修飾部 (restrictive modifier) として、名詞句全体の指示対象を *beautiful* という属性 (property) を持つ *girl* にのみ限定する働きを持つ (その属性を持たない者は指示対象から除外される)。対して、(2) における *beautiful* は指示対象をさらに制限する機能を持たず、そのわかりに、固有名詞 *Mary* に *beautiful* という属性情報を追加するのみである¹。つまり、非制限的修飾部 (non-restrictive modifier) は属性情報を付加的に与えることにより、指示対象に対する説明を充実させる役割を果たし、指示対象をさらに限定する機能を担わない (Givón 2001: 10-11)。

英語の指示詞 *this・that (these・those)* が限定詞として名詞句を修飾する際にも、意味的に非制限的な解釈を受ける場合がある (Lakoff 1974, Bowdle & Ward 1995, Potts & Schwarz 2010 など)。次の (3) では外部指示的 (exophoric)、(4, 5) では照応的 (anaphoric)、(6) では認識的 (recognitional) な指示詞 (Diessel 1999 参照) が非制限的修飾に用いられている。

(3) [in front of a computer] This IBM ThinkPad is amazing! (Bowdle & Ward 1995: 33)²

(4) Robert says when they get overseas there won't be any more Yankees and Southerners, just Americans. [...] He's watching out the window and reciting a poem to himself. He's a great one for poems, this Robert. He has poems for running and poems for drill and poems for going to sleep, and poems for when the

corn-pones start getting him down.

(Corpus of Contemporary American English (以下 COCA と略記),
Harper's Magazine, 1992 (Dec), vol. 285)

- (5) The idea of Gramercy Tavern [...] was to re-create an American tavern on a grand scale. A year into its operation, he [=Danny] was still not satisfied with it. [...] His relationship with one of his partners was faltering and, on top of that, Danny was still trying to be in two places at once. He was racing between USC and Gramercy Tavern [...] and running himself into the ground as well. Danny, the perfectionist. Danny, the stickler for detail. Danny, the quintessential host. That Danny was showing wear and tear for the first time. “Gramercy Tavern did not feel like enlightened hospitality’ to me, so I became depressed,” he says.
(COCA, *Town and Country*, 1998 (Nov), vol. 152)
- (6) That Henry Kissinger sure knows his way around Hollywood!
(Lakoff 1974: 352)

本研究では、Diessel (1999) の定義に従い、指示詞の指示対象が会話の現場に存在する場合、その指示詞を外部指示的、会話の現場には存在せず、先行文脈に導入された場合を照応的、会話の現場にもなく先行文脈にも導入されず、談話参加者の共通知識に存在する場合を認識的指示詞と見なす。そして、上記 (3-6) におけるように、非制限的修飾部と見なされる指示詞を非制限的指示詞 (non-restrictive demonstrative) と呼ぶことにする。本研究における非制限的指示詞の判断基準を以下の (7) に示す。

- (7) 該当文脈において、指示詞が用いられる名詞句全体の指示対象の集合が、指示詞の修飾する主要部の指示対象の集合と全く同じであると話し手が想定する場合、その指示詞を非制限的であると見なす。
(Martin 2014: 38³ に基づき、筆者が作成)

本稿では、英語の指示詞 *this・that (these・those)* の非制限的用法の意味的特徴について整理、考察することを目的とする。

2. 先行研究

先行研究において、英語の指示詞 (*this・that*) が固有名詞に付けられる場合、話し手の指示対象に対する感情・評価・態度を表し、中立・客観的な文脈には用いられないと指摘されている (Lakoff 1974: 353, Bowdle & Ward 1995: 33-34, Potts & Schwarz 2010: 5-7, Wolter 2006: 82 など)。つまり、上記 (6) における *that* や次の (8) における *this* のように、指示詞による非制限的な修飾は話し手の指示対象 (Henry Kissinger) に対する何らかの感嘆・感情を表す場合にしか容認されず、次の (9) に示すように、話し手の感情・評価的な傾きを持たない、中立・客観的な記述には用いられない。

- (8) I see there's going to be peace in the mideast.
This Henry Kissing really is something!
(Lakoff 1974: 347)
- (9) *That Henry Kissinger is 5'8" tall.
(ibid.: 353)

本研究では、指示詞のこのような用法を「情意的用法 (affective use)」、情意的用法に用いられる指示詞を情意的指示詞 (affective demonstrative) と呼ぶことにする。すなわち、該当文脈において、指

示詞が話し手の何らかの感嘆・感情・評価を表すために用いられ、客観・中立的な文脈には用いられない場合、その指示詞を情意的であると見なす。逆に、指示詞がいずれの場面にも容認される場合、その指示詞を非情意的であると見なすことにする。しかし、「客観的・中立的」であるかどうかの判断に関しては、発話に用いられる言語形式に感情・評価などに関する主観的な意味を持つかどうかのみならず、話者の意図も考慮しなければならない。たとえば、上記 (9) の例でも、もし指示対象 (Henry Kissinger) の身長が高くて羨ましいなど話し手が何らかの感情を込めて言う場面なら、言えるようになる。

さらに、上記 (6), (8) のような非制限的指示詞にはもうひとつの使用制限が指摘されている。すなわち、指示詞の指示対象が談話参加者のあいだによく知られていると話し手が想定する場合に限られるということである (Wolter 2006: 83)。たとえば、(10) に示すように、聞き手の A が John Smith を知らない場合では、非制限的な *that* を用いると発話は不自然になる。よって、このように用いられる指示詞は談話参加者の共通記憶から指示対象を活性化させるため、先行詞を必要としない。むしろ、先行詞を持たない場合が多いという (Potts & Schwarz 2010: 4)。上記 (6), (8) における指示詞も先行詞を持たない、認識的な用例である。

(10) A: Who is John Smith?

B: *That John Smith is a really great guy!

(Wolter 2006: 83)

しかし、この制限は指示対象が会話の現場に存在する場面では適応できなくなる。つまり、外部指示用法における非制限的指示詞は聞き手が指示対象をよく知らない場合においても用いられる。具体的には次の 3.1 で説明する。

また、Bowdle & Ward (1995) では、(11) における *those* のように、英語の指示詞が非制限的に用いられ、種 (kind) を総称的に指し示す用法があると指摘されている ((3), (11) 参照)。Bowdle & Ward (1995) はこのような指示詞を総称指示詞 (generic demonstrative) と呼んでいる。

(11) A: My cousin just returned from Canada with an adorable Labrador retriever puppy.

B: Those Labradors are extremely loyal, you know.

(Bowdle & Ward 1995: 34)

総称指示詞は (6), (8) におけるような場合と同様、名詞句の指示対象の理解に影響を与えていないため、非制限的な解釈を受けると考えられる。さらに、Bowdle & Ward (1995: 33) では、英語の総称指示詞の使用は評価的述語を要求すると指摘している ((12) 参照)。よって、総称的に用いられる指示詞は情意的であると見なすことができる。

(12) A: My cousin just returned from Canada with an adorable Labrador retriever puppy.

B: #Those Labradors were first bred in Newfoundland, you know.

(Bowdle & Ward 1995: 34)

しかし、非制限的に用いられる指示詞は必ずしも話し手の感情・感嘆・評価につながる、情意的なニュアンスを表すとは限らない。たとえば、次の (13) では、話し手は聞き手により導入された人物 (Dr. Shepherd) に対して、全く知らない。話し手は指示対象に対する感情・評価的な傾きを持たず、ただ単に聞き手に聞いていると解釈することが可能であるため、ここの *this* が非情意的である

と見なすことができる。

(13) George: [...], Mr. and Mrs. Hayes. [...] I'm gonna bring Dr. Shepherd to see you, [...]. He's the brain specialist.

Mrs. Hayes: Doctor? Is he good, this Dr. Shepherd?

(*Grey's Anatomy: Season 1 Episode 7: The Self-Destruct Button*)

したがって、英語指示詞の非制限的用法は情意的な場合と非情意的な場合に分けられると考えられ、次の表 1 のように整理・分類することができる。空欄は 1, 2 節において該当例がないということの意味する。

表 1. 英語指示詞の非制限的用法

	情意的	非情意的
外部指示	(3)	
照応用法	(4)(5)(11)	(13)
認識用法	(6)(8)	

3. 考察

本稿では、英語の非制限的指示詞を上記表 1 に示すように、外部指示・照応・認識の 3 用法に分類し、考察した。結果、英語の *this・that (these・those)* の非制限的用法はこの 3 用法に観察される。そして、外部指示・認識の 2 用法において、非制限的な *this・that* は先行研究に指摘されたように、必然的に情意的なニュアンスを発話に付け加えるのに対し、照応用法にのみ、情意的な使用のみならず、非情意的に用いられる非制限的指示詞 (*this*) も見られる。以下の 3.1 節では外部指示、3.2 節では照応、3.3 節では認識用法における英語指示詞の非制限的用法について説明する。

3.1 外部指示

外部指示において、*this・that* の非制限的用法に関しては、固有名詞を修飾する場合および総称表現に用いられる場合に分けて考えたい。まず、外部指示的な *this・that* が固有名詞を非制限的に修飾する際、必ず何らかの感嘆的なニュアンスを加える機能を持っており、(感情的に) 中立・客観的な内容には用いられない。たとえば、上記 (8) の発話は先行研究においては認識的な用例として挙げられているが、次の (14) に示すように、指示詞の指示対象 (Henry Kissinger) が発話の現場にいる場合にも似たような言い方ができる。

(14) (seeing Henry Kissinger, the speaker says to his friend)

{This/That} Henry Kissinger really is something!

(Lakoff 1974: 347, 一部改変)

なお、(14) においては、聞き手が指示対象 (Henry Kissinger) を知っていると話し手が想定する場合もそうでない場合も、非制限的指示詞の使用が容認される⁴。すなわち、外部指示における非制限的・情意的指示詞は聞き手の指示対象に対する知識の有無にもかかわらず用いられる。ただし、認識用法 ((6), (8) 参照) と比べると、(14) におけるような外部指示的指示詞の非制限的な使用に関

しては、3 人のインフォーマントのうち、容認度に個人差が見られ、やや容認度が落ちると考えられる。

次に、外部指示用法において、非制限的な *this・that (these・those)* が総称表現に用いられる場合、Bowdle & Ward (1995) に指摘されたとおり、情意的な場面にしか許容されず、話し手の指示対象の種に対するなんらかの感情・評価を表す働きをする。たとえば、次の (15) において、*this IBM ThinkPad* は現場に存在するパソコンを通じて、IBM ThinkPad という種を総称的に指示している。非制限的な *this* が話し手の感嘆・評価を表すと考えられる。(16) における *these IBM ThinkPads* も同様である。*that/those* も同じように用いられることができる ((17), (18) 参照)。

(15) [in front of a computer] This IBM ThinkPad is amazing! (Bowdle & Ward 1995: 33, (3) 再掲)

(16) [in front of a computer] These IBM ThinkPads are amazing! (ibid.)

(17) [far away from a computer] That IBM ThinkPad is amazing!

(18) [far away from a computer] Those IBM ThinkPads are amazing!

Bowdle & Ward (1995: 33) では、現場のパソコンが話し手の近くにある場合は *this/these*、そうでない場合は *that/those* が選択されると述べられている。しかし、(17), (18) のような場面において、話し手から比較的遠い場所にあるパソコンを見て *IBM ThinkPad* を総称的に指示する際、(18) の複数形 *those IBM ThinkPads* が問題なく容認される一方、(17) の単数形 *that IBM ThinkPad* の容認度に関しては揺れが見られ、やや容認されにくくなると考えられる。

3.2 照応用法

照応用法において、非制限的に用いられる *this・that* は情意的な場合および非情意的な場合に分かれる。前者においては、*this・that* の両方が用いられ、話し手の指示対象に対するなんらかの感情・感嘆を表す。一方、後者においては、*this* のみが容認され、*that* の使用は許容されない。以下の 3.2.1 では情意的な場合、3.2.2 では非情意的な場合について述べる。

3.2.1 情意的な場合

情意的に用いられる非制限的指示詞 *this・that* に関しては、まず、固有名詞を非制限的に修飾する場合、*this・that* が話し手の指示対象に対する何らかの感情・感嘆を表す機能を持つ。たとえば、次の (19) において、*this* が固有名詞 *Robert* を非制限的に修飾し、話し手の指示対象 (*Robert*) に対する感嘆を表していると考えられる。ここの *this* は *that* に置き換えることができない。

(19) Robert says when they get overseas there won't be any more Yankees and Southerners, just Americans.

[...] He's watching out the window and reciting a poem to himself. He's a great one for poems, this Robert. (COCA, Harper's Magazine, 1992 (Dec), vol. 285, (4) 再掲)

対して、照応用法において、非制限的な *that* は、*this* と同じように情意的に用いられ、話し手の指示対象への感情・感嘆を表すと同時に、非制限関係節と類似した機能も持つ。(20) における *that Danny* は先行詞 (*Danny, he*) と同一指示を行うと同時に、(21) に示すような非制限関係節と似たような働きを果たし、すなわち、*Danny* に先行文脈に提示された属性情報を付加していると考えられ

る。それらの属性が後ろの *showing wear and tear* との内容と対比され、結果、話し手の驚きや残念な気持ちが表されている。この用法における *that* は *this* に置き換えられない。

- (20) [...] Danny was still trying to be in two places at once. He was racing between USC and Gramercy Tavern -only blocks away-and running himself into the ground as well. Danny, the perfectionist. Danny, the stickler for detail. Danny, the quintessential host. That Danny was showing wear and tear for the first time. (COCA, Town and Country, 1998 (Nov), vol. 152, (5) 再掲)
- (21) *That Danny* = Danny, who is characterized by the previous context [= *Danny was still trying to be in two places at once. He was racing between USC and Gramercy Tavern [...] and running himself into the ground as well. Danny, the perfectionist. Danny, the stickler for detail. Danny, the quintessential host*].

次に、照応用法において、非制限的な *this・that* が総称表現に用いられる際に、先行研究に指摘されたように、情意的な解釈を受ける場合に限られ、話し手の指示対象への感情・感嘆を表す。次の (22) においては *that*, (23) においては *this* が非制限的・情意的に用いられている。

- (22) A: My roommate owns an IBM ThinkPad.
B: That IBM ThinkPad is quite popular. (Bowdle & Ward 1995: 33)
- (23) My roommate owns an IBM ThinkPad. This IBM ThinkPad is quite popular. (ibid., 一部改変)

そして、(22), (23) に示すように、照応用法において、非制限的指示詞が総称表現に用いられる際、先行詞が必ずしも総称名詞ではなく、特定の個体を指し示す名詞句を先行詞に受け、その個体の属す種を指示することができる。

3.2.2 非情意的な場合

照応用法において、非制限的・非情意的に用いられるのは *this* のみであり、*that* は用いられない。具体的には、話し手もしくは聞き手が指示対象を特定不可またはしにくい場合、照応的な *this* を非制限的に用いる場合がある。次の (24) では、話し手 (Mrs. Hayes) が子供を病院に連れ、医者 of George に見てもらったあと、George により新しく会話に導入された Dr. Shepherd という人物に対して、非制限的な *this* を用いて指示している。話し手の Mrs. Hayes は指示対象の Dr. Shepherd に対して全く知らず、特定することができない。

- (24) George: [...], Mr. and Mrs. Hayes. [...] I'm gonna bring Dr. Shepherd to see you, [...] He's the brain specialist.
Mrs. Hayes: Doctor? Is he good, this Dr. Shepherd?
(Grey's Anatomy: Season 1 Episode 7: The Self-Destruct Button, (13) 再掲)

また、指示対象に対して、話し手自身が知っているが、聞き手がよく知らず、指示対象を特定不可、または特定しにくいと話し手が想定する場合においても、非制限的・非情意的な *this* を用いることがある。次の (25) において、話し手は聞き手に対して新しく入ってきた同僚 Clair Ming を紹介している。聞き手は Clair Ming を全く知らない。そこで、上記 (24) と同じように、話し手は非制限

的・非情意的な *this* を用いて、会話に導入された新しい人物を指示することができる。

- (25) We hired two new employees this year. One is Miguel Sanchez, who you met yesterday. The other is Clair Ming. This Clair Ming is an IT engineer.

この用法における *this* はすべて *that* には置き換えられない。

3.3 認識用法

認識用法において、*this・that* の非制限的修飾は必然的に話し手のなんらかの感嘆・感情を伝える、情意的な働きを果たす。まず、固有名詞を伴う場合、既に先行研究に指摘されたように、非制限的な *this・that* は情意的にしか用いられず、話し手の指示対象への何らかの感情・感嘆を表す機能を持つ (2 節参照, (26-27) 参照)。

- (26) That Henry Kissinger sure knows his way around Hollywood! (Lakoff1974: 352, (6) 再掲)
 (27) This Henry Kissing really is something! (ibid. : 347, (8) 再掲)

次に、非制限的な *this・that* が総称表現に用いられる場合も同様に、情意的にしか用いられない。

- (28) において、話し手は非制限的指示詞を用いて、聞き手に指示対象の種族 (Japanese people) を共通知識から活性化させ、指示しており、指示対象への感嘆・評価を表していると考えられる。

- (28) [without any Japanese people in the room, one foreign student says to another foreign student]
 I have lived in Japan for many years, you know. {Those/These} Japanese people are really hard-working.

なお、次の (29) に示すように、総称表現に用いられる場合、指示詞の複数形より、単数形による非制限的修飾がやや不自然であるとインフォーマントにより判断された。

- (29) [without any computer in the room]
 a. I have worked in IT for many years, you know. Those IBM ThinkPads are really amazing!
 b. ?I have worked in IT for many years, you know. That IBM ThinkPad is really amazing!

4. まとめ

本稿では、英語指示詞 *this・that* の非制限的用法を外部指示・照応・認識の 3 用法に分けて考察した。結果、英語の *this・that* およびその複数形 *these・those* の非制限的用法はこの 3 用法に分布しており、固有名詞を伴う用法は次の表 2、総称表現に用いられる用法は表 3 にまとめられる。表 2, 3 における該当例はすべて 3 節によるものであり、空欄は非制限的指示詞 (*this/these, that/those*) の使用が容認不可であることを意味する。

表 2. 固有名詞を伴う非制限的指示詞

(this, that) の用法

	情意的	非情意的
外部指示	this: (14)	
	that: (14)	
照応用法	this: (19)	this: (24)(25)
	that: (20)	
認識用法	this: (27)	
	that: (26)	

表 3. 総称表現に用いられる非制限的指示詞

(this/these, that/those) の用法

	情意的	非情意的
外部指示	this/these: (15)(16)	
	that/those: (17)(18)	
照応用法	this/these: (23)	
	that/those: (22)	
認識用法	this/these: (28)	
	that/those: (28)(29a)	

注釈

1. ただし, *Mary* と呼ばれる人物が複数いて, ほかの *Mary* と区別するために *beautiful* を付ける場合, *beautiful* は (1) と同様, 制限的な解釈を受けることになる.
2. 本稿では, 特に説明がない限り, 引用例文における下線はすべて筆者による.
3. "... [T]he traditional intuition behind this notion[= (non)restrictivity] is generally clear: a modifier M restrictively modifies the head H when the contextual set of objects denoted by the modified head MH is properly included in the contextual set of objects denoted by H. On the other hand, M nonrestrictively modifies H if the contextual set of objects denoted by H equals the contextual set of objects denoted by MH." (Martin 2014: 38)
4. 本稿における作例の容認性判断に関しては, アメリカ出身の英語母語話者 3 人のインフォーマントに確認している.

参考文献

- Bowdle, B. F. and Ward, G. 1995. "Generic Demonstratives." In J. Ahlers, L. Bilmes, J. S. Guenter, B. A. Kaiser, and J. Namkung (eds.) *Proceedings of the Twenty-First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society, February 17-20, 1995: General Session and Parasession on Historical Issues in Sociolinguistics/Social Issues in Historical Linguistics*, 32-43. Berkeley: Berkeley Linguistics Society.
- Diessel, H. 1999. *Demonstratives: Form, Function, and Grammaticalization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Givón, T. 2001. *Syntax: An Introduction, Volume I*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publish Company.
- Lakoff, R. 1974. "Remarks on 'This' and 'That'." In M. W. La Galy, R. A. Fox and A. Bruck (eds.) *Papers from the Tenth Regional Meeting, Chicago Linguistics Society, April 19-21, 1974*, 344-356. Chicago: Chicago Linguistics Society.
- Martin, F. 2014. "Restrictive vs. Nonrestrictive Modification and Evaluative Predicates." *Lingua*, 149, 34-54.
- Potts, C. and Schwarz, F. 2010. "Affective 'This'." *Linguistic Issues in Language Technology*, 3(5), 1-30.
- Wolter, L. K. 2006. "That's That: The Semantics and Pragmatics of Demonstrative Noun Phrases." PhD dissertation, University of California, Santa Cruz.

用例出典

- Davies, Mark. (2008-) *The Corpus of Contemporary American English (COCA)*. Available online at <https://corpus.byu.edu/coca/> (ver. December 2017).
- Grey's Anatomy, season 1 episode 7: The Self-Destruct Button*. ABC. May 8, 2005.

‘¬p, I (don’t) {think/believe}’における挿入節 I (don’t) {think/believe}の語用論的機能

森 貞

(福井工業高等専門学校)

〈Abstract〉

The purpose of this paper is to clarify the pragmatic functions of parentheticals such as *I {think/believe}* and *I don’t {think/believe}* occurred in ‘¬p, I (don’t) {think/believe}’. It is argued that the former tends to be used to emphasize that ¬p is the speaker’s opinion while the latter is likely to be used to mitigate the assertion of ¬p on the basis of the results of a computer-aided analysis of large corpora and those of prosodic/phonological analysis of sound data.

【キーワード】: 1 挿入節 2 NR 述語 3 主張緩和機能 4 個人見解強調機能 5 音声分析

1. はじめに

主文が否定文(¬p)である場合に、文中あるいは文末には、挿入節として、*I {think/believe}*あるいは *I don’t {think/believe}*が生起可能である。本稿では、大規模コーパスの KWIC 検索と音声データの分析を通して、使い分けの基準を語用論的観点（特に「聞き手への配慮」の仕方の観点）から考察する。

2. 先行研究

2.1. 生起頻度

「挿入節（文）は否定の断定をするものであってはならない」（岡田 1985: 194）が、主文が否定文であり、挿入節が、*I {think/believe}*のような【1 人称単数主語＋否定辞繰り上げ述語の単純現在形】の場合には、以下に示すように、否定辞を伴う *I don’t {think/believe}*として現れることが可能であるとされている。

- (1) a. He didn’t leave, I think. b. He didn’t leave, I don’t think. c. *He left, I don’t think
(安井(編) 1987: 659)

- (2) The comment clause may be negative (with *I* as subject) if the matrix clause is negative:
They aren’t at home, *I don’t believe*.

(Quirk et al. 1985: 1114)

- (3) English allows a construction in which a sentence contains a parenthetical with a clausal gap, as in (i). I will refer to phrases such as *I think* in (i) as clausal parentheticals. Typically, clausal parentheticals cannot be negative, cf. (ii).

(i) There is beer in the fridge, I think.

(ii) *There is beer in the fridge, I don’t think.

It has been noted that when the clausal parenthetical contains a neg-raising predicate, an apparent doubling of a negation in the main clause is allowed, as in (iii).

(iii) There is no beer in the fridge, I (don’t) think.

(Gajewski 2017)

挿入節の否定辞 *not* に関しては、「実質的な否定の意味はなく、いわば前の文の否定が惰性で繰り返されたと見なしても良いようなものである」（太田 1980: 544）、「主節において否定を主張する

という心理状態にある話者が、コメント表現にも余剰的にそれを持ち込んだものと考えられる」(岡田 1985: 195)、「挿入節自体は、否定辞を含んでいるにもかかわらず、意味上は肯定的であり、その否定辞は主節からのコピーに過ぎず、独立の否定の意味を持っているのではない」(荒木・安井(編) 1992: 986) 等の見解が示されている。これらの見解が正しいとすると、¬p の挿入節としては、I {think/believe}が生起頻度の（より）高い表現であり、I don’t {think/believe}は生起頻度の（より）低い表現と見なされることになる。

2.2. 機能

主文が肯定文(p)の場合は、挿入節には I {think/believe}のみが生起可能で、I don’t {think/believe}は生起できないことは(1)(2)(3)でも示したとおりであるが、I {think/believe}が複文の主節として用いられる場合と、挿入節として用いられる場合には、(4)(5)に示すような機能の相違が見られるとされている。

(4) a. I believe that there is a God.

 [‘I assert the belief that there is a God’ or ‘There may be a God.’]

 b. There is a God, I believe.

 [‘There may be a God.’]

(Quirk et al. 1986: 1113)

(5) a. I believe that the report is false.

 b. The report is false, I believe.

(5a)には、「補文で表されている命題に対する話し手の信念を表す読み」と「補文で表されている主張を緩和している読み」の2とおりの読みが可能であり、(5b)には、後者の読みしかない。

(荒木・安井(編) 1992: 986 一部改変)

(4)では、epistemic modal の may による書き換えからも分かるように、挿入節の I believe は「主張内容の真実性に関する確信の度合いが低いこと」を伝えている。この用法は（命題の真実性に対する確信の度合いを表す）対命題の用法であり、(5)で指摘されている主張緩和機能は、この対命題的用法を端緒とした（聞き手への配慮を示す）対人関係的用法として位置付けることができる。

また、(6)の記述を勘案すると、主文が否定文(¬p)の場合には、¬p, I {think/believe} および ¬p, I don’t {think/believe}は、(7)のように記述可能である。

(6) The matched negative expresses greater tentativeness than the positive. The verbs that commonly allow the negative are *believe*, *expect*, *suppose*, *think*.

(Quirk et al. 1986: 1114)

(7) a. There is not a God, I {think/believe}. [‘There may not be a God.’]

 b. There is not a God, I don’t {think/believe}. [‘There might not be a God.’]

3. データ分析および考察

3.1. KWIC 検索

先行研究 2.1.では、I {think/believe}は生起頻度の（より）高い表現、I don’t {think/believe}は生起頻度の（より）低い表現として捉えられる可能性があることを確認したが、大規模コーパスを KWIC 検索してみると、表 1 および 表 2 で示されるように、I {think/ believe}と I don’t {think/believe}の生起分布は、先行研究における予想（見解）とは逆の結果となっている。

表 1 : Corpus of Contemporary American English (COCA) [Source SPOK]

¬p, I think	117 (27.9%)	¬p, I don't think	303 (72.1%)
¬p, I believe	31 (34.8%)	¬p, I don't believe	58 (65.2 %)

表 2 : Corpus of CNN Transcripts (2001-2010) [Category INTERVIEW and DEBATE]

¬p, I think	53 (29.9%)	¬p, I don't think	124 (70.1%)
¬p, I believe	1 (5.3%)	¬p, I don't believe	18 (94.7%)

上記の表に示す結果からは、I don't {think/believe}のほうが生起頻度の高い表現であり、生起頻度が高い表現と考えられてきた I {think/believe}は生起頻度の低い表現と捉えるのが妥当である。

3.2. 挿入節としての I (don't) {think/believe}の機能

先行研究 2.2.では、挿入節としての I {think/believe}と I don't {think/believe}はともに、「主文の主張を緩和する（確信度の低さを表示する）」機能を有し、両者は tentativeness 「主文内容の真実性に対する話者の確信のなさ（低い確信度）」（の高低）の観点で区別されることを確認した。

しかし、実例を詳細に観察すると、高い確信度を示す副詞（probably, definitely, clearly, obviously, certainly 等）との共起が見られ、その場合は、I {think/believe}に「確信度の低さを表示する」用法を認めることはできない。というのも、（確信度が高いことを示しておきながら、同時に確信度が低いことを示すという）自己矛盾が生じることになるからである。

(8) BROKAW: Gorbachev will never get enough credit, *I think*, probably, for the man who was the catalyst for it. (CNN Larry King Live 2001/02/01)

(9) UNIDENTIFIED FEMALE: He was very, very quiet about a lot of things. He didn't remember a lot of things probably about that time, *I think*. (CNN Larry King Live 2003/07/17)

(10) JOHNSON: He's definitely not taking a lower profile, *I think*. (CNN On The Story 2004/09/18)

(11) PARKER: I think we're all responsible for what we say, we're all responsible for what we do, but clearly there's no constructive end, *I think*, here. (CNN Reliable Sources 2009/06/07)

(12) MCCAIG: ... then obviously it will not be, *I believe*, in keeping with the letter and the spirit of the resolution. (CBS Face Nation 2002/11/17)

(13) KOTB: What is that relationship like between you and your mom?
FISHER: Well, it's certainly not, *I believe*, typical. (NBC Today 2012/01/26)

では、この場合の I {think/believe}に付与される用法（機能）とはどのようなものであろうか。以下にその手がかりとなる実例を列挙する。

(14) CORBETT: A senior economist over at Wachovia Bank said, you know, we're probably not going to see the bottom of house prices, *I think*, until the beginning of next year. And I'm

pretty much a believer in that.

(CNN Larry King Live 2008/07/15)

- (15) FEINSTEIN: These are not big, complicated state issues, *I think*. Now that’s just my view.
(CNN Late Edition 2008/09/14)

- (16) B. MASCHE: Dr. Drew, I think we have a little bit differing opinion. I’m not quite as worried as Jenny, *I think*. Our situation is very different.
(CNN Larry King Live 2009/07/24)

上記の実例では、当該表現の前後に、当該表現の内容は、「自分の見解」であるということを明示した表現（下線部）が出現している。このことから、I {think/believe}には、「話し手個人の見解」であることを強調する用法を認めることができるであろう。そして、ここで大事なことは、Wierzbicka(2006:38)でも言及されているように、『あくまで、個人の見解（主観的意見）であり、他者に認められなくても良い』という言外の意味を読み取ることで、他者（特に会話の参与者である聞き手）に対して、「選択の余地（話者の主張を受け入れても受け入れなくてもどちらでも良い）」を与えており、I {think/believe}の使用は、その意味において、丁寧さを示す表現であると見なすことができよう。

- (17) This downtoner has two different interpretations and possibly even two distinct meanings, depending on the context: one in modally qualified or exclamatory (emotive) sentences, such as “I think we should go” or “I think this is awful,” and another in unqualified declarative sentences, such as “I think he has left” or “I think Bill wrote it.” In the modally qualified or exclamatory sentences, the component “I say I think like this, I don’t say more” implies that what I say is my personal opinion, which doesn’t have to be shared by others.
(Wierzbicka 2006: 38 underline mine)

3.3. 音声分析

肯定文 (p) の挿入節としての I {think/believe}は、(18)(19)に示すように、unaccented で発音される場合と accented で発音される場合がある。

- (18) I have in mind examples like (4)(a)-(b), where smaller print represents this communicative backgrounding. Phonologically, it corresponds to the phrases in question being unaccented and lower in pitch.

(4) (a) Victoria would, I think, make a good candidate.

(b) Victoria would make a good candidate, I believe.

(c) I think Victoria would make a good candidate.

In sentence (c) we observe that even a “main clause (i.e. one foregrounded in a structural sense) can be backgrounded in this manner.

(Langacker 2008: 59)

- (19) Note that the exact position of the nuclear pitch accent yields differences in interpretation. If it is realized on the verb, as for instance in examples (9) (Figure 2) and (10) (Figure 3), speaker uncertainty or doubt is expressed. If, however, the accent is on the pronoun, as in example (13) (Figure 6) and in example (20) below, the focus is on the speaker’s opinion and may involve a contrast to his/her interlocutors’ attitude (cf. the interpretation in (20c)).
(20) a. The rice is marvelous, *I think* (ICE-GB: sla-022 #92)

b. (The rice is marvelous) (*I think*)

H*L

c. Interpretation:

I don't know if you like it but I think the rice is marvelous. Or: I like it but you might think differently.

(Dehé and Wickmann 2010b: 18)

ここで注意すべきは、(19)にも示されているように、Iがaccentedで発音される場合には、I {think/believe}は p が「個人の見解」であることを伝えるために用いられているという点である。

(20)(21)に見られるI thinkはあるインタビューにおいて同一人物が発言しているものであるが、前者におけるIがstressedで発音されている (certainlyと共起している点に留意せよ) のに対して、後者のI thinkはunstressedで発音されている。

(20) EJ: Is this something that, you know, you feel is an important characteristic to be able to a little bit of spite helps create powerful cartooning?

Honeysett: Absolu—absolutely, yeah. A little bit of venom, a little bit of anger. Yeah, most certainly, *I think*. (*English Journal*, ALC, The voice of EJ 2007/01, Vol.37 No. 1, p. 26)

(21) Honeysett: But maybe it's the sense of irony, and the American have it in a different way, *I think*. (*ibid*. p. 28)

Larry King Liveの音声データ (番組を録画して自主作成したDVD) を調べてみると、否定文の挿入節として用いられているI {think/believe}におけるIがstressedで発音されている実例が散見される。

(22) (=14) CORBETT: A senior economist over at Wachovia Bank said, you know, we're probably not going to see the bottom of house prices, *I think*, until the beginning of next year. And I'm pretty much a believer in that. (CNN Larry King Live 2008/07/15)

(23) SHEINDLIN: I don't remember a race that was that exciting, *I think*, since probably the '60s. (CNN Larry King Live 2008/11/22)

(24) SOPHY: Well, they're not going to really know, *I think*, anybody as their mom. So I think that's probably the female in their life they may know the most, hopefully. (CNN Larry King Live 2009/07/31)

(25) VEDDER: ...or the people that worked at the restaurant weren't even investigated, *I believe*. (CNN Larry King Live 2010/09/01)

このような韻律的特徴は、否定文((¬p)を主文とする挿入節として用いられるI {think/believe}は¬pが「個人の見解」であることを強調する機能を有しているという主張 (3.2節) を支持する証拠として見なすことができる。ただし、表3に示すように、unaccentedのI thinkの実例も観察されており、unaccented I {think/believe}をどのように取り扱うかについては今後の課題である。

表3: $\neg p$, I think in Acoustic Data of Larry King Live (2008. 4~2010. 10)

Accented <i>I (think)</i>	Unaccented <i>I think</i>
3	3

4. 挿入節としてのI don't {think/believe} の正体

I don't {think/believe} p は大別して、命題(p)を緩和的に否定する「否認」—don'tはfullで発音される傾向がある—と否定命題($\neg p$)を緩和的に主張する「否定命題主張」—don't部はreducedで発音される傾向がある—の二つの用法を有する（前者はEpistemic Control Cycle [Langacker 2002, 2004]における disinclination (tentative negative judgment)に、後者は inclination (tentative positive judgment)に相当する）。

(26) CARLSON: Then your argument, as I understand it, is, your argument is that Bush has been reckless. And I sort of agree with you in some cases. Then isn't it -- isn't it foolish...
TURNER: *I don't believe -- I don't think he's been reckless*. I think he's been negligent.
(CNN Crossfire, 2004/08/02)

(27) GERGEN: The interesting question is whether he was asked to speak this way. *I don't think he was asked to speak in this way*, but they did approve it.
(CNN Larry King Live, 2004/09/02)

Mori (2009)では、I don't {think/believe} pのI don't {think/believe}の原義は前者であり、pと $\neg p$ を両端とする心理距離スケール(図1)におけるprofile shift ($\neg p$ からの「遠さ」の認識からpへの「近さ」の認識への図地転換(図2))を認知的基盤とした語用論的強化により後者の用法が拡張し、頻度効果によって、I don't {think/believe}がこのまとまりで、否定命題($\neg p$)へのinclinationを示すepistemic markerに機能変化したものであると主張されている。

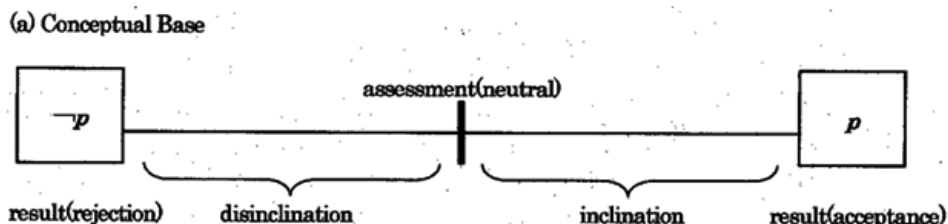


図1: Propositional Attitude and Psychological Distance (Mori 2009: 118)

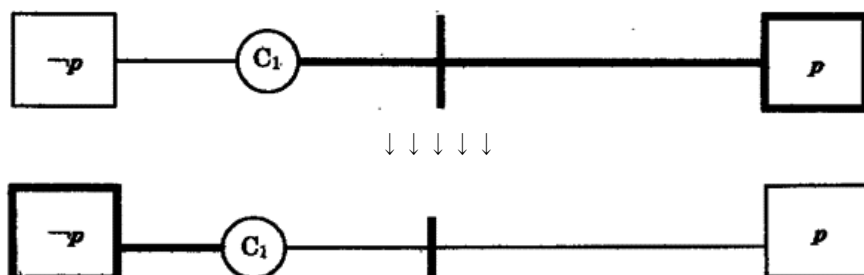


図2: Profile Shift on Psychological Distance Scale (Mori 2009: 120)

この主張が正しいとするならば、挿入節の *I don't {think/believe}* – *don't* は *reduced* で発音される傾向がある – は否定命題 ($\neg p$) への *inclination* を示す *epistemic marker* であり、それゆえに、肯定文の挿入節としては生起せず、他方、否定文との親和性の観点で、生起頻度が高くなる（一般的に用いられる表現となる）と考えられる。

5. 結論

以上の考察から本稿の結論は以下のようにまとめられる。

- (28) $\neg p$, *I don't {think/believe}* における挿入節 *I don't {think/believe}* は、【 $\neg p$ の主張を緩和する】機能（ $\neg p$ の真実性に対して確信度が低いことを示す対命題的機能が付随する）を有している。他方、 $\neg p$, *I {think/believe}* における挿入節 *I {think/believe}* は【 $\neg p$ が個人（話し手）の見解であることを強調する】機能を有している。

両用法（機能）とも、「聞き手への丁寧さ」の意識が背後に存在し、 $\neg p$ の発話中あるいは発話後、聞き手への配慮として、通常は、*I don't {think/believe}* の使用が一般的であるが、 $\neg p$ の真実性に対して確信度が低いということが伝達されることを避けたいという意識が働いている場合は、高い確信度を維持しつつ、丁寧さを示すことができる *I {think/believe}* が選択されると予想される。

主要参考文献

- 荒木一雄・安井 稔(編) (1992) 『現代英文法辞典』三省堂。
 太田 朗 (1980) 『否定の意味』大修館書店。
 岡田伸夫 (1985) 『副詞と挿入文』（新英文法選書 第9巻）大修館書店。
 安井 稔(編) (1987) 『[例解]現代英文法事典』大修館書店。
 Dehé, Nicole. (2009) “Clausal Parentheticals, Intonational Phrasing, and Prosodic Theory,” *Journal of Linguistics* 45, 569-615.
 Dehé, Nicole and Anne Wickmann (2010a) “Sentence-initial *I think (that)* and *I believe (that)*: Prosodic evidence for use as main clause, comment clause and discourse marker,” *Studies in Language* 34(1), 36-74.
 Dehé, Nicole and Anne Wickmann (2010b) “The multifunctionality of epistemic parentheticals in discourse: Prosodic cues to the semantic pragmatic boundary,” *Functions of Language* 17(1), 1-28.
 Gajewski, Jon. (2017) “It’s not syntax, I don’t think: Neg-raising and parentheticals” (Summary of Talks at Linglang Lunch on April 26, 2017)
 Langacker, Ronald W. (2002) “The Control Cycle: Why Grammar is a Matter of Life and Death,” *JCLA* 2 (Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Japanese Cognitive Linguistics Association), 193-220.
 Langacker, Ronald W. (2004) “Aspects of the Grammar of Finite Clauses,” In Michel Achard and Suzanne Kemmer (eds.), *Language, Culture, and Mind*. Stanford: CSLI Publications, 535-577.
 Langacker, Ronald W. (2008) *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. New York: Oxford University Press.
 Mori, Sadashi (2009) *The NEG-Raising Phenomenon: A Cognitive Linguistic Approach*. (Unpublished doctoral dissertation, Kanazawa University)
 Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
 Wierzbicka, Anna. (2006) *English: Meaning and Culture*. New York: Oxford University Press.

段落末における which speaking of の諸特徴と機能

(Characteristics and Discourse Function of “Which, Speaking of...”
in Paragraph-Final Position)

山内 昇 (Noboru YAMAUCHI)
大同大学 (Daido University)

〈Abstract〉

This paper focuses on the characteristics and function of the phrase “which, speaking of...” used in the paragraph-final position (e.g., “... and actor Mark Hamill plays the part of the Trickster, a role he later reprised in the Justice League animated series. Which, speaking of...”). The phrase is treated here as an indicator of language change that occurs in non-restrictive relative clauses. The following characteristics of the phrase are pointed out: (a) it is commonly used in web articles and blogs whose paragraphs are itemized with subheadings; (b) it is likely to be used independently from its main clause; and (c) the prepositional object of (*speaking*) of tends to be omitted. Taking these characteristics into account, this paper suggests that the phrase in the paragraph-final position has the discourse function of anticipating the topic introduced in the next paragraph and signaling a topic change.

【キーワード】: 1. which speaking of, 2. 文頭の Which, 3. speaking of, 4. 段落末, 5. 話題転換

1. はじめに

近年、英語には、関係代名詞 which に speaking of が後続し、節を伴わずに、段落の終わりに使用されるという現象が存在する ((1) 参照; 本研究における下線は全て筆者による。例文中の <p> は段落の終わりを意味し, [...] は文脈の省略を意味する)。

- (1) a. [...] and actor Mark Hamill plays the part of the Trickster, a role he later reprised in the Justice League animated series. Which, speaking of... <p> [...]
- b. [...] The youth of today will define the future of tomorrow through vehicles like entrepreneurship, as many successful entrepreneurs can attest! Which, speaking of... <p> [...]
- c. [...] I try to use at least one superfood in my smoothies every day and rely on recipes from Superfood Smoothies for ideas, which speaking of recipes... <p> [...]

本研究では、(1) の下線部に例示される表現を「which speaking of 構文」と総称する。また、“paragraph” の訳語として「段落」を使用し、段落の終わりを「段落末」と表記する。¹ さらに、which が指示する先行文脈中の語句を「先行詞」と呼ぶことにする。この現象は、which が節を伴わずに使用されるという点において、関係節の基本的な性質から逸脱しており、従来の研究では、存在が認められていない。本研究は、段落末における which speaking of 構文を非制限的關係節に起きた近年における言語変化の一つとして位置づけ、その諸特徴と談話的機能を考察する。

本研究は、ウェブ上から収集した 46 例のデータを整理することにより、以下 3 点の特徴を指摘する。(a) 同構文は、小見出しにより節分けされたウェブ上の記事に散見され、主に節が切り変わる直前の段落末に使用される。(b) 前文から独立した形式で使用される傾向があり、後続段落には which の先行詞の内容に関連する話題が展開される。(c) (speaking) of の目的語位置には、具体的な語句が生起しない場合が多く、生起する場合には which の先行詞を明示化した語句が生起する。以上の特徴を踏まえ、同構文は「後続段落に展開される話題を明示的に予告すると同時に話題転換の発生を合図する」という談話的機能を担うと主張する。

2. 段落末における which speaking of 構文の成立過程

本節では、段落末における which speaking of 構文に関連する言語事実を概観し、同構文の成立過程を考察する。最初に、段落末という環境に使用される表現を広く観察すると、which brings/leads me to the next point といった表現が使用されることが分かる ((2) (3) 参照)。

- (2) [...] It is also important so that you can send them a custom welcome series, which leads me to the next point. <p> [...] (Rianne O. Keizer. (2017, Jan. 3). “How to Create Effective Gated Content Landing Pages.” <https://mediacause.org>)
- (3) [...] Your apology may or may not be accepted right away. Which brings me to the next point... <p> [...] (Sarah Vermunt. (2016, Feb. 2). “6 Tips for Saying You’re Sorry at Work (And in Life).” <https://www.inc.com>)

(1a-c) における下線部は、上記 (2) と (3) のように、brings/leads me to the next point を補い解釈可能である。つまり、同構文は、段落末に使用された Which brings/leads me to the next point の brings/leads 以下が省略された形式であると考えられる。しかし、一般に、関係代名詞のみを残し、それ以下を省略することは、文法的に認められないはずである。同構文において、それが可能となる理由は、直後に speaking of が使用される点にある。

次に、同構文を構成する speaking of の部分に関する言語事実を確認する。speaking of は、話題転換の際に効果的に使用される表現である (e.g. A: I saw daddy kissing Santa Claus. B: Speaking of Santa, what did he bring you for Xmas? (Rodman 1974: 450))。同表現は、主に文頭に使用されるが、文末にも使用可能である (e.g. A: I’ve been craving Chinese food, like dim sum and soup dumplings. B: I enjoy a mushy pork, speaking of Chinese. (ibid.: 465, fn. 5 一部修正))。また、近年、(speaking) of の目的語が脱落した事例が報告されている (e.g. MOZZIE: Our days here are numbered. Providing we find a way to start selling off the art without alerting the feds. NEAL: Yeah, speaking of, Peter and Diana are up to something. MOZZIE: Feds? Up to something? Quelle surprise. (*White Collar* (TV Series 2009–2014): Season 3 Episode 8: As You Were) (山内 2015: 196))。上述の (1a,b) における speaking of の部分は、of の目的語が脱落した形式と考えられる。さらに、speaking of が使用された事例をより広範囲に観察すると、同表現が無空所関係節内に挿入句として生起する事例が見られる ((4) 参照)。

- (4) GRETA: It was, um, Vern, right? MOLLY: Yeah. He was the chief before Bill. Hired me. Ida, the lady with the baby... GRETA: Yeah. MOLLY: ...is his wife. (TO HER HUSBAND) Which, speaking of, she asked if we could bring drinks. (*Fargo* (TV Series 2014–): Season 1 Episode 8: The Heap)

(4) における Which, speaking of は、日本語の「そうだ、そういえば」として解釈可能である。つまり、同部分は副詞表現として機能している。このような事例の存在を踏まえると、近年における、speaking of を伴う which は、関係代名詞としての役割を希薄化させているため、which のみを残した brings/leads 以下の省略が可能になったと考えられる。

最後に、which speaking of の副詞表現化分析を支持する証拠として、次の (5) と (6) に例示する言語事実を指摘する。(5) では、which speaking of に疑問文が後続している。(6) では、which speaking of に感嘆符が付与され、直後に完全文が後続している。

- (5) [...] I have a 35-40 minute commute to work each morning, so it is the perfect amount of time for me to sip on my smoothie while I listen to a podcast on the highway. Which, speaking of podcasts, what are some of your favorites? [...] (Deborah Murphy. (2018, Jan. 21). “Mango Cilantro Green Smoothie.” <https://www.dietitiandebbie.com>)
- (6) [...] It’s just too bad that despite that, the conspiracy still rages on. <p> Which: speaking of conspiracies! Let’s talk about the army ghosts, which now include Mark the Prolethean amongst their members. [...] (Alicia Lutes. (2014, June 14). “Orphan Black Recap: Things Which Have Never Yet Been Done.” <https://nerdist.com>)

どちらの場合も which speaking of の部分は「そうだ、ポッドキャストと言ええ」と「そうだ、陰謀と言ええ」のように副詞表現として解釈できる。一般に、関係節が疑問文になることはなく、関係代名詞が関係節から切り離されることもない。そのため、(5) と (6) の下線部と波線部には、文法的な逸脱が起きていることになる。もしも which speaking of が副詞表現化を遂げており、which が関係代名詞としての役割を担わないとするならば、これらの逸脱を自然に捉えられる。

以上、本節では、段落末における which speaking of 構文に関連する言語事実を取り上げ、同構文は、which が speaking of を伴い、副詞表現化を遂げたことにより、段落末に使用された which brings/leads me to... の brings/leads 以下が脱落した形式であると主張した。²

3. 分析に用いるデータの収集方法

段落末における which speaking of 構文の類例は、British National Corpus (BNC) や Corpus of Contemporary American English (COCA), Corpus of Historical American English (COHA) といった大規模コーパスから得られない。そのため、データ収集には、米 Google 社が提供する検索エンジン (<https://www.google.com>) を使用した。

具体的な手順は、以下の通りである。検索オプションにおける「語順も含めて完全一致」欄に which speaking of と入力し、検索を実行した。検索結果から、段落末における which speaking of の事例を目視により収集した。その際、米国が英国で公開されたページに掲載され、筆者名と日付が明記された記事に使用された事例のみを該当例とした。なお、記事のコメント欄や掲示板に使用された事例は除外した。結果、計 46 例の事例を収集した。表 1 に、年と月ごとに区分した集計結果を示す (2018 年 11 月 30 日時点)。

2013 年 1 月と 2013 年 8 月以外、筆者の重複はない。同構文は、少なくとも 2011 年頃から使用され始め、2016 年頃から徐々に増加傾向にある。³ 筆者名や日付を伴わない記事からの事例を含めるなど、制限を緩くすれば、さらに件数が増える可能性もあるが、少なくとも見積もっても 46 例は存在する。

表 1: 段落末における which speaking of 構文の使用頻度

	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.	Sep.	Oct.	Nov.	Dec.
2011				1								
2012							1					
2013	1							1				
2014			1				1	1	1		2	
2015				1						1		
2016	1	1	1	1		1	1		2			1
2017	1				1		1	2		2	2	3
2018	1	2	1	1	5		1			1	1	

使用される媒体がウェブ上のデータに限定されるとすれば、同表現は単なる誤記に過ぎず、言語学的な考察に値する用法ではない可能性もある。この点に関し、滝沢 (2017) の指摘が参考になる。滝沢 (2017) は、ウェブ上のデータには「出版されている印刷物よりも誤記が多く含まれる可能性がある。推敲を経っていない文章も多数存在する」(p. 27) と述べた上で、「推敲を経っていない文章を検索対象にできることは、推敲による意識的修正が施される前の母語話者の言語活動を捉えられる可能性があることを意味する。つまり、推敲された文章からは通常消え去ってしまっているような母語話者の無意識による言語活動が垣間見られる可能性があるということである。つまり、母語話者の言語意識や言語変化の可能性を窺い知る機会になる可能性がある」(pp. 27-28, fn. 6) という注釈を加えている。本研究では、滝沢 (2017) の指摘に基づき、段落末における which speaking of 構文を非制限的關係節の用法に起きた近年における言語変化として位置づける。⁴

4. 特徴と談話的機能

本節では、段落末における which speaking of 構文の特徴を指摘し、同構文が担う談話的機能を考察する。前節で指摘したように、同構文は、2016 年頃から増加傾向にある比較的に新しい用法であるため、データ数が少ない点は否めない。しかし、ウェブ上から収集した 46 例を整理するだけでも、以下 3 点の特徴を指摘できる。

4.1. 小見出しにより節分けされたウェブ記事

第一に、同構文は、小見出しにより節分けされたウェブ上の記事に散見され、主に節が切り変わる直前の段落末に使用される (46 例中 37 例)。例えば、上記 (1a) の前後の文脈を補うと、次の (7) のようになる。(7) は、フラッシュ (Flash) というキャラクターが登場する作品を紹介する記事の一部である。

(7) 2. The 1990–1991 Flash Television Series

[...] John Wesley Shipp does a great job as Barry Allen, the effects were very great for the time, and actor Mark Hamill plays the part of the Trickster, a role he later reprised in the Justice League animated series. Which, speaking of...

3. Justice League and Justice League Unlimited

There's seriously a lot we love about the entirety of the DCAU — it brought the world Batman:

The Animated Series and for that we shall ever be grateful — but the Flash (voiced by Smallville actor Michael Rosenbaum) definitely stands in our Top 5 favorite things. [...] (Kevin Mahadeo. (2013, Aug. 1). “5.2 Reasons We’re Flash Fans.” <https://www.dccomics.com>)

この記事は、大きく 5 つの小見出しにより区切られた段落から構成されており、(7) は、その 2 段落目と 3 段落目の部分である。The 1990-1991 Flash Television Series という小見出しの段落では、フラッシュが登場する実写版の作品が紹介されており、その敵役を演じた Mark Hamill は、アニメ作品でも同じ役の声を演じたことが述べられている。その段落の最後に、Which, speaking of... が使用される。直後の Justice League and Justice League Unlimited という小見出しの段落には、アニメ版の作品に関する内容が展開される。

類例として、(1b) と (1c) に前後の文脈を補ったものを (8) と (9) に挙げる。

(8) **2. Find common ground with other motivated students**

[...] The youth of today will define the future of tomorrow through vehicles like entrepreneurship, as many successful entrepreneurs can attest! Which, speaking of...

3. One on one sessions with successful entrepreneurs

Every Summit attendee will be able to meet many successful entrepreneurs and get the chance to speak to them one on one. [...] (Dylan Gerstley. (2018, Feb. 6). “5 Reasons to Attend the Summit.” <http://www.udel.edu>)

(9) **Superfoods:** [...] I try to use at least one superfood in my smoothies every day and rely on recipes from Superfood Smoothies for ideas, which speaking of recipes...

Smoothie Cookbooks: Once you get the hang of green smoothies, you may not need a recipe [...]. But in the beginning, I found it insanely helpful to have a few recipes that I knew I could rely on to be healthy and delicious. [...] (Kate Kordsmeier. (2015, Oct. 27). “Essential Ingredients for Easy, Delicious Green Smoothies.” <https://rootandreveel.com>)

(8) は、デラウェア大学で開催されるサミットの紹介記事の一部である。(9) は、美味しいグリーン・スムージーの作り方に関する記事の一部である。内容に関する詳述は割愛するが、どちらの場合も、小見出し付き段落が切り替わる直前に、同構文が使用されている。

小見出しにより節分けされたウェブ記事では、全体として一貫した話題が存在し、各節には全体の話題に関連する異なる事柄や事物が話題として提示される。⁵ (7) の記事を例に取ると、記事全体の話題は「フラッシュが登場する作品」であり、各節には個別の作品が話題として提示される。小見出しにより節分けされたウェブ記事では、小見出しが切り変わる度に、話題転換が発生すると思われる。したがって、同構文が使用される段落末という環境は、話題転換が起きる直前であると言える。なお、小見出しにより節分けされていない記事に同構文が使用される場合も、後続段落に新規の話題が導入され、話題転換が発生するという点は同様である。

4. 2. 独立関係節としての使用

第二に、同構文は、前文から独立した形式で使用される傾向が高い (46 例中 35 例)。従来の研究では、前文から切り離された非制限的關係節は「独立関係節」と呼ばれる (e.g. She’s borrowed a history book. Which suggests her teacher is having some influence on her. (Quirk et al. 1985: 1463))。滝

沢 (2001) による The Bank of English を使用した調査によれば、独立関係節を導く Which には brings/leads me/us (back) to などが後続する頻度が高い。さらに、滝沢 (2001) は、back を伴わない場合の Which には「話題を進展させる機能」があると指摘している。⁶

第二節で述べたように、同構文が which brings/leads me to... における brings/leads 以下が省略された形式であるとすれば、滝沢 (2001) が指摘する「話題を進展させる機能」は、同構文の which にも受け継がれている可能性がある。実際、上記 (7) から (9) の場合、同構文を使用した方が後続段落の内容への移行がより円滑になる。そのため、同構文の which にも「話題進展機能」が認められる。また、同構文の後続段落には、常に which の先行詞の内容に関する話題が展開される。例えば、(7) の場合、同構文の後続段落には、which の先行詞となる the Justice League animated series に関する話題が展開されている。(8) と (9) の場合も、後続段落には、先行詞となる successful entrepreneurs と recipes に関する話題が展開されている。したがって、同構文の which は、先行文脈の語句を受けることにより、後続段落に展開される内容を予告する機能を担うと考えられる。以上の機能を踏まえると、同構文の which は「後続段落に展開される内容を予告することにより、後続段落の内容への移行を円滑にする機能」を担うと考えられる。

4. 3. (speaking) of の目的語位置における語句の有無

第三に、(speaking) of の目的語位置には、具体的な語句が生起しない傾向が高い (46 例中 37 例)。第二節で取り上げた of の目的語が顕在しない speaking of は、直前に発話された要素に関連する話題を導入する際に使用される (山内 2015: 195-196 参照)。段落末における which speaking of 構文の場合、具体的な語句が of の目的語位置に生起する場合には、which の先行詞を明示化した語句が生起する ((10) (11) (12) 参照)。

- (10) [...] I cried twice and it brought back feelings that I haven't felt since I watched Rocky for the first time, which, speaking of Rocky... <p> [...] (Johnathan P. Burnham. (2016, Jan. 18). "The Top 7 Films of 2015." <https://www.theodysseyonline.com>)
- (11) [...] If it's a counterintuitive interface and limited options that you're looking for, then this service is for you — otherwise, steer clear until Amazon gets their act together. Which, speaking of Amazon... <p> [...] (Thomas Harlander. (2015, Apr. 16). "E-Book Throwdown: Which Digital Library Service is Right for You?" <http://www.lamag.com>)
- (12) [...] The only reason he pipes up at the end is because Dawn almost becomes this demon's child bride. Which, speaking of Dawn... <p> [...] (Jenn Coulter. (2018, May 31). "8 Reasons Why Xander Harris is the Worst Part of Buffy the Vampire Slayer." <https://poplurker.com>)

(10) から (12) では、which と先行詞 (点線部) の間に、語句 (波線部) が介在している。上記 (9) における [...] recipes from Superfood Smoothies for ideas, which speaking of recipes... の場合も同様である。つまり、which と先行詞の間に語句が介在し、which の先行詞が不明確な場合に、of の目的語位置に先行詞が明示されるということである。逆に言えば、of の目的語位置の語句が顕在しない場合は、which の先行詞が明確な場合であると考えられる。実際、上記 (7) における which の先行詞は、直前の the Justice League animated series になる。一方、(8) の [...] as many successful entrepreneurs can attest! Which, speaking of... の場合、先行詞 successful entrepreneurs と which の間に can attest が介在している。しかし、(10) から (12) の場合とは異なり、can attest には先

行詞の候補となる名詞句が他に含まれていない。そのため、which の先行詞は明確であると考えられる。以上の点を踏まえると、同構文における speaking of の部分は、話題転換の合図だけではなく、which の先行詞が明確ではない場合に、それを明示化する働きを担うと考えられる。

4.4. 第四節のまとめ

以上、本節では、段落末における which speaking of 構文が有する特徴として、以下の3点を指摘した。(a) 同構文は、小見出しにより節分けされたウェブ上の記事に散見され、主に節が切り変わる直前の段落末に使用される。(b) 前文から独立した形式で使用される傾向があり、後続段落には which の先行詞の内容に関連する話題が展開される。(c) of の目的語位置には、具体的な語句が生起しない場合が多く、生起する場合には which の先行詞を明示化した語句が生起する。以上の特徴を踏まえ、次の(13)のように、同構文の談話的機能を規定する。

(13) 段落末における which speaking of 構文の談話的機能：

関係代名詞 which の先行詞として先行文脈中の語句を受け、後続段落に展開される話題を予告することにより、後続段落の内容へ移行を円滑にする。同時に、speaking of により話題転換の発生を合図する。

同構文の機能を(13)のように定めると、speaking of 構文との違いが明確になる。先行文脈と後続文脈を踏まえ、両者の生起パターンをまとめると、次の(14)のようになる(SはSentenceの略)。

- | | | | |
|------|----|---|--------------------------|
| (14) | a. | S_1 . Speaking of (X). S_2 . S_3 . | $[S_1$ から S_2 へ の話題転換] |
| | b. | S_1 . S_2 , speaking of (X). S_3 . | $[S_1$ から S_2 へ の話題転換] |
| | c. | S_1 . S_2 , which, speaking of (X). <p> S_3 . | $[S_2$ から S_3 へ の話題転換] |
| | d. | S_1 . S_2 . Which, speaking of (X). <p> S_3 . | $[S_2$ から S_3 へ の話題転換] |

(14a) は speaking of 構文が文頭に生起する場合、(14b) は文末に生起する場合である。どちらの場合も S_1 の内容から S_2 の内容に話題転換が起こる。一方、(14c) は、which speaking of 構文が S_2 に非制限的に後続する場合である。この場合、生起位置が類似する(14b)の speaking of 構文の場合とは異なり、 S_2 の内容から、後続段落における S_3 の内容に話題転換が起こる。(14d)のように、which speaking of 構文が S_2 から独立した場合も同様である。つまり、speaking of 構文と段落末における which speaking of 構文は、話題転換の場面に使用されるという点において、類似した特徴を有している。しかし、 S_1 と S_2 のどちらの内容に参照するのか、また、 S_2 と S_3 のどちらの内容に話題を転換するのかという点において、両者の使用動機は異なっている。

5. おわりに

以上、本研究は、段落末における which speaking of 構文を非制限的關係節に起きた近年における言語変化の一つとして捉え、その諸特徴と談話的機能を考察した。理論的示唆として、以下2点が挙げられる。(a) 同構文の使用がウェブ記事に限定されるとすれば、同構文はウェブ記事というジャンルに特有の文法の一つとして位置づけられる可能性がある(Iwasaki 2015 参照)。(b) 同構文の存在は、非制限的關係節に起こる「構文化」(Traugott and Trousdale 2013)の方向性を表している可能性がある。

- * 本研究は、日本語用論学会第 21 回大会（2018 年 12 月 1 日、杏林大学）における研究発表に加筆・修正を施したものである。研究発表の準備に際し、大名力先生、滝沢直宏先生、孟鷹氏、李嘉氏から有益なご意見を頂戴いたしました。また、研究発表の際には、北野浩章氏、中山仁氏、西田光一氏、有光奈美氏から貴重なご指摘とご助言を承りました。この場を借りて、心より感謝の意を申し上げます。本稿における不備や誤りは、全て筆者の責任によります。
1. Hinds (1979) は、“paragraph”を“a unit of speech or writing that maintains a uniform orientation” (p. 136) と定義している。
 2. which speaking of の発生過程には、which by the way からの類推が関与する可能性がある (e.g. CASTLE: [...] it felt wrong not to participate. BECKETT: Yeah. CASTLE: Which, by the way, you were great last night. (Castle (TV Series 2009–2016): Season 6 Episode 10: The Good, The Bad & The Baby))。
 3. 2004 年 8 月に blogger.com から収集されたブログにより構築された The Blog Authorship Corpus (<http://u.cs.biu.ac.il/~koppel/BlogCorpus.htm>) には、段落末における which speaking of 構文の類例は含まれていない。少なくとも 2004 年の時点では、同構文は発生していない可能性がある。
 4. 段落末における which speaking of 構文に起きた言語変化が、先行研究におけるどの言語変化と関連するのかに関しては、現在のところ、結論が出ていない。少なくとも、関係代名詞 which と speaking of のそれぞれに起きた個別の言語変化の過程を適切に捉えられ、同時にその延長線上に、同構文の発生を位置づけられるような言語変化の枠組みを採用する必要がある。
 5. 段落末における which speaking of 構文が使用される記事のタイトルには、さらなる傾向があり、5.2 Reasons We're Flash Fans など、リスト化による内容の提示が予測可能なものが多い。
 6. 同構文が前文から独立する傾向が高い理由に関しては、中山 (2016) の分析が参考になる。中山 (2016) によれば、独立文となった非制限的關係節の内容は、主節の内容あるいは先行文脈の情報からの予測可能性が低い。この分析を援用すると、同構文が独立關係節となる傾向が高い理由は、同構文の後続段落で導入される内容は、先行文脈の情報からの予測可能性が低いと説明される。

参考文献

- Hinds, J. 1979. “Organizational Patterns in Discourse.” In T. Givón (ed.), *Syntax and Semantics 12: Discourse and Syntax*. 135–157. New York: Academic Press.
- Iwasaki, S. 2015. “A Multiple-Grammar Model of Speakers’ Linguistic Knowledge.” *Cognitive Linguistics* 26 (2). 161–210.
- 中山仁. 2016. 『ことばの基礎 1: 名詞と代名詞』(内田聖二・八木克正・安井泉 (編) シリーズ英文法を解き明かす 1: 現代英語の文法と語法) 東京: 研究社.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Rodman, R. 1974. “On Left Dislocation.” *Papers in Linguistics* 7, 437–466.
- 滝沢直宏. 2001. 「文外に先行詞を持つ関係代名詞 Which: 語彙と構文の相互依存性と談話的機能」中右実教授還暦記念論文編集委員会 (編) 『意味と形のインターフェイス (下巻)』 837–846. 東京: くろしお出版.
- 滝沢直宏. 2017. 『ことばの実践 2: コーパスと英文法』(内田聖二・八木克正・安井泉 (編) シリーズ英文法を解き明かす 10: 現代英語の文法と語法) 東京: 研究社.
- Traugott, E.C. and G. Trousdale. 2013. *Constructionalization and Constructional Changes*. Oxford: Oxford University Press.
- 山内昇. 2015. 「Speaking of の使用条件に関する記述的考察」『英語語法文法研究』第 22 号, 183–199.

英語母語話者と日本人英語学習者の要求談話の対照分析

—返金、返品・交換をめぐるロールプレイを資料として—

山本 綾
昭和女子大学

<Abstract>

Making a refund/replacement request in an appropriate way is a strenuous task for second language learners. This study examines role plays in a corpus to describe and characterize how Americans and Japanese learners of English manage conflicts with shop staff who are preventing them from returning a purchase. A qualitative analysis suggests that Americans tend to argue the legitimacy of their requests with a conciliatory attitude. The Japanese EFL learners turn out to be more liable to seek for, as well as provide, detailed explanations on their problems with goods/services while being less cooperative when listening.

【キーワード】： 談話、要求、交渉、日本人英語学習者、ロールプレイ

1. はじめに

他者と金銭やモノのやりとりにつわる交渉をするときには、慎重さや方略が求められる。特に、相手に不利益をもたらすような要求を通そうとすれば、自分の主張を論理的に展開するだけでなく相手への配慮やかけひきにも注意を払う必要がある。抵抗する相手を説得し円満に交渉を成立させることは母語話者でも困難を感じるが、非母語話者にとってはさらに難しいと考えられる。

本研究では、金銭が関わる交渉に焦点をあて、英語母語話者と日本人英語学習者が要求を通すためにどのようなことを行っているのか、また母語話者と学習者の間にどのような違いが見られるのかについて探る。具体的には、店頭で品物・サービスを購入した客が、返金してほしい、あるいは別の品物と取り替えてほしいと店に申し出る場面を取り上げ、客側の言語行動を分析する。研究課題は、【返金や返品・交換を店に承諾させたいとき、1. 英語母語話者、2. 日本人英語学習者はどのようなやり方によってその目的を達成しようとするのか】である。

2. 先行研究

返金や返品・交換を求める場面の分析には、中間言語語用論 (Interlanguage Pragmatics) と相互行為の社会言語学 (Interactional Sociolinguistics) という2つのアプローチが考えられる。

返金や返品・交換をめぐる客と店員のやりとりは、要求をはじめ苦情、依頼、断り、謝罪など様々な発話行為に切り分けることができる。これらの発話行為については、中間言語語用論の分野で多くの調査が進められてきた。金子 (2004) や Nakabachi (1996) は、英語母語話者と日本人英語学習者の

要求や苦情の直接性に着目し、語彙や構文などの形式的特徴を量的に分析している。ただし発話行為の研究では、1つの文や1ターンといった小さな構造を分析単位として用いることが多い。しかし、相手にとって損失や負担を伴う要求を受け入れてもらうためには、通常は1文や1ターンよりずっと長く、そして何往復ものやりとりが費やされる。例えば、要求をする側は相手に断られたときに、その言い分によどのように応答するべきか、何をどのように伝えれば説得できるのかを考えて、次の一手を打つ。そうした応酬の連鎖の模様をとらえることが本研究のねらいであり、そのために相互行為の社会言語学概念と方法を援用する。

相互行為の社会言語学では、人と人のことばのやりとりにおいて「何が起きているのか」を観察し解釈する。解釈では、やりとりを取り巻く様々な要素―例えば、社会・文化的な背景、やりとりの参加者が持つ経験や知識、職業等の属性、参加者間の対人関係―を参照しながら、展開を追っていく。

これまでのところ、主に事例に基づく質的な分析を通して、英語母語話者と日本語母語話者の言語行動に関する相違点が明らかにされている。例えば、Miller (2000)は職場での打ち合わせを分析し、相手に対する否定的評価の伝え方が異なること、伝え方の違いが誤解につながることを指摘している。しかし、金銭にまつわる折衝については実証的な研究がまだ限られている。そこで、本研究では客として店員を説き伏せる設定のロールプレイを資料として、分析を試みる。

3. 資料と方法

3.1 資料

本研究で用いる資料は、The NICT JLE Corpus である。このコーパスには、英語母語話者 20 人と日本人英語学習者 1,281 人の話しことばが収録されている。収録されているデータは、英語インタビューテスト (Standard Speaking Test; 以下「SST」) での発話を全て録音し文字化したものである¹。インタビューテストは、受験者 1 人に試験官 1 人が対面する形式で約 15 分間にわたって行われる。インタビューは、5つのステージによって構成される。本研究で分析するのは、ステージ3のロールプレイである。

ロールプレイのシナリオは全部で5つあるが、その中から Travel と Shopping を分析する。どちらも受験者が客役となり、購入した商品・サービスに問題があったと店員役を務める試験官に申し出る。客が購入後に返金または返品・交換を求める点は2シナリオに共通しているが、問題の原因は異なる。Travel は店の誇大広告が問題を引き起こしたのに対し、Shopping は客が衝動的に購入し翻意したことによる。つまり、Travel は店側に落ち度があり、Shopping は客側に落ち度がある設定といえる (詳細は表1を参照)²。

表 1. 各シナリオの設定

シナリオ (advanced)	役割		受験者のタスク
	試験官	受験者	
Travel	旅行代理店の窓口	客	観光ツアーに参加したが、宣伝内容と異なる点があったので、支払ったツアー代金を返してもらう
Shopping	小売店の販売員	客	返品できない特価商品を購入したが、気に入らない。返品し、支払った代金を返してもらうか別の商品に交換してもらう

上記の2シナリオに沿って行われたロールプレイのデータを抽出したところ、英語母語話者（アメリカ合衆国出身）によるもの10ファイル、日本人英語学習者によるもの129ファイルが分析対象となった。なお、日本人英語学習者は、インタビューの録音内容に基づいてスピーキングの習熟度を評価されている。評価はSSTレベルという尺度によって、1（初級）から9（上級）のいずれかに位置づけられる³。129人の学習者は、ほぼ90%が中級（レベル4～8）と評価されていた（内訳は、SSTレベル1～3：0人、4：7人、5：26人、6：42人、7：26人、8：15人、9：13人）。

3.2 方法と手順

本研究で用いる資料は、英語母語話者と日本人英語学習者の人数が大きく異なる。資料の規模が異なるため、質的分析のみを行うこととした。まず英語母語話者資料に基づき、客の発話に繰り返し現れる表現形式とターン構成を探り、英語母語話者に特徴的といえる言語行動を明らかにする。なお、客が要求を通すために何をどのように言うか、相手にどの程度まで配慮を示すかなどは、返金／返品・交換を求める理由によって異なってくると推測される。よって、店に落ち度があるTravelシナリオと客に落ち度があるShoppingシナリオを分けて見ていく。次に、日本人英語学習者の資料について、母語話者資料と同様の手順で特徴を明らかにする。最後に、得られた結果をもとに母語話者と学習者の相違について考察する。

4. 結果と考察

4.1 母語話者の要求談話の特徴

英語母語話者によるロールプレイを検討したところ、複数の母語話者の間で客役として次の(1)(2)(3)のふるまいが見られた。

- (1) Travelシナリオ：客は店との契約（guarantee, contract）や弁護士（lawyer）に言及する
- (2) Shoppingシナリオ：店が決めたルール（policy）について、客は例外的な措置を求める
- (3) Travel, Shoppingシナリオ共通：店員の主張に対し、客は *I understand* を用いて応答する

以下、母語話者の事例を示す。5つの事例いずれも、SST試験官が扮する旅行代理店や小売店の店員Aに向かって、客役のBが返金や返品・交換を求めている。Bの発話の中で、上記の(1)(2)(3)の具体例にあたる部分に下線を付す。

事例1 N_file00010 (Travelシナリオ)

01 But the brochure I was given by one of your beautiful representatives had pictures <SC>of luxurious</SC>
 02 of a luxurious hotel, fine service, and it was way below that. <CO>And</CO>.
 03 <A><F>Well</F> so you understand we can't control local customs and local culture.
 04 But we were guaranteed this in the contract we signed, and you did not deliver it. So we would really like
 05 our money back.

事例1では、行番号04以降のBの発話に(1)契約への言及が見られる。Bは契約によって保証されていたはずの上質な宿泊先とサービスが提供されなかったことを根拠として、返金を要求する。

事例2 N_file00013 (Travelシナリオ)

01 <F>Mm-hm</F>. I see. But I think that there is a little discrepancy in what actually happened and what you

02 <F>ur</F> proposed to happen. For instance, <SC>the pool</SC> the <F>ur</F> luxurious swimming pool
 03 that was guaranteed and the hot tub right next to it was actually a swamp and <R>a</R> <F>ur</F> <R>a
 04 small</R> a small tub filled with hot water (中略) <R>I</R> I mean, I think this is just outright lying that you
 05 did on your brochure. And I want a full refund. <CO>And I'm very seriously considering calling my lawyer and
 06 having him <F>ur</F> talk to you guys about</CO>.
 07 <A>But we don't need to go that far, I'm sure, sir.
 08 (11ターン省略)
 09 <F>ur</F> that's a bunch of crap. And <F>ur</F> I think I may schedule another appointment <SC>you,
 10 like</SC> with you <F>ur</F> <SC>with</SC> and bring my lawyer along with me.

事例2でも(1)が見られる。Bは、ツアー内容の保証について述べ(行番号03)、さらに二度にわたり弁護士を雇って法的に争う姿勢を示す(行番号05, 06, 09, 10)。

事例3 N_file00011 (Shopping シナリオ)

01 <A><nvs>laughter</nvs> <F>Huh</F> <SC>I wou</SC> you know, I'd love to help you, sir, but
 02 <F>ur</F> what can I do? I mean a policy is a policy. I'm sure it would <R>fit</R> fit you in.
 03 Does your policy have no room for humanity?

事例3は(2)の例に該当する。Aが店のルールを理由に返品・交換を断ったところ、Bは思いやり(humanity)を持って例外的な扱いができないかと打診する(行番号03)。

事例4 N_file00003 (Travel シナリオ)

01 <A><F>Well</F> you have to understand, sir, <F>er</F> <R>a</R> <R>a</R> a five-star hotel in America is
 02 different from a five-star hotel in China.
 03 <F>Er</F> <R>n</R> <SC>nonetheless</SC> <F>erm</F> <R>I</R> <R>I</R> <R>I d</R> I do
 04 understand that. But <R>what was</R> what was described <F>er</F> in the travel brochure versus the actual
 05 product that was <F>er</F> given to me <F>er</F> <R>were</R> <R>were</R> were two completely
 06 opposites. <R>I w</R> I was promised one thing and given another. <R>A</R> <R>an</R> and <R>I</R>
 07 <R>I</R> I would like to get some form of,
 08 <A><F>Well</F> <SC>in what way</SC> <R>in</R> in what way
 09 <?>I mean</?> a compensation.

事例4では、(3)と(1)が現れている。Aの言い分に対しBは *I do understand* と応え、Aの主張を理解していると強調する(行番号03, 04)。その後、*but* を置いてから反論を開始する。反論では契約が履行されなかったことを指摘してから(行番号06)、*and* で返金の要求につなげている。

事例5 N_file00003 (Shopping シナリオ)

01 <A>As you know, we have a bargain on at the moment. And during the bargain sale, we have a policy against
 02 exchanges.
 03 <F>Erm</F> <R>I</R> <R>I</R> <R>I</R> I understand that you have <R>a</R> a policy against ex-
 04 changes. But, you know, if you could possibly make an exception <R>in</R> in this one case, <F>er</F> <R>I
 05 would</R> I would greatly appreciate.

事例5では、(3)に加え(2)も見られる。Bは、*I understand* に続けてAの断りの理由(*we/you have a policy against exchanges*)を反復し、Aの主張をいったん受け止める(行番号03, 04)。そのうえで *but* を置いて、例外を認めるよう訴える。

4.2 日本人英語学習者の要求談話の特徴

日本人英語学習者によるロールプレイでは、客のふるまいとして次の(4)(5)(6)が繰り返し見られた。

- (4) Travel シナリオ： 客は、問題が起きた経緯を詳しく説明 (explain) するよう店に求める
 - (5) Shopping シナリオ： 客が問題の原因について詳しく説明し、責任を店に転嫁する
 - (6) Travel、Shopping シナリオ共通： 店員の主張に対し客は *I know* や *Oh really* を用いて応答する
- 以下、学習者による事例を4つ示す。

事例 6 file01078_SST レベル7 (Travel シナリオ)

01 Yeah, but <SC>this</SC> <F>er</F> it didn't say anything <F>ahm</F> about the relation between the
 02 cost <R>and the</R> and <F>ah</F> the meals and <R>the</R> the last night, so <F>ah</F> we were not
 03 convinced with <SC>that</SC> <F>ahm</F> <F>erm</F> the reason of the cost.
 04 <A><F>Um</F>. I see. <F>Ahm</F>. What should we do for you?
 05 <F>Ahm</F>. So at least, we would like to <F>ahm</F> explain <R>with</R> <F>ah</F> with
 06 <F>ah</F> documents <F>ahm</F> <SC>why</SC> <R>ho</R> how <F>ahm</F> <SC>could ha</SC>
 07 <u>could this has happened
 08 <A><F>Mh-hmm</F>.
 09 and <F>ahm</F> <F>ah</F> maybe you could also offer us some <F>ahm</F> <F>coupon

事例6では(4)が見られる。Bは、食事代金について行き違いが起きた経緯について文書で説明するようAに迫る(行番号05, 06, 07)。その後、*and*に続けて金券による補償を求める。

事例 7 file01245_SST レベル9 (Travel シナリオ)

01 But the surprisingly I wasn't able to have breakfast. <SC>Becau</SC> and the hotel employee said that
 02 breakfast is not included. And the I ended up paying the <R>extra</R> extra fifty or sixty dollars to the
 03 hotel.
 04 <A><F>Mm-hm</F>.
 05 <SC>So I'd like you to explain what exactly</SC> I mean <R>I don't</R> I don't want to use the word,
 06 reimbursement.
 07 <A><F>Mhm</F>.
 08 but <SC>I'd like to have some</SC> I have to have some kind of explanation from you guys.

事例7も(4)の例である。Bは、ホテルでの朝食代金について苦情を述べる。返金(reimbursement)にも一度言及するが、それを間にはさむかたちで説明を要求している(行番号05, 08)。

事例 8 file00708_SST レベル5 (Shopping シナリオ)

01 <R>in</R> in this shop. But <F>uum</F> when I <R>put it</R> put it on at home, <F>er</F> I didn't like
 02 <R>this</R> this color. So <R>will</R> will you please change another one?
 03 <A>But you could have you know, tried it out in my store yesterday.
 04 O K. But this store, <F>er</F> the light was <SC>not so light</SC>, dark. And fitting room
 05 was very narrow. So <F>er</F> I couldn't see <SC>the color</SC> if the color matches me or <R>not</R>
 06 not.
 07 <A><F>Uhu</F>. O K. <F>Well</F>, <SC>it's our</SC> it's against our policy
 08 <F>Um</F>.
 09 <A>to give you back the money
 10 <F>Um</F>.
 11 <A>or anything like that.

12 <F>Er</F>. I know, I know.

事例8は、(5)と(6)に該当する。Bは、照明の暗さや試着室の狭さなど店の不備を述べたて、気に入らない商品を購入してしまった原因は店にあるとする（行番号 04～06）。また、店の方針を理由に断られた直後の応答では、*I understand* ではなく *I know* を繰り返している（行番号 12）。店員の説明を打ち切ろうとするBの姿勢がうかがえる。

事例9 file00080__SST レベル4 (Shopping シナリオ)

01 <A>O K. I'm sorry ma'am <F>er</F> but we have a store policy. <F>er</F> We don't accept any returned
02 <F>er</F> goods.
03 <F>Oh</F> really? <SC>So</SC> but <F>um</F> I didn't have time to fit yesterday <R>so</R> so <R>I
04 try to</R> <R>I try to <F>mm</F> not to buy</R> I try to not to buy yesterday but <R>the</R> <R>the</R>
05 <R>the</R> <R>the lad</R> <SC>the lady <F>erm</F> tried to</SC> <F>a</F> the lady <.></> <R>made
06 me</R> made me to <R>buy</R> <SC>buy it</SC> buy this <.></> unless <SC>fitting</SC> <SC>not
07 fit</SC> <R>not try</R> not try it on.
08 <A><F>Oh</F> I'm.
09 So I think it's <R>your</R> <R>your</R> your fault, I win? <nvs>laughter</nvs>

事例9では(6)、次いで(5)のふるまいが見られる。まず、BはAの主張に対し *Oh really?* と訝るような態度を取る（行番号 03）。続けて、商品を購入したときの状況や店員の強引さについて語り（行番号 04～07）、返品に至ったのは店のせいだと主張する（行番号 09）。

4.3 まとめと考察

以上の分析によって、英語母語話者と日本人英語学習者それぞれによる返金、返品・交換の要求談話の特徴が明らかになった。4.1、4.2 節で示した特徴(1)(2)および(4)(5)から、英語母語話者は法律やそれに準ずるものの枠組みを用いて要求を展開し、日本人英語学習者は問題の経緯を重視し道義的責任の追及に要求を重ね合わせる、という相違が見て取れる。また(3)と(6)からは、要求がすぐに承諾されないとき、相手に対して英語母語話者は歩み寄ってみせるが学習者は反発を示す、と対比させることもできる。

なぜ両者にこのような違いが見られたのだろうか。一つには、日本人英語学習者の英語運用能力による制約が指摘できる。*guarantee* や *contract*, *lawyer* は日常生活で頻繁に用いられる語彙ではなく、中級学習者は展開の早い対面コミュニケーションの場では産出できなかった可能性がある。また、動詞 *know* と *understand* は機能的に重なるが、話し手の心理に関しては対立をなす面もあるとされる（牧野 1973）。学習者はこの2語の機能を全く同じだととらえていたか、個々の働きは理解しているものの使い分けられる段階に到達していなかったのかもしれない⁴。

もう一つの理由として、社会・文化的な要因が挙げられる。本研究で分析した英語母語話者は、全員アメリカ合衆国出身だった。アメリカと日本では、返金や返品・交換に関する商習慣が異なる。例えばアメリカでは、顧客満足度を高めるために、無条件で客の申し出を受け付ける店も珍しくない⁵。対する日本では、商品・サービスに明らかな欠陥がある場合を除き、条件を設けている店が一般的である。店員に与えられた権限や客と店員の関係性なども、日本とアメリカで全く同じではないだろう。さらに、日常生活でトラブルに遭遇したときに、解決策として訴訟を起こすことが一般的か否かとい

った点でも異なる。このような社会的・文化的な背景が、返金、返品・交換を求める場面での言語行動に色濃く反映されたのではないだろうか。

相互行為の社会言語学では、言語行動の土台にはある種の予想 (expectation) が置かれていると考え、その予想がまとまったものをフレーム (frame) と呼ぶ (Gumperz 1982)。フレームは、一つの社会・文化的な集団の中で共有されている慣習・規範、経験、知識などによって形作られている (Gumperz 1982, Tannen and Wallat 1993)。人はフレームに基づいて自身の発話を構成し、また他者の発話を理解する、とする相互行為の社会言語学の見方に立つと、英語母語話者と日本人英語学習者は返金、返品・交換の要求のフレームが異なるといえる。日本人英語学習者は、日本の社会・文化の一員として身につけたフレームを英語の談話にも適用し、結果として両者の交渉の仕方に違いが見られたと考えられる。

5. おわりに

本研究では、英語母語話者と日本人英語学習者はどのようなやり方で店に返金や返品・交換を求めるのかという問いを立て、ロールプレイ資料に基づき両者の言語行動を対照した。その結果、英語母語話者は法律やルールに関連づけながら説得を試みるのに対し、日本人英語学習者は経緯の説明を通して道義的責任のありかを明確にしようとすることを明らかにした。また、英語母語話者は相手の主張・立場を理解し譲歩する姿勢を打ち出し、学習者は抵抗する姿勢を示すことも指摘した。

本研究で明らかになったこれらの特徴から、英語母語話者と日本人英語学習者は、金銭的な交渉をする際に拠りどころとするものや、交渉相手との対人関係の調整の仕方が異なると考えられる。こうした相違が見られた理由として、学習者の英語運用能力の制約、英語母語話者と日本人英語学習者それぞれが持っている返金、返品・交換要求のフレームが挙げられる。今後は、母語話者と学習者の傾向について一般化の可能性を探るとともに、フレームの相違について検証することを課題とする。特に、日本人英語学習者の要因に焦点をあて、SST レベルや英語圏での生活経験の有無などに基づく対照研究や、日本語による要求談話の分析に取り組みたい。

謝辞

本稿は、日本語用論学会第21回大会(2018年12月2日)において発表した内容に加筆・修正したものである。貴重なご助言・ご指摘をくださった方々に感謝申し上げます。

本稿のもととなった研究は、科学研究費補助金の助成を受けて行われた(JSPS17K02984 異文化間コミュニケーションにおける共感：日本語母語話者と英語母語話者の会話の分析)。

注

1 The NICT JLE Corpus は、国立研究開発法人情報通信研究機構が株式会社アルクの協力を得て構築した。アルクによれば、Standard Speaking Test は、Oral Proficiency Interview (OPI) をもとにしている。OPIを開発した American Council on the Teaching of Foreign Languages と同社が共同で、日本の英語教育の特徴を考慮に入れて開発した。

2 各シナリオには、beginner, intermediate, advanced の3種類が用意されている。本研究では、advanced で行われたロールプレイのみを分析している。

3 SSTのレベルは、1から3が Novice、4から8が Intermediate、9が Advanced に大別される。Novice は Low / Intermediate / High に、Intermediate は Low / Low Plus / Mid / Mid Plus / High に細分化されている (小泉・アルク 2017)。

4 日本人英語学習者が持ちがちなステレオタイプによる影響も考えられる。日本では、「英語母語話者は自己主張が激しい」、「英語圏では、自分の非をすぐに認めてはならない」のような言説や経験談を耳にすることがある。こうした見

方を当てはめ、強硬な構えを意識してロールプレイに臨んだ学習者がいた可能性がある。

5 アメリカ小売業界では、2017年11月下旬から新年にかけて売上金額の10%以上に相当する品物が返金あるいは交換されたという (National Retail Federation 2018)。

参考文献

- Gumperz, J. J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 和泉 絵美・内元 清貴・井佐原 均. 2004. 「付録①書き起こし・基本談話タグ付与ガイドライン」、
和泉 絵美・内元 清貴・井佐原 均. (編著) 『日本人 1200 人の英語スピーキングコーパス』、
155-176、東京：アルク。
- 金子 朝子. 2004. 「日本人英語学習者の要求の発話の発達」、和泉 絵美・内元 清貴・井佐原 均
(編著) 『日本人 1200 人の英語スピーキングコーパス』、113-129、アルク。
- 小泉 利恵・アルク教育総合研究所. 2017. 『Telephone Standard Speaking Test (TSST)の妥当性検証』
(アルク英語教育実態レポート, 10)、東京：アルク。
- 国立研究開発法人情報通信研究機構. 2004. 『The NICT JLE Corpus Version 4.1』
https://alaginrc.nict.go.jp/nict_jle/ (2019年3月24日閲覧)
- 牧野 成一. 1973. 「「分かる」と「知る」と *understand, know* について」、『英語教育』21(12), 14-17.
- Miller, L. 2000. Negative Assessment in Japanese-American Workplace Interaction. In H. Spencer-Oatey
(ed.) *Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory*, 2nd Edition, 227-240.
London: Continuum.
- Nakabachi, K. 1996. “Pragmatic Transfer in Complaints: Strategies of Complaining in English and
Japanese by Japanese EFL Speakers.” *JACET Bulletin* 27, 127-142.
- National Retail Federation. 2018. *2018 Organized Retail Crime Survey*.
<https://nrf.com/research/2018-organized-retail-crime-survey> (2019年3月24日閲覧)
- Tannen, D. and C. Wallat. 1993. “Interactive Frames and Knowledge Schemas in Interaction: Examples
from a Medical Examination/Interview.” In D. Tannen (ed.) *Framing in Discourse*, 57-76. Oxford:
Oxford University Press.

付記： 発話の表記方法

The NICT JLE Corpus では、発話に様々なタグが付与されている。タグは< >内に記され、タグの終了は</>によって表される。文字化に用いられた主なタグとその意味は次の通りである (和泉・内元・井佐原 2004)。

A: 試験官の発話、B: 受験者 (学習者／母語話者) の発話、F: フィラー、SC: 自己訂正、OL: 発話の重複、R: 繰り返し、CO: 途中で中断、nvs: 非言語音、. : 2～3 秒間のポーズ

**Please smile when you nod:
The use of smile in backchannel sequences**

IKE, Saya

Sugiyama Jogakuen University (saya@sugiyama-u.ac.jp)

MULDER, Jean

University of Melbourne (jmulder@unimelb.edu.au)

<Abstract>

Analysing the intra-cultural conversations of four Japanese English (JE) pairs and four Australian English (AuE) pairs from a six-hour corpus of dyadic conversations that have been transcribed for speech and gesture, we focus on the role of smile in interaction. By identifying the location of smile and analysing its functions, both as a backchannel cue and a backchannel element, we provide a close examination of its use within extended backchannel sequences. While Kogure (2007) suggests smile is used as a silence filler in backchannel sequences in Japanese, our analysis indicates that smile plays an important role in collaborative stancetaking and rapport enhancement in JE conversations. Furthermore, comparison of the use of smile in backchannel sequences in JE and AuE emphasises the orientation differences that have been suggested in our earlier investigations (Ike & Mulder, 2018), and extends our understanding of backchannel behaviour in these two varieties of English.

【Keywords】 : backchannel sequence, smile, rapport orientation, stance alignment, English varieties

1. Introduction

Backchannel sequences (BC-Seqs) — Backchannel (BC) instances involving more than one exchange of BCs — have been extensively analysed in our ongoing research, with a particular focus on English as spoken by Japanese (Japanese English (JE)) and Australians (Australian English (AuE)) (Ike, 2016, 2017a, 2017b; Ike & Mulder, 2016a, 2016b). Previously, we have demonstrated that extended BC-Seqs — BC-Seqs involving acknowledgement, rapport management, and turn negotiation phases — are frequent and predominately rapport-oriented in JE interactions, while they are relatively infrequent and more stance-oriented in AuE interactions (Ike & Mulder, 2016a). This paper focuses on the role of smile in BC-seqs, further exploring our intuitive initial analysis of orientation differences between JE and AuE; more specifically, it is hypothesised that smile plays a bigger role than just being a BC element and not only contributes to rapport management (i.e., maintenance or enhancement), but also provides a means of assessing the degree of rapport between interlocutors.

Our data is from a six-hour spoken corpus specifically collected for our BC research; a total of 20 participants were involved in video-recorded dyadic conversations between two JE speakers, two AuE speakers, or a JE speaker and an AuE speaker. (For a detailed description of the data and transcription of it see Ike & Mulder, 2016b.) The analysis in this paper draws on funny stories in the intra-cultural conversations by eight participants (four JE-JE conversations and four AuE-AuE conversations).

2. Model of BC behaviour

We have previously argued for a model of BC behaviour (including BC elements, BC cues, BC-Seqs and BC functions) that captures the range of different BC behaviours within English, and makes visible the

similarities and differences in BC behaviour between different varieties of English (Ike, 2016, 2017a, 2017b; Ike & Mulder, 2016a, 2016b).

Briefly, based on talk-in-interaction, a BC is defined as a short vocal (e.g. *yeah*, *mhm*, laughter) and/or non-vocal (e.g. head nod, eye gaze shift, smiling) response by a conversational participant to the content of another participant's speech that does not constitute a floor change and does not require acknowledgement from the other participant (see Gardner, 2001 and Ike, 2016 for more on definitions). Relatedly, we have argued that BC behaviour is most appropriately viewed as a collaborative interactional management strategy in which BCs are elicited by the speaker (a Speaker-elicited backchannel instance (S-BC)), or alternately initiated by the listener (a Listener-initiated backchannel instance (L-BC)). In an S-BC, the speaker gives an overt BC Cue consisting of one or more elements such as head movement, eye gaze shift on, appeal intonation and/or pause, whereas in an L-BC, the listener orients to the end of an intonation unit and offers a BC without an overt BC Cue by the speaker. In either case, the speaker may orient to the listener's BC as a BC Cue and give a BC in acknowledgement, thus initiating a minimal BC-Seq. This may lead to subsequent simultaneous and/or sequential exchanges of BCs by the listener and speaker, producing what we have termed an extended BC-Seq with additional phases, such as rapport enhancement, stance alignment, and/or turn negotiation (Ike & Mulder, 2018).

We have incorporated Spencer-Oatey's (2008) analysis of rapport orientation in order to better capture the differences in rapport orientation between JE and AuE that occur in our data; namely, BC behaviour in JE appears to be more oriented towards rapport enhancement (see also Kita & Ide, 2007 for rapport discussion), whereas in AuE it is more oriented towards stance-alignment, which contributes to rapport maintenance behaviour (Ike & Mulder, 2016a). Furthermore, we have argued that BCs also play a role in managing turning-taking (Ike & Mulder, 2016a, 2016b). Overall, our data show that in JE, interlocutors tend to use extended BC-Seqs, both for rapport enhancement and to negotiate the next speaker and/or a topic change. In striking contrast, in AuE, BC-Seqs tend to be minimal, and, when extended BC-Seqs do occur, they tend to exhibit only stance alignment, with little rapport enhancement and no turn negotiation (Ike & Mulder, 2018).

3. Smile in interaction

Bringing together previous work on smile, it is defined as visual and/or audible (Kohler, 2008; Schegloff, 1996), and different to laughter (Haakana, 2010; Kohler, 2008). Visually, it is identified as a movement of lips—upward turn of the risorius and buccinator muscles (Brunner, 1979; Niedenthal, Mermillod, Maringer, & Hess, 2010), and audibly, it is phonetically differentiated from laughter as low-intensity expressiveness (Kohler, 2008). In terms of location, Schegloff (1996) and Kaukomaa, Peräkylä, and Ruusuvuori (2013) state that smile can be used as a pre-beginning element of a new turn; that is, smile signals a turn-opening. Smiles are often associated with positive emotional status such as happiness, friendliness and enjoyment (Kaukomaa et al., 2013; Kohler, 2008; Niedenthal et al., 2010), although other research suggests that smile refers to a change of facial display from neutral to affective (Kaukomaa et al., 2013), rather than just a state of display. Moreover, in interaction, interlocutors often keep their facial expressions in a 'smiley' position. We regard such a position as 'neutral' and identify a smile as a change of facial expression that involves an observable upward movement of the muscles from the participant's neutral position. As is illustrated in the next section, we also find it

relevant to differentiate the degree of smile, using four gradients: neutral, smile, broad smile and broader smile.



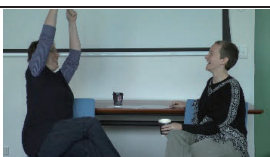


In terms of function, smiles are generally divided into those that show an individual's positive emotions (Kaukomaa et al., 2013; Kohler, 2008), and those that show a positive expression of social relationship (Haakana, 2010; Kaukomaa et al., 2013). Niedenthal et al. (2010) identify these two types as 'enjoyment smiles' and 'affiliative smiles' respectively, along with a third type, 'dominance smiles' (which are not of relevance here). While an enjoyment smile is concerned with the speaker's own emotional status, an affiliative smile involves both the speaker and their interlocutor as it reflects their stance and interpersonal relationship. For example, several scholars point out the role of affiliative smile as a stance alignment marker, with Kaukomaa et al. (2013) going on to say that such a smile both marks an emotional transition in that it establishes a new positive emotional stance between the interlocutors, and invites a reciprocated response for sharing a new stance. This has been widely known as 'emotional contagion' (Hatfield, Cacioppo, & Rapson, 1994; Wild, Erb, Eyb, Bartels, & Grodd, 2003). A reciprocated response smile can easily be identified as a BC, but as the initial smile elicits a certain type of response, it is clear that smile can function as a BC cue as well (Brunner, 1979). In fact, Brunner (1979) points out that smile co-occurs with a grammatical completion point, which has been suggested as a BC cue (Maynard, 1986). Furthermore, Kogure (2007), as well as Kita and Ide (2007), report the use of shared smiles in backchannel sequences to manage rapport between the interlocutors. This means that smile can play a role in rapport management as well as stance alignment, and thus can perform a range of interactional work.

In the following section, we analyse the use of smile in two interactions, focusing on its role in rapport management and stance alignment.

4. Analysis of smile in AuE and JE interaction

We begin with an AuE example, where smile works both as a BC cue and a BC. In Excerpt 1, Nadia (left) is describing for Sophie (right) a scene from the film *Ice Age* where a little squirrel chases an acorn to the top of a growing ice spire.

Excerpt 1.

1	Nadia:	he just crawls up to the top of a <£ √ massive ice spire,	smile eye gaze		neutral
2		and he's grabbing it,	smile,		smile
3		and it's still going up [and then,	broad smile		broad smile
4		it's that kind of £>,]	broader smile		broad smile, five nods
5	Sophie:	[ah @@ yeah.]			
6	Nadia:	(H:)..uhm,	neutral		


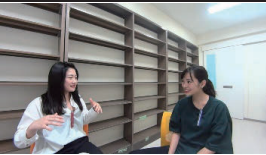
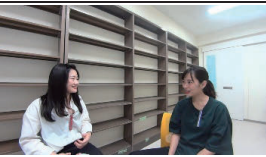

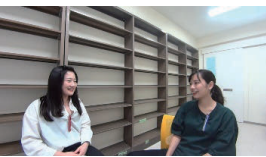

In line 1, Nadia starts smiling as she mimics the squirrel's movements with hand gestures; towards the end of the intonation unit she shifts her eye gaze on Sophie and the smile also becomes audible in her speech (marked with <£ £>). As Nadia reaches the hold point at the end of line 2, she then broadens her smile. Together Nadia's smile broadening, gesture hold-point and eye gaze shift work as a BC cue, and in response Sophie produces a broad smile (lines 3-5), followed with an overlapped *ah yeah* with audible laughter pulses (line 5) and five down-up nods that start with the *yeah* (lines 5-6), which all work together as a BC. Nadia then broadens her smile further to acknowledge Sophie's smile and for 0.9 seconds they share a moment of broad smiles. Afterwards Nadia takes her eye gaze off, stops smiling, and moves on (line 6), concluding a relatively minimal BC-Seq.

Focusing on the role of smile in this interaction, Nadia's first smile in line 1 appears to be an enjoyment smile as she is smiling to herself. However, towards the end of line 2 it seems to shift to being affiliative as Nadia broadens her smile and shifts her eye gaze to check Sophie's reaction and invite a response. In turn, Sophie's smile also seems to be affiliative, but laughter elements suggest it is an enjoyment smile as well. Both of their smiles then broaden as they briefly share the moment. We argue such shared moments of broad smile enhance rapport between the interlocutors. In this excerpt, though, the rapport enhancement moment does not last long as Nadia quickly moves on.

Turning to Excerpt 2 from JE conversation, Kurumi (left) is telling a funny story to Ann (right) about her experience of getting sick during a trip with her friends. Prior to this excerpt, Kurumi has been

explaining that she had a minor panic attack when she was drinking with her friends, and they tried to call an ambulance.

Excerpt 2.

1	Kurumi:	we didn't have any, (1.7)	neutral		neutral
2		connection?	eye gaze off then on		
3	Ann:	really?	eye gaze on		smile
4		was it in a [forest?]			
5	Kurumi:	[cause,]			
6		yes yes yes,	2 nods, broad smile,		broad smile
7	Ann:	oh my god @@			
8	Kurumi:	@@@	broad smile, 2 nods		eye gaze off, 3 nods
9		(H) yeah,	broad smile, 2 nods		eye gaze on, 8 nods
10		at the,	nod		
11		at the end I was ok but,	2 nods		
12	Ann:	mhm,	2 nods		2 nods
13	Kurumi:	that was,	neutral 2 nods		neutral
14		[crazy.]	nod		
15	Ann:	[do you have it e]very time you drink too much,			

In lines 1-2, Kurumi states, with a fairly serious facial expression, that their phones did not have reception. With a smile, showing amusement (i.e., an enjoyment smile), Ann clarifies why they had no reception by asking about the location. With two nods and a broad smile, Kurumi confirms that they were indeed in a forest area with poor phone reception. While Kurumi's utterance *yes yes yes* in line 6 is a response to the question, the following two nods and broad smile function as a BC cue and mark the start of a BC-Seq. In line 7, Ann quickly responds with a vocal BC *oh my god* and Kurumi's subsequent two nods function as an acknowledgement of the BC. During this period of the BC-Seq, both Kurumi's and Ann's smiles appear to be affiliative; however, later in line 7 when Ann broadens

her smile, laughing, it morphs into an enjoyment smile. Kurumi reciprocates in line 8 with laughter pulses and two nods, while also broadening her smile to one of enjoyment. Here we see a shared smile of enjoyment marking rapport enhancement. Subsequently, Ann takes her eye gaze off, beginning the negotiation of the next turn. Kurumi monitors her while inhaling, and as Ann does not start talking, Kurumi claims the next speakership with *yeah* in line 9, to which Ann shifts her eye gaze back on, acknowledging Kurumi's continuing speakership.

As Kurumi continues on with her narrative, a new BC-Seq is started in which both Kurumi and Ann maintain broad smiles and produce synchronised nodding (lines 10-12). Then with their return to neutral facial expression, they start the turn negotiation (line 13). While Kurumi keeps nodding Ann stops nodding, and claims the next speakership, overlapping Kurumi's utterance end *carzy* (lines 14-15). This marks the end of the second BC-Seq.

The shared period of smiles in this excerpt lasts for a considerable while (8.5 seconds), during which there are two BC-Seqs. In the first, their shared affiliative and enjoyment smile (together with synchronised nodding and laughter pulses), which lasts for 1.4 seconds, indicates rapport enhancement. Then within the following turn negotiation, the shared smile returns to one of affiliation, which is maintained from the beginning of the second BC-Seq in line 10 through to the end of Ann's next vocal BC in line 12. Together with the synchronised nodding, it again indicates rapport enhancement. In this excerpt the long period of shared smile illustrates that, like gesture, smile can go from one BC-Seq into another, tying them together.

We have argued previously (Ike & Mulder, 2018) that synchronised nodding during a BC-Seq functions to enhance rapport between the participants (also see Kita & Ide, 2007); moreover, examples such as those analysed here argue that shared broad smile also contributes to rapport enhancement.

5. Discussion and Concluding Remarks

In this paper we have demonstrated that in order to more fully capture the work that smile performs in interaction, first, smile needs to be analysed with respect to an individual's behaviour within the interaction (i.e., what is a neutral smile position); second, it can be classified in terms of degree (e.g., neutral, smile, broad smile, broader smile), and whether or not it is stative or showing emotional change; third, that the function of smile can be identified by analysing its location and other co-occurring elements; and, most importantly, we have demonstrated that smile has a significant role in identifying and assessing the degree of rapport enhancement in BC-Seqs. As we analysed smile in relation to BC instances, it became clear that smile can not only be an element (i.e., a BC cue or a BC), as we observed in Excerpt 1, but it can also be a state that ties two BC-Seqs together, as we observed in Excerpt 2. Research suggests that smile displays positive emotional status (Kaukomaa et al., 2013; Kohler, 2008; Niedenthal et al., 2010), and/or signals a change of facial display. We argue that smile can be categorized into 'state smile' like the affiliative smiles we observed in our data, and 'affective smile' (indicating positive emotional change) that can function as an individual BC element, by identifying the degree and the location of smile, as well as other co-occurring elements such as nodding and mutual eye gaze. It is in so doing that the degree of rapport between the interlocutors can be assessed.

Our previous work on BCs has highlighted the relatively infrequent use of synchronised nodding and extended BC-Seqs in AuE. However, including smile in our analysis of BC behaviour has enabled us to further identify BC-Seqs, such as that in Excerpt 1 in this paper, that had not been identified in our

previous multimodal framework (Ike & Mulder, 2016b). This argues for the necessity of including smile when analysing BC behaviour in interaction. Even more significantly, our detailed analysis of smile in BC-Seqs provides strong evidence that smile, especially the shared broad smile between the interlocutors, is an indicator of affiliation (stance alignment) and rapport enhancement, and thus smile can be seen both as an important contributor to, and a means of, assessing rapport management in both JE and AuE. As noted in Section 2, we had previously suggested that BC-Seqs in AuE are more oriented towards stance-alignment (hence, rapport maintenance), as we have found little evidence of rapport enhancement. However, by including smile in our analysis of BC behaviour we see that rapport enhancement may play more of a role in AuE BC-Seqs than we had previously thought. Nevertheless, extended BC-Seqs in AuE tend to be relatively minimal with restricted rapport enhancement, as exemplified in Excerpt 1, where the moment of rapport enhancement was limited to only shared broad smile (i.e., no synchronised nodding) and was very brief (lasting for less than 1.0 sec); as well, it did not include any turn negotiation phase. Overall, although there is rapport enhancement in AuE, it appears to be limited with AuE BC behaviour being more strongly oriented to rapport maintenance. In JE, on the other hand, smile, together with synchronised nodding, plays a role in turn negotiation as well as a major role in rapport management. As illustrated in the first BC-Seq in Excerpt 2, the initial affiliative smiles, which broaden to enjoyment smiles, strongly signal rapport enhancement. The continued shared smiles enable the interlocutors to maintain their established rapport during the turn negotiation, with its inherently face threatening nature. This establishing and keeping the rapport is typical of extended JE BC-Seqs and provides clear evidence of JE being strongly oriented to rapport enhancement.

These new findings align with our previous findings about other elements of BC behaviour (Ike & Mulder, 2016b, 2018). Specifically, smile does not ‘overtake’ any of the other elements, instead it seems to strengthen the functions of the other elements. For instance, the primary BC cue in AuE has been identified as eye gaze shift, and when shared broad smile co-occurs with mutual eye gaze, rapport enhancement is indicated. Meanwhile, the primary BC cue in JE is nodding, and the data show that shared broad smile often co-occurs with synchronised nodding, indicating rapport enhancement. That is, while shared broad smile alone indicates affiliation, when it is combined with other elements such as mutual eye gaze or synchronised nodding, it is then that rapport enhancement is strongly indicated. What seems to be important in identifying rapport enhancement and measuring the degree of such enhancement, therefore, is the ‘shared-ness’ of elements.

In conclusion, including smile in BC analysis is crucial, leading to being better able to qualify the different functional phases of extended BC-Seqs and to being better able to understand how rapport management plays out in interaction. In turn, smile can be looked to both as an indicator of, and evidence for, qualifying and assessing various aspects of rapport management.

Funding

This work was partially supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP 17K13476 “Managing Interaction: Negotiation and Accommodation strategies in ELF”.

References

- Brunner, L. J. (1979). Smiles can be back channels. *Journal of Personality and Social Psychology*(5), 728.
- Gardner, R. (2001). *When listeners talk: response tokens and listener stance*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Haakana, M. (2010). Laughter and smiling: Notes on co-occurrences. *Journal of Pragmatics*, 42, 1499-1512. doi:10.1016/j.pragma.2010.01.010
- Hatfield, E., Cacioppo, J. T., & Rapson, R. L. (1994). *Emotional contagion*: Cambridge [England] ; New York : Cambridge University Press ; Paris : Editions de la Maison des sciences de l'homme, 1994.
- Ike, S. (2016). The Interactional Basis of Backchannel Behaviour in Japanese English. *Journal of Sugiyama Jogakuen University: Humanities*(47), 129-138.
- Ike, S. (2017a). Accommodating backchannel behaviour, negotiating turns, and sharing culture in ELF communication. *JACET ELF SIG Journal*, 1, 21-44.
- Ike, S. (2017b). Negotiating backchannel behaviour: Challenges in ELF communication. *Journal of Sugiyama Jogakuen University: Humanities*, 48, 21-32.
- Ike, S., & Mulder, J. (2016a). *Building rapport and negotiating turns (or not) through backchannels*. Paper presented at the The 19th Conference of the Pragmatics Society of Japan, Shimonoseki.
- Ike, S., & Mulder, J. (2016b). Conceptualising Backchannel Behaviour in Japanese English and Australian English. *The 18th Annual conference of Pragmatic Society of Japan Proceedings*, 147-154.
- Ike, S., & Mulder, J. (2018). Rapport-oriented vs. Stance-oriented Backchannel Sequences in ELF interactions. *Proceedings of the 20th Conference of the Pragmatics Society of Japan*, 191-198.
- Kaukoma, T., Peräkylä, A., & Ruusuvuori, J. (2013). Turn-opening smiles: Facial expression constructing emotional transition in conversation. *Journal of Pragmatics*, 55, 21-42. doi:10.1016/j.pragma.2013.05.006
- Kita, S., & Ide, S. (2007). Nodding, aizuchi, and final particles in Japanese conversation: How conversation reflects the ideology of communication and social relationships. *Journal of Pragmatics*, 39(7), 1242-1254.
- Kogure, M. (2007). Nodding and smiling in silence during the loop sequence of backchannels in Japanese conversation. *Journal of Pragmatics*, 39(7), 1275-1289.
- Kohler, K. J. (2008). 'Speech-Smile', 'Speech-Laugh', 'Laughter' and Their Sequencing in Dialogic Interaction, 1.
- Maynard, S. K. (1986). On back-channel behavior in Japanese and English casual conversation. *Linguistics*, 24, 1079-1108.
- Niedenthal, P. M., Mermillod, M., Maringer, M., & Hess, U. (2010). The Simulation of Smiles (SIMS) model: Embodied simulation and the meaning of facial expression (Vol. 33, pp. 417-465).
- Schegloff, E. A. (1996). Turn organization: one intersection of grammar and interaction. In E. A. Schegloff, E. Ochs, & S. A. Thompson (Eds.), *Interaction and grammar* (pp. 52-133). Cambridge: Cambridge University Press.
- Spencer-Oatey, H. (2008). Face, (Im)Politeness and Rapport. In H. Spencer-Oatey (Ed.), *Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory* (2nd ed., pp. 11-47). London: Bloomsbury Publishing.
- Wild, B., Erb, M., Eyb, M., Bartels, M., & Grodd, W. (2003). Why are smiles contagious? An fMRI study of the interaction between perception of facial affect and facial movements, 17.

The Social Construction of the Self Affecting Figure-Ground Reversal*

Yusuke Sugaya
Mie University

Abstract

The present article addresses cultural or cross-linguistic differences in the mental phenomena of fictive motion based on Figure-Ground reversal. One sometimes feels as if a stationary entity could be into motion, because of one's movement towards it appearing to be at rest, and one may metaphorically express that in a sentence such as "Shinjuku is approaching." This phenomenon is deeply concerned with a variety of cognitive functions such as salience, attention, perspective, self (other) recognition, and domain mapping, any of which would be affected by cultural values. Because Japanese people, in comparison to Americans, are said to tend to take a broad or metacognitive view, it is theoretically expected that Japanese speakers would posit a stronger constraint (i.e., more idiosyncratic) on those expressions. In fact, the result of the experiment (situation-based sentence acceptance test) supported that hypothesis.

Keywords: Figure-Ground reversal, metaphor, fictive motion, situation-based sentence acceptance test, idiosyncrasy

1 Introduction

Over time, everything, without any exception, is changing from moment to moment: states, places, and values. As people understand well, any entity around them came into existence at a time, "moves" (in broad sense) in the world, and eventually will fade away from there. Interestingly, human beings uniquely and ego-centrally interpret such metaphorical "movements" of entities so as to comprehend the world, by means of, for instance, halting the motion of an entity or putting a stationary entity in motion in their psychology. This is related to a style of construal called "relative motion." Consider cases where an entity changes very quickly; other entities around it that change slowly may appear to stay immobile completely. More interestingly, people can even view moving themselves to be at rest and instead their surroundings at rest to be in motion. A wide variety of such mental interpretations of movement can be externalized as a linguistic form:

- (1) We walked through the night and made it back to Castle Rock a little past five o'clock on Sunday morning, the day before Labor Day. We'd only been gone two days. But somehow the town seemed different. Smaller. ("Stand by me." Dir. Rob Reiner, Act III Productions, 1986. Film.)

- (2) My room felt so much smaller to me. I don't know. Or perhaps grown quite a bit in the last few months. ("The O.C." Second season. Episode 1, 2005. TV drama.)

These are cases in which the speakers (selves) were not aware of their own values in size, metaphorically or literally, so they felt that the value of a basically stative object (town or room) was relatively diminished—note that, from their subjective perspective of selves, the object itself seems to "move" its value to the lower point.

Cognitive semantics has essentially dealt with this kind of phenomena as a fictive motion based on Figure-Ground reversal (Talmy 2000); above all, a number of cognitive linguists have specially focused on moving-time metaphors such as "Spring has come" and "Christmas is approaching" (Lakoff and Johnson 1980, Moore 2014). Sometimes, the same phenomenon has been treated in spatial domain, where it has been referred to as frame-relative fictive motion, for example, "The Shinjuku station is approaching" and "I was walking through the woods and this branch that was sticking out hit me" (Talmy 2000: 132). Regarding the domain of value, however, it is yet to be discussed, but that should be a similar issue as long as the metaphor mapping between state and place is validly established (Lakoff and Johnson 1980): for example, "many students around me seem to become more and more stupid as my mentality is developed through tough experiences."

In contrast to this, people can naturally view an object without any relative motion (i.e., moving-ego):

*Correspondence concerning this article should be sent to: Yusuke Sugaya, Department of Liberal Arts and Sciences, Mie University, 1577 Kurimamachiya-cho, Tsu city, Mie 514-8507, Japan. (E-mail: sugaya@ars.mie-u.ac.jp)

- (3) This train is heading for Shinjuku. [place]
- (4) We are coming to the end of the year. [time]
- (5) I am getting smarter and smarter. [value/state]

That is, neither fictive motion nor F-G reversal functions in these situations, although (4) is concerned with a metaphorical mapping from place to time (i.e., moving-ego metaphor). Note that the domains of the above examples can be overlapped in some ways because (3) evokes the spatial and temporal domains at once and (5) evokes the evaluative and temporal domains alike.

2 Cognitive functions

Linguistic expressions like (1) and (2) are complexly comprised of various cognitive functions: Figure and Ground assignment, their reversal, metaphorical mapping (from place to value), fictive motion, and self (other) recognition.

First, human cognition endows entities in sight with different statuses of salience, perceptually or conceptually, for efficiency of information processing—Figure and Ground (Talmy 1978) or trajector and landmark (Langacker 1987)—which are assumed to affect the way a linguistic expression is formed. For instance, the sentence “a bike is near a house” sounds natural, but “a house is near a bike” does not. Talmy (2003: 312) discusses “the general conceptualization of Figure and Ground in language:”

- (6) The Figure is a moving or conceptually movable entity whose path, site, or orientation is conceived as a variable, the particular value of which is the relevant issue. (ibid)
- (7) The Ground is a reference entity, one that has a stationary setting relative to a reference frame, with respect to which the Figure’s path, site, or orientation is characterized. (ibid)

Initially, the problems here are that (i) this distinction is too simple to understand **multiple layers of salience** in real scenes and that (ii) these descriptions seem to be a stereotype or just a tendency, since one often views a stationary setting as a foreground as well (e.g., setting

subject constructions). As shall be stated in the following section, moreover, the psychological custom of seeing a moving entity as a Figure might be unique to Western culture. Such a naive dichotomy based on a bias is likely to be revised to be sophisticated and realistic, although it is a fact that humans are “inclined” to draw attention to an entity changing its state or place. This two-sided relation, nonetheless, sufficiently explains the linguistic level of expressions like (1) and (2).

Second, based on such an assignment of prominence, differently salient entities with different values interact with one another in one’s mind, bringing about a remarkable mental phenomenon—imagine, for example, that you are driving a car on a highway, around which there are many cars moving at various speeds, and you notice a car driving very fast in the opposite lane. You may then have experienced that, ignoring the speed of your car, that car heading for you seemed to be going about twice as fast as it actually was. If your car is granted the status of Figure and the target car is granted that of Ground, then these statuses are replaced with each other (the so called Figure-Ground reversal), so that the movement of self (expanded-self) works as if it was stationary. Note that both entities here (i.e., cars) are basically seen as moving, so the original assignment of salience might be problematic.

However, why is it necessary to posit an original situation before the reversal of Figure and Ground. This is, of course, because an actually moving entity is at rest and a stationary entity is in motion. Consider the example of “Spring has come” as well as the previous instance, where the self (or ego) is seen moving in time toward a spring and feeling as if the frame of season (i.e., spring) would arrive at the place of the speaker. Is this standard analysis plausible without any doubt? It is certain that the speaker will undergo some seasonal changes—for example, feeling warmer, having a stronger reaction to pollen, and seeing cherry blossoms start to bloom—based on which he or she will judge that the spring season is coming. Considering those changes, it is doubtful that only the ego is traveling in time and the frame (spring) is waiting for his or her arrival. Although we are so far unsure of how to validate the truth, we assume that these two different conceptualizations—the season is stative or active—would depend on whether the speaker realizes the mind-

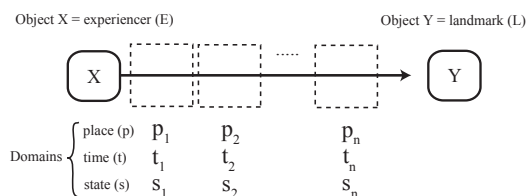


Figure 1: Movement in three domains.

set that the ego moves around the cycle of seasons over and over again. If the speaker does think so, the ego egocentrically moves on these stationary settings from one (season) to the next.

Third, metaphorical mapping between space (place) and state (value) might not be accepted generally, compared to one between space and time. From the standpoint of localism, however, one's stative condition is linguistically (and conceptually) regarded as a locus or container, illustrated in the sentence "He *entered* a state of euphoria" (Lakoff and Johnson 1980: 32). As a result, a point of time, place, and value do all refer to an abstract locus, as their linguistic expressions behave in a grammatically similar way. If so, a change in either place, time, or state suggests an abstract transition of loci from one to the other in each domain, as shown in Figure 1. Furthermore, Figure 1 depicts two entities (X, Y) that can possess a value, or be located in a locus (x_1, x_2, \dots, x_n) in any domain, denoting with the right arrow that entity X (obtaining the status of Figure) changes its locus in any domain to gradually approach entity Y (Ground).

Note that we are never sure that the mapping between domains like this is universal, which is also difficult to prove with linguistic expressions or psychological experiments. Even in Japanese, some phrases find it slightly strange to view a state as a place, as in (8); others find it relatively natural to do that, as in (9).

- (8) ? Kare-wa siawase-na joutai-ni hait-ta.
he-TOP happy state-to enter-PST
"He entered the state of happiness."
- (9) Kare-wa kanashimi-kara nukedasi-ta.
he-TOP sadness-from get.out-PST
"He got out of sadness."

Moreover, it is much more difficult to demonstrate the psychological reality of this metaphor because this is

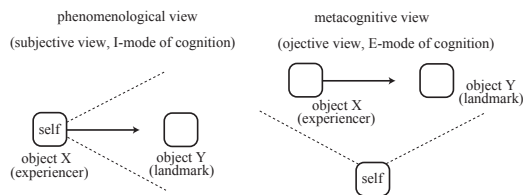


Figure 2: Phenomenological and metacognitive views.

concerned with linguistic processing, where a concept is put into language, rather than conceptualization or psychological processing before that. It is also unclear whether any feedback exists from language to one's mentality (i.e., linguistic relativity). This should be studied in further research.

Fourth, the recognition of self-others seems to have a profound effect on the expressions in question, because only the entity backgrounded in those cases is self or selves (or expanded-self): *I, we, or my X* (e.g., car and train). In other words, the way of construing self and others is associated with the degree of acceptance of F-G reversal that requires a speaker to rescind the movement of self conceptually. Further, this is thus concerned with perspective or subjectivity (objectivity, conversely) (e.g., Langacker 1990, Ikegami 2008), suggesting that the weaker self would be inclined to waive the status of Figure and instead gain the one of Ground, and the stronger self would not. This seems to raise the question of whether the possibility or acceptance of F-G reversal varies according to individual or culture.

On a related note, it is controversial whether the status of Figure should be originally assigned to a self (speaker), despite the self essentially involving the characteristic of background or less salience. Under the situation of phenomenological view, exhibited on the left of Figure 2, the first salience (i.e., Figure) is not provided, not for self but for the object to which he or she faces (i.e., object Y). On the other hand, it is only under the condition of metacognitive view, diagramed on the right of Figure 2, that a self as object X can acquire the status of a Figure, which may descend to that of Ground by taking the egocentric viewpoint (i.e., phenomenological perspective) to attain an F-G reversal. However, it is quite doubtful that in order to utter a related linguistic expression, the speaker needs to actually shift his or her perspective in mind from the latter to the

former—there might be no psychological reality—, although the metacognitive view is necessary to analyze the phenomenon at hand.

Although cognitive linguistic studies prefer this kind of dichotomous categorization (e.g., Ikegami 2008, Nakamura 2009), there are indefinitely various types and degrees of metacognition because human beings can employ so-called “theory of mind,” project a viewpoint, and broaden their visual sight (Sugaya 2017). Because such a metacognition requires a high-level cognitive faculty and imagination unlike the phenomenological view (i.e., the actual view), it must be seen not as primitive but as secondary, so the F-G reversal from metacognitive to phenomenological views would be unnatural and even impossible in nature. A psychological experience like (1) and (2) by itself could be an initial, intuitive feeling, not based on the (objective) perspective of the third person at all. Thus, there is an ontological problem in the F-G reversal regarding self-others.

3 Social construction of cognition

These cognitive functions may be influenced by cultural values shared in society. Cognitive sciences, including cognitive psychology and linguistics, have long been so apathetic about the cultural impact on cognition that they have barely cast skeptical eyes at the putative universality of human cognition, including perception. Against such a main current, however, cultural psychology has emerged and discovered a variety of facts to prove the hypothesis that culture can form cognition (cf. Bruner 1990, Markus and Kitayama 1991). A number of empirical surveys in that field have revealed the cultural effects on one’s cognitive abilities or behaviors

such as emotion, inference, decision-making, perception, attention, and self recognition.

Take a look at Figure 3, which indicates that culture works not directly on language but on psychological functions that may interact with linguistic production as well. Traditionally, a lot of linguists have ever dealt with culture in relation to language and vice versa, assuming that language is one form of culture—It is well known that structural linguistics, based on cultural relativism, has underscored this aspect. However, even though language study as a cognitive science began half a century ago, the cultural formation of cognition, as has been discovered in cultural psychology, has not been accepted to apply for its investigation—although left- or right-branching of syntactic structures might be seen as one of the cultural constitutions of one’s cognition. Note that Figure 3 does not mean denying the interplay between culture and language or biology at all, and biological components have to support any psychological function that form various linguistic expressions.

The Figure-Ground reversal should be one of the schematic cognitive behaviors that would be affected to some extent by the style of thought formed by culture. To take a clear approach to this, it is better to begin by comparing far more distinct cultures than to do so between close societies, as cultural psychology has often tackled the distinction between Western and East Asian cultures. Fortunately, these large differences of mentality seem to be applicable to the linguistic comparison of English and Japanese too. Conversely, examining these languages as a clue may hopefully elucidate the difference in cognition between cultures, but we should be meticulous about the fact that language cannot have a direct relation to mind. Before putting forward our hypothesis to be proved, we shall introduce an alternative hypothesis, based on cognitive linguistic research in Japan.

The cognitive phenomenon at issue must be associated, as stated above, with subjectivity or objectivity (aka. I-mode of cognition and E-mode of cognition). Japanese cognitive semantics has been eager to insist consistently that, for linguistic expressions, the Japanese language tends to make a subjective perception/conception and English tends to make an objective construal, because the Japanese can grant leeway to express a subject of a sentence (e.g., Ikegami 2008, Naka-

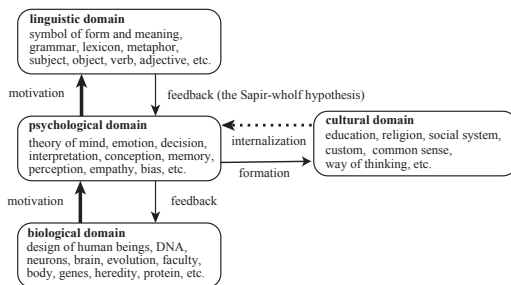


Figure 3: Culture affecting cognition.

mura 2009). This means that English speakers are likelier to locate their perspective outside (i.e., metacognitive view) to acquire a broad sight than the Japanese speakers (see Figure 2 again). Thus, a theoretical forecast from this assumption would be the following:

- (10) (a) English would posit a stronger constraint on Figure-Ground reversal than Japanese.
- (b) Because of (a), English (metaphorical) expressions of Figure-Ground reversal would be more highly idiosyncratic than those of Japanese.

As for (10a), if English normally includes the custom of external view to observe the self from the outside, it is expected to impose a greater constraint on expressing a fictive motion such as “the Shinjuku station or the Christmas day is approaching” (place, time) and “the town gets smaller” (value), as that phenomenon can never appear from such the realistic perspective. This is the reason that, in (10b), which is an alternative working hypothesis for the experiment below, this kind of linguistic expressions in English would be quite strictly idiosyncratic. English could admit the sentences for F-G reversal to a much lesser degree. In contrast, if Japanese speakers basically have the phenomenological view, Japanese would be apt to more regularly permit the expressions for fictive motion.

Cultural psychology has developed the cognitive basis of cultural differences in an empirical way, unlike cognitive linguistics. One of them is concerned with the fundamental method of attention and perception—Masuda et al. (2008) have found that the Americans and the Japanese have a different manner in which to perceive and draw attention to the objects, namely, analytic and holistic attentions, respectively. Moreover, Sugaya (2017) demonstrated the applicability of this distinction for the psychological basis of linguistic expressions as well. Hence, we offer the hypothesis about the phenomenon in question such as:

- (11) (a) English would posit a weaker constraint on Figure-Ground reversal than Japanese.
- (b) Because of (a), English (metaphorical) expressions of Figure-Ground reversal would be less idiosyncratic than those of Japanese.

English speakers prefer to take a narrow, analytic perception, putting the self out of sight, while Japanese speakers are inclined to possess an inclusive, holistic view, perceptually or conceptually, taking ego into account to make their behaviors or decisions. If so, the former would not feel strange about a wide variety of novel expressions with Figure and Ground roles reversed, but the latter would have feelings of resistance toward those egocentric, subjective expressions.

4 Experiments

To prove the hypothesis (11) against the null hypothesis (10), we conducted an experiment with Japanese and English speakers, based on sentence acceptance in a given situation, to examine the idiosyncrasy of linguistic expressions containing a fictive motion supported by F-G reversal. Because this experiment asked the participants to imagine a wide variety of situations based on which to provide a rating judgment for sentences, we tentatively called it the situation-based sentence acceptance test. For the participants to easily understand situations, we presented some pictures together with contextual sentences.

4.1 Method

Participants

All of the participants were recruited over the Internet. Twenty-eight English native speakers who lived in the United States or Canada (9 women and 19 men; $M_{age} = 34.41$ years, $SD_{age} = 12.15$), in addition to twenty-eight Japanese native speakers who all lived in Japan (18 women and 10 men; $M_{age} = 38.14$ years, $SD_{age} = 8.78$), took part in the experiment, receiving 50 cents or 50 yen for participation, respectively.

Materials

The experiment from its design to data-gathering stage adapted the Qualtrics software,¹ which has the advantage of possessing a web version of the platform, so the participants could run the trial on their own PC or tablet, accessing the distributed URL to the experiment. Thus,


¹Version 2016 of Qualtrics. Copyright© 2016 Qualtrics. Qualtrics and all other Qualtrics product or service names are registered trademarks or trademarks of Qualtrics, Provo, UT, USA.

	moving landmark metaphors in space			moving landmark metaphors in time			moving landmark metaphors in state		
Object X (Experiencer)	self	I	わたし	self	I	わたし	self	I	わたし
	expanded	we	わたしたち	expanded	we	わたしたち	expanded	we	わたしたち
	-self (a)			-self (a)			-self (a)		
	expanded	this car	この車	expanded	this town	この街	expanded	our company	会社
Object Y (Landmark)	-self (b)	this train	この電車	-self (b)	this house	この家	-self (b)	this house	この家
	city	Chicago	大阪	season	summer	夏	thing	slide	滑り台
	building	Amusement park (Six Flags)	遊園地 (USJ)	season	winter	冬	building	town	建物
				day	Christmas	クリスマス	people	classmates	同級生
Manner of motion	neutral	approach	近づいている	neutral	approach	近づいている	size	smaller	小さく
	reversal	get close (to)	近づいてきた	reversal	get close (to)	近づいてきた	height	bigger	大きく
	direction	get away from	離れていく	direction	get away from	離れていく	age	taller	高く
	speed	slowly	ゆっくり	speed	slowly	ゆっくり		shorter	低く
Aspect of motion	little by little	少しずつ	少しずつ	little by little	少しずつ	少しずつ		younger	若く
	rapidly	急速に	急速に	rapidly	急速に	急速に		older	老けて
	arrival	has arrived	着いた	arrival	has arrived	着いた			
		has come	来た		has come	来た			

Figure 4: Components for various patterns of Figure and Ground reversal.

Read the situation below.

Situation: You live in New York. You have to go to Chicago for your business. You are riding on a bus bound for Chicago, together with your coworkers. It would take forty minutes to arrive at Chicago.



(1) a. Place a sentence below in terms of naturalness.

Sentence: We are getting close to Chicago.

very unnatural unnatural a bit unnatural a bit natural natural very natural

(2) b. Place a sentence below in terms of acceptance.

Sentence: We are getting close to Chicago.

very unacceptable unacceptable a bit unacceptable a bit acceptable acceptable very acceptable

(3) c. Place a sentence below in terms of naturalness.

Sentence: We are approaching Chicago.

Figure 5: Example.

they had to bear a smaller burden to participate in the research.

In the experiment, there were eleven different situations and forty-five sentences to be judged in terms of both naturalness and acceptance—in total, the participants were asked to make ninety rating assessments. To examine the degree of idiosyncrasy, or restrictions of F-G reversal, we needed to prepare for non-default situations or sentences and presented different entities for experiencers (Object X) and landmarks (Object Y) as well as manners, as shown in Figure 4. For example, we compared the acceptance of the sentence “Chicago (or Osaka) is *slowly* approaching” in English and Japanese with the one of the default sentence “Chicago (or Osaka) is approaching” (2×2).

All situations behind these sentences concern either a movement or a change of state. Concerning a spatial movement, we basically offered the case of journey to work with a colleague: for instance, “Situation: You live in New York. You have to go to Chicago for your business. You are riding on a bus bound for Chicago, together with your coworkers. It would take forty minutes to arrive at Chicago.” To more easily understand the scene, we presented a picture fitted with that, as shown in Figure 5. As for the scene of change of state, moreover, we asked the participants to imagine some imaginary situations: for example, “Situation: Imagine that you were an elementary-school student and had forty classmates. For the last three years, you suddenly grew in height. Finally, your height got to the tallest in the class.” Based on those situations and sentences, as shown in Figure 5, participants were told

to give a rating in terms of naturalness and acceptance alike.

Procedure

After every participant acknowledged the prior explanation about the experiment, he or she accessed the URL to start. First, all participants had to offer personal information on age, gender, the first language, and area of residence. After they answered all of the questions, they were assigned a participant code for the right to gain a reward. For any of the questions, they were required to evaluate each sentence on a six-point scale (i.e., 0-5), as illustrated in Figure 5, without time pressure.

4.2 Results

Because the purpose of the experiment was to reveal the distinction between Japanese and English or between default and extension (non-default), we used (unpaired) *Welch’s t-test* for test of statistical significance. First, there is almost no difference between the two standards, acceptance and naturalness (their means are 2.56 and 2.58, respectively, in Japanese and 3.18 and 3.15, respectively, in English), so this section shall indicate only the results of acceptance due to space limitations.

Take a look at Figure 6, which shows the results of all the sentences presented in the experiment and their distinctions between languages (note that the expressions compared in Japanese and English do not completely correspond). More important, Figure 6 indicates the result of cross-language differences (i.e., Japanese and English) of distinctions between two expressions (i.e.,

Japanese	M	SD	English	M	SD	J-E	p-value	
1) この車は大阪に近づいている。	2.964	1.274	This car is heading for Chicago.	4.068	0.827	***	0.0004051	
2) 私たちは大阪に近づいている。	3.714	0.902	We are getting close to Chicago.	4.31	0.792	*	0.01301	J [a] ***0.0002482
3) 私たちは大阪に近づいてきた。	3.464	1.343	We are approaching Chicago.	4.034	1.033		0.001517	E [a'] 0.5017
4) 私たちは大阪にきています。	1.964	1.483	We are coming to Chicago.	3.137	1.251	**	0.003517	
5) このバスは大阪に近づいている。	3.75	0.974	[a] This bus is getting close to Chicago.	3.862	1.195	[a']	0.7056	J [b] ***0.005049
6) このバスは大阪に近づいてきた。	3.107	1.133	This bus is approaching Chicago.	3.758	1.222	*	0.04334	E [b'] 0.1171
7) このバスは大阪にきています。	1.714	1.225	This bus is coming to Chicago.	2.62	1.243	*	0.01269	
8) 大阪が近づいている。	2.607	1.159	[a] Chicago is getting close.	3.655	1.091	[a']	0.001015	J [c] *0.0411
9) 大阪が近づいてきた。	3.071	1.051	Chicago is getting close to us.	2.655	1.514		0.238	E [c'] 0.2414
10) 大阪が私たちのところに近づいている。	0.678	0.816	Chicago is approaching.	3.137	1.166	***	3.20E-12	
11) 大阪が私たちのところに近づいてきた。	0.821	0.818	Chicago is approaching us.	2.206	1.562	***	0.0001544	J [d] ***1.857e-06
12) 大阪がきている。	0.285	0.456	Chicago is coming to us.	2.413	1.497	***	2.95E-08	E [d'] *0.01865
13) 私たちは急速に大阪に近づいている。	2.785	1.011	[b] We are rapidly getting close to Chicago.	3.206	1.094	[b']	0.1568	
14) 私たちは急速に大阪に近づいてきた。	2.214	0.916	[c] We are rapidly approaching Chicago.	3.586	1.273	[c']	0.263E-05	J [e] ***7.653e-10
15) 急速に大阪に近づいてきた。	1.607	1.134	[e] Chicago is rapidly approaching.	3.172	1.34	[e']	0.296E-05	E [e'] 0.2741
16) 急速に大阪に近づいている。	1.857	1.248	[b] Chicago is rapidly getting close.	2.655	1.468	[b']	0.03393	
17) 私たちはゆっくり大阪に近づいている。	3.428	1.159	[d] I am slowly getting close to Chicago.	3.448	1.036	[d']	0.9478	J [f] ***1.706e-05
18) 私たちはゆっくり大阪に近づいてきた。	2.142	1.133	I am slowly approaching Chicago.	3.655	1.059	***	3.98E-06	E [f'] 0.2041
19) ゆっくり大阪に近づいてきた。	1.321	1.241	Chicago is slowly approaching.	2.551	1.588	**	0.002189	
20) ゆっくり大阪に近づいている。	1.678	1.162	[d] Chicago is slowly getting close.	2.689	1.289	[d']	0.004277	J [g] 0.1318
21) 私たちは大阪から離れている。	3.607	1.227	We are getting away from Chicago.	3.068	1.574		0.1634	E [g] **0.002013
22) このバスは大阪から離れている。	3.714	1.217	[e] This bus is getting away from Chicago.	2.689	1.416	[e']	0.003731	
23) 大阪が離れている。	1.571	1.067	Chicago is getting away.	2	1.701		0.2691	J [h] ***2.2e-16
24) 大阪が私たちから離れていく。	1.321	1.133	[e] Chicago is getting away from us.	2.206	1.826	[e']	0.0353	E [h] ***6.288e-07
25) 私たちは迅速に近づいている。	4.392	1.258	[f] We are approaching Fun Time square.	4.068	1.142	[f']	0.2472	
26) 私たちは迅速に近づいてきた。	3.535	1.018	[g] We are getting close to Fun Time square.	4.241	1.005	[g']	0.02869	J [i] ***2.2e-16
27) USが近づいている。	3	1.235	[f] Fun Time square is getting close.	3.62	1.448	[f']	0.09144	E [f'] **0.002765
28) USが近づいてきた。	2.928	1.617	[g] Fun Time square is approaching.	3.172	1.415	[g']	0.5528	
29) 私たちは迅速に着いた。	4.857	0.355	[b] We have arrived at Fun Time square.	4.172	1.052	[b']	0.002517	J [j] ***9.719e-10
30) 私たちは迅速に着いた。	4.714	0.531	[i] We have come to Fun Time square.	3.413	1.099	[f']	1.51E-06	E [j] ***0.00245
31) USが着いた。	0.392	0.608	[i] Fun Time square has come.	2.241	1.632	[f']	0.66E-06	
32) USが私たちのところに着いた。	0.107	0.261	[b] Fun Time square has arrived at us.	1.827	1.858	[b']	3.88E-05	J [k] ***2.2e-16
33) この滑り台小さく感じる。	4.357	0.608	[i] This slide feels smaller.	4.103	0.994	[f']	0.2582	E [k] ***0.0003652
34) この滑り台小さくなったように感じる。	4.285	0.926	I feel like the slide getting smaller.	2.172	1.44	***	4.23E-08	
35) この滑り台小さくなった。	2.392	1.162	[j] This slide gets smaller with time.	3.172	1.598	*	0.04213	J [l] ***2.2e-16
36) この滑り台小さくなっている。	1.607	1.162	This slide has become smaller with age.	2.931	1.659	[j']	0.001134	E [l] ***0.00227
37) 私はどんどん背が高くなっている。	4.678	0.544	[k] I am getting taller and taller.	3.896	1.155	[k']	0.002433	
38) 私のクラスメートはどんどん背が低くなっているように感じる。	2.607	1.133	My classmates are getting shorter and shorter.	3.241	1.249		0.05464	
39) 私のクラスメートはどんどん背が低くなっている。	1.035	0.942	[k] I feel like my classmates getting shorter and shorter.	2.62	1.349	[k']	5.97E-06	
40) 私のクラスメートは背が短く感じる。	2.821	1.155	My classmate feels shorter.	3.103	1.493		0.4331	
41) 私たちの会社はどんどん大きくなっている。	4.607	0.561	[l] Our company is getting bigger and bigger.	3.931	1.257	[f']	0.01332	
42) 私たちの会社は急速に大きくなっている。	4.357	0.816	Our company is rapidly getting bigger and bigger.	3.758	1.355		0.05201	
43) 山田市の他の会社はどんどん小さくなっているように感じる。	1.285	0.965	[l] Other companies in FAL feel smaller and smaller.	2.793	1.398	[f']	2.27E-05	J *** < .05
44) 山田市の他の会社はどんどん小さくなっている。	0.785	0.656	Other companies in FAL feel rapidly smaller and smaller.	2.344	1.707	***	8.33E-05	E *** < .01
45) 山田市の他の会社は小さくなっているようにみえる。	2	1.184	Other companies in FAL feel rapidly smaller and smaller.	2.344	1.645		0.381	*** < .001

Figure 6: Results of the experiment

default and non-default). For example, consider [a] and [a'], which means that the sentence “this bus is getting close to Chicago (Osaka)” was more well-formed (acceptable) than the sentence “Chicago (Osaka) is getting close” in both Japanese and English, but only the Japanese case had a significant difference between these two types of expressions ($p < .001$), suggesting that it was less possible for the Japanese that a stationary location could move in the situation.

Interestingly, most such comparisons from [a] to [l] have shown in common the fact that extensive expressions—for instance, the case of inserting the adverbs such as “rapidly” and “slowly” (see [b] and [c])—were less permitted in Japanese than in English, as indicated by the fact that p-values in Japanese were much lower in all types of expressions except for [g]. Thus, even in the same category of statistical difference, the data showed great distinctions between two languages. For example, consider [j], [k], and [l], all of which concern F-G reversal in the domain of state or value. Although the expressions containing an F-G reversal were less natural in any type, the extent of that remarkably differed between Japanese and English. Because of the

space limitations, refer to Figure 6 for the remaining cases.

4.3 Discussion

Against hypothesis (10), the current experiment supported the following hypothesis (= (11)):

- (12) (a) English would posit a weaker constraint on Figure-Ground reversal than Japanese.
 (b) Because of (a), English (metaphorical) expressions of Figure-Ground reversal would be less idiosyncratic than those of Japanese.

Note that we need some replication studies, partly because the present experiment was designed with limited linguistic expressions and conducted for a small volume of participants. Moreover, the hypothesis is associated with the cognitive or perceptual operation of Figure-Ground reversal and must require some psychological method of experiment—language is merely one symptom of that. More critically, we cannot deny the possibility that the found difference in idiosyncrasy might

not be specific with the current topic (i.e., F-G reversal) and instead could be general and applicable for any kind of linguistic phenomenon. That is, the Japanese language basically could, regardless of F-G reversal, less admit novel expressions than English because of those languages' propensity. We thus might need to compare the idiosyncrasies of other types of linguistic expressions as well in order to accentuate the specialty of the data obtained here.

5 Conclusion

Your time, place, and state are always changing moment by moment, and those of any other things are so as well. The relation between them seems to be significant and even central in his or her mind, because he or she is inclined to, whether consciously or not, compare with other people in various domains like smartness and beautifulness to define self. Thus, it is significant to investigate the relative movement (of values) and its method or bias unique to humans in psychological and linguistic fields. At least, this article suggests not only that three basic spheres (time, place, and state) would conceptually and schematically employ the same system but also that cultural values could affect that system.

Cultural psychology has demonstrated the fundamental distinction in perception and attention between Western and East Asian societies: Japanese like to take a broader view, instead of a local attention, compared to Americans. This research also suggests the possibility that the Japanese metacognitive view would not accept egocentric sight of expressions based on F-G reversal, while English speakers would do so. Moreover, we suspect that such linguistic differences can contribute back to their psychological states as well (i.e., linguistic relativity).

References

- Bruner, Jarome. 1990. *Acts of Meaning*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Ikegami, Yoshihiko. 2008. Subjective construal as a 'fashion of speaking' in Japanese. In M. Gomes-Gonzalez (ed.), *Studies in functional and structural linguistics* 60: 227–250. Amsterdam: John Benjamins.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, vol. 1: Theoretical Prerequisite*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 1990. Subjectification. *Cognitive Linguistics* 1: 5–38.
- Markus, Hazel R. and Shinobu Kitayama. 1991. Culture and the self: Implications for cognition, emotion, and motivation. *Psychological Review* 98: 224–253.
- Masuda, Takahiko, Phoebe C. Ellsworth, Batja Mesquita, Janxin Leu, Shigehito Tanida, and Ellen Van de Veerdonk. 2008. Placing the face in context: Cultural differences in the perception of facial emotion. *Journal of Personality and Social Psychology* 94(3): 365–381.
- Moore, Kevin E. 2014. *The spatial metaphor of time: Metaphor, metonymy, and frames of reference*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Nakamura, Yoshihisa. 2009. The range of cognitive modes [Ninchi modo no shatei]. In A. Tsubomoto, N. Hayase, and N. Wada (eds.), *Linguistics about "inside" and "outside" [Uchi to soto no gengogaku]* : 353–393. Tokyo: Kaitakusha.
- Sugaya, Yusuke. 2017. The cognitive process of objectivization in different cultures: A Japanese / English comparison. *Papers in Linguistic Science* 23: 83–105.
- Talmy, Leonard. 1978. Figure and ground in complex sentences. In J. H. Greenberg, ed., *Universals of Human Language*, pages 625–649. Stanford: Stanford University Press.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics: Concept Structuring Systems*, vol. 1. Cambridge, MA: MIT Press.
- Talmy, Leonard. 2003. *Toward a Cognitive Semantics: Typology and Process in Concept Structuring*, vol. 2. Cambridge, MA: MIT Press.

Rapport Management in Apologizing: From English Speech Acts Corpora

SUZUKI Toshihiko (Waseda University)

SATO Ami (Otaru University of Commerce)

Abstract

This study aims to demonstrate how “rapport management” (Spencer-Oatey, 2008) is represented by discourse politeness strategies for the speech event of “apologising” in English. The written and audio-visual conversation materials in this study were collected in the U.K. in August 2017 and March 2018 as part of the linguistic data for the corpus study of eight different English speech acts. The presenters maintain that rapport management strategies are functioning as an integral part in the exchanges of apologies and their replies: (1) sociality rights and obligations were managed in S’s apologies by using a common strategy such as IFIDs, explanations and intensifiers (e.g., *so*, *really*), and (2) H tended to employ discourse politeness strategies to save S’s face when H was replying positively to S’s apologies.

【Keywords】: Speech Act, Apologising, Rapport management, Politeness, Corpus Linguistics

1. Background

The present study is part of the research project “The Compilation and Expansion of English Speech-acts Corpora and Their Application in English Language Teaching and International Exchanges” directed by one of the researchers. The project investigates the discourse politeness strategies employed by speakers of English in eight different speech acts. The written and audio-visual conversation data were collected in the U.K. in August 2017 and March 2018 for the project. Further, 29 participants in total were asked to work on either questionnaire A, for four speech acts, or B, for the other four speech acts, or both to provide written and audio data. Regarding the video research, the total number of participants was 18 and they were requested to make pairs (i.e. 9 pairs) and engage in role-playing. All of the informants were residents of the London area at the time of the data collection. They received education in English speaking countries up to the secondary or higher level and speak English as their first language in their daily life. Based on these written, audio, and audio-visual materials, the present study focuses on one of the eight speech acts, “apologising,” aiming to demonstrate how “rapport management” (Spencer-Oatey, 2008) is represented by discourse politeness strategies in apologising.

2. Theoretical Framework

“Rapport management” (Spencer-Oatey, 2008) refers to the language use for building,

enhancing and threatening harmonious social relationships. Spencer-Oatey first proposed the framework of rapport management in 2000, drawing on politeness theories including Brown and Levinson's politeness model (1987). Yet, while the Brown and Levinson's politeness model is based on the management of face, the rapport management framework concerns the management of face, sociality rights and obligations and interactional goals.

Spencer-Oatey (2008) defines "face" as people's desire for others to evaluate their self-image positively as individual, as a group member and in relationship with others. Thus, she conceptualises face by associating it with multiple dimensions of identities rather than distinguishing between positive face and negative face. "Sociality rights and obligations" are people's behavioural expectations to others. Our evaluation of appropriate behaviours are not always arbitrary, and there are two interactional principles that can influence our behavioural expectations. One is equity, which refers to "a fundamental belief that we are entitled to personal consideration from others, so that we are treated fairly" (Spencer-Oatey, 2008, p.16). For example, we want others not to violate our equity rights by exploiting or controlling. The other interactional principle is association, which refers to "a fundamental belief that we are entitled to social involvement with others, in keeping with the type of relationship that we have with them" (Spencer-Oatey, 2008, p.16). For example, we want others not to violate our association rights by ignoring us or sharing excessive personal feelings. "Interactional goals" are related to people's wants to achieve specific goals in interactions. The underlying assumption is that if people have different interactional goals and fail to achieve their goals, then they are more likely to feel annoyed and it can affect their harmonious relationships. These three components are considered to mutually influence each other.

In relation to how rapport is managed in speech acts, Spencer-Oatey (2008) argues that rapport is constructed through different linguistic domains: "all use of language [...] can affect people's interpretations of how appropriately face, sociality rights and obligations and interactional goals are managed, and can therefore affect rapport" (p.20). Apology is, according to this publication, one domain of illocutionary acts that are of interest for rapport management research.

3. Data Collection

For the present study, we focused on the linguistic data provided by 10 of the 29 research participants, who joined both the questionnaire research and video research in this project.

In the questionnaire research, these 10 participants first completed a questionnaire for four selected speech acts including apologising. They were asked to think of situations in which an apology is required and answer how they would apologise in such situations and how they would respond positively and negatively. They were also asked to answer what they believed were the linguistic features of their apologies and of their positive and negative responses. This

questionnaire section was designed this way to elicit data concerning the ‘lay’ persons’ concepts about what linguistic features contribute to im/politeness (i.e. politeness1, 2) (cf. Eelen, 2001; Watts, 2003) and rapport management. We collected 20 apologies and 40 responses from the participants and they were recorded as written scripts and audio recordings.

In the video research, the participants were asked to pair up with their partners and perform role-play scenarios in which one side makes an apology and the other side responds to it. Unlike the questionnaire research, they were not asked to provide both positive and negative responses; they could decide how to respond to the interlocutors’ apology according to their preference. We collected 10 apologies and 10 responses from the participants through the role-playing, and these data were recorded as written scripts as well as audio-visual recordings.

In total, we collected 30 samples of apologies and 50 samples of responses to the apologies through the video research and questionnaire research (Table 1).

Table 1 Data for Analysis

Type of Research	Linguistic samples	
	Apologies	Responses
Video Research in March 2018	10	10
Questionnaire Research in August 2017 and March 2018	20	40*
Total=	30	50

*20 positive replies and 20 negative replies

4. Analysis

4.1 Findings of the video research

By looking at the semantic components of the 10 apologies, we have confirmed that the common strategy consists of IFID (illocutionary force indicating device) and explanation or acknowledgement of responsibility¹. The participants’ preferred responses to the 10 apologies were positive and they saved the interlocutors’ face by minimizing the offence. In the following, we present three examples to illustrate how the participants in pairs managed rapport with each other through apologies and responses in scenarios.

Example 1 is an interaction supposedly between friends, Participant A (male) and B (male).

Example 1 Interaction supposedly between friends

A: I’m so sorry, I hit your car whilst reversing.

B: Not to worry, it can be fixed.

A: (phew)

[VideoResearch_UK1803_PairNo.2]

Participant A says, “I’m so sorry, I hit your car whilst reversing.” which can be seen as an

apology for infringing Participant B's equity right through the cost of damaging his car. So, Participant A manages sociality rights and obligations by apology, using IFID, Intensifier and Explanation or Acknowledgement of responsibility as linguistic strategies for his apology. In return, Participant B responds, "Not to worry, it can be fixed," which indicates forgiveness. The apology is inherently face threatening to the speaker. So, Participant B's response that minimizes the seriousness of the offence can save Participant A's face. Also, forgiving can be a way of managing association rights. If Participant B does not accept Participant A's apology, it would affect their long-term friendship.

Example 2 is an interaction supposedly between friends or fellow workers, Participant C (female) and D (male).

Example 2 Interaction supposedly between friends/ fellow workers

C: I'm really sorry, I've accidentally deleted your email. Would it be possible to send it again?

D: No problem. I'll do that right away.

[VideoResearch_UK1803_PairNo.9]

Participant C says, "I'm really sorry, I've accidentally deleted your email," which can be seen as an apology for infringing Participant D's equity right through the cost of sending an e-mail. So, Participant C manages sociality rights and obligations by apology, using IFID, Intensifier and Explanation or Acknowledgement of responsibility as linguistic strategies for her apology. She also asks him to send the same e-mail again by using a formal expression of "Would it be possible...?" Participant D responds, "No problem. I'll do that right away," which indicates forgiveness and acceptance of her request. Like the previous example, Participant D's response can save Participant C's face and association right.

Example 3 is an interaction supposedly between acquaintances or friends, Participant E (female) and F (male) in a formal setting.

Example 3 Interaction supposedly between acquaintances / friends in a formal setting

E: I stand here before you today to offer my sincerest apologies for my behaviour. It was inexcusable but I do hope with time you can forgive me.

F: I appreciate your honesty and thank you for your apology. You did cause significant distress, but I think with time I will be able to forgive you.

[VideoResearch_UK1803_PairNo.8]

Although Participant E does not explicitly indicate what the cause of offending is, we can assume that her behaviour might damage Participant F's face or violate Participant F's sociality rights, which caused "significant distress" for Participant F and thereby she manages face or sociality rights by apologising. She uses a formal apology with an intensifier, ("I stand here before you today to offer my sincerest apologies for my behaviour"), acknowledgement of her responsibility ("It was inexcusable") and a request to be forgiven ("I do hope with time you can

forgive me”) as linguistic strategies for her apology. Participant F appreciates Participant E’s apology and expresses criticism by saying “You did cause significant distress,” which can threaten Participant E’s face. Yet, after all, Participant F accepts Participant E’s apology and manages her face and association rights.

4.2 Findings of the questionnaire research

In questionnaire research, we studied how rapport could be maintained, enhanced or challenged in this speech event through the inspection of apologies and positive and negative replies. We observed that the 20 negative responses to apologising could threaten the interlocutors’ face and violate their sociality rights in terms of the association principle. To address this point, in this section, we discuss two scenarios provided by two participants, comparing positive responses and negative responses regarding their linguistic strategies.

Example 4-1 and 4-2 are interactions between two friends in a casual setting, created by Participant B². S (Speaker) is getting late and telling it to H (Hearer) while apologising. Example 4-1 shows an example of a positive response to the apology.

Example 4-1 Being late for a catch-up with a friend (Casual)

S: Sorry I’m running late mate.

H: Nah don’t worry, tube’s a nightmare!

*S = Speaker; H = Hearer

[QuestionnaireResearch_UK1803_QP01_No.2]

S uses IFID, Explanation or Acknowledgement of responsibility, an address term “mate” as linguistic strategies for his apology. From the perspective of rapport management, being late can infringe H’s equity right through the cost of wasting H’s time. So, S’s apology manages sociality rights in terms of equity. Another linguistic feature of S’s apology is the usage of “mate³”, which indicates a bond or friendship and can be seen as a linguistic strategy for managing association rights.

In the positive response to S’s apology (Example 4-1), H accepts S’s apology (“Nah don’t worry”) and shows sympathy (“tube’s a nightmare!”). By doing so H saves S’s face and association rights as a friend. Choosing an informal way of saying “no” or “Nah” is another linguistic strategy for managing association rights if the use of informal expressions is appropriate for them as friends⁴.

On the other hand, in the negative response (Example 4-2), H shouts S’s name, showing his irritation, and criticises him by saying “You’re always late to meet me!”

Example 4-2 Being late for a catch-up with a friend (Casual)

S: Sorry I'm running late mate.

H: Greg! You're always late to meet me!

*S = Speaker; H = Hearer

[QuestionnaireResearch_UK1803_QP01_No.2]

A negative characteristic (i.e., being always late to meet H) is associated with S's self-image, and by doing so H's criticism can threaten S's face. Additionally, H rejects S's apology, which can infringe S's association rights if S expects to be forgiven because they are friends and being late is a forgivable mistake for them.

Example 5-1 and 5-2 are interactions between participants at a casual party, created by Participant F⁵. S (Speaker) knocked over H (Hearer)'s drink and spilled it onto their clothes.

Example 5-1 A party. I have knocked over someone's drink and spilled it onto their clothes. (Casual)

S: Oh mate, I'm so sorry I didn't see that there at all, let me help you clean it up!

H: Ah, no worries dude. It is all good!

*S = Speaker; H = Hearer

[QuestionnaireResearch_UK1803_QP07_No.2]

S apologises for his carelessness by saying "Oh mate, I'm so sorry I didn't see that there at all, let me help you clean it up!" He uses IFID, Explanation, Offer of repair as linguistic strategies for his apology⁶. S's behaviour infringes H's equity rights through the cost of wasting H's drink and damaging his clothes, and therefore S manages sociality rights and obligations by apologising. In the positive response to S's apology in Example 5-1, H accepts S's apology ("Ah, no worries dude") and minimises the seriousness of the offence ("It is all good!")⁷. By doing so, H saves S's face and association rights. Like Example 4-1, using an informal address term "dude" is another linguistic strategy for managing association rights if the use of informal expressions is appropriate register for them at the party.

On the other hand, in the negative response in Example 5-2, H expresses his anger ("Argh!"), insults S ("You moron")⁸, and criticizes S's fault ("I can't believe you did that!").

Example 5-2 A party. I have knocked over someone's drink and spilled it onto their clothes. (Casual)

S: Oh mate, I'm so sorry I didn't see that there at all, let me help you clean it up!

H: Argh! You moron I can't believe you did that!

*S = Speaker; H = Hearer

[QuestionnaireResearch_UK1803_QP07_No.2]

Insulting and criticizing are impoliteness strategies (Culpeper, 1996, 2011), and these rapport-challenging strategies can damage not only S's face but also infringe S's association rights. Additionally, H's rejection of S's apology can also infringe S's association rights as well.

5. Summary of Findings

So far, we have examined and discussed the selected examples of apologies from the data and demonstrated how they can be analysed with the rapport management framework. Based on the analysis, we have observed the following key findings. The first main finding is that when we looked at the linguistic strategies of apologies by the 10 research participants from the perspective of rapport management, sociality rights and obligations were managed in their apologies. The second finding was that in the video research in which the research participants freely decided the ways of responding to apologies, they tended to choose positive responses and take politeness strategies to save their interlocutors' face by accepting apologies. On the other hand, the research participants employed impoliteness strategies in their negative responses in the questionnaire research. This means that they did not always necessarily hold the desire to maintain their harmonious relationships or rapport maintenance orientation in responding to apologies.

6. Conclusion

According to the video and questionnaire data, we were able to observe that the participants in this study who are speakers of English were expected to manage their sociality rights and obligations in maintaining a social relationship. Also, we found that the hearer could threaten rapport with the speaker by negative responses, for example by making a complaint and using offensive expressions. In other words, the participants recognised what linguistic aspects could make their responses negative. The data of positive and negative responses and the participants' comments on their language use provided us with the insight into what linguistic strategies are marked as positive or negative by lay persons.

The database of the English speech acts surveyed this time has proven to be a useful linguistic material for the study of im/politeness strategies (Culpeper, 1996; 2011) employed by "lay" persons (politeness1) in view of the theoretical framework of rapport management (politeness2) (cf. Eelen, 2001; Watts, 2003). The investigation of the written, audio, and audio-visual materials has provided examples of what such "lay" persons are performing in rapport management. Future research should examine longer sequences of apologising and responding in order to provide more evidence of how apologisees successfully manage rapport by linguistic and non-linguistic strategies.

Acknowledgements

The presenters would like to express their sincere gratitude to JSPS (Japan Society for the Promotion of Science) for the award of Grant-in-Aid for Scientific Research (C) [17K02693] and Waseda University for the Waseda Special Research Project Grant [2017K-145].

Notes

1. We referred to the coding manual of the CCSARP (cf. Blum-Kulka et al. 1989) in order to classify the linguistic strategies employed by the participants of this research.
2. This participant's video research data was used and analysed in Example 1 above. Therefore, this participant is labelled as 'Participant B'.
3. This participant indeed pointed out "mate" as a "notable linguistic feature". This description allowed the researchers to understand what linguistic elements and strategies "lay" persons are employing for rapport management and to control the level of politeness.
4. This participant also pointed out the use of a "slang utterance ('Nah') as a "notable linguistic feature" in his positive reply.
5. This participant's video research data was used and analysed in Example 3 above. Therefore, this participant is labelled as 'Participant F'.
6. This participant pointed out "mate" as a "notable linguistic feature".
7. This participant pointed out "No worries" and "All good" as "notable linguistic features" in his positive reply.
8. This participant also pointed out "moron" as a "notable linguistic feature". This description allowed the researchers to understand what linguistic elements and strategies "lay" persons are employing for rapport management and to control the level of impoliteness.

References

- Blum-Kulka, S., House, J. & Kasper, G. (Eds.). 1989. *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Brown, P., & Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Culpeper, J. 1996. "Towards an anatomy of impoliteness". *Journal of pragmatics*, 25(3), 349-367.
- Culpeper, J. 2011. *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eelen, G. 2001. *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St Jerome.
- Spencer-Oatey, H. 2008. Face, (Im)politeness and Rapport. In H. Spencer-Oatey (Ed.), *Culturally speaking: Culture, communication and politeness theory* (2nd ed., pp.11-47). London/New York: Continuum.
- Watts, R. J. 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

ポスターセッション

Poster Sessions

Figurative Expressions は連鎖の中でどう使われるか —話題転換における役割—

木野 緑
早稲田大学

<Abstract>

My aim is to uncover how figurative expressions (FEs) are used in talk-in-interaction in association with topic shift by using the methodology of conversation analysis. FEs which constitute words (such as *'kanzume'*) are routinely used and distinctively recognised in ordinary conversation and it is observed that they may act as summary assessments and may be used by speakers as a pivot in shifting or expanding the topical talk. It is indicated that the pragmatic generality of FEs enable speakers not only to impart their understanding but to accomplish speakers' projection to turn the talk to a non-serious topic.

【キーワード】 figurative expressions, 相互行為, 会話分析, 話題転換

1. はじめに

連続する相互行為の中で、話し手は figurative expressions (以下 FEs) を使うことがしばしばある。FEs はいつ、どのような目的で使用されるのか。また、聞き手による FEs の使用はあるのか。本稿では、比喩表現の中でも固定的な慣用表現 (イディオム) というより「かんづめになる」などの日常的に使われている FEs に注目し、話し手、聞き手の立場から、話題転換における FEs の役割について会話分析の視点から考察する。

2. 先行研究

FEs といえば、字義的な意味表現 (literal expressions) と対比され、比喩表現として認知言語学や認知心理学の分野で主にその理解過程に着目した研究がなされてきた (Lakoff and Kovecses, 1987; Kovecses, 2004)。その方法としては、心理実験やコーパス調査など (Gibbs and Colston, 2012; 岡本, 2000; 内海, 2002) が中心で、連続する相互行為の中で話し手と聞き手が FEs をいつ選択し、FEs をどのように使って目的を達成しているのか、その記述はほとんどなされていない。

会話分析の手法を使った報告として、英語会話では Drew and Holt (1998) や Holt and Drew (2005) がある。Drew and Holt (1998) は FEs の機能として要約や評価 (summary assessments) を挙げ、話し手は FEs を使って話題 (topic) の終結に志向し話題転換が達成できるとした。一方、Holt and Drew (2005) は、先の研究結果に加え、話し手は FEs をひとつのピボット (pivot) として使い他の話題へと段階的に移行させている (stepwise topic shift: Sacks, 1992; Jefferson, 1984a) という事例を報告している。また、両報告では話し手による FEs の使用例が挙げられており、聞き手による使用については特に指摘されていない。

3. 分析

親しい友人同士の電話会話の中から固定的な慣用表現 (イディオム) というより日常的に使われている「かんづめになる」などの FEs の使用例を取り上げ、連続する相互行為の中で話者らがいつ (どの位置で) FEs を使い発話ターンをどのように組み立てているか、さらにターンの構成要素 (component) についても明らかにする。分析の結果、「かんづめ」「こやし」「はやり」などの FEs の使用が観察された。英語会話で報告されている要約や評価の機能、及び完全に新しい話題に転換する事例や少しずつ関連話題に移行しながら話題を転換する事例が観察された (例 1 & 2 参照)。

例 1、例 2 は同一の電話会話の抜粋例で、例 1 の話し手 M の話題が終結したと思われる位置で聞き手 Y が新たな話題を開始した場面が例 2 である。例 1 では話し手 M が、例 2 では話し手 Y が FE 「かんづめ」を選択している。例 1 は大学院生の参加した研修の終了後、Y に「今日はお疲れ様でした」と声を掛けられ、M はその研修は午前 9 時から午後 5 時までであったことを伝え、翌日も長時間にわたり実施されるというエピソードを紹介している場面である。

例 1 (大学院の学生同士の会話)

- 01 M だからなんか誰かが「昼ご飯食べに来た」って。簡単なサンドインチなん
02 かができるから。
03 Y ああ::なるほど=
04 M =うーん、まあまあ
05 (.)

- 06→ だから:: .hh かんづめよかんづめ。
 07 Y ああ
 08 M いいような悪いような
 09 (.)
 10 うん、まあガイドラインをちょっと聞い[て::
 11 Y [ええ

例 2 (大学院の学生同士の会話)

- 01 Y ぼくあしたからロンドンに行くことになったんですよ＝
 02 M =えっ？どうしてどうして
 03 Y あのう::そのうおばあちゃんに会いに＝
 04 M =あらいいじゃん
 05 (0.3)
 06→Y かんづめになりそうだから。その前に 1 回行こう[かなって。
 07 M [＜それは＞いいわ::
 08 Y ちょっと息抜きに::hehehehe
 09 M それはいい(.)それはいいわ
 10 .hh <そう::か>あしたは授業ないって言ってたよね

例 1 のターン連鎖を見ると、聞き手 Y は「ああ::なるほど」(L3)と話し手 M の説明を受け止め話題終了に志向しているが話し手 M は話題を終了せず、FE「かんづめ」を使って、その研修が長時間の上、さらに外に出られない状況を伝えている。FE 発話のターン構成要素を見ると、Y の発話と重なる位置でトークン(「うーん」)(L4)が使われている。このトークンにより前ターンの繋がりは維持されているが、聞き手 Y の返答を受け、話し手 M は伝えたい内容が十分に理解されていないと判断しているように聞こえる。その後、M は要約マーカー「だから」(Schiffrin, 1987)を前置きし、聞き手 Y に明確な「まとめ」が続くことを推測させている。このマーカー使用は FE の発話効果を高めていると言える。再びターン連鎖に注目すると、FE 発話に続いて聞き手 Y が「ああ」(oh) (Heritage, 1984)を使って話し手 M の要点を受け止めている位置で、両話者にとって話題転換はレリバント (relevant)になるが、M は新たな話題を導入するのではなく関連話題「ガイドライン」を開始している。つまり、研修の実施状況を FE 発話「かんづめ」(L6)で要約評価し、この発話をピボットとして、話し手は話題を研修内容に移行し、説明を順次スタートさせている。FE が次の展開の仕切り直しの要となっていることが観察される。話題が研修内容の説明に移行したことは、聞き手 Y にとっても理解可能である。この例は長時間研修を茶化した「昼ごはん」(L1-2)発話から始まっており、連鎖の位置づけとしてはサイドシーケンスにあたるが、話し手の FE 発話により連鎖はメインシーケンスに戻り、話し手が次の活動を開始するためのピボットの役割を果たしていることになる。話し手による FE をピボットとした話題調整は聞き手にも明確に伝わり理解されることにより、相互行為上のトラブルを未然に防ぐためのひとつの有効な手段となりえるようにも思える。

例 2 は、話し手 Y のニュース発話の開始場面である。話し手 Y の発言に対して聞き手 M は「えっ？どうしてどうして」と聞き返し、Y はその質問に対して、「おばあちゃんに会いに」(L3)と答えている。聞き手 M の評価が続く、ポーズ(0.3)後、両話者にとって話題転換できる位置ではあるが、話し手 Y は FE「かんづめ」を使って「かんづめになりそうだから」と再度説明している。先の理由では聞き手の理解が充分でないと判断したことになる。FE に続いて「その前に一回行こうかな」「ちょっと息抜きに」と追加情報が続いている。つまり、「かんづめになる前に息抜きのためにロンドンに行こうか」という主張である。ターンの構成要素の順番について考えてみると、明確化したい内容を FE でまず伝え、その後、情報を付け足すやり方である。ターン連鎖を見ると「その前に・・・」(L6)という話し手 Y の発話が完了する前に聞き手 M は評価を開始している(L7)ことから、FE を聞いた段階で充分理解可能だったと観察できる。「息抜き」の位置では、すでに聞き手にはロンドンに行く理由は伝わっているものだと話し手は理解している。次のターンで聞き手 M は自分が理解したことの評価を「それはいい」(L9)と二度繰り返し、この聞き手 M の評価のターン内で話題が「ロンドン」から「授業」へと転換されている。つまり、聞き手 M は話し手 Y の FE 発話を充分理解可能な理由として認識した上で話題転換していることがわかる。

例 1 と例 2 では 2 つのタイプの話題転換が観察できた。次に例 3、例 4 では相手の自己卑下発話に対して聞き手が FE を使ってどのように対応しているのかという観点から分析する。例 3 は、話し手 Z がロンドンまでミュージカルを観に行ったという経験について話している場面である。あくまでそれは楽しみで勉強にはならないという Z の持論に対して聞き手 M がそれは「こやし」だと FE で要約評価している。

例3 (大学院の学生同士の会話)

- 01 Z まあただ楽しみ[で(.)勉強じゃないから。
 02 M [う::ん、うんうん
 03 それが勉強になるのよ::(.)血となり＝
 04 Z ＝なんないですよ::[:(.)
 05 M [なるのよ::(.)[なるなる(.)何でもそう:
 06 Z [なんないです::
 07→M こやしだ[から
 08 Z [¥こやし¥
 09→M こやしこやし
 10 Z こやしはあっても育たないんです[ははは
 11 M [いやいやいや育つの。後でわかるんだから。
 12 Z はい
 13 M そうよ(.)その時は見えないんだから

「(ミュージカルを観ることは)勉強じゃない」という話し手 Z に対して聞き手 M は「勉強になる、血となり」と評価し、否定し続ける Z に対してさらに「(血と)なる、何でも」と強調し(Pomerantz, 1986)、続いて FE「こやし」を使って「こやしだから」と要約評価している(L7)。FE「こやし」が次のターンで話し手 Z にすぐに認識され「笑い」を伴いアウトプットされている(L8)ことから、FE がいかにかスピーディに相手話者に伝わるかということが明らかになる。話し手 Z は自ら比喩的表現の枠組みで発話を継続し、「こやしはあっても育たない」という自己卑下発話につなげている。つまり「勉強になる、ならない」の議論から、FE 発話直後に両話者により「(こやしが)育つか育たないか」の議論にスピーディに移行しており、その展開の速さは特筆に値する。要因として、FE 発話の繰り返し(L9)が契機となっていると思われる。話し手 Z の笑いを伴う FE のアウトプットに対して、聞き手 M は FE「こやし」を繰り返し使用することで話題の要点を確認し、話題の方向性を決定づけているのだ。聞き手はこの FE 発話をピボットとして、次ターン冒頭に「いやいや」と明らかに反論を意味するマーカーを置き、引き続き「育つ」という比喩的観点から自発話を巧みに組み立てている。「こやし」「育つ」「見えない」などのキーワードを取り出し話題を展開している。つまり、聞き手が FE をポジティブなアクションとして使って話し手の自己卑下発話に対応することによって、比喩的表現の枠組みの中での競合連鎖が修復されていると示唆できる。本例に見られるように字義的表現の枠組みでの対応が難しい側面がある場合、FE の使用が効果的であると思われる。

例4 も例3と同様に、話し手 K の自己卑下発話に聞き手 N が FE で対応している例である。話し手 K が具体的な病名を言いながら続けざまに「はやり病」にかかったことを打ち明け、それを聞いた N の発話から始まっている。注目したいのは、聞き手 N が「はやる」という多義語(橋本他, 1994)を使って字義的表現「病気」から FE「流行」に変換し「はやりにのりすぎ」だと要約評価したことで、例3と同様に話し手 K が完全に比喩的表現の枠組みでターンを進行させている点である。

例4 (友人同士の会話)

- 01 N あ:::いやいやいやいや、なんかこうはやりにのりすぎ↑(.)hehe
 02 K うん、なんか::>子供の時から流行の最(h)先端を[いつたもので<hehe
 03 N [hehehe
 04 そんなもん、も(h)らっても hehehe[heh
 05 K [もらえるものならなんでも病気で
 06 もらうちゅうこの貧乏根性が::heh[eh
 07 N [heh でもそう::だって
 08→ 交通事故にあたった時は、宝くじもあたるんだってゆうから
 09 K あ::

FE「はやり(流行)」が聞き手 N に選択された次のターンで話し手 K は聞き手の選択を受け止め、さらに「最先端」という表現(extreme case formulations: Pomerantz, 1986)を使うことで競合関係が顕著になっている。ところが聞き手 N は「最先端」という表現を聞いた直後、一旦笑いで受け止め「そんなもん、も(h)らっても」(L4)とからかい発話(Drew, 1987)で対抗している。ここで両話者のやり取りがピークを迎える。引き続き比喩表現の枠組みで発話が産出されるのかどうか。からかいを受けた話し手 K は「もらえるものならなんでも」と再度大袈裟な表現を使用した後、同じターン内で突然「病気」という字義的表現を選択し、「貧乏根性」という自己卑下表現まで自発話に組み込んでいる。つまり、聞き手 N のからかい発話が契機となり、話し手 K は完全に字義的表現の枠組みに切り替え話題を調整しており、この位置では話題は深刻な「はやり病」のやり取りに戻っていることになる。この発

話に対応する聞き手 N の次の発話に注目すると、多義語「あたる」を使い、「交通事故にあたると宝くじにあたる」という格言とも言える FE 発話 (L8) を使って、再要約評価をしている。平たく言えば、事故で怪我をすると宝くじで当選するという強引な説得ではあるが、相手の対面を考慮した励まし発話である。次のターンで話し手 K は「あ::」(oh) と聞き手の発話を認識し、話題終了となっている。連鎖の中で両話者により FEs と字義的表現がターンごとに使い分けられ、あるいは、ターン内でも変換され、強調表現なども組み込まれながら深刻な話題がユーモアのある連鎖の中で語られていることが観察される。相手の気持ちを考慮しながら、あくまでもポジティブな話題調整を可能とする資源としての FEs の効力が示唆される。

4. まとめ

以上の分析から、英語会話で報告されている FEs の要約評価の機能、また、完全に話題転換する場合や徐々に関連話題が展開・継続する場合という話題転換の 2 つのタイプが日本語会話においても観察された。また、日本語会話においては、FEs は話し手だけでなく聞き手によっても使われることがわかった。FEs は話し手、聞き手両者に連鎖上での発話の位置づけを明らかにすることで話題を整理と展開するためのピボットとして有効であり、完全に話題転換を実行するためには相手話者の発話内容を充分理解したことを相手に明確に伝えることが必要であり、FEs の使用によりそれを達成することが可能となる。そのため、ターン構成要素の順番に注目すると FEs はターンの早い時期に使用され、その後ほかの要素が付け加えられることも観察された。ターン連鎖続行のために冒頭に前ターンに繋がるトークンや表現を使った後 FEs が使われており、ターンの構成要素として要約マーカールや大袈裟な表現などと組み込まれることにより FEs の効果がより高められると考えられる。また、競合関係にある連鎖においては FEs のスピーディに伝わるという性質を活かし、話者らは深刻な話題もユーモアのある連鎖として修復することができ、自己卑下表現にも対応することができる。字義的表現と比喩的表現がターンごとにテンポよく使い分けられている例も観察された。今後は、話し手と聞き手による知識の共有、保有関係にも注目しながら調査を続けたい。

参考文献

- Drew, P. 1987. "Po-faced receipts of teases." *Linguistics* 25, 219-253.
- Drew, P. and Holt, E. 1998. Figures of speech: Figurative expressions and the management of topic transition in conversation." *Language in Society* 27 (4), 495-522.
- Gibbs, Jr. R. W. and Colston, H. L. 2012. *Interpreting figurative meaning*, Cambridge: Cambridge University Press.
- 橋本美奈子・桑畑和佳子・青山文啓・村田賢一. 1994. 「名詞の比喩表現とその統語的特徴」、『情報処理学会第 49 回全国大会発表論文集』、3、139-140.
- Heritage, J. 1984b. "A change-of-state token and aspects of its sequential placement", In J. M. Atkinson and J. Heritage (eds.) *Structures of social action. Studies in conversation analysis*, 299-345. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holt, E. and Drew, P. 2005. "Figurative Pivots: The use of figurative expressions in pivotal topic transitions." *Research on Language and Social Interaction* 38 (1), 35-61.
- Jefferson, G. 1984a. "On stepwise transition from talk about a trouble to inappropriately next-positioned matters", In J. M. Atkinson and J. Heritage (eds.) *Structures of social action. Studies in conversation analysis*, 191-222. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kino, M. 2014. "Topic Organisation in Japanese Conversation", *Doctoral Dissertation Submitted to Graduate School of Sociology, Leicester University*.
- Lakoff, G and Kovecses, Z. 1987. "The cognitive model anger inherent in American English", In D. Holland and N. Quinn (eds.) *Cultural models in language and thought*, 195-221. Cambridge: Cambridge University Press.
- 岡本真一郎. 2000. 「皮肉かお世辞かー誇張が認知に及ぼす役割ー」、『愛知学院大学文学部紀要』30 号, 27-33.
- Pomerantz, A. 1986. "Extreme case formulations: A way of legitimizing claims", *Human Studies* 9 (2-3), 219-229.
- Sacks, H. 1992. *Lectures on conversation vol.1 and vol.2*, G. Jefferson (ed.) Oxford: Blackwell.
- Schiffrin, D. 1987. *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 平知宏・中本敬子・楠見孝. 2007. 「比喩理解における親しみやすさと解釈の多様性」、『認知科学』、14、322-338.
- Utsumi, A. and Kuwabara, Y. 2005. "Interpretive diversity as a source of metaphor-simile distinction." *Proceedings of the 27th Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, 2230-2235.

日本語の雑談における物語の談話構造

張 未未

早稲田大学大学院生

tyoumimi@fuji.waseda.jp

<Abstract>

This study investigates the Discourse Structure of a narrative in Japanese free conversations based on an analysis of the relationship between a narrative's 'wadankei' and its prior context. The data for this study come from 10 recorded spontaneous free conversations by close friends, which last about 30 minutes each. The results show that Japanese Native Speakers tend to show the most important evaluation at the end of a narrative. In contrast, Advanced Chinese Learners of the Japanese language mostly show it guided by Japanese Native Speakers and they are more likely to show evaluation positively at the start of a narrative.

【キーワード】 物語 雑談 評価 母語場面と接触場面 日本語学習者

1. はじめに

「物語(narrative)」とは、「時間的に異なる2点、もしくはそれ以上の点から成り立っており、実際に起きた事件(過去の経験)をその事件の起きた時間的経過・順序に従って言語表現すること」(Labov 1972、南 2005 : 138 訳)である。「日常会話の中で物語のような話を披露すること」(メイナード 1993 : 33)を指す場合もある。

本研究は、日本語の雑談における日本語母語話者（以下、NS と称する）と中国人上級日本語学習者（以下、CNS と称する）の物語の談話構造を、日本語の文章・談話論における「話段型」と「中心発話」（佐久間、2003）の観点から、「評価」を中心に考察したものである。

2. 先行研究

Labov & Waletzky(1967)・Labov(1972)は、完全な物語には、物語のポイントを要約する「a.要旨(abstract)」、時間・場所・人物・活動・場面を特定する「b.設定(orientation)」、具体的な出来事を示す「c.出来事(complicating action)」、物語のポイントを示す「d.評価(evaluation)」、出来事の結果を示す「e.結果(result)」、物語の終了を示す「f.終結部(coda)」という6つの要素が含まれると主張している。その中で、語り手の観点や気持ちを表す「評価」が最も重要で、a～fの各部分で使用されるという。Peterson & McCabe(1983)も、語り手の観点や気持ちである「ポイント(point)」を物語の中心と見なしている。このように、評価は物語の中心として、重要視されてきた。

日本語教育の立場における物語の構造に関する研究も、評価に焦点を当てるものが多い。日常会話における物語の評価は、語り手と聞き手の相互作用によるものである(Maynard, 1989)。実証的研究の中で、NS は、評価が物語の終結部において積極的に言語化される(佐々木、2010)が、接触場面の CNS は、評価が聞き手の NS との協働によって形成される(鈴木、2006)という報告が出

ている。しかし、物語の中の評価が出現する位置、また、それが先行文脈からどのように影響を受けているのかについては、まだ明らかにされていない。

本研究では、評価の出現位置と先行文脈との関係を類型化し、(1)日本語母語場面(以下、母語場面と称する)の雑談における NS の物語の構造的特徴、(2)日中接触場面(以下、接触場面と称する)の雑談における NS の物語の構造的特徴、(3)接触場面の雑談における CNS の物語の構造的特徴を解明することを目的とする。

3. 研究方法

本研究では、同一の NS^(注1)による母語場面と接触場面の各約 30 分間の日本語の雑談 5 組全 10 資料を調査資料とした。調査協力者は、全員 20 代女性で、ペア間は親しい友人同士の関係である。また、CNS は、N1 を取得した中国人上級日本語学習者を選定した。

雑談における物語の構造的特徴を、評価の出現位置とその先行文脈との関係から解明するが、本研究では、「物語」を「連続する 2 つ以上の節からなる過去の出来事を再現する語り」と定義し、その話題のまとまりを「物語の話段」と称する。また、Labov(1972)とメイナード(1993)による物語の構成を参考に、「物語の話段」を、「前置き」「背景」「要旨」「評価」からなる「Ⅰ.開始部」、「背景」「出来事」「評価」「結果」からなる「Ⅱ.展開部」、「終結部」「評価」からなる「Ⅲ.終了部」の 3 つの部分に分けた。

佐久間(1999)は、「中心段」の出現位置に基づく 6 種の「文章型」を提唱した。その後、談話研究に応用する「談話型」(佐久間、2010)も提案されている。本研究では、それらを参考に、「物語の話段」における最も重要であると見なされる「評価」を「中心発話」として、その出現位置に基づく「物語の話段」の「話段型」を次の 6 種に分類した。

「ア.頭括型」：「物語の話段」の「Ⅰ.開始部」に「中心発話」が位置するもの

「イ.尾括型」：「物語の話段」の「Ⅲ.終了部」に「中心発話」が位置するもの

「ウ.両括型」：「物語の話段」の「Ⅰ.開始部」と「Ⅲ.終了部」に「中心発話」が位置するもの

「エ.中括型」：「物語の話段」の「Ⅱ.展開部」に「中心発話」が位置するもの

「オ.分括型」：「物語の話段」の 2 ヶ所以上に「中心発話」が分散して位置するもの

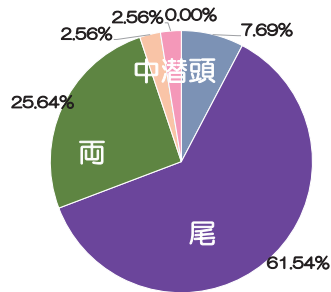
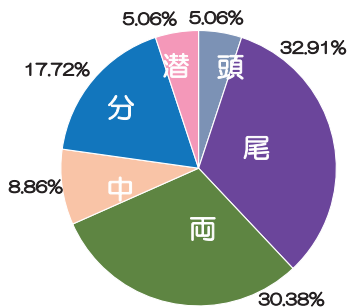
「カ.潜括型」：「物語の話段」に言語化された「中心発話」がなく、中心が背後に潜んでいるもの

張(2019)では、「物語の話段」の「話段展開機能」を、先行文脈との関係から、「1.解説」「2.例示」「3.進展」「4.強調」「5.並行」「6.反意」「7.転換」の 7 種に分類している。本研究では、「物語の話段」の「話段型」を明らかにした上、「話段展開機能」との関係性を解明する。

4. 研究結果

母語場面では、NS1～NS5 による物語が 40 例、NS6～NS10 による物語が 39 例の計 79 例が見られた。接触場面では、NS1～NS5 による物語が 34 例、CNS1～CNS5 による物語が 39 例の計 73 例が見られた。

【図 1】は、母語場面における NS の、【図 2】は、接触場面における CNS の「物語の話段」の「話段型」を示す。



【図1】NS1～NS10の物語の「話段型」

【図2】CNS1～CNS5の物語の「話段型」

【図1】に示したように、NSによる物語には、全ての「話段型」が見られ、「イ.尾括型」が32.91%、「ウ.両括型」が30.38%、「オ.分括型」が17.72%で、合わせて約8割を占めている。しかし、【図2】から分かるように、CNSによる物語は、「イ.尾括型」が61.54%と一番多く、「ウ.両括型」が25.64%で、「オ.分括型」は見られなかった。このことから、NS・CNSともに、物語の中心を表す評価を話題の最後に示すことが多いことがわかった。また、NSは、物語の途中から様々な角度で評価を交えながら話題を進めることもあるということが窺える。

4.1. 母語場面におけるNSの物語の構造的特徴

母語場面の、NSによる「イ.尾括型」「ウ.両括型」「オ.分括型」の物語計64例の「話段展開機能」を分析した。物語の「Ⅲ.終了部」に中心が置かれる「イ.尾括型」の全26例中、「1.解説」が11例で、先行文脈を強く受けない「5.並行」と「7.転換」がそれぞれ5例あった。つまり、NSは、前と関係のない話題として物語を語る場合、物語の中心を最後に示す。物語の「Ⅰ.開始部」と「Ⅲ.終了部」のどちらにも中心が置かれる「ウ.両括型」の全24例中、「1.解説」が11例で、先行文脈を強める「4.強調」が7例で、「2.例示」が4例あった。つまり、NSは、前の話題を物語を用いて補強したい場合、物語の中心を物語の開始と終了の両方に示す。物語の2カ所以上に中心が置かれる「オ.分括型」の全14例については、様々な話題展開機能が見られ、顕著な偏りはなかった。NSが、雑談の中で、様々な角度から物語に対する評価を述べながら話題を進めていくのは、雑談の話題の方向が常に明確ではないためであると考えられる。

4.2. NSの母語場面と接触場面における物語の構造的特徴の相違

続いて、NSの母語場面と接触場面における物語の構造的特徴の相違を分析した。その結果、先行文脈を「1.解説」するための物語に違いが見られた。「1.解説」の物語は、母語場面においては35例あったが、11例の「イ.尾括型」のうち聞き手の話に後続するものが8例だった。それに対して、接触場面においては「1.解説」の物語は16例あったが、9例の「ウ.両括型」のうち語り手自身の話に後続するものが6例だった。つまり、NSは、母語場面では、主張を弱めるために、物語を語ってから評価を述べるが、接触場面では、主張をまず冒頭で学習者に明示する傾向がある。

4.3. 接触場面における CNS の物語の構造的特徴

先述したように、接触場面において、CNS による物語は、「イ.尾括型」が多く、「オ.分括型」がなかった。「イ.尾括型」の物語は、全 24 例あったが、NS と同様に、11 例の「1.解説」以外に、先行文脈を強く受けけない「7.転換」が 7 例で、「5.並行」も 2 例あり、相当な割合を占めている。ただし、中心を表す評価の部分は、NS によって導かれてから行われている。また、「ウ.両括型」は全 10 例あったが、NS と同様に、5 例の「1.解説」以外に、先行文脈を強める「2.例示」が 5 例で多かった。ただ、物語の「Ⅲ.終了部」にある中心を表す評価の部分は、また NS によって導かれるものが多い。「ア.頭括型」は 3 例だけあったが、そのうち、「1.解説」が 2 例で、「7.転換」が 1 例あり、どれも CNS が自ら中心を表す評価を述べる場合である。以上のことから、CNS は、物語に対する評価を積極的に述べない場合が多いが、自ら述べる場合は、主に物語の冒頭で述べる場合であることが明らかになった。

5. おわりに

本研究は、評価の出現位置と「話題展開機能」との関係を類型化し、NS と CNS による雑談の物語の構造的特徴を明らかにした。NS は、母語場面では、物語の中心を表す評価を話題の最後を示すことが多いが、それを物語の途中から様々な角度で交えながら話題を進めることも多い。また、NS は、接触場面では、CNS の物語の結論や主張を補完する形で最後に評価を付け加えるとともに、CNS の評価を引き出す。一方、CNS は、物語の中心を先に述べて、それを例証するような形で物語を語る傾向がある。

注 1：NS10 名のうち、NS1～NS5 は母語場面と接触場面共通の参加者である。

参考文献

- Labov, W. & Waletzky, J. 1967. Narrative analysis: Oral versions of personal experience. In J. Helm (ed.) *Essays on the verbal and visual arts*, 105-120. Seattle: University of Washington Press.
- Labov, W. 1972. The transformation of experience in narrative syntax. In *Language in the inner city*, 354-396. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Maynard, S.K. 1989. Causal Narrative in Conversation. In *Japanese Conversation: self-contextualization through Structure and Interactional Management*, 98-133. Ablex.
- Peterson, C. & McCabe, A. 1983. *Developmental psycholinguistics: Three ways of looking at a child's narrative*. New York: Plenum Press.
- 南雅彦. 2005. 「日本語学習者のナラティブ」、『言語学と日本語教育』IV、137-150、くろしお出版
- メイナード・泉子・K. 1993. 『会話分析』、くろしお出版
- 佐々木泰子. 2010. 「接触場面と母語場面一体験談の終結部から見たその特徴」、『言語文化と日本語教育』39、33-40.
- 佐久間まゆみ. 1999. 「現代の日本語の文章構造類型」、『日本女子大学紀要 文学部』48、1-28.
- 佐久間まゆみ. 2003. 「第 5 章 文章・談話における『段』の統括機能」、佐久間まゆみ(編)・北原保雄(監修)『朝倉日本語講座 7 文章・談話』、91-119、朝倉書店
- 佐久間まゆみ. 2010. 『講義の談話の表現と理解』、くろしお出版
- 鈴木伸子. 2006. 「接触場面における日本語学習者の体験談の構造—『評価』の協働構築が可能にするもの—」、『アメリカ・カナダ大学連合日本研究センター紀要』29、1-17.
- 張未未. 2019. 「日本語の雑談における『物語』の導入方法—日本語母語場面と日中接触場面の相違—」、『早稲田大学大学院 教育学研究科紀要』別冊(26)-2、179-190.

日本人はどのようにユーモアを語るか

—「わたしのちょっと面白い話コンテスト」からみた語りの構造—

張洋子

東京外国語大学大学院

Abstract

The purpose of this study to focus on common Japanese people's humor and find out 1) What is considered funny about the submitted pieces of humor 2) In what forms are the humorous contents put into words 3) What kinds of narrative structures can be observed. The research results show that: 1) Nearly half of the pieces of humor analyzed make fun of other people. 2) The overwhelming majority turned out to be taking the form of a 'narrative' (mainly about personal experiences) 3) By analyzing the sixty-two pieces taking the form of a narrative, it was found that only four of them have joke-like structures ending with a punch line while all the others provide some further information even after the punch line.

【キーワード】：ユーモア、語り、パンチライン、面白い話、不適合

1. はじめに

文化の差があるか否かに関わらず、人が気持ちよくコミュニケーションを取る際に使われる手段の1つとしてユーモアが挙げられる。これまで、ユーモアという概念は心理学、言語学など多数の分野において研究され理論づけられてきた。ユーモアの理論の中でも、主たるものは「優越理論」(Hobbes(1651))、「不適合理論」(Schopenhauer(1819), Suls(1972, 1983), Nerhardt(1970, 1976))、「エネルギー理論」(Freud(1927))の3つである。そのなかで、言語学において主流となっている「不適合理論」は、「不調和理論」や「不一致理論」ともいい、異種の組み合わせによる不適合が笑いを生起させるという考えを指している。

日本におけるユーモア研究を見てみると、言語学のアプローチからの研究において、漫才や落語などのような舞台や公開放送に向けた話芸を対象とした研究が盛んになっている一方、一般人の話に現れるユーモア現象の実態を分析した研究はほとんど見られない。国の文化としての話芸研究も大切であるが、民衆が行うユーモア作りは実際の生活により近いという面で同様に研究する価値があると思われる。

2. 研究データ

本研究は、ユーモアを「話し手が聞き手を楽しませる目的で作り出す一連の刺激」と定義し、お笑いのプロではなく、一般人のユーモアにフォーカスし、その語りの実態を観察し、日本人はどのような対象を面白く思うのか、どのような形で話を語るのかを考察する。さらに、「不適合理論」の枠組みを取り上げながら、その話の流れにある不適合の要素がどのように現れているかを分析する。これらの目的を達成するために、本研究では「わたしのちょっと面白い話コンテスト」の中から抽出した日本人母語話者による220作品を分析データとし、以下の3つのリサーチクエストにそって分析を行った。

①日本人が投稿した「面白い話」において、面白いと思われる対象は何か。

②日本人はどのような形で面白い話を語るか。

③面白い話にはどのような構造が見られるか。

3. 分析結果

3.1 作品の「対象」

表1 日本人母語話者による220作品の「対象」

表1から見ると、語り手は誰を面白い対象として話しているかの結果において、他人を笑う話が全体の半分近く占めていることが分かるが、特定の集団（日本人観光客や中国人の乗客など）を標的にしたものであ

対象	作品数	全体的な割合	例（内容の概要）
他人	109	49.55%	〔2011010〕 ¹ 主婦Aさんの付けまつ毛が落ちて、鼻毛のように見えた
出来事	53	24.09%	〔2012040〕親切な警察は盗まれて見つかった自転車を家まで送ってきたが、犯人を運ぶ車で来たので、大騒ぎとなった
自身	52	23.64%	〔2012043〕エステでいびきした、恥ずかしかった
その他	6	2.73%	〔2014008〕トイプードル犬の走り方は面白かった
総計	220	100%	

っても、エスニックジョークのような特定の民族性や国民性を攻撃的に笑うものはなかった。

全体的に見ると他人を対象とした話がもっとも多いが、自分自身を面白い対象として話す作品も全体の四分の一近くを占めており、決して少ないとは言えない状況である。

3.2 作品の「形式」

本研究では、分析対象となる日本語母語話者による220作品において、語りの形式は複数観察された。「ジョーク」はもっともシンプルなユーモア形式として、Raskin(1985)の定義に従い、つまり、1つのテキストにおいて、2つの対立となる脚本が観察できたのであれば、それをジョークと認定することができる。「ナラティブ(narrative)」の定義として、Norrick(2010)の定義に沿い、「一貫とした2つ以上のナラティブの要素（動作あるいは状態変化を描写する過去形の節）からなるもの」とする。「ナラティブ」や「ジョーク」のどちらにも該当しない作品は単独にピックアップし、羅列する。

表2 日本人母語話者による220作品の「形式」

形式	下位形式	作品数	全体的な割合
主に1人	ナラティブ	213	96.82%
	ジョーク	5	2.27%
	謎解き	1	0.45%
やりとり	ボケとツッコミ	1	0.45%
総計		220	100.00%

表2が示したように、運営側は意図的に詳しい規定を提示していないという背景のもとで集まった日本語母語話者の作品において、「ナラティブ」という形式の話が全体の9割以上占めていることは注目すべきところだと思われる。これは、大島(2011)が2010年から2011年の1年間に運営していた「日本一おもしろい話」プロジェクトで見られた結果（ほとんどが体験談もしくは知り合いから聞いた話）と一致している。

ゆえに、「ナラティブ」形式は日本の一般人がユーモアを語る際の無視できない主要な形式となっているといえるだろう。この原因は、高コンテクストの日本社会における「共感を高める」という意識と関連があると思われる。

3.3 語りの構造について

設問3の分析対象は「ナラティブ」に該当する「主に1人で語る」作品の中から、「話している途中、聞き手が話をささみ、話し手が聞き手の質問に答えるなどによって話の流れが一端ずれた作品」を対象外とする。日本語母語話者による220作品のうち、このような基準で選出した作品は94作品であった。

この94作品を対象に、パンチラインの認定を行い、パンチラインが1つのみあり、且つ認定が一致している62作品に対して語りの構造を分析した。²

¹ [] 中にある数字は作品番号を示す。

² 対立関係を構成する2つの脚本を活性化させる2つの要素を発話順で「(不適合の) 前項要素」と「(不適合の) 後項要素」とし、その中に一番インパクトのある面白い対立関係の「後項要素」を初めて提示した発話を「パンチライン」に認定する。認定は筆者と日本語母語話者の研究協力者合計2

その結果、不適合の提示状況を中心とした「導入→準備段階→パンチライン→不適合の強化→追加情報→終わりのマーク」という構造図を提案した。

まず、「導入」の部分は、不適合を形成する段階に入る前の「前置き」とみなしてよく、観察された62作品のうち、前置きのない作品は1つのみとなり、残りの61作品はすべて語りに入る前に簡単な紹介を行っていることが分かる。ナラティブ形式の話はジョーク形式の話と違い、個人的な経験を語る話が多いため、その「個人的な」情報の部分を提示する手順が必要と考えられる。例として、「〔2011005〕私が一、短大一の時の話なんですけどー。」や「〔2013024〕えーと一面白い話というより、若干不謹慎な話でもあるんですけども。」などの発話があげられる。

「準備段階」は話の開始部に続き、パンチラインへ導くための発話の部分を指す。「〔2016008〕そのとき、ちょっと衝撃的、なひとことが書いてあって。」はこの例に該当する。単純記述以外に、後項要素の予告を行った作品は62作品のうち28となり、半分近くとなっている。さらに、前項要素を前もって提示する作品や後項要素の予告を行う作品は合わせて54作品となり、62作品の8割以上となっている。このことから、日本人母語話者によるナラティブ形式の面白い話において、話の中心となる不適合の情報をいきなり提示するのではなく、不適合を構成する1つの要素、あるいはこれから不適合が形成されることを前もって提示する傾向があると言えるだろう。

準備段階の前項要素の事前の提示と対応し、「パンチライン」の段階においても、後項要素のみの提示はもっとも多いことが分かり、62作品のうち51作品となっている。例として、作品〔2010007〕において、話者が醤油をかけていると思い、その後「ソースかけてんじゃん、これ。」と気付いた発話があげられる。不適合を構成する要素の明示状況から見ると、前項要素は共通認識を利用する、すなわち文脈において明示しない

作品は4作品にとどまり、残りの58作品はすべて前項要素と後項要素が語りの文脈の中で提示されていることが分かる。不適合に導くための情報を多めに示すことは1つの特徴と言える。

「不適合の強化段階」において、「不適合要素の繰り返し」(パンチラインの繰り返しなど)、「不適合の明白化」(前項要素と後項要素の対立関係を再度明らかに説明する)、「不適合の詳細化」(パンチラインが出来事の結果であればその原因を、パンチラインが出来事の原因であれば、その結果(周囲の人の反応も含む)を提示する)の手法が観察された。

62作品のうち、強化要素のない14作品を除いて、48作品、つまり77.42%の作品には強化要素が観察されていることが分かる。その強化要素として、不適合要素の単純な繰り返しはもっとも少なく、8作品にしか出現しなかった。その代わりに、パンチラインによって形成された不適合の対立関係を説明する「不適合の明白化」と不適合の形成の原因あるいは結果などを説明する「不適合の詳細化」がそれぞれ24作品に観察された。不適合はパンチラインの提示によってすでに明示されたにも関わらず、その不適合の関する情報をさらに追加で説明を行う現象は、パンチラインで終わるジョーク形式の話と異なり、ナラティブ形式の話の1つの特徴と言えるだろう。

パンチラインによって構成された不適合を中心とした語りが終わったあとに付加された内容「追加情報」として、「新不適合の追加」あるいは「感想」、「現在の話」が語れていることが分かった。「新不適合の追加」は主要である不適合と関連するエピソードが終わったあとに、その不適合と似ている性質のある新しい不適合を追加することであるが、話の中心となる出来事のおかしみを強化することより、話の全体的な面白さを増幅させる効果があると見られる。「新不適合の追加」は「感想」、「現在の話」と合わせて、語りの中心である「昔にあった出来事」から離れ、現在に戻り、語り

を終わりにつなぐ要素として考えられる。

最後の「終わりのマーク」は「以上です。」のような「話はここで終わる」を意味する要素の提示に該当する。上記の「不適合の強化」と「追加情報」の有無を総合しさらに詳しく分析してみると、「パンチライン」で完結する、すなわちジョークの特徴を持つ作品がわずかに4作品となっていることが分かる。

日本語母語話者による面白い話において、パンチラインは話の終わりではなく、さらなる具体的な描写や情報提供も語り手と聞き手との間の共感を高める役割を果たす重要な部分と言えるだろう。

4. まとめ

本研究は日本の一般人が語るユーモアの構造的特徴の解明を試みた。これまで指摘されてきた多国間に現れるお互いのユーモアが理解できないという齟齬に対し、単なる文化の違いにまとめられた場合が多いが、本研究の結果によって、その情報伝達の仕組みの違いも一つの可能性として考えられるようになった。ユーモアを用いる情報伝達の仕組みの解明はコミュニケーション上の齟齬の改善にも繋がっていくのではないかと考える。ユーモア語りの言語的特徴を含めたさらなる解明の研究を今後の課題としたい。

5. 参考文献

- Attardo, S. 2001. Humorous texts: a semantic and pragmatic analysis. De Gruyter Mouton.
- Hobbes, T. 1651. Leviathan. (永井道雄・宗片邦義訳.1979. 世界の名著 (28) ホッブズ. 中央公論社.)
- Labov, W. 1972. Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular. University of Pennsylvania Press.
- Nerhardt, G. 1970. "Humor and inclination to laugh: emotional reactions to stimuli of different divergence from a range of expectancy." The Scandinavian Journal of Psychology, 11(3), 185-195.
- Nerhardt, G. 1976. "Incongruity and funniness:

Towards a new descriptive model." In A. J.

Norricks, N. R. (2010). Conversational narrative: storytelling in everyday talk. John Benjamins.

大島希巳江.2011.「日本人がおもしろいと感じる話の傾向: 日本一おもしろい話プロジェクト(2010年4月～2011年3月)の結果と分析」、『笑い学研究』、18、14-24、高槻:日本笑い学会.

Raskin, V. (1985). Semantic Mechanisms of Humor. Springer Netherlands

Robert, E. 1960. L'Humour. (蜷川親善訳.1961.ユーモア.白水社.)

Schopenhauer, A. 1819. Die Welt als Wille und Vorstellung. (西尾幹二訳.1980.意志と表象とし世界.中央公論社.)

Suls, J. M. 1972. "A two-stage model for the appreciation of jokes and cartoons: An information-processing analysis." In J.H. Goldstein & P.E. McGee (ed.) The Psychology of Humor: Theoretical Perspectives and Empirical Issues. 81-100. Academic Press

Suls, J.M. 1983. "Cognitive processes in humor appreciation." In P.E. McGee & J.H.

利用データ

研究課題名: 民間話芸調査研究「面白い話コンテスト」の国際的展開による音声言語データの共有化 (課題番号: 15K12885)

研究代表者: 定延利之

「わたしのちょっと面白い話コンテスト」公式サイト:
<http://www.speech-data.jp/chotto/>

人はことばによっていかに傷つくか—ディスコードダンスの観点から

中川佳保

大阪大学大学院

<Abstract>

The aim of this research is to investigate what makes an utterance hurt the hearer even though the speaker does not intend to do so. Under a hypothetical formula that an utterance hurts the hearer if it gives him/her any negative evaluation, a case taken from a movie film is analyzed with a concept of “discordance”. Based on the analysis, this paper proposes that an utterance hurt the hearer against the speaker’s intention if it is interpreted in different contexts between the participants and the hearer’s context is the one which evokes any negative evaluation.

【キーワード】：ことばによる傷つき、ディスコードダンス

1. 本研究の背景と目的

「ことばによって傷つく」ということは日常に溢れていると思われるが、この現象については主に心理学の領域から研究がなされてきている。中でも、聞き手が傷ついた発話に注目した Vangelisti (1994) は、質問紙調査によって回答者が傷ついた発話を収集し、それらを情報伝達、評価、批難、指示、願望の表明、忠告、冗談、脅し、嘘の九種類に類型化した。しかし、その射程は聞き手が傷ついた発話の収集と分類にとどまっている。

また、Vangelisti (1994)、Vangelisti & Crumley (1998)、Vangelisti et al. (2005) では他に、傷ついた度合い、人間関係への影響、傷ついた際にどのような反応をとったか、聞き手が傷ついた要因といった内容が扱われているが、いずれも傷つくという出来事が起きたその場で話し手と聞き手の間に起きた事柄が焦点化されており、その文脈やそれが起こるコミュニケーションの動態といった、その出来事を取り巻く要素は検討されていない。

そこで本研究では、聞き手が傷つくという出来事が起きたやりとりに加え、聞き手が傷つくという出来事に至るまでにその参加者が経てきた文脈も射程に入れて分析を行う。具体的には、Vangelisti (1994) で示された九種類の「聞き手が傷ついた発話」に共通すると思われる性質から、「その発話によって否定的評価を付与されると傷つく」という仮説を立てたうえで、「話し手には聞き手を傷つける意図はなかったにもかかわらず、話し手の発話によって聞き手が傷ついてしまう」という現象が起こるメカニズムを、ディスコードダンスの概念を用いて明らかにする。

2. 分析概念：ディスコードダンス

本研究では、「話し手の意図に反して聞き手が傷つく」という結果がもたらされるメカニズムを明らかにするために、ディスコードダンス（武黒 2018a）の概念を用いる。ディスコードダンスとは、「協調や合意、共有、円滑なコミュニケーションへの志向が見られる」言語コミュニケーション研究の主要な流れの中で、協調や合意といった要素とは逆の位置にある不一致や不調和を概念化したもので、「言語コミュニケーションとそれに関わる社会文化的、記号的空間において、一致や調和、協調、和合、協和がない状態」（武黒 2018a: 3, 7）を指す。具体的には、誤解や差異化といった明示的なものに加え、違和感や疎外感などの心理的あるいは潜在的な不一致や不調和を包含

する概念である。例えば、砂押（2018）では在米日系企業の工場における日米工員間のやりとりで生じた誤解に起因するフラストレーションが、武黒（2018b）では石垣島住人による島人と移住者の差異化が、ディスコードダンス現象として分析されている。

3. 事例について

3.1 事例の収集

本研究では、映画「阪急電車」（三宅喜重監督、2011 年）から事例を収集した。映画を資料とするのは、映画には分析事例以外の場面、すなわち分析事例に至るまでの文脈も客観的に観察できるという利点があるためである。事例収集においては、聞き手が傷ついた際にその場でどのような反応をしたかをまとめた Vangelisti & Crumley（1998）を参照し、泣く、言い返す、沈黙する、皮肉を返す、謝罪するといった反応を聞き手が見せた場合に「聞き手が傷ついた」と判断した。本研究で分析する具体的なやりとりは次の通りである。

3.2 分析対象となるやりとりとそのコンテキスト

翔子と三年間付き合っていた彼氏・健介が翔子の職場の後輩・比奈子を妊娠させてしまい、健介は翔子との婚約を破棄してその後輩と結婚したいと翔子に切り出す。翔子は「あたしの気持ちはどうなのよ？あなた（健介）と三年も付き合ってきたんだよ。結婚の約束して準備もしてそういう私の気持ちはどうなるの」「仕事もできなきゃ友達もできないあなた（比奈子）の面倒見て失敗だったわ」と怒りを見せるが、自分を二人の結婚式に招待することを条件にそれを受け入れた。

結婚式当日、翔子は健介と比奈子への嫌がらせにウェディングドレスを着て結婚式に参加した。式が始まる前、翔子は化粧室で「絶対にあたしの方が綺麗だ」とつぶやきながらティアラを着用する。翔子は結婚式の途中で退席し、帰路に就く。

結婚式からの帰りの電車で、翔子が乗っている車両に、公園で遊んできたあみと時江が移ってくる。そこで以下の(1)のやりとりが行われる。

(1)

01 ((あみが翔子の隣の空いている席に座り、時江もその隣に腰掛ける))

02 A : ((翔子に目を留める))

03 A : あ、お嫁さんだ。綺麗だね、おばあちゃん。

04 T : ((あみの手を握って静めるように頷く))

05 S : ((あみの方を見る))

06 T : ((あみに向かって、誤魔化すように口角をあげる))

07 A : ((時江の方を向いて笑っている))

08 S : ((あみたちの方を向いた後、泣き出す))

09 A : お嫁さんやのになんで泣いてんの？((時江に向かって))

10 T : ((翔子の方を一瞥してからあみに向き直る))

11 T : お嫁さんと違うのよ。

- 12 お嫁さんは一人で電車なんか乗らないでしょ。
13 A：なんで?ねえなんで?
14 T：少し黙りなさい.説明しても,あなたにはわからないことがたくさんあるの。
15 T：((かがんでカバンを探る))
16 ((3秒ほどそのまま))
17 S：((あみの方を向いて))ごめんね,お嫁さんじゃなくて,ごめんね。
18 T：((翔子に向かって会釈))

4. 分析

(1)においては、3行目の「あ、お嫁さんだ。綺麗だね、おばあちゃん」というあみの発話が翔子を傷つけたと考えられる。翔子が傷ついたというのは、上記の通り、8行目の翔子が泣き出すという反応および17行目のあみに対する謝罪によって示されていると理解する。

4.1 話し手の意図

初めに、分析の前提として、話し手であるあみには翔子を傷つける意図がなかったことを確認する。まず、3行目のあみの発話に注目すると、あみは翔子のことを「綺麗だね」と肯定的に描写している。また、「おばあちゃん」と時江に呼び掛けていることから、あみに聞き手として想定されているのは時江であることがわかる。さらに、8行目で翔子が泣き出した後の9行目の「なんでお嫁さんやのに泣いてんの?」という発話から、あみが翔子のことを本物の「お嫁さん」と信じていると考えられる。つまり、3行目の発話の時点であみは翔子のことを本物の「お嫁さん」で「綺麗」だと思っており、かつ聞き手として翔子を想定してもいないのである。このことから、あみには翔子を傷つける意図はなかったと判断できる。

4.2 聞き手が傷つくに至るまで

あみには翔子を傷つける意図がなかったにもかかわらず、なぜ翔子は傷ついてしまったのだろうか。(1)では、婚約破棄によってすでに翔子に付与されていた否定的評価が3行目のあみの発話によって前景化され、翔子が傷ついたと考えられる。婚約を破棄されたということは、健介と「3年も付き合って」「結婚の約束して準備もして」きた翔子よりも、「仕事ができなきゃ友達もできない」、「あたし(翔子)の方が綺麗だ」と思うような比奈子を選ばれたということを意味する。つまり、婚約破棄によって、翔子はそのような比奈子と比較して婚約に値しないという否定的評価が翔子に付与されたのである。そして、(1)において、3行目のあみの「あ、お嫁さんだ。綺麗だね、おばあちゃん」という発話によってそれが前景化し、翔子は傷ついてしまった。

4.3 否定的評価を前景化させるディスコードダンス

では、明らかに翔子を傷つける意図のないあみによる発話は、なぜ翔子に対する否定的評価を前景化させることができるのか。まず(1)において、あみの発話は、あみにとっては翔子に対して肯定的な価値づけをするものであったが、翔子にとっては翔子を傷つけるものであった。ここで

は、(1)3行目のあみの発話に対する意味付けの不一致というマイクロレベルでのディスコーダンスが起きている。

そして、このマイクロレベルのディスコーダンスを生み出すメタレベルのディスコーダンスとして、次の二つがある。第一に、(1)に至るまでに経てきた文脈があみと翔子では異なる。翔子は婚約を破棄され、嫌がらせしてきた結婚式の帰りであるのに対して、あみは時江と公園に行ってきたところである。第二に、そのような翔子の状況をあみは知らない。これら二つのディスコーダンス、すなわち、それまでに経てきた文脈の不一致と、聞き手の文脈に関する知識の不一致によって、あみにとっては時江との外出中という文脈の中で(1)3行目の発話を発することが、一方で、翔子にとっては婚約破棄という翔子に否定的評価を付与する文脈の中であみの発話を捉えることが可能になる。この、あみの発話が位置付けられる文脈の不一致によって、あみの発話に対する意味付けの不一致が生じ、あみの意図に反して翔子が傷つくという結果がもたらされたのである。

5. まとめと展望

以上の分析から、話し手の意図に反して話し手の発話によって聞き手が傷つくに至る要因として、「①聞き手が傷ついた発話が位置付けられる文脈が話し手と聞き手の間で異なり、かつ、②聞き手の中でその発話が位置付けられる文脈が、聞き手に否定的評価を付与するようなものである」ということが挙げられる。また、①が起こる根底には、そもそも話し手と聞き手で経てきた文脈が異なること、話し手が聞き手の文脈を知らないことといったディスコーダンスがある。

本研究を踏まえると、「ことばによって傷つく」という現象に関して、どのような発話が聞き手を傷つけるものになるかは、聞き手が傷つくという出来事が起こるまでに聞き手が経てきた文脈に依存する部分があるということが示唆される。ただし、このような示唆は、本研究が、聞き手が傷つくという出来事が起こるまでの文脈のみを基軸にディスコーダンスを同定したために導かれたものであるともいえる（例えば、(1)にみられるディスコーダンスとして、4.3節で挙げたもののほかに、「電車の中にウェディングドレス姿の女性がいる」という事態に対する捉え方の違いが挙げられる）。何を基軸にディスコーダンスを同定するかという点を考慮すると、さらなる議論の可能性が開かれるだろう。

参考文献

- 砂押ホロシタ. 2018. 「必然性としてのディスコーダンス—在米日系企業における日米行員間の現場でのやりとりの事例」、武黒麻紀子（編）『相互行為におけるディスコーダンス—言語人類学からみた不一致・不調和・葛藤』、31-59、東京：ひつじ書房。
- 武黒麻紀子. 2018a. 「ディスコーダンスと言語コミュニケーション」、武黒麻紀子（編）『相互行為におけるディスコーダンス—言語人類学からみた不一致・不調和・葛藤』、1-27、東京：みすず書房。
- 武黒麻紀子. 2018b. 「メタ語用としてのディスコーダンス—石垣島の「島と内地」の不一致を巡るコミュニケーション実践」、武黒麻紀子（編）『相互行為におけるディスコーダンス—言語人類学からみた不一致・不調和・葛藤』、161-184、東京：みすず書房。
- Vangelisti, L. A. 1994. "Messages That Hurt." In W. R. Cupach and B. H. Spitzberg (eds.), *The Dark Side of Interpersonal Communication* (1st edition), 53-82. New Jersey and London: Lawrence Erlbaum.
- Vangelisti, L. A. and Crumley, P. L. 1998. "Reactions to Messages That Hurt: the Influence of Relational Contexts." *Communications Monographs* 65(3), 173-196.
- Vangelisti, L. A., Young, S. L., Carpenter, K. and Alexander, A. L. 2005. "Why Does It Hurt?: the Perceived Causes of Hurt Feelings." *Communication Research* 32, 443-477.

プロトタイプ義と語用の意味対称

西内沙恵（国立国語研究所 理論・対照研究領域
プロジェクト非常勤研究員） snishiuchi@ninjal.ac.jp

<Abstract>

Under what conditions are polysemous words interpreted uniquely? In this study, I analyzed examples of 47 adjectives extracted from BCCWJ, which were annotated with etymological information from the Complete Japanese-Language Dictionary (Nihon kokugo daijiten) and the words' polysemous senses according to the Word List by Semantic Principle Vocabulary List (Bunrui Goiho). I studied the differences between (A) their linguistic prototypical sense and (B) those meanings that were easy to express using an exclamatory sentence. I show that (1) not all polysemous meanings can be interpreted equally and (2) even a derivative sense holds a specific superiority because of the property of the apparent meanings of the word in an exclamatory sentence that does not contain the co-occurrence word.

【キーワード】：多義語，形容詞，プロトタイプ義，身体性

1. この研究の目的

多義語の意味は、どのような条件で表出しているのか。多義語の意味特定には、実際の運用において、文脈情報のほか、文法的な要素もその推測に大きく寄与するとされる（国広 1982 など）。また、プロトタイプ義と派生義の関係性によっても、曖昧性解消のプロセスは異なる（Klein and Murphy 2001）。多義的形容詞の意味特定では、文法的には、修飾関係にある名詞の情報が参照されることが想定される。本研究では、多義的形容詞を題材に、体言のない形で産出される感動文における意味の現れ方から、意味の特定とプロトタイプ性との関連を探る。

2. この研究の背景

加藤ほか（2018）で、『現代日本語書き言葉均衡コーパス』から抽出した 35 万語テキストに『分類語彙表』の意味情報が人手で付与された。この情報を援用し、多義語で、複数の意味の用例が 5 件以上ある 47 の多義的形容詞を選別した。形容詞は閉じたクラスであり、その多くが基本語であるとされる（上原 2002）。本研究では、複数の用例が同じ語の異なる意味用法と判断されたものを対象として、次の情報を追加した。①『分類語彙表』番号・②日本国語辞典における記述・③例文における該当の形容詞の文法用法¹・④修飾関係にある名詞の性質の情報を、日本語を母語とする複数名でアノテーションした。この作業を通して、主に①の語義の付与において作業者の判断にずれが生じたことがわかった（表 1）。47 語中 38 語と大半を占めており、各語の用例を個別に分析するだけでなく、網羅的な分析が必要である。とはいえ、多義の解釈のプロセスには複数の要因が関係している。本研究では、(A)言語学的なプロトタイプ義²と、(B)実際の運用において表出しやすい意味が、どのように異なっているのかを調べることで、語義の判断にずれが生じる要因に追求できると思われる。これを、修飾関係にある名詞を伴わずに現れる感動文を手がかりに調べる。

表 1 意味判断のずれ

ずれアリ (38)	ずれナシ (9)
優しい・厳しい・親しい・冷たい・固い・弱い・強い・明るい・汚い・温かい・濃い・細かい・重い・鋭い・陰しい・可笑しい・寂しい・恐ろしい・煩い・つらい・面白い・大きい・小さい・近い・長い・高い・厚い・薄い・若い・早い・遅い・不味い・凄い・好ましい・旨い・激しい・素晴らしい・酷い	あどけない・きつい・さり気無い・偉い・熱い・甘い・臭い・荒々しい・遠い

3. 語義解釈に寄与する要素

多義語の意味は、どのように特定されているのか。国広（1982）によれば、意味を把握するためには、用法の側面を無視することができない。すなわち、多義語が用いられるとき、その語が持つ複数の意味のうち、どの意味で用いられているのかという意味の特定には、文法用法と格関係のある共起語などが大きな手がかりになる。しかしながら、格関係にある共起語が明示されない場合にも、意味の特定は保留されず、なんらかの意味の選択がなされる。例えば（1）を聞いたとき、「うまいって、おいしいの？上手なの？」のように意味が追求されることはあまりないだろう。このような状況では、聞き手に向けられた発話ではないから、文脈の参照によってその場限りの解釈が都度なされていると考えるのは不適切であろう。しかしながら、解釈が可能である限り、どのようなプロセスで理解されているのか分析を試みたい。また、（2）が聞こえてきたとき、＜未熟だ＞が選択される状況は、対話の場面では情報が共有されていたり、独り言であったりと、＜色彩が青い＞に比べて制限的であることが想定される。＜色彩が青い＞という意味なら、例えば自分の背後で（2）が発話されたような、情報が共有されていない状況でも選択される可能性がある。このような意味表出の優勢は語義のプロトタイプ性によるものなのか。実際の運用において、どのような要素が意味の特定に寄与し、またどういった段階を経ているのか。

- (1) うまい！＜*おいしい / **上手だ＞
 (2) 青ーい！＜*色彩が青い / **未熟だ＞

4. 感動文の意味表出

共起語などの言語要素による意味特定の手がかりがない感動文のような形容詞単独での使用を分析する。感動文の文法体系は、笹井（2006）に整理されるように5つの形式がある。逆述語・「こと/の」句的体言・「さ」句的体言・語幹・連体形である。これらのうち、逆述語・「こと/の」句的体言・「さ」句的体言の3つの用法は、体言が明示されるもので、被修飾名詞によって形容詞の任意の意味が特定されると想定される。一方、語幹と連体形の用法では、文脈を参照しない限り、形式的に被修飾名詞が特定できない。感動文の中でもこれら2つの用法を観察し、脱文脈化した状況で分析することで、意味特定を可能にする要素の解明を試みる。語幹による形容詞感動文が眼前の事態に対して直感的な感覚や判断を表す場面で用いられることが、今野（2012）の構文分析で示されている。本研究では、私的表現であっても、聞き手や読み手によって意味が解釈されることに焦点を当て、分析を進める。なお、語幹・連体形のほか、反復形容詞発話（大江 2017）

も、被修飾名詞を伴わないことができるため、形容詞単独の用法として分析対象とした。

分析の結果、「身体性」の概念が意味の解釈にかかわることが見て取れた。定延（2002）で、認知者と環境とのインタラクションに生まれる身体性が、文法性にかかわることが論じられている。能動的な認知において、環境と認知者は相互に働きかける関係にあり、環境に認知者が身を置いたり活動したりすると、なんらかの強烈な情報が環境から認知者に返ってくる。この考えにおいて、刺激は、身体性の低いものから高いものまでグラデーションをなしており、認知者が環境に積極的に働きかけなくても、強烈な情報を体感として受け取ることができる。定延（2002）で定義される「身体性」とは、推論や高度な判断を必要とせず、否応なしに感じられやすいことの程度を指す。例えば、（3）と（4）に見るように「痛い」は「赤い」より、「気持ちいい」は「長い」より身体性が高い。

（3） a. 私は3回ぐらい痛かったよ。 b. ?私は3回ぐらい赤かったよ。

（4） a. [マッサージ機の[特強]ボタンを指さして、すでに試した者が]

これ押したら、気持ちいいよ～。

b. [新型テレビの[ワイド]ボタンを指さして、すでに試した者が]

??これ押したら、画面が横に長いよ～。

（定延 2002 : 173-174）

表2 参与枠組みに照らした感動文の意味表出（西内 2018）

発話の連鎖	知識・経験	情報伝達の方向性と発話タイプ	感動文の意味表出
対話	非共有	要求 → 質問	身体性の高い意味
		提供 → 報告	
	共有	要求・提供 → 共有	身体性の低い意味
独話	非共有	方向なし → 独り言	（推論・高度な判断）

ただし、独話で知識・経験が共有されず話し手に完結する場合と、対話で知識・経験が共有される場合では、推論や高度な判断が難しくない。この概念を参考に、（1）「うまい」の意味選択に立ち戻ると、＜おいしい＞ことが＜上手だ＞という技術の高さの比較参照による結果的な判断より身体性が高いことがわかる。この分析を、筒井（2012）の発話の連鎖を参考にまとめたものが、表2である。身体性の概念を援用することで、（5）のような例でプロトタイプ義より派生義のほうが想起されやすいことと整合する説明が可能である。

（5） 高い！＜*上方向の長い / **金銭的に価値がある＞

5. おわりに

感動文における多義の表れ方から、多義が均等に出現するわけではないこと（3節）、また、その機会プロトタイプ性に依らないこと（4節）を見た。以上のことから（6）（7）が示される。

- (6) 多義のいずれの意味もが平等に選択の可能性を待つわけではない。
 (7) 派生義であっても、意味の性質によって意味特定の優位に立つ。

派生義であっても意味の性質によって意味特定の優位に立つことから、実際の使用において表出に優先される意味と言語学的に認められるプロトタイプ義は非対称である。

本研究では、多義的形容詞の解釈にかかる基礎的な要因として、(A)言語学的なプロトタイプ義と、(B)実際の運用において表出しやすい意味が、どのように異なっているのかを調べた。この分析を発展させ、今後の課題として、語義解釈にかかわる要因のモデル化に取り組みたい。例えば、経験の有無・頻度の多さであるところの慣習性のかかわり方を検討する必要がある。

注

¹ 該当の形容詞の修飾用法・叙述用法・副詞用法を判定した情報である。

² 認知意味論における基本概念であるところのプロトタイプ意味論において、意味の成員はおしなべて均等ではなく、代表性を帯びる意味があると考えられる。多義においては、基本義と転義・中心義と派生義といわれるように、基本義や中心義がプロトタイプ性を帯びるものとして扱われる。

参考文献

- Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell.
- Dixon, R.M.W. 1977. Where have all adjectives gone?, *Studies of Language*. 1, 19-80
- Klein, Deborah E and Murphy, Gregory L. 2001. "The Representation of Polysemous Words." *Journal of Memory and Language* 45, 259-282.
- Lakoff, G. P. 1970. "A note on vagueness and ambiguity." *Linguistic Inquiry* 1(3), 357-359.
- 上原聡. 2002. 「日本語における語彙カテゴリー化について：形容詞と形容動詞の差について」、大堀寿夫(編)『認知言語学Ⅱ：カテゴリー化』81-013、東京：東京大学出版会
- 加藤祥・浅原正幸・山崎誠. 2018. 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』の新聞・書籍・雑誌データに対する分類語彙表番号付与、『日本語学会 2018 年度秋季大会予稿集』
- 国広哲弥. 1982. 『意味論の方法』東京：大修館書店.
- 現代日本語研究会編. 2016. 『談話資料 日常生活のことば』東京：ひつじ書房.
- 今野弘章. 2012. 「イ落ち構文：意味と形のインターフェイスの観点から」、『言語研究』141、5-31.
- 西内沙恵. 2018. 「形容詞感動文における曖昧性回避の条件」、『言語資源活用ワークショップ 2018 発表論文集』
- 榎山洋介. 1993. 「多義語分析の方法－多義的別義の認定をめぐる－」、『名古屋大学日本語・日本文化論集』1、35-57.
- 大江元貴. 2017. 「「形容詞反復発話」の文法－「怖い怖い。」は「怖い。」と何が違うか－」、『日本語学会 2017 年度秋季大会予稿集』
- 笹井香. 2006. 「現代語の感動文の構造：「なんと」型感動文の構造をめぐる」、『日本語の研究』2(1)、18-34.
- 定延利之. 2002. 「「インタラクションの文法」に向けて－現代日本語の擬似エビデンシャル－」、『京都大学言語学研究』21、147-185.
- 田中茂範. 1990. 『認知意味論－英語動詞の多義の構造－』東京：三友社出版.
- 筒井佐代. 2012. 『雑談の構造分析』東京：くろしお出版.
- 関連 URL
- コーパス検索アプリケーション『中納言』 <https://chunagon.ninjal.ac.jp/>
- 『分類語彙表』 https://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/goihyo.html

「虚辞 + COME」存在文の類型論的調査
～動詞にかかる制限と意味上の主語の意味タイプの関連性に関して～

三野貴志、芝田思郎、服部拓哉

大阪大学大学院

<Abstract>

This study investigates expletive constructions in six languages (English, French, Norwegian, Swedish, Dutch and German) and reveals a relationship between a semantic restriction on verbs and selection of subject nouns. Based on results that are gained from web corpora, it is concluded that the expletive constructions which follow a severe semantic restriction on verbs in English and French tend to express subjective motion by taking abstract nouns, especially time-class-nouns, as their subjects. In contrast, the other languages without severe restrictions -- Norwegian, Swedish, Dutch and German -- can use a wide variety of nouns for their subjects.

【キーワード】 虚辞構文、類型論、移動動詞、構文文法

1. はじめに

本研究は、虚辞を伴う存在文¹における類型論的調査(英語・フランス語・ノルウェー語・スウェーデン語・オランダ語・ドイツ語が対象)を行う。虚辞存在構文で用いられる動詞が存在出現のみを表す言語は「虚辞+come」存在構文では主語が抽象的な名詞に限られるが、それ以外の動作も表すことができる言語では具体名詞も一定数生起することを主張する。

2. 英語の there 構文に関する先行研究 ～意味上の主語の意味タイプの観点から～

英語の there 構文の主語名詞の意味タイプに関する先行研究として、今道・石川(2006)、Pfenninger (2009)、三野(2016)が挙げられる。その中でも、*The Corpus of Contemporary American English* を用いて調査を行なった三野(2016)では、存在の there 構文で come が使われた際に抽象名詞が非常に多く生起することが指摘されている。具体的には、there come(s)の形では約 97.5%が、there came の形では約 94.5%が抽象名詞であることが調査によって示された。また、there come(s)の形式においては、時間に関係する名詞 (time, moment, point など)が全体の約 80%生起していると報告されている。

本研究は、英語の there come 構文で観察された抽象名詞への異常な偏りが他言語でも観察されるかを web コーパスで実証的に調査し、この偏りは動詞にかかる制約に関連することを考察する。

3. 調査方法

本研究では 6 つの言語を比較するため、様々な言語のコーパスを提供している Sketch Engine の web コーパスから用例を収集する。本研究が使用したコーパスは English Web 2015 (英語)、French Web 2012 (フランス語)、Norwegian Web 2015 (ノルウェー語 Bokmål)、Swedish Web 2014 (スウェーデン語)、German Web 2013 (ドイツ語)、Dutch Web 2014 (オランダ語)である。また、web での調査の信頼度を高めるため、英語は us、フランス語は fr、ノルウェー語は no、スウェーデン語は se、ドイツ語は de、オランダ語は nl に URL の domain を制限した。

英語の there comes a/an に対応する表現をコーパスからランダムに 200 例収集し (表 1)、主語名詞の意味タイプを比較した。英語は用例が少なく、96 例のみ収集できた。ドイツ語・オランダ語においては aufkommen などの分離動詞は分析から外した。本研究における具体名詞の定義は、「触ることができ、移動できるもの」とする。それ以外の名詞は抽象名詞とみなす。加えて、三野(2016)の英語の there 構文の調査結果を踏まえて、時間表現が生起する割合にも着目する。

言語	調査する表現
英語	there comes a/an
フランス語	il vient un/une
ノルウェー語	det kommer en/et/ei
スウェーデン語	det kommer en/ett
ドイツ語	es kommt ein/eine/einer
オランダ語	er komt een

(表 1. 収集する表現の一覧)

上記の虚辞存在構文は、英語の there 構文と類似した語用論的機能を果たしていることが知られている。ここでは、フランス語(1)、スウェーデン語(2)、ドイツ語(3)の先行研究を例として示す。以下のような機能的類似性から、本研究では表 1 のような虚辞存在構文を比較検討する。

- (1) 非人称構文はまず出現・存在・消滅の観念から出発して、ついでその実体は何であるかを告げる構文であるから、実主語は原則として未知のものに限られる。(朝倉 2002: 251)
- (2) Type 1 (*det* existential を指す) is used to avoid beginning a sentence with an indefinite noun phrase, i.e. a new idea. (Holmes and Hinchliffe 2003: 438)
- (3) [b]oth *es* and *there* function as presentative devices that, together with *be* or other existential verbs, create an “existential/presentational framework”, to use Gómez-González (2001: 256) terms. (Pfenninger 2009: 282)

4. 調査結果と考察

調査結果は、表 2 の通りである。

	英語	フランス語	スウェーデン語	ノルウェー語	オランダ語	ドイツ語
具体名詞数 (割合)	1 (1.04%)	7 (3.5%)	51 (25.5%)	73 (36.5%)	49 (24.5%)	86 (43.0%)
抽象名詞数 (割合)	95 (98.96%)	193 (96.5%)	149 (74.5%)	127 (63.5%)	151 (75.5%)	114 (57.0%)
時間表現数 (割合)	82 (85.41%)	153 (76.5%)	37 (18.5%)	24 (12.0%)	35 (17.5%)	18 (9.0%)

(表 2. 各言語の主語名詞の意味クラス)

表 2 の結果から、「虚辞+come」存在構文において、主語名詞の意味タイプにおいて二つのグループに分けられることが分かった。英語フランス語においては、意味上の主語に具体名詞が生起する割合が非常に低い一方、スウェーデン語、ノルウェー語、オランダ語、ドイツ語においては、具体名詞が一定数生起しているのである。

本研究は、この意味上の主語の振る舞いの違いは各言語における動詞に課せられる制約の違いから説明できると考える。これまでの虚辞存在構文に関する先行研究から虚辞存在構文は動詞に課せられる意味的な制限から3つのグループに分けられることが分かっている (Erdmann (1978)、Levin and Rappaport Hovav (1995)、朝倉 (2002)、Bowers (2002)、Holmes and Hinchliffe (2003)、Twardzisz (2008) など) を参考。動詞の意味的な制限としては A が最も厳しく、C が最も緩い。

- (4) A : 存在出現を表す自動詞のみ使える : 英語、フランス語
 B : 存在出現以外の自動詞も使える : ノルウェー語、スウェーデン語
 C : 他動詞も使える : ドイツ語、オランダ語

つまり、存在出現を表す自動詞のみ使うことができる言語において、「虚辞+come」構文の意味上の主語に具体名詞が生起しにくいということである。

本研究は英語フランス語の虚辞構文における移動動詞 come の「周辺性」に理由を求める。英語の there 構文やフランス語の il 構文のように動詞の意味が存在や出現に限定される言語においては、移動動詞が表す移動という動作は、非常に周辺的なものである。例えば、英語の there 構文に関しては、小説などの書き言葉では用いられる動詞の 95%以上が be 動詞であることが Biber et al. (1999) の研究から分かっている。このように、英語の there 構文は存在を表すのが基本的な用

法である。これはフランス語の場合も同様である。つまり、come が表す移動という意味は、存在や出現に比べて周辺の意味カテゴリーである。このような動詞にかかる制限が非常に厳しい言語は、come にかかる制限も厳しくなり具体的な移動を表さず、出現に近い意味を表すのである。

一方、スウェーデン語とノルウェー語やオランダ語とドイツ語のように、存在や出現だけでなく幅広い動詞（動作）が用いられる言語においては、come が表す移動という動作は決して周辺のではなく、ありふれた動作の中の一つにすぎないと言えるだろう。つまり、come が使われた場合、その移動が抽象的である必要はなく、具体的な移動を表すことを制限する理由は存在しない。このように、各言語において、there 構文に相当する構文と共起できる動詞にかかる制限の違いが、言語による意味上の主語の選択の違いを動機づけていると本研究は考える。

5. 結論

虚辞を伴う存在文における類型論的調査を通して、虚辞存在構文で用いられる動詞が存在出現のみを表す言語は「虚辞+come」存在構文では主語が抽象的な名詞に限られるが、それ以外の動作も表すことができる言語では具体名詞も一定数生起することが分かった。つまり、動詞にかかる制限の違いが、意味上の主語の選択の違いを動機づけているのである。

注

¹ 虚辞構文の呼び方は研究者によって異なるが、本研究では包括的に全てを「存在構文」と呼ぶ。

参考文献

- Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad and E. Finegan. 1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson Education Limited/ Bowers, J. 2002. "Transitivity," *Linguistics Inquiry* 33, 183-224. / Erdmann, P. 1978. "There Constructions in English and German," / Holmes, P. and L. Hinchliffe. *Swedish: A Comprehensive Grammar* (2nd ed.). London: Routledge. / Levin, B. and M. Rappaport Hovav. 1995. *Unaccusativity: At the Syntax- Lexical Semantics Interface*. Cambridge, MA: MIT Press. / Pfenninger, S. E. 2009. *Grammaticalization Paths of English and High German Existential Constructions*. Bern: Peter Lang. / Twardzisz, P. 2008 "Visual and Actual Existentials in English, Swedish and Icelandic," *Nordic Journal of Linguistics* 23(2), 163-190. / 朝倉季雄. 2002. 『新フランス文法事典』東京：白水社. / 今道晴彦・石川慎一郎. 2006. 「縮約がもたらす構文の意味的・機能的変化:言語コーパスに基づく there is/ there's 構文の研究」『神戸大学国際コミュニケーションセンター論集』第3巻, 15-36. / 三野貴志. 2016. 「There 構文再考・下位構文と主語名詞」『英語語法文学会第24回大会予稿集』22-29.

ワークショップ

Workshop Sessions

『相互行為』と語用論：社会的関係の動的性質に関する実践研究と教育への応用

企画責任者：竹田らら
東京電機大学

<Abstract>

This workshop was planned under the presupposition that mismanipulation of pragmatic strategies is considered to lead to communication breakdowns between interlocutors, especially in case of second language (L2) interactions (cf. Gass and Selinker 2008). The four contributors provided the audience with the chance to consider how the instructors should apply the findings of pragmatic research to foreign language education. Through research on the pragmatic behaviors in Japanese and English educational settings and the findings in conversation analysis and discourse analysis, each paper brought up some issues on how to deal with pragmatic aspects in production activities in educational settings.

【キーワード】：相互行為、外国語教育、会話分析、談話分析、コミュニケーション能力の育成

1. はじめに

昨今の社会情勢の変化や科学技術の発展は、外国語教育の方法や目的において大きな変革を促すものとなっている。そのような中で、言語による伝達行為の研究では、円滑なコミュニケーションは、言語の規則性の遵守によるだけでなく、あるコンテキストにおける話し手と聞き手の相互行為によって成り立つことも明確にしてきた。

上記の背景のもと、第二言語（以下、L2）話者を含む相互行為では、語用論的誤りが人間関係に大きく影響すると考えられており（Gass and Selinker 2008）、言語教育において語用論的側面を指導する必要性が一層高まっている（LoCastro 2012）。

特に、これまで、非言語要素は、Mondada (2016) など、会話分析では大きく注目されているが、一方で、狭義の語用論では主な研究対象とはなっておらず（Clark 1996）、個々の相互行為で創発される動的かつ局所的なコンテキストへの着目、また、そこから言語教育につなげる動きは限定的であった（Mey 1995, Capone 2005）。これに対し、発話以外でも何かが伝わる状況をふまえると、沈黙が持つ意味や、言語・非言語要素から参与構造の変化を見ることが、また、協働作文活動での参与者同士の協調性や思考力、協働作文活動と会話力の向上との関係を考察することは、語用論的能力を高めて相互行為をより円滑に展開させる上で不可欠だと考える。

2018年12月に行われた当該ワークショップでは、4名の報告者（小川洋介氏[神戸大学]、種市瑛氏[横浜市立大学]、田辺和子氏[日本女子大学]、竹田らら[東京電機大学]）による会話分析・談話分析からの相互行為研究や日本語教育・英語教育への応用に関する研究を通じ、相互行為において語用論とは何か、また、会話分析・談話分析での知見から、教育現場で語用論的側面をどのように指導したら良いかについて問題提起した。

ここで、相互行為とは、「日常生活にて2名以上の参与者間で繰り広げられる言語的、非言語的なやりとり」で、そこには必ず動的で局所的なコンテキストが伴うものとする。そのため、教室内で指導される発音・文法・語法・会話表現のパターンをそのまま日常のコミュニケーション

ンに応用しようとする、何かの問題に直面することがあるが、そうした「コミュニケーションがうまくいかない」と参加者が感じる要因はどこにあるのか、それをどのようにして緩和していたら良いかを考える際、この「相互行為」の研究は大切な知見を与えてくれるのではないだろうか。

ここで、上記の定義を念頭に語用論について考えるならば、相互行為も語用論の範疇に入ってくると言えよう。以上の前提の下、このワークショップを「相互行為研究と語学教育をつなぐ試み」と位置づけ、語用論の発展に貢献することを目指し企画を進めてきた。

今回、ワークショップで報告された4件のうち、第2項の小川氏と第3項の種市氏の研究は、会話の参与構造や沈黙の解釈といった、教育への応用というよりは、研究要素が高いものであるが、研究対象となっているデータは、両項とも実際に行われた自然会話であり、一般化された社会文化構造に迎合した静的語用規範を目標とする応用性の低い語用教育に一石を投じる主張となっている。さらに、自然会話には語用方略の失敗や修復と見られる行為も含まれており、動的なコンテキストへのアプローチにおける主観主義的観点の必要性も述べている。加えて、学習者が教育現場を離れて直面する相互行為場面には、静的な一般的語用規範より動的で局所的なコンテキストに則った相互行為方略が必要となる。よって、両名が扱ったL2話者を含む三者間会話の研究や会話中に発生する沈黙の研究は、教育現場で使用可能なレアリアである上、学習者が限られた情報から動的なコンテキストを読み取り適切な方略を選択する訓練の必要性を説き、今後の教育への応用に根本的な指針を示している。

一方で、第4項の田辺氏と第5項の竹田の研究は、日本語の授業や英語の授業での活動を紹介したという意味では、相互行為や語用論の研究を教育現場に応用したものと言える。しかし、この2件たりとも、教室を離れ、実生活で即座に用いられるコミュニケーションの規範を教えて応用させるような指導法ではなく、発した言葉を受け止める他者を意識した作文活動をL2の場面に採り入れる指導法を提起しており、そこには、相互行為において、高い語用論的能力があるとよりよい人間関係が構築できるという考えが根底にある。

以下、各報告者がまとめた要旨を基に、4件の報告内容を概観する。

2. 「三者間会話における参与構造の変化」(小川洋介氏)

「発信者(話し手)」と「受信者(聞き手)」が交互に入れ替わる二者間会話と異なり、三者間会話では、「聞き手」も参与承認の有無や、発話が向けられているか否か(Goffman 1981)、コンテキスト情報の有無(Goodwin 1981)などにより、その役割が細分化される。また、この複雑な構造は会話が進む毎に変化していく。この変化は、全て参加者の相互行為から引き起こされるため、研究対象は参加者の行為が主であった(e.g. Greer 2015)。また、参与構造を観察した研究は第一言語(L1)話者同士の相互行為が多く(Hindmarsh 2010)、L2相互行為の分析が求められる。

以上の背景をもとに、当該の報告では、参加者の行為と会話場面内の構造を動的に解明することを目指し、美容院での顧客・美容師・アシスタントによるマルチアクティビティのL2三者間会話を会話分析の手法で分析し、発話に加え、視線移動や立ち位置など物理的行為も含めた参与構造の動的変化を考察した。そして、相互行為の「周辺性」と「参与性」の視点から、参与構造やFootingが変容すれば、それに伴う話題や相互行為方略が変容していく過程や、第三者の自己参加が主参加者の話題からの自己排除やFootingの変容を誘発している場面を明らかにし、ミクロ分析から、三者間会話について、瞬時に変化する二者間会話で構成されていることを可視化し

た。

3. 「沈黙の解釈に見られる多義性—会話参与者と研究者の比較を通して—」(種市瑛氏)

この報告は、同一の沈黙に対する多義的な解釈を明らかにするために、特に会話参与者と研究者という異なる解釈者に焦点をあて分析を行った。従来の主要な沈黙研究では、「言語行為論」や「ポライトネス理論」にしたがい「話し手」の「意図」という視点から沈黙を一義的に捉える傾向が見られた。だが沈黙をコンテキストの中で状況づけられることにより解釈される「語用実践行為」と捉えると、解釈者ごとに異なる意味が付与されうるため、従来の研究で見落とされていた沈黙の新たな側面についても検討することが可能となる。本研究では、沈黙に見られる多義性を実証する基礎研究として、対話データと回顧インタビューをもとに分析を行った。その結果、解釈者ごとに異なる沈黙の意味付けがなされただけでなく、同一解釈者が複数の解釈を提示した。解釈の視点に注目すると、それぞれの立場や経験をもとにした捉え方をしていることも明らかになった。報告の中では具体例を挙げながら説明を加え、沈黙の多義性について論じることで、得られた知見が教育にどのような示唆を与えうるのかについて提起がなされた。

4. 「リレー式創作作文活動の教育的効果」(田辺和子氏)

当該報告は、日米の大学2校ずつ、学習者の日本語が初級・中級・上級・日本人という4レベルのクラスで、リレー式作文授業を行った結果報告である。従来、作文教育は、学習者が作文を書いて、教師がそれを添削して返却するという単一の相互行為になりがちだったが、このリレー式作文では、学習者相互の理解と協力が必要になり、おのずと横の人間関係が強化され、思考力の育成に効果をもたらすことが、実験の結果、認められている。これは、文章を書く時、引き継いだ前段落の内容をよく理解して繋げなければならず、1人で書いている時よりも、文法・表現・話の展開に細かい注意を払うようになるからである。さらに、誤りを指摘し合うことで、個々人の知識をメンバー全員で共有できることが明らかにされた。このように、指導法の工夫は、個人の語学力を伸ばすだけでなく、人間関係の構築にも役立つことを示し、それを教育目標に含めることの有効性を提言した。

5. 「英語での会話力向上のためのチャット形式作文の導入と語用論的側面の指導」(竹田ら)

これまで、日英語の談話構造の相違から英語での会話力の向上に繋げる試みがなされてきたが、人間関係を円滑にして内容を伝える点では、道半ばである。このような問題意識を念頭に、コンテキストに応じた会話を促すべく、日本人英語学習者ペアによるチャット形式作文を導入した指導法を提案し、その中で語用論的側面をどのように指導したら良いかについて考察した。そして、1つの英語クラスで作文活動導入前に収録した会話とチャット形式作文の原稿を対象に、データで見られる反復表現の出方と機能に着目し、チャット形式作文で相互行為を可視化する指導が会話力の向上に寄与することを示した。さらに、コンテキストに応じた相互行為と話者交替の頻度との関係を念頭に、社会文化的状況や個人の表現選択に基づく事例を通じて、語用論的側面を指導する方法について問題提起した。

6. まとめ

本ワークショップでは、動的な相互行為現象を研究対象として、より包括的な語用方略の構造

化を目指し、Triangulation の手法を採用することで、会話分析と談話分析による自然会話分析を行った。各報告間で、心的環境へのアプローチや認識論・存在論的スタンスなどにおいて方法論的隔たりが存在することは否めないが、分析された各所見は、「動的な」相互行為事象を詳らかに具現化するものであった。本ワークショップが目指す教育への応用は、これらの可視化された動的語用方略の習得を教授することであり、元来の静的社会文化規範を講義内容としてインプットさせることではない。当然のことながら、学習者のモチベーションには様々なものがあるが、多くの言語学習者にとっては、知識を得ても、その言語が使えなければ意味がないと考えるのではないか。

以上の各報告は、教育現場であれば学習者に対して、参与者同士の関係や社会・文化的背景などをコンテキストとして含む「相互行為ならではの特徴」を理解させていく必要性の有無、あるいは、日本語教育や英語教育を含めた外国語教育で、「相互行為をより円滑に進める能力」や「コミュニケーション能力」を育成する場面を提供する必要性の有無を問う、ワークショップ全体としての大きな問題意識の下で行われたものである。もちろん、この問題に取り組むための具体的な方法や研究の視点などは多様なものであり、そのような状況の中で、当該ワークショップが、相互行為や語用論の研究と語学教育をどう連携させていくかを考えていく1つのきっかけになれば幸いである。それが、ひいては、実生活の中での言語運用を基に、カリキュラム設計や指導項目の設定、また、具体的な指導に反映させて行く出発点になったのなら、企画者として本望である。

参考文献

- Capone, A. 2005. Pragmemes (a study with reference to English and Italian). *Journal of Pragmatics*, 37(9), 1355-1371.
- Clark, H. 1996. *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gass, S. and L. Selinker. 2008. *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. New York: Routledge.
- Goffman, E. 1981. *Forms of Talk*. Philadelphia. University of Pennsylvania Press.
- Goodwin, C. 1981. *Conversational Organization: Interaction between Speakers and Hearers*. London. Academic Press.
- Greer, T. 2015. Appealing to a broker: Initiating third-person repair in mundane second language interaction. *Novitas ROYAL* 9(1), 1-14.
- Hindmarsh, J. 2010. Peripherality, participation and communities in practice: Examining the patients in dental training. In Llewellyn, N. and J. Hindmarsh (Eds.) *Organisation, Interaction and Practice: Studies in Ethnomethodology and Conversation Analysis*, 218-240. Cambridge: Cambridge University Press.
- LoCastro, V. 2012. *Pragmatics for Language Educators: A Sociolinguistic Perspective*. New York: Routledge.
- Mey, J. 1995. *Pragmatics: An Introduction*. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Mondada, L. (2016). Challenges of multimodality: Language and the body in social interaction. *Journal of Sociolinguistics*, 20(3), 336-366.

三者間会話における参与構造の変化

小川洋介 (神戸大学)

<Abstract>

This paper uses Conversation Analysis to examine naturally-occurring triadic L2 (Japanese/English) interaction recorded in hairdressing settings. The data is a multiple involvement interaction in which talk does not always directly associate to the ongoing physical activity (haircut). The focus is particularly on the triadic interactional constellation constantly reconfigured by speaker selection and reciprocity within the ratified active participants. The findings suggest that interactional peripherality can momentarily shift according to the preceding recipient selection, and the peripheral interactant can play an important mediatory role in maintaining intersubjectivity. The study offers insight to language teachers regarding how L2 interaction is managed in real-life situations beyond the walls of the classroom.

【キーワード】 会話分析、三者間会話、周辺性、

はじめに

三者間会話では、「発信者（話し手）」と「受信者（聞き手）」が交互に入れ替わる二者間会話と異なり、「聞き手」も参与承認の有無や、発話が向けられているか否か（Goffman 1981）、コンテキスト情報の有無（Goodwin 1981）などにより、その役割が細分化され、その複雑な構造は会話が進む毎に絶えず変化していく。しかし、この変化は全て参与者の相互行為から引き起こされるため、現在までの研究対象は相互行為内での参与構造そのものではなく参与者の行為が主であった（e.g. Greer 2015）。また、参与構造を観察した研究であっても対象は第一言語（L1）話者同士の相互行為であるものが多く（e.g. Hindmarsh 2010）、L2 相互行為の分析が求められている。本稿で取り上げた美容院での相互行為を扱った会話分析研究は十分ではなく、さらに、その中で第二言語の使用を扱ったものは非常に少ない（Oshima 2009, Garzaniti et al. 2011, Greer 2013）。よって、本稿では、美容院での第二言語を用いた三者間会話における参与者の行為と会話場面内の参与構造を動的に解明することを目指す。ここでの参与構造の変化とは、参与承認されている者が入れ替わるという間承認性を伴う Participation framework (Goffman 1981) の考察ではなく、参与承認されている三者間(Ratified active participants) 内での参与構造(Constellation)を対象としている。また、Hindmarsh (2010)で「Peripherality (周辺性)」とされた概念と、その反対の概念としての「Participation (参与性)」を取り入れ、三者間会話内での主な話し手でも主な聞き手でもない周辺の参与者の発生と機能を参与構造の中に明らかにする。さらに、発話のみの考察に留まらず Visual turn (Mondada 2016)を含めた相互行為の Lamination (Goodwin 2013)として捉え、静的な「Footing の意味」ではなく、社会文化理論との互換をせず(Hauser 2011)一般化と本質化を伴わない (Schegloff 1991, 1992, Hutchby & Wooffitt 1998)「参与構造の変化を引き起こす要因となる相互行為」と「承認参与内での変化誘発要素の Intersubjectivity」を明らかにする。

方法

本稿では、美容院でのヘアカットモデル (JB)・チーフスタイリスト (Miku)・アシスタント (Taku)によるマルチアクティビティの L2 三者間会話を会話分析の手法で分析し、参与構造の動的変化を考察する。Miku と Taku は日本語母語話者で両名とも十分な英語能力を持っているとは言えない。録画された場面は Taku のヘアカットレッスンの一部（データは Taku カット後の Miku の手直しの場面）であ

り、Miku はサロンの教育係として指導している。JB はマレーシアからの交換留学生でヘアカットモデルとして閉店後のレッスンに協力した。来日後 2-3 ヶ月であった撮影当時は日本語のみでの会話は困難な状態で、参与者 3 名は主にリングフランカとしての英語を使用して会話を行っている。撮影は 3 台のビデオカメラで録画した各アングルからの動画を統合し、発話に加え、視線移動や立ち位置などの物理的行為も転写し(Jefferson 2005, Mondada 2009)、L2 使用時の発話と動作の関係、および三者間会話の対話者の切り替えと同時履行の構造の分析を進めた。



図 1: カメラセッティング



資料 1: 動画統合編集

分析及び議論

まず、ミクロ分析の視点から三者間会話を考察し、三者間会話が瞬時に変化する二者間会話で構成されている事象を分析対象として取り上げる(抜粋 1)。1-4 行目で JB が Miku と Taku の 2 名を交互に指さしながら趣味に関する新しい話題を提供している。この発話には次の発話者(質問に対する返答者)を指定しないものであり、Miku も Taku もターンを自発的に取得する権利を有している。Taku は、まだ JB の発話が終わっていない 4 行目で Miku に視線を移し現ターン保持者(JB)以外の参与者(Miku)の参与を確認している。その後、5 行目で Miku による日本語での相槌が入り、次に Taku の JB の発話の復唱による相

槌が入るが、答えが完結する前に Miku の Taku に対する質問が始まっている(7 行目)。その発話に Taku は一瞥したのみで 0.6 秒後に「hobby」と再度復唱して JB に質問を理解したことを示し、フィラーと「考え中」を示す動作でターンを保持したまま 1 秒以上の沈黙を生んでいる。この時 Miku はヘアカットに手と視線を向けている。このことは 4 行目の時点で Taku に認識されており、Taku は JB 側に身体を傾けて自らが次の発話者になる指標を示していると考えられる。しかし、11-12 行目で Miku による日本語での発話が Taku に向けられている。内容は Taku の JB に対する返答を手助けしているとも見え、Taku も Miku に視線を向けており Miku と Taku の 2 名による相互行為が始まっている。その間、話題提供者であり質問者である JB は、この Miku と Taku の相互行為の周辺に置かれ、主参与者であった地位を失っている。その後、返答が「shopping」と一致した後に改めて Taku と JB の会話が始まっている。この相互行為も、概観すると個人(JB)対グループ(Miku と Taku)の三者間会話となるが、ミクロ分析から「頻繁に変化する

抜粋 1

01	JB	an:		
		--- point T		
02		you guys?		
		point M-----point T		
03		>shumi?<		
		>point M-point T-point M<		
04		ahr:: >hobby?<=		
		----->		
	Taku	gaze M		
05	Miku	=un.		
06	Taku	hobby (.) [a:::]		
07	Miku	[nan'ka] (.)		
	Taku	gaze M		
08		Miku *((inaudible))tte naino*		
09		(.6)		
10	Taku	>hobby< eh:::		
		lean R		
		---RH to forehead -(1.2)->>		
11	Miku	nain		
	Taku	rise RH, gaze off->back to M gaze off		
12	Miku	shopping ka		
	Taku	gaze M		
13	Taku	sho[pp]ing		
		point		
14	JB	[shoppi]ng oh: shopping?=>		

抜粋 2

38	JB	ah	:::	
39	Taku		bould- mou=	
			climbing gesture--	
40	Miku	=(h)e::: sounan.		
41	Taku	saikin hajimemas(hi)ta.		
42	Miku	he:::		
43	Taku	[sugoi ssuyo.]		
		(climbing gesture)->		
44	Miku	[shigoto see] shigoto=		
45	JB	= ev- ev ery week?		
		twist RI twice & pause		
	Taku	pause, smile & gaze J		
46	Taku	e :::	:	
		gaze off		
	JB	RI move and pause		

二者間会話」で構成された三者間会話となっていることが観察できる。

次は、Footingの変容が参与構造の変容の誘因になっている事象を取り上げ、言語・相互行為における参与性・周辺性と、話題・内容における参与性・周辺性を考察していく(抜粋2)。趣味に関して Taku がボルダリングと発話した後の返答として JB (38 行目)と Miku (40 行目)が相槌を打っている。その相槌に対して 41 行目で Taku が追加情報を述べ、42 行目で Miku が再度相槌を打っている。続く 43 行目の Taku の発話も JB には向けられていない。つまり、JB の相槌 (38 行目)の後の 39 行目から再び 45 行目で JB が質問を始めるまで、JB は参与構造の周辺に置かれている。Miku と Taku の関係は教育係と練習生であるが、JB が含まれる三者間会話時はどちらもクライアントに接客する「サロン側」の人間となる。しかし、JB の参与性が低くなると 44 行目に見られる「教育係と練習生」という関係、さらに会話の内容にも変化が見られた。つまり、41-43 行目のような二者間の長い Participant framework が続くと、話題・内容にも相互行為の参与性が影響し、変容すると考えることができる。

最後に、三者間会話において周辺か

らの参加者を他の参加者がどのように対応するかを考察し、周辺からの参加者によって引き起こされる参与構造の変化を隣接ペアのターンプロセスから観察する(抜粋3)。57 行目で JB がボルダリングの費用について Taku に質問しているが、その時 Taku の視線は Miku に向いていたため、JB は 58 行目で再び質問を行うためのフィラーを発している。しかし、この JB

抜粋 3

Q1-a	57	JB	is it expensive?	
		Taku	((gaze to Miku))--	
Q1-b	58	JB	[a::]	
Q2	59	Miku	[dorekurai dekin'no]	
		Taku	((gaze to Miku))-->	
Q1-c	60	JB	is it-	
A2	61	Taku	[rise LH]	
			[a:: n]	
			tilt/shake head	
Q3	62	Miku	itsu itsu hajimetan.	
A3-a	63	Taku	[ts- saikin desuyo]	
			-----RH to forehead	
Q1-d	64	JB	how much is it	
A3-b	65	Taku	suu [kagetsu]mae	
Q1-d'	66	Miku	[how much]	
			gaze mirror -(1.0)-->	
			face T -->	
			gaze M	
Q1-e	67	Taku	[wall climbing]-->	
		JB	climbing gesture	

のフィラーは Miku の質問 (59 行目)と重なり、また Taku の視線も Miku に向けられ続けたため、JB は 60 行目で三度目の試みを行っている。しかし、Taku のフィラー (61 行目)の後、62 行目では Miku が別の質問を投げかけ、Taku は Q2 の返答を飛ばして Q3 について返答している (63 行目)。その後、JB は自分への返答が無いため 64 行目で再度 (四度目の) 質問に言い換えを使って試みている。しかし、Taku は 65 行目で 63 行目 (A3-a)に続く追加情報を発話している。その途中で Miku が JB の質問 (Q1-d)を復唱して Taku に JB の参与を知らせている。また、その発話で初めて Miku は手を止め鏡越しに JB に視線を移した後 Taku を見ている。Miku は参与構造の変化を示す相互行為を周辺性の高いマルチアクティビティとしては行わず、手を止めて視線を向けてマルチモーダル相互行為として行っている。JB は Miku の復唱 (66 行目)に続いて追加の情報を発話していることから、その参与構造変化が承認され成功したことを理解したと見られる。この後は Taku の返答のターンとなっている。話題が Taku 所有情報の「ボルダリング」となっているため、Taku は Miku と JB の質問に「答える立場」にある。前述したようにこの三者間会話を個人対グループと見るならば、ここでは個人である Taku に対して質問者である JB とそれをサポートする Miku のグループという構造になっている。つまり、三者間会話が「静的な」社会的役割を基にした「静的」な個人(JB)対グループ(Taku, Miku)の参与構造ではなく、そのようなアプローチ自体が参与構造の解明を阻害していると言える。ターンプロセスにおいては、JB の質問が先に行われたが Miku によって再構築されるまで四度承認されなかった。概観すると、JB の質問中に Miku が割り込んだように見えるが、Taku の視線も Miku に固定されておりマルチモーダルの

視点では、先に質問した JB が Miku と Taku の二者間会話に数回の割り込みを行ったと見ることができる。また、この割り込みが Taku に受け入れられて参与構造が変容した要因は、Miku の復唱 (66 行目)、さらにマルチアクティビティを停止しての視線移動、身体の向き合いを伴った中断であった。JB の発話の復唱をすることにより、自らの (返答が完了していない) 質問を棄権し、JB と Taku の仲介役になって、会話の話題において自らが周辺になっている。

結論

本稿では美容院でのマルチアクティビティ L2 三者間会話を会話分析の手法を用いて分析し、相互行為の「周辺性」と「参与性」の観点から、会話場面内での参与構造の動的変化と誘発要因を物理的行為も含めて考察した。参与構造や Footing が変容すれば、それに伴う話題や相互行為方略が変容していく過程や、第三者の自己参加が主参与者の話題からの自己排除や Footing の変容を誘発している場面を明らかにし、ミクロ分析から、三者間会話について、瞬時に変化する二者間会話で構成されていることを可視化した。本研究で用いた会話分析の手法では、先入観のない観察を主とし (Psathas 1995)、参与者の心的環境を扱わない (Mortensen & Wagner 2013, Kasper 2009)。今後、心的環境の観察を含めた談話分析からのアプローチを含めれば、更に包括的な分析が可能になるだろう。

参考文献

- Garzaniti, I., G. Pearce, & J. Stanton, (2011). Building friendships and relationships: the role of conversation in hairdressing service encounters. *Managing Service Quality*. 21. 6. 667-687
- Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. University of Pennsylvania. Pennsylvania.
- Goodwin, C. (1981). *Conversational Organization: Interaction between Speakers and Hearers*, London, Academic Press.
- Goodwin, C. (2013). The co-operative, transformative organization of human action and knowledge. *Journal of Pragmatics*, 46(1), 8-23.
- Greer, T. (2013). Establishing a pattern of dual-receptive language alternation: Insights from a series of successive haircuts. *Australian Journal of Communication*. 40 (2), 47-61.
- Greer, T. (2015). Appealing to a broker: Initiating third-person repair in mundane second language interaction. *Novitas ROYAL* 9(1), 1-14.
- Hauser, E. (2011). On the Danger of Exogenous Theory in CA-for-SLA: A Response to Hellermann and Cole (2009). *Applied Linguistics*, 32, 348-352.
- Hindmarsh, J. (2010). Peripherality, participation and communities in practice: Examining the patients in dental training. In N. Llewellyn & J. Hindmarsh. (Eds.), *Organisation, Interaction and practice: Studies in ethnomethodology and conversation analysis*. (pp.218-240.) Cambridge. Cambridge University Press.
- Hutchby, I. and Wooffitt, R. (1998). *Conversation analysis*. Cambridge: Polity
- Jefferson, G. (2005). A sketch of some orderly aspects of overlap in natural conversation. In G. Lerner, (Ed.) *Conversation Analysis: Studies from the First Generation*, (pp.43-59). Amsterdam: John Benjamins.
- Kasper, G. (2009). Locating cognition in second language interaction and learning: Inside the skull or in public view? *International Review of Applied Linguistics*, 47, 11-36.
- Mondada, L. (2009). The methodical organization of talking and eating: Assessments in dinner conversations. *Food Quality and Preference*. 20(8). 558-571.
- Mondada, L. (2016). Challenges of multimodality: Language and the body in social interaction. *Journal of Sociolinguistics* 20 (3), 336-366.
- Mortensen, K. & J. Wagner. (2013). *Conversation analysis: Overview*. In C. A. Chapelle, (Ed.) *The encyclopedia of applied linguistics*. Blackwell Publishing Ltd.
- Oshima, S. (2009). *Beauty and consensus: practices for agreeing on the quality of the service in client-professional interactions*. Ph.D. Thesis, The University of Texas at Austin.
- Psathas, G. (1995). *Qualitative research methods, Conversation analysis: The study of talk-in-interaction*. 35. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Schegloff, E. (1991). Reflections on talk and social structure, In D. Boden, & D. Zimmerman, (Eds.) *Talk and Social Structure*. (pp.44-70.) Cambridge, Polity Press,
- Schegloff, E.A. (1992). Repair after next turn: The last structurally provided defense of intersubjectivity in conversation, *American Journal of Sociology* 97: 1295-345
- Seedhouse, P. (2005). *Conversation analysis as research methodology*. In K. Richards, & P. Seedhouse, (Eds.), *Applying Conversation Analysis*. (pp.251-266). New York: Palgrave Macmillan.

沈黙の解釈に見られる多義性 —会話参与者と研究者の比較を通して—

氏名 種市 瑛
所属 横浜市立大学

〈Abstract〉

This paper aims to discuss the ambiguous nature of silence using a theoretical approach based on the “pragmatic act” (Mey, 2001). Previous studies, such as “speech act theories” and “politeness research,” have attempted to identify silence, with a focus on the “speaker’s intention.” This paper argues the necessity of reconsidering silence as “interactions between interlocutors.” A detailed analysis on talk and retrospective interview reveal the functions and actors of silence from different perspectives of a researcher and participants.

【キーワード】: 沈黙、意図、解釈、語用実践行為、多義性

1. はじめに¹

本研究は教育場面の沈黙を分析する基礎研究として、会話参与者2名と研究者（筆者）がどのように沈黙を解釈するのかについて「語用実践行為（pragmatic act）」（Mey, 2001）の枠組みをもとに比較、分析を行う。沈黙は音声に伴わないため、その行為者や働きが非常に曖昧であるが、沈黙に関する主要な先行研究では「話し手」の「意図」として捉えることが多いのが現状である。そこで本研究では Mey の枠組みにしたがい、沈黙を実際の状況に即して捉えることで沈黙の多義性について検討し、その結果が教育の場面にどのような示唆をもたらすのかの一案について論じる。対話データを収録し、研究者の解釈を明示するために談話分析をすることに加え、録画を見せながら会話の状況について回顧インタビューをすることで会話参与者の解釈を明らかにすることを試みる。

2. 沈黙に見られる多義性

主要な先行研究は、「言語行為論」（Austin, 1962; Searle, 1969）や「ポライトネス理論」（Brown & Levinson, 1987）といった話し手の視点に依った理論をもとに沈黙を議論する傾向が見られる。したがって沈黙者は「話し手」であり、その意味は「意図」と同義であると捉えているところに特徴がある。だが沈黙は、音声に伴わないため意図と解釈に相違が生じることが指摘されている（Nakane, 2007）。また誰が行為者であるのかについても曖昧であると言える。Sacks et al. (1974) や Levinson (1983) は、「話者交替」の規則にしたがい「発言権」のやりとりの中に沈黙を位置づけた分類を提示している。そのため発言権を持たない人（i.e. 「聞き手」）による沈黙の遂行という議論をするには、十分とは言えないのが現状である。

そこで本研究では、Mey (2001) の沈黙は語用実践行為であるという主張にしたがい、沈黙が相互行為の中でコンテキストにより状況づけられ、意味が付与される行為として捉えることで、話し手の意図に限定せず、その場で何が行われたのかという視点から議論する。この枠組みにしたがえば、沈黙を個々の会話参与者たちが持つその状況に対しての理解、およびその行為がその場で果たしていると考えられる効果により解釈することにつながる。

以上を踏まえ本研究では、語用実践行為としての沈黙という視座に立つ新たな分類をもとに沈黙を捉える（図1）。「ポーズ」とは同一話者の発話間に生じる「話者」による沈黙を指す一方で、「ミュート」とは同一話者の発話間に生じる「話者ではない人」による沈黙を言う。また「ギャップ」は、異なる話者の発話間にみられる話者交替のための誰にも属さない沈黙である。さらに「リンガー」とは沈黙前の発話者による沈黙を意味するのに対し、「ベール」は沈黙後の発話者が行った沈黙を表す。最後に「ラプス」は、誰も発話をしないために生まれる誰にも属さない沈黙を指す。ポーズ、ギャップ、ラプスは、Sacks et al. (1974) の、またベール²は Levinson (1983) の議論に言わば加筆した形をとる。

この分類は沈黙者を限定するものではなく、同一の沈黙が多義的に解釈できることを提示するための枠組みである。

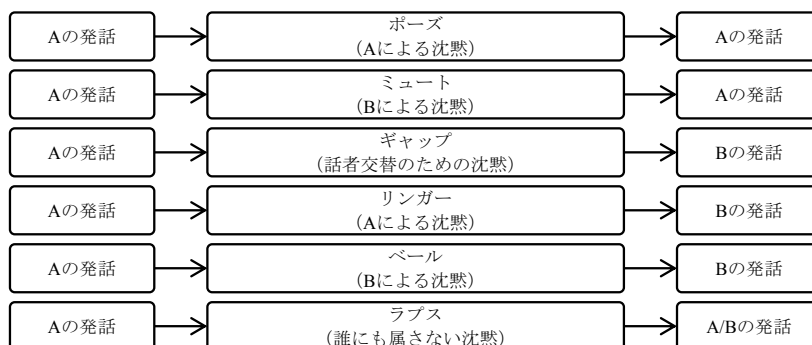


図1 語用実践行為としての沈黙の分類

3. 研究方法

本研究は研究協力者 A と B による対話の録画³、および録画を見せながら個別に行った会話の内容に関する回顧インタビューをデータとする。A と B は異なる大学に通う学部生であり、同じ中学校に通っていた友人である。研究者（筆者）は収録した会話データに対する談話分析⁴を行い、それをもとに沈黙がどのように解釈されるのかについて分析した。また会話参与者による沈黙の解釈は、回顧インタビュー⁵で語られた内容をもとに検証した。

4. 事例分析

この事例で A と B は、国際結婚をした夫婦がお互いに英語を話すことの利点について話している。分析では、6 行目の 2.2 秒生じた沈黙に焦点をあて論じる。この沈黙は A の発話間に生じているため A によるポーズであり、B によるミュートでもある。また話題がなくなったために生じたラプスとしても捉えられうる。以下では研究者、A、B の順に沈黙の解釈について分析を行う。

会話トランスクリプト1 英語を話す利点

- 1 A: なんかきつとあっちも間違えて、
 2 こういう言い方しちやっただろうなって感じで
 3 流せるから、
 4 B: ことばの裏を考えなくても[いいしね:.]
 5 A: [そうそう]そうそうそう。
 → 6 (2.2)
 7 A: すごい、
 8 (0.6)
 9 A: 基本的になんか、
 10 (0.7)
 11 A: >すきだよ::みたいな感じじゃん<
 12 hhhhhh
 13 B .h 怒った時に日本語使ってもね、
 14 意味わかんないしね

A は彼女が考える英語を第一言語としない人同士が共通語として英語を話す利点について B に伝えていることから、この事例で A は主に話し手として、また B は聞き手として会話に参加していると考えられる。また A は、「(失言があったとしても) なんかきつとあっちも間違えて、こういう言い方しちやっただろうなって感じで、流せるから」と話し、続けて B は「ことばの裏を考えなくてもいいしね」と A の発話を完成させるかのように述べている。この B の発話が A の「そう」の繰り返しと重複していることを踏まえると、A は B の発話に対して同意していると考えられる。同時にこの発話が B の発話に割り込む形で行われていることに加え、B の発話よりも長く続けていることから、B

の発話の継続を抑止するような働きを持っていたとも言える。以上のことからこの沈黙は、BがAにターンを譲ったが、Aが次の発話を考えていたことから生じたポーズと捉えられる。沈黙後に「すごい」や「基本的になんか」、「好きだよーみたいな感じじゃん？」という一連の発話の間に沈黙が見られることから、この時Aが発話を慎重に行いながら話の展開を考えていたことがうかがえる。またこの沈黙は、同時にBによるミュートであったとも考えられる。前述の通りBはAに発言権を渡す形で発話を終えたことから、沈黙をすることでAが発話することを待っていたとも言える。それを受けたAは、7行目以降で再び話し始めたと考えられる。

なお5行目の発話が割り込むように行われており、その後もAが話す素振りを見せていたことに加え、Aが語り手として会話に参加し、沈黙の前後で話題の変化がないことを踏まえると誰も発言権を取ろうとしなかったために生じたラプスとは考えにくい。むしろ会話参与者による何かしらの意味のある行為であったと捉える方が自然であるだろう。

以上の分析から、研究者は20行目の沈黙はAによるポーズまたはBによるミュートであると捉えていたことが示された。沈黙の間、Aは考えをまとめていた一方で、BはAが発話を続けるのを待っていたと言える。

次にAが沈黙をどのように意味付けているのかについて、以下のインタビュー内容をもとに分析する。Aは沈黙が生じる少し前から会話のテンポに変化があったことを言及している。

インタビュートランスクリプト1 Aによる事例場面の説明

A: なんかテンポが変わった時に、お互いが共感したように思います。

I: なんでそう思ったの？

A: なんかBが言ってくれたことも私がわかったし、私が言ったこともBが良いねって言ってくれた感じがします。

[中略]

A: あとなんだろ、ひと段落ついて、なんかこの辺で私的にもなんかこう、ちょっと盛り下がりそうだなって気づいて、次、手振りとか声とかで無理やり盛り上げた感じがします。

I: なるほどね。

A: ちょっと話尽くした感じがあったかもしれません。

テンポが変わった時の状況について、AはBの発言に理解を示し、またBもAの意見に賛同していたと感じており、お互いの考えを共有することができたと述べている。すなわちこの事例の中でAはBの心理状態を推測し、Bと共感をしながら話していたと言える。したがって5行目の発話は、4行目の発話への共感を意味していたと考えられる。そのため6行目の沈黙は、Aが5行目に引き続き共感の余韻に浸っていたために生じたポーズであった可能性がある。同時に、AはBから同意を得られたと推察していることから、この沈黙はBの共感を示すミュートであったとも推定される。

さらにAはインタビューの中で言いたいことを伝え終わり、話に区切りがついたと発言をしていることから、テンポが変わった理由の1つに話題がなくなったと捉えていることがわかる。このことはAの手ぶりや声で会話を再び盛り上げるように努めたという発言からもうかがえる。以上のことから変調後の3度にわたる沈黙は、話題が尽きたことにより生じたラプスであったとも言える。

Aのインタビュー内容に対する分析からこの事例に見られる沈黙は、互いに共感を示すために生じたAによるポーズであり、Bによるミュートであったことがわかる。加えてAは、話すことがなくなったためにラプスが生じたという認識を持っていた。

最後にBに行ったインタビューの一部から、沈黙がどのように解釈されていたのかについて検討する。この抜粋の中でBは、6行目の沈黙が生じる前後の状況について説明をしている。

インタビュートランスクリプト2 Bによる事例場面の説明

B: 話してる時、私が言った後に間があったのは気がついたんですよ。

I: うん。

B: 「ことばの裏を考えなくていい」に続く話がなかったのかな。Aが話すことがなくて、で、次に何を言おうかを少し考えながら無言だとあれだから、何かしら「すごい」ってことばが出たのかな。

I: なるほど。

[中略]

B: 2回目（の収録）って、前後の繋がりがわかんないってたぶん思ったかもしれない。そういうことがあったと思ったんですよ。そんな疑問が浮かんだことがあったんですよ。

Bはこの事例について、Aが4行目に対する返答に悩み、何を言おうか考えていたために沈黙が生

じたのではないかと述べている。したがってこの沈黙は困惑を表すと同時に続く発話を考えることを示す A のポーズであったという認識が見て取れる。この解釈は B が A の視点に立ち、無言が続くと会話の雰囲気が悪くなる可能性があるため、「すごい」と続けたのではないかと推測していることから明らかである。

加えてこの事例の説明をする際、B は話の前後の繋がりがわからなくなることがあったと振り返っている。そのような状況下で生じた沈黙は、B の混乱を表すミュートであったことが示唆される。

以上のことから B は、この沈黙に対して 4 行目の発言に注目し、A の心理状態の推測や当時の状況を振り返ることで意味を付与していた。すなわちこの沈黙は、A による困惑や思考を示すポーズ、また B の混乱を伝えるミュートであった。

5. おわりに

語用実践行為の理論的枠組みにしたがい事例の分析を行った結果、解釈者の間で同一の沈黙に対する解釈に相違が生じることや同一解釈者が複数の意味付けを行われていることが明らかになった。また異なる解釈者が類似した沈黙の意味を提示したとしても、沈黙を捉えるために言及した視点が必ずしも一致しないことも示された。具体的には、研究者はデータ中に見られる発話から解釈を導くことが多いのに対し、会話参与者はそれだけでなく、自身が抱く心情や推測にもとづき捉えようとする傾向が見られた。ただし、解釈者が自身を取り囲む状況の中で視点を選択することにより沈黙を解釈しているという点について一致していた。

本研究が教育の場面に示唆することは、授業の中で生じた沈黙に対し教員と学生の間で相違が生じうることである。例えば教員の質問に対して学生が何も話さなかったような場合、教員は学生の学習不足ややる気のなさの表れとった否定的な意味付けをするかもしれない。しかしながら学生は積極的に答えを考えているために黙っていたという可能性もある。このような沈黙の認識の相違は、学生の評価にも影響を与えかねない。今後、実際の教育場面で沈黙がどのように出現しているのか、それに対して会話参与者はどのように意味付けを行っているのかについて検討する必要があるだろう。

注

- 1 本研究は、2016 年度に立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科異文化コミュニケーション専攻に提出した博士論文『行為としての沈黙についての語用論的考察：解釈の枠組みの構築に向けて』の一部に加筆修正を行ったものである。
- 2 Levinson (1983) は、もともと「意識的／限定的沈黙」と称していた。意識的／限定的沈黙は、沈黙前の話し手が次の話し手を選択し、選ばれた話者が話さないために生じる行為として扱われてきた。しかしながらベールは、意識的／限定的沈黙とは異なり、単に話者交替が生じた際に見られる沈黙後の話し手による行為である。本研究では、Levinson (1983) の用語との混同を防ぐために名称を変更した。
- 3 本研究では異なる話題のもとで 2 度、A と B に会話収録を依頼した。今回使用するデータは、2 度目の収録会話である。
- 4 トランスクリプト中の記号は、Jefferson (2004) にもとづく。記号と意味は、以下の通りである。
 (m. n) 音声の途絶えている秒数を () 内に示す。
 > < 発話のスピードが周囲の発話より速くなっていることを示す。
 .h 吸気音を示す。
 [] 複数の発話参加者の発する音声の重なり始め ([) と終わり (]) を示す。
 言葉:: 直前の音が延ばされていることは、コロンで示す。コロンの数は、音の長さに対応。
 。 語尾の音が下がり、区切りがついたことを示す。
 、 音が少し下がって弾みがついていることを示す。
 ? 語尾の音が上がっていることを示す。
- 5 インタビューでの発話者は、A (研究協力者 A)、B (研究協力者 B)、研究者 (I) と示す

参考文献

- Austin, J. L. 1962. *How to Do Things with Words*. Cambridge: Harvard University Press.
 Brown, P., & Levinson, S. C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Jefferson, G. 2004. "Glossary of Transcript Symbols with an Introduction." In G. H. Lerner (ed.), *Conversation Analysis: Studies from the First Generation*, 13-31. Amsterdam: John Benjamins.
 Levinson, S. C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Mey, J. L. 2001. *Pragmatics: An Introduction* (2nd edition). Cambridge: Blackwell.
 Nakane, I. 2007. *Silence in Intercultural Communication*. Amsterdam: John Benjamins.
 Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. 1974. "A Simplest Systematic for the Organization of Turn-Taking for Conversation." *Language*, 50(4), 696-735.
 Searle, J. R. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

外国人留学生と日本人によるリレー式作文協働作成活動における相互行為と学習効果

田辺和子（日本女子大学）

共同研究者：野口潔（上智大学）・大須賀茂（シートンホール大学）・岡田彩（オクラホマ大学）

<Abstract>

Relay writing is a kind of writing activity in which the aim is to complete a story by adding one paragraph to the previous paragraphs, written by different writers. The purpose of this study is to illustrate how relay writing activities can serve as a Peer-learning method.

【キーワード】：リレー式作文、ピア・ラーニング、物語構成、感情の表現、結束性

1. はじめに

リレー式作文とは、複数の書き手によって一段落ごとに書き足しながら一つの物語を完成させる創作活動のひとつである。「つながる」能力とは、作文を協働して作成することでクラスメートと円滑な人間関係の構築を実現する力を意味する。本稿は、従来、個人活動に任せることの多かった「書く」行為を、ピア・ラーニングとして、他者との相互行為の中で「つながる」能力も養成しようという実践的教育活動の報告である。

本研究は、4人の日本語教師が2016年以来、日米4大学において共同研究として行った研究の一部である。まず、最初に共同研究の全体像を明らかにしておく。

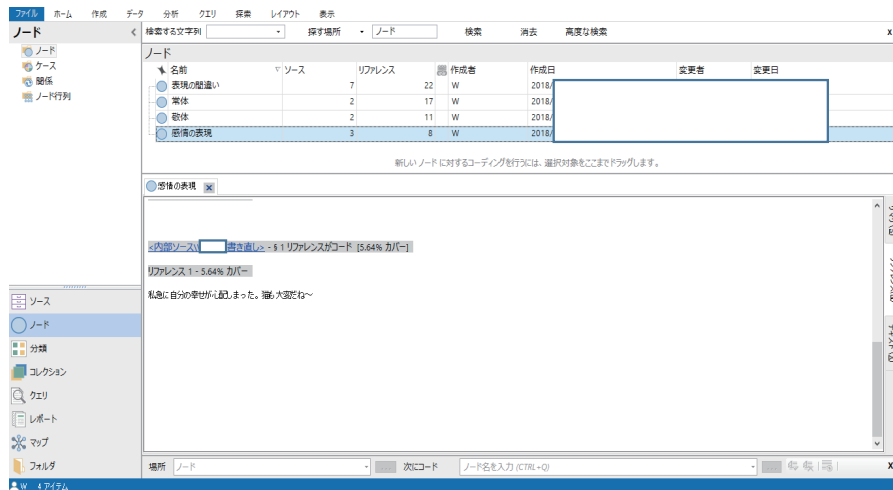
岡田は、初級の学習者を対象に、単文リレーを行い、文をつなぐ努力を考察している。初級でも、十分ピア・ラーニングとしてリレー式作文が行えると実証した。大須賀は、中級の学習者を対象にして、テーマを設定し、説明文・意見文・感想文を使ったリレー活動と評価を行った。野口は、中級及び上級を対象に、アクティブ・ライティングとしてのリレー式作文活動を実践し、指導の中にクリティカルシンキングの力を養成することを考慮した授業デザインを実践した。

今回の発表は、田辺の研究対象者である日本語能力試験1級相当レベルの日本語学習者と日本人大学生とのグループでリレー式作文活動を行い、日本語学習者の日本語力向上にどのような効果をもたらしたかを検証したものである。

2. リレー式作文の例

調査の実施方法としては、2つのグループ：①日本人1人と日本語学習者2人のグループ、②日本人2人と日本語学習者1人のグループを作り、リレー式作文を書いた。学習者の経過考察の方法として、コンピュータソフトウェア N-vivo と使って分析を試みた。本稿

学生 A 1 回目 書き直し



最初の四角に囲まれた文章が、第3段落(太字)が、日本語学習者によって書かれた部分である。表記の点で読みにくくもあり、文法の誤りなどあったので、書き直しをしてもらうように日本語学習者に指示をしたら、二番目の四角の中の文のように直してきた。

筆者が思った以上に内容を変えてきたので、正直なところ、戸惑ってしまった。しかし、この同一学習者の元の文章と書き直しの文章とを比較すると、文章評価の点で興味深い問題提起がなされていることがわかった。物語文の評価ということをテーマに N-vivo ソフトの利用して二つの文章を分析してみた。

N-vivo 中に「ノード」という整理欄がある。ここに、分析の焦点を項目として挙げ、それについて作文の該当部分を登録していった。本研究では、「ノード」に「表現の間違い」「常体」「敬体」「感情の表現」を比較項目とした。

3. 分析

リレー式の現場で書いた第3段落の文章と家で書き直した文章とを次の3つの点において比較してみた。

① 長さ

リレー式作文では、決められた時間で書き終わらなければならないので、日本語学習者にとって日本人との協働作業は、大変な負担となる。当然、文章の長さにおいては、時間制限なく自宅で書いてきた文章の方が日本人と一緒に書いた文章より長いし、説明的になっていた。

② 文体

元の文章では、前の段落が丁寧体の文体を使っていることを受けて、第3段落も基本的に丁寧体を採っている。一方、書き直しの文章では、普通体を取っており、時間的にも、空

間的にもリレー作文作成現場から離れてしまったためか、文体の継承への配慮が欠けてしまっている。文体としての一貫性は、元の文章の方が高いと判断してよいだろう。

③ 感情の表現

田辺他 3 名 (2017) におけるリレー式作文の面白さの分析では、「おもしろい」という評価を得る作文は、主人公の感情表現が盛り込まれていることが大きな要因となっているのではないかという仮説を得ている。この視点から、二つの最終段落の文章を N-vivo で比較すると、全体の長さは、元の文章の方が短い、ノード「感情の表現」において、元の文章では「とても不愉快です」「腹が立つ」「とても気持ちいいよ」「最高だ」と四語が主人公の感情表現の言葉が用いられているのに対し、書き直し文では、「猫も大変だね」の一語である。その前の文「自分の幸せが、心配しまった (まま)」は、おそらく「自分は、これからも幸せでいられるだろうか、心配になってしまった」と表現したいのだろうが、感情の形容詞は、あまり使わない叙述的な表現となっている。物語文としては、元の文章は、生き生きとした表現で満ちているが、書き直しは、小説的な文章として変化したといえるだろう。

④ 物語のまとめ方

物語の最終部分に注目すると、書き直し文において「そして、私はこっそりで (まま)、パン屋を離れた。」と結んでいる。これは、第 1 段落からの文脈を考慮しての表現なので、文章作成にあたっての内容的な結束性は、書き直しの文の方があるといえるだろう。

4. 結論

本稿では、リレー式作文に参加した日本語学習者が、日本人と一緒に書いた文章と、それを後になって書き直した文章とを比較し、文章表現としての違いを検討した。全体的に、文章の表現や結束性は書き直した文章の方が優れているが、日本人と一緒に書いた文章の方が、相互行為の結果として、心情表現の豊かさが感じられる文章となっている。また、最初の文章の方が、文体が統一されているのも興味深い結果である。協働作業としてのリレー式作文の「つながり」の効果が認められた。

参考文献

- Cohen, A. (2015) 『多文化理解の語学教育一』 石原紀子編、研究社
- 橋本陽介. (2017) 『物語論』 講談社
- Hyland, K. (2016) *Teaching and Researching Writing* Routledge
- 岡田彩, 野口潔, 大須賀茂, 田辺和子. (2018) Incorporative Story Maps into Relay Writing Activities in an introductory course. SEATJ annual conference.
- Ross, S. & Kasper, G. (Eds). (2013) *Assessing Second Language Pragmatics*. Palgrave Macmillan.
- 田辺和子, 岡田彩, 大須賀茂, 野口潔. (2017) 「リレー式ストーリー・ライティング」『第 23 回プリンストン大学日本語教育フォーラム予稿集』 p.59~73.

英語での会話力向上のためのチャット形式作文の導入と語用論的側面の指導*

竹田らら
東京電機大学

<Abstract>

This paper proposes a teaching method that introduces a chat-style composition to Japanese EFL learners in order to encourage conversation based on context, as well as to consider how best to teach the pragmatic aspects of interaction. It focuses on the usage of repetitions in English conversation and chat-style English compositions to examine their influence on interactions. The analysis shows that an instruction that introduces chat-style compositions can contribute to improving the learners' conversational skills. In addition, the author suggests how to teach pragmatic aspects based on differences that depend on sociocultural situations and an individual's unique choice of expression.

【キーワード】：話し言葉、書き言葉、チャット形式作文、語用論的側面、反復表現

1. はじめに

これまで、社会言語学 (Fujii 2012, Takeda 2017) や中間語用論 (Rose and Kasper [eds.] 2001, Kecskes and Assimakopoulos [eds.] 2017) など、様々な国内外の研究にて日英の談話構造の違いや会話の緻密な観察が行われ、英語によるやりとりを円滑に進める力(会話力)を向上させようとする試みがなされてきた。しかし、人間関係を円滑にして内容を伝える点では、道半ばである。

また、非母語話者によるコミュニケーションで、語彙や表現内容、あるいは、場に応じた表現で会話を円滑に展開させる語用論的側面 (Ross and Kasper 2013) への習熟度が高い場合、その人たちのやりとりを行う力を向上させる指導法の模索も不可欠であろう。

CEFR (欧州共通言語参照枠) によると、「やりとり」は、少なくとも2名以上の参与者が話したり書いたりする中で、交互に受容と産出を繰り返して言葉を交換することである (投野 2018, p.10)。これは、話し言葉に加え、書き言葉にも相互作用性があることを暗示しており、会話の指導で作文活動を採り入れる有効性につながるのではないか。

本稿では、文脈に応じてより自発的で協調的な会話を行う一助として、日本人英語学習者クラスでの英会話とチャット形式英作文に着目し、反復表現の使われ方を通して、会話とチャット形式作文でのやりとりの進行を分析する。その上で、創作文活動が、やりとりの要素を加味したものとして会話の円滑さに与える影響を念頭に、語用論的側面の指導法について考察を試みる。

2. 先行研究

定延 (2014) や滝浦 (2014) は、話し言葉と書き言葉について、談話・語用論的側面から双方の接点を共時的に分析した。このうち、定延 (2014) は、一般により単純な構造と言われる話し言葉の複雑さと気持ちの表出との間に関係性が見いだせることを示した。一方、滝浦 (2014) は、日本語の話し言葉と書き言葉について、音声か文字かというメディアの違いのみならず、共存性と待遇性という2つの対立軸に着目して考察した。

また、英語教育における作文と会話の関係では、母語でのピア・インタラクションが英語作文の向上に貢献した (McDonough et al.

2016, Iijima et al. 2017) との報告以外、反復など特定の表現に着目して、作文教育と会話指導との関係を念頭に置いた研究や指導法の提案に関する論考は、管見の限り見られない。

3. データと分析方法

データは、理工系大学の英語クラス（初中級レベル）に所属する日本人英語学習者同士14組（男子ペア：11組、女子ペア：2組、男女混交ペア：1組）による3分間の会話の録画・録音データ¹と、5～10分間のチャット形式作文²の原稿を用いた。このうち、会話では、「趣味」「好きな食べ物」などをテーマにしたもの（2018年6月に収録）を、チャット形式作文では、「夏休みの予定」（2018年7月に実施）と「中間試験について」（2018年10月に実施）をテーマにしたものを分析した。

4. 分析

分析の結果、会話では2つの異なるタイプの反復が見られたが、チャット形式作文では反復の頻度が減り、質問や回答に自分の感想や意見を加える傾向、また、会話を促進させる質問や談話標識を添える例が見られた。

以下、実際の例と共に、会話とチャット形式作文、各々の結果を示す。

4.1. 会話

はじめに、例1で、会話パターンを反復させる日本人英語学習者同士の会話例を示す。

例1 (Fruits-Season)³

- 01 A: What fruits do you like?
 02 B: I like orange. How about you?
 03 A: Hm, I like nashi.
 04 B: Nashi. わかんない.
 05 A: It's very delicious.
 06 B: なんだっけ, Which, do you, which season do you like?
 07 A: I like winter.
 08 B: Why?
 09 A: I like cold. えー, あと何だっけ, 雪.

- 10 B: Snow.
 11 A: Snow? How about you?
 12 B: I like summer.
 13 A: Oh. Why?
 14 B: I like summer vacation.

上記の1-5行目は好きな果物、6-14行目は好きな季節についての会話である。ここで、1行目と6行目で、該当する話題での最初の質問がなされる。それに対し、2行目の“I like orange.”と7行目の“I like winter.”が、該当する話題での最初の回答になっている。その後、季節の話題では8行目で“Why?”と理由を尋ねて、次の行でその答えを引き出すやりとりが含まれるが、2行目の後半“How about you?”が11行目に再び出てきて、相手の好きな季節を聞き出し、13行目以降でその理由を繰り返すといった、会話パターンの反復が見られる。

次に、例2で、あいづちと次発話へのつなぎの役割を持つ繰り返しの会話例を示す。

例2 (Salmon)

- 01 C: What is your favorite food?
 02 D: My favorite food is wataame,
 ah, cotton candy.
 03 C: Wataame.
 04 D: Cotton candy.
 05 C: Cotton candy.
 06 D: [Yes. I, If I went to festival, I would buy it.
 07 C: Un, oh.
 08 D: How about you? How about you?
 09 C: Um, I like sushi.
 10 D: Sushi.
 11 C: Sushi.
 12 D: Sushi 食べたい. Sushi, what sushi, what kind of sushi do you like?
 13 C: I like, um, salmon.
 14 D: Salmon.
 15 C: Un, Salmon.
 16 D: Salmon is Maguro in Japanese. Are, magu, no, no, no Maguro.

例2では、2行目の“wataame”や“cotton candy”が、3-5行目で繰り返されている。いずれも、「わたあめ」という日本語を英語に修正したDに対し、それを確認して追認するあいづちをうっている場面である。同様なことが9-12行目の“sushi”の繰り返しにも見られる。ここは、Cの答えをDが繰り返しつつ、次の展開となる12行目の“what kind of sushi do you like?”につなげているやりとりと言える。このような繰り返しを通して次発話へのつながりを模索している例は、13-16行目の前半にも見られる。ここも、Dの質問に対するCの答えから始まるやりとりであるが、“salmon”を繰り返すことで、そこからどのように話題を展開させるか、そのつながりを模索していると分析できる。

4.2. チャット形式作文

一方で、チャット形式作文の例(例3)を見てみよう。

例3 (Nagano & Movie)⁴

- 01 A: Hello. What are you going to do this summer vacation?
 02 B: I'm going to go to Nagano!
 03 A: What will you do!?
 04 B: I will correct a beetle!
 05 A: Beetle!? I don't like it.
 06 B: Oh! My! God!!!! It is very fantastic game!
 <A: Really!?!>

OK! How about you?

- 07 A: I will stay my friends house. So I'm going to watch the movie!
 08 B: It's good! What kind of movie will you watch?
 09 A: It's movie of animation! We plane to stay up late watching movie. Oh! What kind movie do you like?
 10 B: I like horror movie!! Vooooo!!!

前項の会話例と違い、1-6行目の長野に行

った話題でも6行目の“How about you?”をきっかけに登場した7-10行目の映画に関する話題でも、特定のやりとりのパターンを繰り返すことがほぼなくなっている。また、語彙の繰り返しが少なく、“It's good”などの場に即したあいづち反応、また、6行目の途中でAが“Really!?”と書き込むなど、相手の言葉への関心を伝え、より円滑で関連性の高いやりとりへと導いていることが伺える。

さらに、例4で、自らの感想や意見を付け加えてやりとりを展開させる作文例を示す。

例4 (Listening)

- 01 A: How is your exam. I have no confidence.
 02 B: Me neither, what part did you fell difficult.
 Listening Part 3. I can't understand.
 03 A: Yes, it was difficult. Talking was first and unclear. How about reading section.
 04 B: Last section. I can't understand any part.
 05 A: Bocabulaly was difficult

ここでは、相手に尋ねたり質問に答えたりするだけでなく、“I have no confidence.”(1行目)、“Listening Part 3. I can't understand.”(2行目)、“Talking was first and unclear.”(3行目)、“I can't understand any part.”(4行目)のように、自分の感想や意見が加えられている。もちろん、会話例にも感想や意見がなかったわけではないが、それを質問や回答に添えてやりとりを展開させているのは、このチャット形式作文にのみ見られた特徴である。

5. 考察：おわりに代えて

以上の結果から、会話を文字化するチャット形式作文は、やりとりを「可視化する」指導法であり、会話力の向上と語用論的側面の指導に一定の役割を果たすと言えよう。

その一方で、社会文化的状況や個人の表現選択を念頭に置くと、このチャット形式作文でのやりとりを、そのまま語用論的側面の指導に応用するだけでは不十分である。

今後は、社会的関係や状況の違いを文脈と

して意識させながら、データで見られる傾向に関する気づきと、ロールプレイなどでその気づきを実感させて様々な場面に応用させる、暗示的指導と明示的指導の併用 (Ishihara and Cohen 2010, McConachy and Hata 2013, Kosaki and Takeda 2018) を教育現場に広めていくことが求められるのではないか。それにより、日本人英語学習者が語用論的な側面への意識を高め、円滑なやりとりを進める能力を育むことを後押しできるだろう。

注

* 本研究は、科学研究費補助金（課題番号 18K00886 研究代表者：竹田ら）の助成を得て行われた。

1. 収録は4名を1つのグループにして、会話班2名と録画班（録画とタイムキーパー）2名に分かれて行い、規定時間が来たらその役割を交代させた。このことで、参与者側の緊張感を和らげるようにした。

2. チャット形式作文では、被験者同士のやりとりをより円滑にするため、最小限にとどめることを条件に、辞書の使用と日本語による相談を認めた。

3. 文字化の記号

[文字] 参与者同士の発話が重複する場合

<文字> 作文中に相手が挿入した単語

文字 他者反復をもたらし反復源となる語句

文字 反復源を用いた他者反復の語句

文字 作文例の説明にて言及した表現

4. 作文例については、被験者が用いた表現や綴りをそのまま掲載している。

参考文献

- Fujii, Y. 2012. Differences of situating self in the place/ba of interaction between the Japanese and American English speakers. *Journal of Pragmatics*, 44 (5), 636-662.
- Iijima, Y., Hayasaka, Y., Nakamura, R., and Mitani, H. 2017. Text chat-based collaborative writing task for individual students' L2 English summary writing skill development: A design-based study. A poster presented at JACET 56th International Convention, Tokyo.
- Ishihara, N. and Cohen, A. 2010. *Teaching and Learning Pragmatics: Where Language and Culture Meet*. London: Routledge.
- Keckes, I., and Assimakopoulos, S. (eds.) 2017. *Current Issues in Intercultural Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kosaki J. and Takeda, L. 2018. Pragmatic rules to enhance students' intercultural competence: A study based on a functional analysis of overlaps in task-based dialogues. 『JACET 中四国紀要』 15, 37-54.
- McConachy, T. and Hata, K. 2013. Addressing textbook representations of pragmatics and culture. *ELT Journal*, 67(3), 294-301.
- McDonough, K., Crawford, W., and De Vleeschauwer, J. 2016. Thai EFL learners' interaction during collaborative writing tasks and its relationship to text quality. In Sato, M. and S. Ballinger (eds.) *Peer Interaction and Second Language Learning: Pedagogical Potential and Research Agenda*, 185-208. Amsterdam: John Benjamins.
- Rose, K. and Kasper, G. (eds.) 2001. *Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ross, S. and Kasper, G. 2013. *Assessing Second Language Pragmatics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- 定延利之. 2014. 「話し言葉が好む複雑な構造：きもち欠乏症を中心に」 石黒圭・橋本行洋（編）. 『話し言葉と書き言葉の接点』, 13-36. ひつじ書房.
- Takeda, L. 2017. A cross-genre analysis of topic management through overlaps in student-student interactions: Its application to English language education. A paper presented at JACET 56th International Convention, Tokyo.
- 滝浦真人. 2014. 「話し言葉と書き言葉の語用論 日本語の場合」 石黒圭・橋本行洋（編）. 『話し言葉と書き言葉の接点』, 75-92. ひつじ書房.
- 投野由紀夫. 2018. 「CEFRに基づく『やり取り』と『発表』の違い」『英語教育』1月号, 10-12.

接続詞化した「なので」の発話調整機能について

尾谷昌則

法政大学

<Abstract>

This paper argues that Japanese conjunction *nanode* derived from the subordinate conjunction *-(na)node* in 1960s in order to make the pragmatic adjustment necessary for claiming for something or asking a favor of the hearer. It also argues that *nanode* at the early stage had a function of discourse marker, which indicated the rightfulness of a request or a claim made by the speaker.

【キーワード】 なので、接続詞化、発話調整機能、談話標識、歴史語用論

1. はじめに

接続助詞の「～ので」が、接続詞用法「なので」を獲得したことについては、矢澤(2004)、梅林(2010)、Higashiizumi (2015)、尾谷(2015)などが指摘しているとおりである。

- (1) a. 水資源は大切なので、有効活用を考えなければならない。 (接続助詞)
b. 水資源は大切だ。なので、有効活用を考えなければならない。 (接続詞)

本稿では、このような変化が起こった理由として、「なので」を接続詞化させることで発話調整機能を高められるという動機があったということを論じる。

2. 先行研究

「なので」の接続詞用法が世間で騒がれ始めたのは 2004 年頃である。矢澤(2004)の指摘は勿論だが、それ以外にも「なので」に新用法を指摘する新聞記事が 2004 年に 2 件掲載されているからである(尾谷 2015)。しかし、この接続詞用法の初出は意外に古く、様々なコーパスと電子テキストを調査した尾谷(2015)によれば、国会会議録にある 1966 年の使用例である。ただし、70 年代も 80 年代も用例がそれぞれ 1 件しか見られず、90 年代の後半からやっと増えはじめ、爆発的に広まったのは 2000 年あたりからである。

「なので」の特徴については、くだけた言い方であり(田中 1984)、話し言葉の性質を持つため(宮内 2013)、改まった場面には好ましくない(矢澤 2004)との指摘がある。しかし、その一方で、少し丁寧な言い方であり(矢澤 2004)、ネガティブ・ポライトネスとポジティブ・ポライトネスを同時に満たすことができる(尾谷・二枝 2011)という前向きな指摘もある。こういった前向きな特徴こそが接続詞「なので」の存在意義、つまりは出現動機であると考えられるが、接続助詞「～ので」にも丁寧さという特徴があるため(山本 2001)、丁寧さだけが動機とは考えにくい。

本稿は、「なので」が接続詞化したのは発話の調整機能を増すためであったと主張する。その準

備として、次節では「なので」が接続詞化することの文法的意義・利点について概観する。

3. 接続詞化した「なので」の文法的特徴

接続助詞の「～ので」が接続詞化したものが「なので」であるから、品詞が異なる以外は基本的に同じであると思われるかもしれない。しかし、接続詞を使用することで前件（従属節）と後件（主節）を分離し、それぞれを独立した一文にするということは、文法的に大きな意味を持つ。以下、接続詞化することの利点について、4つ例を挙げる。

- (2) a.* 水資源は大切です {よ／ね／よね} ので、有効活用を考えなければならない。
 b. 水資源は大切ですよね。なので、有効活用を考えなければならない。
- (3) a.* 水資源は大切なんですので、有効活用を考えなければならない。
 b. 水資源は大切なんです。なので、有効活用を考えなければならない。
- (4) a.* 水資源は大切っていうか.....ので、有効活用を考えなければならない。
 b. 水資源は大切っていうか.....。なので、有効活用を考えなければならない。
- (5) a. 水資源は限られている。枯渇する危険性もある。生命は水無しでは生きられないので、有効活用を考えなければならない。
 b. 水資源は限られている。枯渇する危険性もある。生命は水無しでは生きられない。なので、有効活用を考えなければならない。

まず、終助詞との共起である。従属節が独立した一文になることで、終助詞が使用可能になる。(3b)では、終助詞「よね」を前件で使用することによって、「水資源は大切だ」という事実を聞き手と確認・共有したうえで、それを橋頭堡（＝根拠）にして後続文で自分の主張を行っている。こうすることで、聞き手が話者の意見に同調している雰囲気を作ることができる。

次に、ノダ文の使用である。ノダは既定性を表すとされ（野田 1997）、話し手にとって既に定まった事実であるということを伝達する。そのため、(4b)のように前件にノダ文を用いることで、その根拠が疑いようのない事実であるということになり、ひいては、それが後件における主張の正当性をも相対的に強調するものと思われる。前件を橋頭堡とすることで主張を行うという点で、先の終助詞の例と共通している。ⁱ

さらに、前件を(5b)のような「言いさし文」にすることが出来るのも、話し言葉においては大きな利点である。綺麗に結ばれていない文（発話）でも、接続詞の「なので」を使用すれば、強制的に新しい文（発話）をすることができる。実際の会話では、このようなことは珍しくない。

最後に、「なので」の支配域が広がるという利点も挙げられる。接続助詞を用いた(5a)では、従属節の部分しか根拠として解釈されないが、接続詞「なので」を用いた(5b)では、その前にある3つの文をまとめて根拠にすることができる。（下線部を比較されたい。）

以上のような接続詞の利点は、「なので」が接続詞用法を獲得する大きな動機になったと考えられる。次節では、「なので」の初期の用例を取り上げ、こういった特徴を活かしながら語用論的に発話を調整していたということを確認する。

4. 初期の「なので」に見られる発話の調整機能

くだけた口語的表現であるとの意識が強かったためか、「なので」の1990年以前の用例は極めて少なく、第2節でも述べたように、わずか3件しかない。すべて国会会議録からの用例である(以下の例文中の下線は筆者によるものである)。

- (6) ちょっと計算さしていただく時間がほしいのですが、三十八年を一〇〇とした資料がございませんので、年度別にいきますと、三十九年が前年に対して四・八、四十年が前年に対して七・五程度だと思いますが、なので、少し時間をいただいて、計算をすぐにいたしますから。

(1966年3月19日、参議院予算委員会)

- (7) 私、ちょっといまここに手元にその充足率の数字があるんだけど、あなたの話を聞いておったら、何かどこかの国の話みたいに違うんですね。なので、ちょっとこれきょう議論しにくいから、あなたの方でひとつ消防力の基準に照らして施設設備、要員のちょっと充足状況のようなものを私に一番新しい数字をいただけませんか。

(1978年4月27日、第84回国会、地方行政委員会)

- (8) すでにもう当初の三百億円を消化しちゃっているんですね、二年間で。なので、これはぜひ融資枠を拡大してほしい。

(1983年3月22日、第98回国会、農林水産委会)

まずは、1966年の初出例(6)を見てみよう。この発話は、「ちょっと計算さしていただく時間がほしいのですが」と自分の要望を伝えたかと思ういきや、「三十八年を一〇〇とした資料がございませんので」と言い訳をしつつ、目算でおおよその数値を説明しようとする。しかし、やはり十分ではないと諦めたのか、「なので」を使って無理やり話をまとめ、少し待つてほしいという要望を改めて伝えている。このように、拡散してしまった自分の発話を「なので」によって強引に収拾させるような用法は、自分の発話をうまく調整している例であり、前節で見た例(4)(5)に通じるものがある。

次の例(7)と(8)は、それぞれ70年代と80年代の例であるが、どちらも前件にノダと終助詞の「ね」が使用されている。既定の事実であることを聞き手と共有・確認しながら談話を進めることができるため、「なので」によって発話の調整能力が増していることが分かる。

以上のように、接続助詞の「ので」よりも、接続詞化した「なので」の方が談話における発話の調整能力が増していることは明かであるが、最後に、上記の用例に共通する特徴を指摘しておきたい。これらの用例では、いずれも後件に依頼の発話行為が行われているのである。「だから」や「なので」は、基本的には因果関係を表す接続詞でしかないが、依頼を丁寧に行いたい場合には、依頼理由を述べることは重要な意味を持つため、より丁寧な「なので」が選択されたのは自然な選択であろう。さらにもう一步論を進めるならば、この当時の「なので」は、話し手が聞き手に対してこれから何らかの依頼や要望(もしくは、聞き手にとって負担の大きな内容)を伝えることを予告するという、一種の談話標識のような役割を果たしていたと考えられる。この点については、辞書として「なので」を初めて立項した『明鏡国語辞典』(第二版、2010年、p.1300)に示唆的な記述がある。曰く、「「だから」が理詰めで強い感じを持つのに対して、「なので」にはやわ

らかなニュアンスや、成り行き上、仕方がないというニュアンスがある。」つまり、「前件で述べたような事情があるため、後件でそのような依頼をするのは仕方がないことである」といった話者の心情を聞き手に伝達することで、自らの依頼を正当化しているものと考えられる。この点については稿を改め、ポライトネス理論などの観点から論じたい。

5. おわりに

本稿では、「なので」の接続詞用法が発現した語用論的動機が、「発話の調整能力を増大させるため」であると主張した。例えば、①根拠となる前件事態が既定の事実であることを聞き手と共有・確認して、後件で述べる要望・主張の妥当性を高めることができるだけでなく、②しっかり完結していない「言いさし文」や、複数の文をまとめて前件として受けることで、拡散していた談話を收拾して後件（結論）へと収束させることもできるようになる。

さらに、本稿では、初期の用法において、聞き手に負担をかける依頼の発話行為が「なので」の後件に来ていることから、「なので」は話し手の要望（もしくは聞き手にとって負担が大きいこと）を述べることを予告する、一種の談話標識の役割を果たしていた可能性があることを指摘した。90年代に入ると用法が多様化し、モノログでの使用も散見されるため、単に因果関係を丁寧に表現する接続詞でしかなくなったようであるが、徐々に書き言葉へも進出するなど（梅林2010）、常に変化し続けているようである。

ⁱ 接続助詞「ので」の語源に関しては、「の」は準体助詞ということで定説になっているが、「で」については格助詞の「で」と断定の助動詞「だ」の連用形とする説がある。もし後者が正しいとするなら、ノダ文と共起できないのは至極当然かもしれない。しかし、そうだとすると、「なので」を使用して(3b)のように前件と後件を切り離すことで、両者を同時に、繰り返して使用することができるという利点があると言える。

参考文献

- Higashiizumi, Y. 2015. "Periphery of utterances (inter)subjectification in Modern Japanese: A Case Study of Competing Causal Conjunctions and Connective Particles." In Andrew D. M. Smith, G. Trousdale, and R. Wälchli (eds.) *New Directions in Grammaticalization Research*, 135-156. Amsterdam: John Benjamins.
- 宮内佐夜香. 2013. 「接続詞「なので」の書き言葉における使用について：『現代日本語書き言葉均衡コーパス』を資料として」、『中京国文学』32、106-93. 中京大学文学会
- 野田春美. 1997. 『の(だ)の機能』東京：くろしお出版
- 尾谷昌則. 2015. 「接続詞「なので」の成立について」、『日本語語用論フォーラム 1』183-208. 東京：ひつじ書房
- 尾谷昌則・二枝美津子. 2011. 『構文ネットワークと文法 —認知文法のアプローチ』東京：研究社
- 田中章夫. 1984. 「接続詞の諸問題—その成立と機能—」、『研究資料日本文法 第4巻』81-123. 東京：明治書院
- 梅林博人. 2010. 「接続詞「なので」についての覚え書き」、『相模国文』37、79-83. 相模女子大学国文研究会
- 山本もと子. 2001. 「接続助詞「から」と「ので」の違い：「丁寧さ」による分析」、『信州大学留学生センター紀要』2、9-21. 信州大学留学生センター
- 矢澤真人. 2004. 「なので」、北原保雄(編)『問題な日本語』44-46. 東京：大修館書店

〔発話の初めと終わり～多様化する語用論的機能～〕

付加型「言いさし文」の語用論的機能-完結させないやり方

大山 隆子

北海道大学大学院

〈 Abstract 〉

In this paper, the author analyzes the pragmatic function of Japanese suspended sentences such as "*naitenai-shi*" that is recently observed in usage mainly by younger generation. This new type of suspended sentences is different from the euphemism found in previous research, and it is a "way for avoiding completion sentences" by daringly adding "*shi*", that can be thought to strong communication attitude of the speaker or trying to secure initiative and superiority in conversation. (75 words)

【キーワード】: 「し」・言いさし文・非従属化・付加型・語用論的機能

1. はじめに

若い世代を中心に観察される「泣いてないし。」のような「言いさし文」を取り上げる。接続助詞「し」の先行研究では「～し～し～」と連言接続での使用、または、「時間も遅いですし・・・」などの「婉曲用法」が知られているが、最近観察される「し」単独での使用は、「婉曲用法」とも異なる。話し手は「泣いてない。」だけでも全てを言い尽せているが、あえて「し」を付加し、話し手の強い伝達態度を効果的に示しているものと考えられる。「完結させないやり方」が持つ語用論的機能を考察する。

2. 「し」の連言用法と非連言用法

「し」は「A、B、C」すべての要素が成り立ち「AおよびBおよびC」とプラス、累加していく性質が基本的な意味用法である。「し」は連言(「A and B (and C・・・)」)の関係と捉えることができる。本稿では「し」の「～し～し」の形で使用される構造形式を「連言(形式)」と呼び、意味上「AおよびB(およびC)」とプラス、累加していく関係を「連言関係(用法)」と呼ぶ。また、「し」は「A、B、(C)」が「同時に成立する」特性を持つ。

次に、「し」が連言形式をとらず「まだ夏だし。」のように、単独で使用される場合が多く観察される。このような「し」の単独使用を「非連言(形式)」と呼び、「連言関係」にない場合を「非連言関係(用法)」と呼ぶ。

3. 「言いさし文」の「省略型」と「付加型」

本稿が扱う「言いさし文」¹は、一般的には、Evans(2007:366-431)の言う「本来は複文であったものから、主節の省略が慣習化し、削除されることで生じる非従属化現象」と考えられている。しかし、Kato(2014:9-30)では、「日本語には主節削除型の他に、主節の削除で言いさしたとは考えにくいタイプがあり、それは接続助詞などを付加することで形成される「付加型」である」²とし、例として引用辞の「って」を使用した言いさし文、例(1)などをあげている。Evans(2007:366-431)の言う非従属化現象とは、主節の省略の慣習化(規則化)である。日本語の「言いさし文」における「非従属化」「省略型」とされるものは下記の例(2)などをあげることができる。省略型の例(2)では、「私たちが正しいかどうか」だけでも、例(3)における「わからない」が省略されていると推測が可能である。

- (1) 太郎が転校するって。
- (2) 私たちが正しいかどうか。
- (3) 私たちが正しいかどうか(わからない)。

日本語の「言いさし文」におけるもう一つの型は、接続助詞などを付加することで形成される「付加型」である。「言いさし文」の付加型とはどのようなものか、下記の例でみる。

- (4) 飲み物はテーブルの上に置いておきます。
- (5) 飲み物はテーブルの上に置いておきますから。

白川(2009:48)では、「言い尽くし」の「お膳立て用法」³としているものであるが、上記例では(4)の例のように完結しても、命題内容は言い尽くされているが、例(5)では「から」を後ろに付加した上で発話を終えている。日本語の場合は「から」をつけて言うことを決めずに話し始め、「つけない」ことも「つける」こともその選択が可能である。この点は、Evans(2007:366-431)の非従属化とは異なる。これらの「言いさし文」を作ることにより、特別な談話効果を生み出しているものとする。付加型は省略型と異なり、主節の復元は聞き手の推論に任せられ、解釈上の復元となり、主節は確定できないというのが妥当であるとする。

本稿の分析対象は「泣いてないし。」のような若い世代を中心に会話の中で多く観察される新しいタイプの「言いさし文」である。この「言いさし文」の特徴は「接続助詞」を付加せずとも、発話が完結しているにもかかわらず、あえて接続助詞を付加し、統語的には「従属節+接続助詞」の形⁴で終えているものである。本研究ではこれらを「付加型」の「言いさし文」と考え⁵、その語用論的機能の分析を行う。

4. 完結させないやり方の語用論的機能

最近観察される「まだ、夏だし。」のような「言いさし文」であるが、話し手はなぜ「し」を付加し、「従属節+し。」のように、あえて統語的には未完結な形にするのだろうか。

「し」は本来、接続助詞であるため、理由根拠を述べる場合、「し」でつなぐ根拠となるものが多ければ多いほど、その発話内容について聞き手を納得させられるものとなるはずである。しかし、話し手は敢えて列挙せず「非連言形式」にし、「泣いてないし。」のみで打ち切っている。これは、一見すると矛盾があるように思われる。

- (6)

ロペ： ああ、へへへ。泣いちゃいました？

アキラ： はあ？ 泣いてないし。⁶（紙兎ロペ「感動作」）

上記例では、話し手は聞き手の質問に「泣いてない」で100%答え、完結しており、それ以上何も付け加える必要がないにもかかわらず、「し」をあえて付加し、「言いさし文」を作り、未完結にし、そこで打ち止め、説明の必要もないという突き放した態度である。話し手は「し」を付加することにより、議論の余地なしという判断済みの強い伝達態度を示している⁷。ここでいう「話し手の伝達態度」とは談話標識としての機能⁸であり、「し」は「発話する情報についての話者自身の伝達上の態度」を示し、「相手の認識が誤っている」という「認識の異なり」も示すことから「相手の発話の受容のあり方に関する情報」を示す機能も持つと考える。話し手は「し」で打ち切り、あとは聞き手の推論に任せる戦略である。一方、聞き手側は、話し手が「～し。」で止めたが、潜在的にまだ根拠が続いている可能性があり得る為、反論が難しいと判断することもあり得る。話し手が「し」を効果的に使用し、語られない部分は聞き手の推論にあえてまかせ、その反論の効果を聞き手に示そうとしており、推論の過程をうまく利用する話し手の戦略とも思われる。「し」の「非連言形式」「付加型言いさし文」は、相手への対立要求⁹のある場合及び無い場合両方での使用が可能である。これらは文脈によるものと考えられる。また両者とも「潜在的連言性」を暗示できる。しかし、この使用が許されるのは、フェイスリスクが小さい、親しい関係である。

5. 話者交替における優位性の確保

話者交替の場においては、発話権を委譲する「TRP : Transition Relevant Place（適切移行場）」について考えると、「TRP」が強くなるのは、「泣いてない。」の直後である。加藤(2013:161-171)の先行研究では下記例のように統語的に強い切れ目（＝境界）がある箇所にはテンスを介在できるとしている。「し」の前は「泣いてなかった」のようにテンス分化が可能であるため、本来なら、ここで聞き手の話者交替も考えられる。

一方、「泣いてないし。」の接続助詞を付加したあとは、構造的には接続助詞が付加されているため、未完結になり「TRP」が弱くなると考えられる。聞き手にとっては、話者交替における適切移行場が確定しにくい状況であると言える。発話の順番を渡されたと判断していいものか次の返答に躊躇する状況もあり得る。また発話を委譲されたとしても、「し」で話し手の強い意向が示されている場合もあり、発話しにくい状況である。また、会話におけるターン構成単位（turn-construction-unit, TCU）には、節や、文などの他にもイントネーション、ポーズ、などの音調も関係している。つまり、「泣いてないし。ㇿ」のように「し」を付加し、打ち切って、音調を下げる言い方も発話の終了を示している。話し手の戦略としては、「し」を付加し、言い捨てるように強く発話を打ち切り、発話権を放棄し、「切れて」いるように思わせておく態度である。相手がターンを受けようが受けまいが考慮しない態度を示す一方で、「し」の持つ連言性と弱い「TRP」により、聞き手は「切れていない」とも推論できる。「し」を付加し、敢えて「言いさし文」にすることにより、話し手は、発話を続けることも、そこで発話を閉じることも可能である。このような状況では、会話の場における主導権は話し手側にあると言っても良い。未完結にすることにより、完結させないやり方が持つ語用論的機能を話し手が効果的に利用しているものとも考えられる。

6. まとめと今後の課題

付加型「言いさし文」は命題内容を言い尽くしているにもかかわらず、あえて接続助詞を付加

し、統語的には未完結の形にする「言いさし文」である。「～し。」を使用した言いさし文の語用論的機能について、「し」は「発話する情報についての話者自身の伝達上の態度」及び、「相手の発話の受容のあり方に関する情報」を示すマーカーとして使用され、反論に用いられやすい。反論では、説明の必要も無いという突き放した強い伝達態度を示す。敢えて「し」を付加し「言いさし文」にするにより、そこでまだ発話を続けることも止めることも可能であり、あとは聞き手の推論に委ねる方法である。「し」が持つ、連言用法を利用しているとも思われる。

話者交替の場では、未完結にすることにより、聞き手には、適切移行場が確定しにくい状況であり、話者交替における主導権は結果として話し手側が持つことになる。完結させないやり方が持つ語用論的機能を効果的に利用しているものと考えられる。

今後の課題としては、「し」の新しい言いさし文は、若い世代で観察されることから、「し」への選好について分析対象を広げ、使用動機を含めた分析を行う。

参考文献

- Evans, N. 2007 “Insubordination and its uses” Irena Nikolaeva (ed.) *Finiteness: Theoretical and empirical foundation*, Oxford: Oxford University Press, 366-431
- 加藤重広. 2001b. 「談話標識の機能について」『東京大学言語学論集』20, pp. 121-138 東京大学
- 加藤重広. 2013. 『日本語統語特性論』北海道大学出版会.
- Kato, S. 2014 “Insubordination type in Japanese, –what facilitates them? –, *Asian and African Languages and Linguistics*, No. 8, 9-30
- 大木一夫. 2017. 『文論序説』東京：ひつじ書房
- 小野寺典子（編）2017. 『発話のはじめと終わり—語用論的調整のなされる場所』東京：ひつじ書房
- 白川博之. 2009. 『「言いさし文」の研究』東京：くろしお出版

¹ 大木(2017:187)の先行研究では、日本語の文を機能的に捉え「一つの発話内目的を担っている語列が文という単位体である」としている。したがって、「言いさし」も発話者の発話意図（目的）が反映されているものと考え、機能的に文と捉え、本研究では「言いさし文」と呼ぶこととする。

² Kato(2014)では、非従属化現象について述べており、引用の「って」の従属節で終わる非従属化現象について、新しい「付加的非従属化」を提案している。詳しくは、Kato(2014)を参照。

³ 白川(2009)では、「理由を表さない「から」」とし、「お膳立て用法」(S1という情報を提示する。あなたはそれを参考にし、自分の行動を決めてください。)といったものとしている。

⁴ 「従属節+接続助詞+終助詞」などの形式も含む。

⁵ 日本語の言いさし文における「付加型」と「省略型」は、明確に区別されるものではなく、連続的であると考える。

⁶ 資料『紙兎ロペ』、フジテレビ系列放送、各回約1分30秒の会話、東京都葛飾区に住む高校生をモデルにした友人や家族、近所の住人とのカジュアルな会話を収録。

⁷ これには、「泣いてないし。」のように、文末の音調を下降調に、打ち切るように終わることも関係している。

⁸ 「談話標識」という用語は主に1980年代に使用されたが、2010年代からは「メタ語用(論)的標識(metapragmatic marker)」の用語が使用される傾向にある。本稿では、それらの動向を確認し、加藤(2001b:121-138)の談話標識の機能を参考に語用論的分析を行う。談話標識の機能については、詳しくは加藤(2001b)を参照。

⁹ 「対立関係あり」とは、「文脈状況から、話し相手に対し認識の異なりがあると判断し、それを正す要求(対立要求)があること」とする。「対立関係なし」とは、「文脈状況から、話し相手に認識の異なりがなく、または、認識の異なりを正す要求(対立要求)がないこと」とする。

接尾辞「～たん」の文末表現について

沈 雪君
法政大学大学院

〈Abstract〉

The affix *-tan* is traditionally served as a suffix, only attached to a proper noun like *Mitan*. However, there are various other word type options among young people it could apply to, such as *tsuratan* and *ganbarutan*. Furthermore, *-tan* is also used at the end of a sentence. Therefore, in this paper, I investigate the syntactic structures and pragmatic function of suffix *-tan* used at the end of a sentence. In this paper, I claim that *-tan* has become an interpersonal modality expression in this usage, which implies a cute personality and softens negative expressions of the speaker.

【キーワード】：接尾辞「～たん」、文末表現、統語的特徴、語用論的機能

1.はじめに

接尾辞「～たん」は、本来は「みーたん」のような固有名詞に後接する接尾辞であるが、「～たん」をつけるとかわいい印象が与えられるためか、若者の間では「つらたん」や「頑張るたん」のように形容詞や動詞など様々な表現に後接するようになった。そこで本稿は、「頑張るたん」や「行きたいたん」のような、文末で使用される「～たん」について、統語的特徴（対人的モダリティの階層における位置づけ）と、その語用論的機能について考察する。

2.先行研究

2.1 接尾辞「～たん」の用法の変化

沈（2016）では、「～たん」の用法の発展を次の3つの段階にまとめた。【3】には3つの新用法があり、今回の考察対象はその中の新用法①とする。本稿では、この新用法①を文末の「～たん」と呼ぶ。

【1】 幼児語： 「おかあたん」「おとうたん」

【2】 愛称形成接尾辞： 「みーたん」「ひまたん」

【3】 新用法①： 文や句につく「～たん」（「ディズニーランドに行きたいたん」） → 文末の「～たん」

新用法②： 形容詞語幹につく「～たん」（「きやわたん」、「こわたん」）

「その他」： 形容動詞や名詞につく「～たん」（「ひまたん」、「ラブたん」）

2.2 文末の「～たん」における文末表現

一般に、日本語の文は、命題とモダリティに分けられる。さらに、モダリティは、対事的モダリティと対人的モダリティに分かれ、後者が前者を包み込む形になっている（庵：2001、72-73）。つまり、終助詞のような対人的モダリティは文の最後に来る。「～たん」は文末に用いられるため、モダリティ表現の中でも対人的モダリティになっている可能性が考えられる。終助詞の承接構造については、森山（2000：149）が以下の三つの階層があると指摘しているが、本研究では「～たん」がこちらのどこに位置づけられるのかを検討する。

$$\begin{bmatrix} \text{ぞ} \\ \text{わ} \\ \text{とも} \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} \text{よ} \\ \text{(さ)} \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} \text{ね} \\ \text{なあ} \end{bmatrix}$$

2.3 キャラ語尾

文末の「～たん」は、本来は幼児語の一つであることから、役割語としての機能を持っていると考えられる。また、文末の「～たん」は金水（2003：188）でいうキャラ語尾（「特定のキャラクターに与えられる語尾」）に相当するものと思われる。キャラ語尾に関して、定延・張（2007）は、さらにコピュラ「だ・です」の変異体である「キャラコピュラ」、終助詞の後に出現する「キャラ助詞」と既存の終助詞の代わりに使われる「キャラ終助詞」という3つの下位分類を提案している。文末の「～たん」がキャラ語尾であるかについて、検討する余地がある。

3.文末の「～たん」の統語的特徴

3.1 文末の「～たん」の終助詞化

文末の「～たん」は、「寝ないと言ったものの眠い。寝るたん。」や「眠いたんよ。(。o。)」のように動詞や形容詞の基本形に後接する。そこで、Twitter で418件の用例を収集し、「～たん」の前接要素をまとめたところ、「動詞（基本形）」が一番多いことがわかった（表1を参照）。

表1 文末の「～たん」の前接要素¹

前接要素	V る (基本形)	形容詞基本形	～たい	～ない (否定形)	V た (過去形)	その他 (「～だ」など)
件数	237	70	38	32	29	12

表1の結果を見ると、「～たん」は概ね単独で文末に用いられ、終助詞化していると考えられる。しかし、書き手が通常の終助詞の代わりに「～たん」を使用しているとは考えにくい。Twitter ユーザーあるいは若者は (1) のような「言葉遊び」や、(2) のような「自分のユーザー名との呼応」、(3) のような「挨拶語との呼応」などの理由で、「～たん」を使用している可能性が高いからである。

- (1) ぎゅ、牛タンが食べたいたん。た、タイタンに行きたいたん。.@tanahata さんの萌え属性はたん(接尾語)です。 萌え萌えっー #moemoetter (Twitter @tanahata 2010年2月5日)
- (2) (ユーザー名：おまめたん) ねれないたん (Twitter @namesanzen 2009年8月22日)
- (3) さすがにそろそろ帰るたん。お疲れたん。 (Twitter @akmr 2010年7月29日)

しかし、収集した用例が少ないため、モダリティ（終助詞）の階層における文末の「～たん」の位置づけが明らかになっていない。次節ではこの点について考察する。

3.2 文末の「～たん」のモダリティ階層における位置づけ

Twitter で積極的に「～たん」を使用している「いちごのごーたん」と「かまたん」というゆるキャラ²のツイートを収集し、一般ユーザーと同様に「～たん」の後接要素について考察した³。結果は以下の通りである。

表2 「たん」の後接要素（「いちごのごーたん」）

「～たん」+終助詞	「～たん」+接続助詞	その他
～たんね、～たんよ、～たんか、…	～たんから (ね)、～たんけど (ね)	～たんな かあ
248 件	6 件	1 件

表3 「たん」の後接要素（「かまたん」）

「～たん」+終助詞	「～たん」+接続助詞
～たんよ、～たんね、…	～たんけど (ね)、～たんから (ね)
277 件	25 件

これを見ると、「～たんよ」や「～たんね」という使い方がされていることがわかる。つまり、「たん」は「よ」や「ね」といった終助詞よりも左側の位置に入ることである。さらに、具体的に終助詞の種類別別にまとめたものが表4である。ここから「よ」と「ね」が最も「たん」に後接されていることがわかる。

表4a 「～たん」に後接する終助詞（「いちごのごーたん」）

～たんね	～たんよ	～たんよね	～たんあ	～たんか (あ)	～たんかな (あ)
80 件	68 件	2 件	1 件	75 件	22 件

表4b 「～たん」に後接する終助詞（「かまたん」）

～たんね	～たんよ	～たんよね	～たんあ	～たんかな	～たんか
207 件	57 件	3 件	1 件	7 件	2 件

以上を踏まえ、終助詞の承接構造（森山：2000）と文の構造（庵：2001）という観点から考えると、文末の「～たん」はモダリティの階層において以下のように位置付けられていると言える。

命 題	対事的モダリティ	対人的モダリティ	
		勧誘 (しよう…) 依頼 (して…) …	終助詞
		ぜ わ + とも	よ + ね (さ) なあ
(4) 雨でも他の人達はパレードはやる らしい		たん	よ。

4. 文末の「～たん」の語用論的機能

4.1 語用論的機能① キャラ語としての「～たん」

刀山・佐藤・松崎ほか (2016) は文に発話者のキャラクター性が埋め込まれていると述べており、キャラクターと強く結びついていると考えられる要素について、終助詞を含む文末表現と特定の機能を表す機能表現の 2 つが有力な候補であると述べている。内山 (2003) はウェブで、スタイルの選択は人格の選択と受けられることになることと、特定のスタイルは、そのスタイルに自然な書き手（の人格）を想定させると述べている。それについて、金水 (2003) の役割語を挙げており、ウェブでの役割語の最も明確な現れの一つは文末の形式であろうと述べている。

「～たん」にもこういった特徴があると考えられる。「～たん」は幼児語に由来しているため、幼児に対する「かわいい」イメージが込められている。つまり、この「～たん」を使用することで話し手（書き手）が聞き手（読み手）に「かわいい」イメージを喚起させ、話し手（書き手）の「かわいい」属性を表すことができる。「～たん」が「かわいい」属性を持っていることは、次の (5) のようなツイートからもわかる。

- (5) 帰ったらネメシスたんとかハンターたんとかケルベロスたんの写真うp しよう たんをつけると何でも可愛く感じる不思議 (Twitter @AilesFlamme 2012年11月5日)

さらに、「～たん」は「かわいい」属性というだけではなく、一種のキャラ語になっていると考えられる。3.2節で紹介した「いちごの～たん」と「かまたん」は、まさにその例である。加えて、次の(6)と(7)のように、一般ユーザーの中でもユーザー名に「たん」を使用するケースもあり、これらも一種のキャラ語として「たん」が使用されている例であると考えられる。

- (6) (再掲) (ユーザー名: おまめたん) ねれないたん (Twitter @namesanzen 2009年8月22日)
 (7) (ユーザー名: すぎたん) モールで家を作るたん! (Twitter @sugitan5 2010年11月10日)

したがって、書き手が文末の「～たん」を用いることによって、自分の「かわいい」属性を表す、あるいは「かわいい」キャラクター(人)を演出していると考えられる。つまり、「キャラ助詞」⁴に相当するものであると思われる。また、定延・張(2007)は、キャラ助詞はインターネットによく現れ、キャラクタモデルがはっきりしていないと述べている。書き手は「かわいい」属性を表す「～たん」を文末に置き、かわいいキャラを演出することができると考えられる。

4.2 語用論的機能② マイナスの心情を和らげる「～たん」

「かわいい」属性を表す言葉は他にも存在している。例えば、「あなたが使って、かわいい語尾調査」というサイト⁵では、動物キャラクターが使う「～にゃん」や「～わん」が挙げられている。これらと「～たん」は何が異なるのだろうか。そこで、「かわいい」属性を表す語尾の中から、「たん」が選択される理由を明らかにするため、表1で示した前接要素の中で動詞基本形に接続する237例の中から、最も多かった「～寝るたん」と「～頑張るたん」の2語を取り上げて、さらに深く調べることにした⁶。ここでは、「寝る」と「頑張る」を対象に、それぞれ「たん」「にゃん」「わん」をつけてTwitterで用例⁷を収集した。

「寝るたん/にゃん/わん」で、最も多かったのは自分の行動を述べるような使い方である(表5)。

表5 「寝るたん/にゃん/わん」における自分の行動を説明する用法

寝るたん	寝るにゃん	寝るわん
とりあえずE2抜けたので寝るたん 明日も仕事多いのでう寝るたん…	明日コミケだからもう寝るにゃん。 眠いちょっぴり寝るにゃん…	久々にバイトなので寝るわん クソ眠いから寝るわん🐶…

しかし、一つ興味深いことは、「寝るたん」が使用された文脈において、(8)～(10)で示したように、「つらたん」「辛い」「やばたん」「風邪」など書き手のマイナスの気持ちを表す表現が同時に使用されることが多いのだが、「寝るにゃん」と「寝るわん」にはそのような傾向が見られないことである。

- (8) まじ身体がつらたんてチョコベリバなんて寝るたん (Twitter @sontyu0428 2012年12月27日)
 (9) 月9みたいけど風邪がヤばたんなので お薬飲んで寝るたん おやんみ 🐶 (Twitter @2_58_8 2016年10月17日)
 (10) 風邪辛いから寝るたん (Twitter @gringerdeing 2018年6月25日)

「頑張るたん/にゃん/わん」の用例でも、「頑張るたん」の方が(11)と(12)で示したように「つらい」や「やばい」との共起が多かった。

- (11) @TIROLmikeneko かなりヤばいかも! 行けないけどお給仕頑張るたん!! 🐶(1 🐶) (Twitter @azk 土竜@koo_6306 2016年8月29日)
 (12) 風邪つらたん。。寒気やばーでも私は頑張るたん (Twitter @wakanacleochoan 2012年11月29日)

そこで、マイナスの心情と共起している用例を調査したところ、「～にゃん」と「～わん」に比べ、「～たん」が非常に多く使用されていることがわかった(表6)。

表6 マイナスの心情を表す際に「～たん/にゃん/わん」の使用状況

	～たん	～にゃん	～わん
マイナス心情表現+寝る	29/250 (11.6%)	3/250 (1.2%)	2/250 (0.8%)
マイナス心情表現+頑張る	34/212 (16.0%)	5/250 (2.0%)	0/250 (0.0%)
合計	63/462 (13.6%)	8/500 (1.6%)	2/500 (0.4%)

*462と500:収集した用例の合計(詳しい説明は脚注7を参照)

また、どのようなマイナス感情の表現と共起しやすいかを調べたところ、「つらたん」が圧倒的に多かった。

表7 「寝る/頑張るたん」が「つらたん」との共起

つら(辛)たん	つら(辛)い	つらみ	やばたん	やばい
43件 ★	7件	1件	8件	4件

マイナビチューデント⁸の調査結果によれば、「つらたん」を使う理由として「辛いことをかわいく言えると思うから」との意見があったという。実際に、(13)のように、「つらたん」という表現に対して、つらそうには聞こえないという意見もある。

- (13) つらいときにつらたん～とか言われてもつらそうじゃない？って言いそうになる(´ω´)
(Twitter @alxd_hey 2016年10月10日)

このことから、「つらい」と「つらたん」には程度差があるといえる。つまり、事柄あるいは本人の心情によって、本当に「つらい」と思う時には、「つらい」という言葉を使うが、「つらたん」を使う時は、書き手が「つらい」という心情を表すと同時に、読み手に心配をかけないように配慮していると考えられる。これは「～たん」による「可愛さ」が「つらさ」を軽減するため、読み手が解釈するシリアスさの度合いを下げるものと考えられる。このことから、「たん」は「～にゃん」や「～わん」より、和らげ効果があるといえる。

5.まとめ

本研究は、接尾辞「～たん」の文末用法について考察し、以下のように主張する。

- ① 「頑張るたん」のような文末に使用される「たん」は終助詞化しており、対人的モダリティの一種になっている。また、終助詞の三つの階層の中で、一番左側の階層（「ぞ・わ・とも」）に位置付けられる。
- ② 文末の「～たん」の語用論的機能：
 - ① かわいいキャラを演出する。
 - ② マイナス感情を和らげて表現する。

- 1 文末の「～たん」の用例は修士論文で使用したデータから抽出したもので合計418件である。(用例収集期間：2008年～2010年12月までの3年間；2011年1月、3月、5月、7月、9月と11月の6ヶ月間；2012年5月31日、2013年5月31日、2014年5月31日、2015年5月31日と2016年5月31日の5日間。) 当時は「～たん」の拡張プロセスを考察するため、用例収集期間もその目的に合わせて設定したのである。ここでは、収集期間が不安定に見えるが、文末の「～たん」の前後接要素を見るのは有効であると考えられる。
- 2 「ゆるいキャラクター」の略。地方自治体や町おこしイベントなどのご当地マスコットキャラクターを指すことが多い。緊張感が無く、のんびりとした雰囲気を感じさせていることからこう呼ばれるが、それが「かわいい、癒される」と人気を呼び、ブームを巻き起こしている。
(<https://kotobank.jp/word/ゆるキャラ-188567>)
- 3 「いちごのごーたん」(三重県桑名市) 2014年に2月にTwitter登録；「かまたん」(千葉県鎌ヶ谷市)：2013年6月にTwitter登録；文末の「～たん」の用例収集期間と重なるのは2014年～2016年であるため、用例収集期間を2014年から2016年までの3年間に設定し、「いちごのごーたん」と「かまたん」で、それぞれ合計2528件と3791件を収集した。
- 4 「キャラ終助詞」ではない理由：文末の「～たん」は普通の終助詞（「よ」や「ね」）の機能を持たず、「かわいい」属性のみを表すため、「キャラ終助詞」ではない。また、文末の「～たん」が終助詞の後に出現するキャラ助詞とは異なるが、ここではその果たす役割のみに注目し、出現位置に関しては論じない。
- 5 <https://shindamaker.com/663529>
- 6 表1で示した「～たん」の前接要素では、動詞基本形が最も多かった。237例の中で、上位3位が110例の「～寝るたん」と、51例の「～するたん」と、24例の「～頑張るたん」であった。「～するたん」について、検索対象を定めることが難しいため、今回は扱っていない。
- 7 用例収集について、以前の使われ方と現在の使われ方を両方考慮するため、2010年、12年、14年、16年と18年という偶数の年に設定し、それぞれ出現する順番の上位50件を、合計250件収集した。また、「どのような文脈で使われているのか」という問題を明らかにするため、内容が「(そろそろ)寝るたん/にゃん/わん」のみのツイートを除外した。「頑張るたん/にゃん/わん」も同様。また、「頑張るたん」だけ、2010年で収集した用例数が12件であった。
- 8 マイナビチューデント調べ：「正直使ってない若者用語は？」について2015年2月にWebアンケート。有効回答数321件。19歳～の大学生男女を対象とする。(https://www.excite.co.jp/news/article/Mycom_freshers_gmd_articles_1024/)

参考文献

- 庵 功雄. 2014. 『新しい日本語学入門—ことばのしくみを考える第2版』東京：スリーエネットワーク
- 金水 敏. 2003. 『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』東京：岩波書店
- 森山 卓郎. 2000. 『ここからはじまる日本語文法』東京：ひつじ書房
- 内山 和也. 2003. 「ブログの表現スタイルについて」第40回表現学会全国大会発表資料
- 刀山 将大・佐藤 理史・松崎 拓也ほか. 2016. 「文のどこにキャラクター性を埋め込む自由度があるか」『言語処理学会第22回年次大会 発表論文集』、721-724、言語処理学会
- 定延 利之. 2007. 「キャラ助詞が現れる環境」、『役割語研究の地平』、27-48、くろしお出版
- 定延 利之・張 麗娜. 2007. 「日本語・中国語におけるキャラ語尾の観察」『日中対照言語学研究論文集：中国語からみた日本語の特徴、日本語からみた中国語の特徴』、99-119、和泉書院
- 沈 雪君. 2016. 「若者言葉における接尾辞「～たん」の拡張について」法政大学大学院人文科学研究科修士論文(未公開)

付 録

日本語用論学会規約

第1章 総則

第1条 本会は「日本語用論学会」(The Pragmatics Society of Japan)と称する。

第2条 本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第3条 本会は次の事業を行う。

1. 大会その他の研究集会。
2. 機関誌の発行。
3. その他必要な事業。

第4条 本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第5条 運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第2章 会員

第6条 本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の3種類とする。

第7条 会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第8条 会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第3章 役員

第9条 本会に次の役員を置く。任期は2年とし、再選を妨げない。

会 長 1名

副 会 長 1名

事 務 局 長 1名

運 営 委 員 若干名

会計監査委員 1名

また、顧問を置くことがある。理事は、会長、副会長経験者、又は65歳以上の運営委員で原則10年以上運営委員を務めたものとし、運営委員を兼ねる。運営委は4月1日現在で70歳以下とする。

第10条 運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条 会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条 運営委員会は次の任務を遂行する。

1. 機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。

2. 大会および研究集会等にかかわる事項の決定。
 3. 予算案および収支決算案の作成。
 4. その他運営委員会が必要と認めた事項。
- 第13条 運営委員会の中に次の部と委員を置く。各部の委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各部は業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。
1. 執行部
 2. 編集部
 3. 大会運営部
 4. 国際・事業部
 5. 広報部
- 第14条 各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。
- 第15条 本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。
- 第16条 会員の中から会計監査委員を1名選出する。任期は2年とし、1期に限る。

第4章 会議

- 第17条 定例会員総会は、年1回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。
- 第18条 定例運営委員会は、必要に応じて、年1回以上招集される。

第5章 会計

- 第19条 本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。
- 第20条 事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。
- 第21条 本会の会計年度は、毎年4月1日に始まり、翌年3月31日に終わる。

第6章 事務局

- 第22条 事務局を事務局長もしくは運営委員の所属する大学に置く。

第7章 事務局および委員会に関する細則

1. 執行部は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会

予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2. 編集部は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3. 大会運営部は、委員長、副委員長、委員から構成され、委員長の元に以下の4部門に分かれて業務を担当する。
 - 大会企画担当： 大会プログラムの計画と作成。研究発表、シンポジウム、ワークショップ、講演など、大会全般の大枠を企画・提案すると共に、発表者決定後に司会割振を含む詳細を決定する。
 - 大会発表担当： 応募の受付・管理、査読割り当てと評価の集計と報告の他、大会発表者決定後のアブストラクト集などの作成と大会に必要な、種々の印刷物作成の業務を行う。
 - 大会実行担当： 大会開催校委員と協力して、会場の部屋割、アルバイトの手配、当日の受付運営など、大会の会場運営に関わる業務を行う。
 - 大会プロシーディングス担当： 当該年度の発表者への原稿執筆依頼、原稿の受付、編集・入稿など、その刊行に関わる業務を行う。
4. 国際・事業部は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5. 広報部は、委員長、副委員長、委員から構成され、メーリングリスト・ホームページ等による連絡、Newsletterの編集と発行に関わる業務を担当する。

第8章 会長選出に関する細則

1. この細則は、会則第9条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2. 会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3. 投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がいない場合、得票上位者2名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4. 前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5. 会長の任期は2年とし、2期までとする。
6. 会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月5日から実施する。

平成24年12月1日（改正）

平成17年10月5日（改正）

平成15年12月6日（改正）

平成10年12月5日（制定）

『大会発表論文集』(Proceedings) 執筆規定 (日本語による発表をされた方用)

第 21 回『大会発表論文集』(Proceedings) (第 14 号)

日本語用論学会では、2005 年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」にて発表されました皆様でご投稿を希望される方々は、以下の要領で原稿をご提出ください。なお、投稿を希望されない方は提出不要です。

1. 執筆規定

1. 用紙・枚数：

A4 用紙、横書き。「研究発表」は 8 ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は 4 ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2. 書式：

- a. 余白は上下 30mm、左右 25mm とする。1 行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。
- b. 原稿の 1 ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mail アドレスは任意）を記し、そのあと 2 行空けて要旨、本文を続ける。
- c. 「はじめに」または「序論」の節は「0.」からではなく、「1.」から始めること。
- d. 例文の前後は 1 行、各節の前は 1 行空ける。
- e. 注を付ける場合は巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。
- f. 参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページ <http://www.pragmatics.gr.jp/publications.html> 参照）。

3. 要旨：

- a. 要旨は（日本語での論文も含め）全て英語によるものとし、約 100 語で書く。
- b. 要旨は < Abstract > とページの左上に記し、原稿の 1 ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨を記す。

4. キーワード

- a. 要旨の下に「【キーワード】：」と明記して、日本語で5個以内を添えること。
- b. キーワードと本文との間は2行空ける。

<div style="margin-bottom: 20px;">タイトル○○○</div> <div style="text-align: right; margin-bottom: 20px;">氏名○○ 所属○○</div> <div style="margin-bottom: 20px;"><Abstract> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;">.....</div></div> <div>【キーワード】：1、 2、 3、</div>
--

2. その他の注意事項

- a. 内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。
- b. 使用言語は、発表言語に合わせて、日本語とする。
- c. 『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。

3. 原稿の提出方法

- a. 「原稿ファイル」を、本学会のホームページにある「会員専用ページ(マイページ)」の発表論文投稿画面（2019年2月にオープン予定）にて Word ファイルにて投稿する。但し、ワークショップの場合、代表者が全員分を取りまとめて投稿のこと。
- b. 投稿者の連絡先などの個人情報については、投稿ページの画面に記載された指示に従い、入力すること。

4. 原稿の提出期限

2019年3月31日（日）23:59（日本時間）（この時刻までに投稿を完了すること）

*上記の締切日時を過ぎますと投稿ページが閉鎖され、投稿できなくなります。その時点で未提出のものは投稿を希望されないと判断しますので、ご了承ください。

【問い合わせ先】

日本語用論学会 大会運営部 プロシーディングズ担当 竹田 らら
proceedings@pragmatics.gr.jp

*投稿に関するお問い合わせは、2019年3月25日（月）までをお願いいたします。

Request for submitting manuscripts for the Proceedings of the 21st Annual Conference of the Pragmatics Society of Japan (PSJ) (Vol. 14)

[For participants who presented papers in English]

Since 2005, the Pragmatics Society of Japan has been publishing presentations given at its Annual Conference for publication in a volume of proceedings. The following are instructions for use in preparation of manuscripts by those who have presented their work at the Conference as **lecture presentations**, in **workshops**, or **poster sessions** and are willing to submit your manuscripts to the proceedings. It is not necessary to submit your manuscript if you are not considering contributing to the proceedings.

Instructions for Preparing Manuscripts

1. Writing requirements

1. Paper and length:

All manuscripts should be submitted on A4 size. Manuscripts for lecture presentations should be no more than eight pages, and for workshops or poster sessions should be no more than four pages in length. Please note that these length restrictions include the abstract and the reference list. There is no restriction on the number of words or characters per page.

2. Format:

- a. Margins: top and bottom, 3 cm; right and left, 2.5 cm. Number of lines per page, number of characters per line, and line spacing are not restricted (however, extremely small characters should not be used) .
- b. The first page of the manuscript should begin with the title, the author's name, and the author's affiliation (e-mail address optional) , followed, after two blank lines, by the abstract and the main text.
- c. The introductory section or prefatory remarks should be numbered from 1, not 0.
- d. Examples should be preceded and followed by one blank line. Each new section should be preceded by one blank line.
- e. If notes are included, they should be placed at the end, between the main text and the reference list.
- f. References should follow the style sheet of *Goyoron Kenkyu (Studies in Pragmatics)* (see the homepage of PSJ <http://www.pragmatics.gr.jp/publications.html>)

3. Abstracts:

- a. All abstracts should be written in English and should be about 100 words in length.
- b. The abstract should appear on the first page of the manuscript, after the title, author's name, and author's affiliation. The abstract should begin with the word '<Abstract>' in the upper left corner.

4. Keywords:

- a. A maximum of 5 keywords should be given below the abstract, preceded by '【Keywords】'. [Refer to the figure below.]
- b. Main text should be preceded by two blank lines.

<p style="margin: 0;">Title</p> <p style="margin: 0; text-align: right;">Author's name</p> <p style="margin: 0; text-align: right;">Author's affiliation</p> <p style="margin: 0;">< Abstract ></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 5px 0;"><p style="margin: 0; text-align: center;">.</p><p style="margin: 0; text-align: center;">.</p></div> <p style="margin: 0;">【Keywords】 : 1, 2, 3,</p>
--

2. Other important points

- a. Aside from necessary corrections, manuscript contents should be faithful to the content of the presentation actually given at the Annual Meeting.
- b. Manuscripts should be written in English (the same language you used at the presentation) .
- c. Papers on the proceedings can be submitted to *Goyoron Kenkyu* (*Studies in Pragmatics [S/P]*) with an appropriate revision.

3. Method of submission

- a. Your manuscript (Microsoft Word [doc /docx]) should be uploaded through "LOG IN (Mypage) ", which will be open in February, 2019, on the conference homepage. In case

you are an organizer of a workshop, you are required to collect and submit manuscripts of all the contributors.

- b. According to the instruction of submission on “Mypage”, you are asked to give information on the manuscript as well as author’s name and e-mail address.

4. Deadline of submission

Due no later than 23:59 (JST) on March 31st, Sunday, 2019

* Please note that the submission page will be closed after the above deadline and you cannot submit any paper after that. The Conference Division Committee will consider that not submitting your manuscript by the deadline is equal to you not willing to contribute to the proceedings. We appreciate your kind understanding.

* If you have any inquiries or concerns, please contact us at the following address by no later than March 25th, Monday, 2019:

proceedings@pragmatics.gr.jp (Lala Uchida TAKEDA)

編集後記

『日本語用論学会 第21回大会発表論文集』第14号をお届けいたします。日本語用論学会では、2005年度より年次大会でのご発表内容を論文集としてとりまとめ、大会後に発行しております。今号では、研究発表22件（日本語発表19件、英語発表3件）、ワークショップ発表8件（日本語発表8件）、ポスターセッション6件（日本語発表6件）、合計36件のご寄稿をいただきました。なお本論文集は創刊号からすべて国立国会図書館（東西）に保存されております。第22回大会後は『日本語用論学会 第22回大会発表論文集』第15号を発行する予定でございますので、どうぞご期待ください。

（『大会発表論文集』編集担当 竹田らら、鈴木光代、高木佐知子）

日本語用論学会 第21回大会発表論文集 第14号（2018）
（Proceedings of the 21st Conference of the Pragmatics Society of Japan）

発行日 2019年6月30日

代表者 加藤 重広

編集・発行 日本語用論学会 事務局（The Pragmatics Society of Japan）
〒606-0847 京都府京都市左京区下鴨南野々神町1
京都ノートルダム女子大学 人間文化学部 小山 哲春 研究室内
E-mail: secretary@pragmatics.gr.jp

印刷 (株) 田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麴屋町東入ル677-2
TEL：075-343-0006 FAX：075-341-4476

PSJ